DICCIONARIO

Muisca - Español / Español - Muisca

Facundo Manuel Saravia

Fundación Zaquenzipa

www.zaquenzipa.org

Diccionario

Muisca-Español/Español-Muisca

Facundo Manuel Saravia

Ilustración y diseño:

Otro Mono Más

Corrección de estilo:

Roque Roa Martín

Segunda versión, revisada y aumentada.

2024

Índice

Agradecimientos y dedicatoria 5
Presentación 6
Introducción 8
Abreviaturas y convenciones 9
Tabla de fonemas y grafemas 11
Acerca del uso del diccionario 12
El autor 13
Diccionario Muisca-Español 123
Diccionario Español-Muisca 215
Anexo 216
Bibliografía 220

Agradecimientos y dedicatoria

Esta publicación es un producto académico auspiciado por la Fundación Zaquenzipa y la investigación “Estudio biocultural sobre conocimientos y prácticas tradicionales asociados a plantas medicinales en las comunidades indígenas de la Sabana de Bogotá: el caso de la comunidad muisca de Sesquilé” financiado por Colciencias (Convocatoria 999-2018). El proyecto se realizó por la Universidad Nacional de Colombia, ejecutado por el grupo de investigación “Política y Legislación sobre Biodiversidad, Recursos Genéticos y Conocimiento Tradicional” (PLEBIO), con el apoyo del grupo de investigación Memoria Biocultural y Botánica Económica (GIMBBE) y la participación de la Comunidad Indígena “Los Hijos del Maíz” de Sesquilé. La investigación contó con el apoyo del Programa de Maestría en Gobierno Indígena -Universidad de Winnipeg, Canadá.

Esta obra no hubiera sido posible sin el apoyo de las siguientes personas, a todas ellas, mi más sincero agradecimiento: Katherinne Castillo Pérez, Pukem Swa Saravia Castillo, Siska Saravia Castillo, María Stella González de Pérez, Juliana González, Nicholas Ostler, Mauricio Ardila, Christina Kappaz, Michael Fernando Córdoba Buitrago, Oscar Ruíz, José Ismael Manco Parra, Roque Roa Martín, Cesar Augusto Sánchez, Eufrasio Bernal Duffo, Luis Leonardo Prieto Malagón, Gabriel Ricardo Nemogá Soto, Julián Carvajal, Camilo Chauta y toda la comunidad muisca de Sesquilé.
Agradezco también muy especialmente el apoyo del Programa de Maestría en Gobierno Indígena de la Universidad de Winnipeg, Canadá.

Con mi más profundo sentido de gratitud, cariño, admiración y respeto, dedico este trabajo a María Stella González de Pérez (q.e.p.d) y Nicholas Ostler. Que sus nombres y obras sean recordados y honrados por muchas generaciones.

Presentación

En 2006, al tiempo de la publicación de la obra *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca* de María Stella González de Pérez, expresé mi esperanza de que ese libro sería la primera parte de una evaluación definitiva del idioma muisca. Después de esa fecha, nuestro alumno Facundo Saravia ha utilizado las fuentes que quedan del idioma – pocas, pero amplias – para especificar en términos modernos la gramática muisca. Ha construido también un curso pedagógico en tres niveles, para aquellos que desean conseguir competencia pasiva – y aún activa – en este patrimonio lingüístico.

Ahora, el autor presenta la cumbre de este esfuerzo, un diccionario bilingüe que une la información léxica de las varias fuentes, por primera vez con pleno entendimiento de la morfología y sintaxis del idioma, y que da acceso en ambas direcciones entre el muisca y el castellano. Éste es el centro crucial de la evaluación definitiva del idioma muisca, lo que yo ansié hace catorce años.

Este diccionario bilingüe contiene el primer diccionario completo muisca-castellano: todos los diccionarios en las fuentes primarias que han sobrevivido son en dirección castellano-muisca. Claramente, esta nueva dirección ofrece ventajas para leer un texto desconocido en muisca. Pero inter alia, esto significa que ya es posible, por fin, arreglar, y (por implicación) comparar y teorizar los diferentes sentidos de expresiones verbales, un rasgo de la gramática muisca que recuerda más a los verbos frasales del inglés que al sistema del castellano.

Este curso, que ha sido desarrollado en paralelo con la evaluación, cumple con otro ruego que yo había publicado en 2013, en Ogmios , revista de la Fundación para Idiomas en peligro (#51), es decir, un manual de la lengua para principiantes, comparable con el realizado para tupi antiguo (de Brasil) por Eduardo de Almeida Navarro .

Con los materiales que Saravia nos ofrece ahora se hace posible no sólo un dominio fundamental del idioma ancestral de Cundinamarca y Boyacá, sino también muchos estudios comparativos con sus parientes lingüísticos en la familia chibcha, como el uwa, el chimila, el kogi y el ica. (Y los miembros de ésta familia se extienden lejos, más allá de Colombia, en Panamá y Costa Rica). Estos estudios están justamente en sus principios. El hecho que Saravia provea conocimiento fidedigno de la gramática y del léxico de un idioma de hace 400 años dará pruebas diacrónicas del proceso de desarrollo de la familia.

Esta obra ha atraído ya el apoyo del grupo de investigación Memoria Biocultural y Botánica Económica (GIMBBE) y la participación de la Comunidad Indígena "Los Hijos del Maíz" de Sesquilé. (La investigación contó también con el apoyo del Programa de Maestría en Gobierno Indígena a la Universidad de Winnipeg en Canadá). Como "primicias", para mostrar el potencial del conocimiento revelado por esta obra, esta publicación contiene la traducción en muisca de un texto escrito por un miembro de "Los Hijos del Maíz" de Sesquilé.
Por fin, yo quisiera felicitar el éxito de Facundo Saravia, que con esta obra ha justificado la fe de su maestra María Stella González de Pérez y ha beneficiado a la comunidad académica de Colombia.

Nicholas Ostler
Foundation for Endangered Languages
Bath, Inglaterra

http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf Este número de Ogmios contiene también otros versos, escritos en muisca y en castellano por Saravia; Método moderno de tupi antigo, en portugués, 2004, São Paulo: Global.

Introducción

El 07 de abril de 2011, un joven investigador de lengua muisca tuvo el privilegio y honor de conocer personalmente a la lingüista María Stella González de Pérez, pionera de los estudios modernos de dicha lengua, en la sede Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo. Con voz temblorosa por la emoción, le narró su profunda admiración por la obra de González, quien lo escuchó en silencio, mirándolo fijamente con sus ojos acostumbrados a buscar siempre algo más detrás de la lectura a simple vista. Después de haber relatado su motivación por aprender muisca y descrito su breve recorrido de investigación, el aprendiz entregó a la sabia una muy rudimentaria manilla que había tejido especialmente para ella. Fue un momento muy emotivo para ambos y el comienzo de una profunda amistad. María Stella vio en aquel joven a una persona con la motivación y disciplina necesarias para embarcarse en un estudio serio y riguroso, y en un acto de generosidad incomparable, puso a su disposición todo su conocimiento y experiencia. Conmovido en lo profundo de su corazón, él aceptó sin dudar la oportunidad de ser guiado por su mano experta. Luego de recibir sus primeras instrucciones y tareas, se alistó para partir, no sin antes pedirle a su tutora que le firmara un ejemplar del libro Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca.

Con letra firme, María Stella escribió: 'Este libro en manos de Facundo ha cobrado un valor inesperado y me ha dado la satisfacción de verlo convertido en semilla'. A lo largo de los 9 años transcurridos desde aquel encuentro, esa semilla se ha multiplicado y dado innumerables frutos, los cuales, a su vez, brindan nuevas semillas que continúan con el ciclo de vida de esta lengua muisca reconstruida sobre los cimientos elaborados principalmente por María Stella González y el brillante lingüista inglés Nicholas Ostler. Este diccionario muisca-español, español-muisca es uno de esos frutos. Ha sido especialmente redactado para complementar los tres niveles del curso de aproximación a la lengua muisca publicados en línea por la Fundación Zaquenzipa entre 2015 y 2016.

Es muy importante resaltar el hecho de que un diccionario es siempre un material de estudio complementario, jamás la fuente principal de aprendizaje de una lengua. Consultar un diccionario de un idioma del cual se desconoce la gramática equivale a tener las fichas y el tablero de un juego cuyas reglas se ignoran.

Esperamos que esta obra sea de gran ayuda para todas aquellas personas que se dediquen con ahínco y esfuerzo a aprender esta 'nueva' lengua ancestral.

.

Abreviaturas y convenciones

A.	Anexo
adj.	Adjetivo.
adv.	Adverbio.
ase.	Asertivo.
aux.	Auxiliar.
dem.	Demostrativo.
e.i.	Expresión idiomática.
e.v.	Especificador verbal.
foc.	Focalizador.
fr.	Frecuentativo.
fut.	Futuro.
imp.	Imperativo.
impf.	Imperfectivo.
int.	Interrogativo.
intj.	Interjección.
intr.	Intransitivo.
irr.	Irregular.
FP	Fuentes primarias.
L	Lección.
l.a.	Locución adverbial.
l.adj.	Locución adjetiva.
l.conj.	Locución conjuntiva.
l.p.	Locución pronominal.
l.prep.	Locución preposicional.
Lit.	Literalmente.
loc.	Localizador.
m.	Marca.
ms.	Manuscrito.
mss.	Manuscritos.
N.	Nivel.
p.fr.	Participio frecuentativo.
p.fut.	Participio futuro.
p.impf.	Participio imperfectivo.
p.irr.	Participio irregular.
p.prf.	Participio perfectivo.
p.p.s.I	Prefijo personal serie I.
p.p.s.II	Prefijo personal serie II.
p.p.s.III	Prefijo personal serie III.
p.o.	Pronombre oblicuo.
posp.	Posposición.
p rep.	Preposición.
prf.	Perfectivo.
pro.	Pronombre.
r	Recto.
RAE	Real Academia Española.
rest.	Restrictivo.
s.	Sustantivo.
s/m	Sin marca.
tr.	Transitivo.
v	Vuelto.
v.	Verbo.
V.	Véase.
var.	Variante.
voc.	Vocativo.
?	Desconocido.
*****	Tentativo.

{ }	Transcripción morfológica.
~	Variación.
∅	Ausencia de marca.
158, I	Manuscrito anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.
158, II	Manuscrito anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.
158, III	Manuscrito anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.
2922, I	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.
2922, II	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.
2923	Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.
L	Gramática en la lengva general del Nvevo Reyno, llamada mosca, obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.

Fonemas y grafemas utilizados en esta obra

	Grafemas
Fonemas	**Alfabeto práctico**
/i/	i
/i/	y
/u/	u
/e/	e
/o/	o
/a/	a
/p/	p
/t/	t
/k/	k
/b/	b
/g/	g
/φ/	f
/s/	s
/ʂ/	ch
/h/	h
/tʂ/	zh
/m/	m
/n/	n
/w/	w
/j/	ï

Propuesta basada en Saravia 2015b.

Acerca del uso del diccionario

El diccionario muisca-español es más completo que el español-muisca, ya que sus entradas incluyen todas las especificaciones semánticas y de uso de cada vocablo. Se recomienda enfáticamente consultarlo luego de buscar la traducción en muisca de una palabra en español.

Es importante tener en cuenta que las fuentes primarias fueron redactadas después de varios años de contacto entre el muisca y el español. Por lo tanto, el lector no debe sorprenderse por la inclusión de hispanismos y muisquismos resultantes de esta interacción.

DICCIONARIO ESPAÑOL - MUISCA

aA

a **s**. **1**. - *sabor.* **2**. - *olor.*

a- **p**.**p**.**s**.**I** de tercera persona. **V**. N.1, L.2.

aba **s**. **1**. - *maíz.*
2. - *mazorca.* ***Ab zhye***. *Cabellos de la mazorca.* **V**. ***abky***, ***hachwa***.

abagó **s**. - *pequeña cantidad de maíz que se da en agradecimiento por haber ayudado en la cosecha.*

abky **s**. - *maíz tierno que aún no ha granado*. **V**. ***aba***, ***hachwa***.

absún **s**. - *semilla de maíz.*

abtyba **s**. - *maíz amarillo.*

achí **intj**. - *Ay*. Expresa ruego.

achkisá[1] **adv**. - *sólo.*
adj. - *solo.*

achwa **var**. de ***hachwa***.

achwenzhá **adj**. - *malo.* Si la palabra anterior termina en vocal o ***s***, ***achwenzhá*** usualmente agrega una ***m*** al principio. ***A machwenzhá***. *Mal olor.*

achyk **pro**. - *(a) cada uno.* Se utiliza duplicado y sólo se refiere a complementos. ***Achyk achyk fun atan fyzhy hok mný***. *A cada uno le di un pan*. ***Achyk achyk abohozhá chikubunnynga***. *Hablaremos con cada uno*.
adj. - *cada* (sólo modifica a personas). Se utiliza duplicado. No se usa para modificar sujetos, sólo complementos. ***Myska achyk achyk fun atan fyzhy hok mný***. *A cada persona le di un pan*.

afihistuka **l**.**a**. - *al mismo tiempo.*

agachí **intj**. - *ay.* Expresa dolor o sufrimiento.

aganzhaká **adv**. - *a menudo.* Se usa duplicado y el primero pierde ***ka***. ***Aganzha aganzhak si chihuskwá***. *Venimos aquí a menudo*. **V**. ***atyzhaká***, ***spkiná***.

ahuká **pro**. - p.o. II a de tercera persona. **V**. N.1, L.11.

ahusá **pro**. - p.o. II b de tercera persona. **V**. N.1, L.11.

aika **s**. - *mañana.*
adv. - *mañana* (tanto el día de mañana como la parte del día).

aika zhona swaká **l**.**a**. - *(el día de) mañana.*

agai **intj**. - *ay.* Indica dolor.

aï **intj**. - *ay.* Indica dolor o molestia.
pro. - *qué.* Posiblemente utilizado de manera interrogativa para solicitar que se repita o aclare una instrucción o pregunta.

aï sié **l**.**a**. - **aquí y allá.* **V**. ***aï sié*** + ***ta*** (1a) [tr.].

aïá **adv**. **1**. - *hacia delante.* **2**. - *hacia allá*.

aïkie **adv**. Se utiliza sólo con verbos negativos. **V**. ***unkie***.
1. - *mucho.* ***Aïkie chichozhá***. *No trabajamos mucho.*

---

[1] Presenta alternacia *ch* ~ *r* en las FP.

2. - *muy.* ***Aïkie chok awezhá****. No es muy bueno* (2922, I: 14r).

ak sieká **l.a**. - *de aquí para allá, por todas partes.* ***Ak siék asyny****. Andan de aquí para allá.*

aka **adj**. & **pro**. - *nueve.*

aká **adv**. **1**. - *allá.* Se sigue por ***zha*** (1a) [tr.], ***ty*** (1b) [intr.], ***bizhi***, ***ky*** (1a) [intr.] y ***sy*** (2b) [intr.].

2. - *adelante* (hablando de algo que está tendido en el suelo).

akai **intj**. - *ay.* Indica dolor.

aknuka **l.p**. - *cada uno de los nueve.*

akynzhá **adj**. - *cansado.* ***Akynzhák chigá****. Nos cansamos.*

akypkwaná **l.a**. - *a buen tiempo.* **V**. ***akypkwanuka***, ***esupkwá***, ***kypkwa choká***.

akypkwanuka **l.a**. - *a buen tiempo.* **V**. ***akypkwaná***, ***esupkwá***, ***kypkwa choká***.

amakú **imp**. de ***ma***.

amazhú **imp**. de ***ma***.

amikuka **l.a**. - *tercera vez.*

amny **s**. - *caña de maíz madura*. Cuando aún está verde se llama ***amny chuhuchwá***. **V**. ***amtakýn***.

amsa **s**. - *absceso, nacido, apostema.*

v. (2a) [intr.]. - *apostemarse.*

amtakýn **s**. - *caña de maíz seca*. **V**. ***amny***.

amyïaká **adj**. - *otro.*

adv. **1**. - *otra vez.* **2**. - *segunda vez.*

ana **l.a**. - *hace un* (año). ***Zhokam ana****. Hace un año.*

aná **adv**. - *hasta.* Se antepone a números cardinales. **V**. ***hazha***.

l.a. - *hace nueve días*. ***An ahuky****. Vino hace nueve días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié an ahuky****. Vino hace nueve meses.*

anaká **adv**. **1**. - *allá.* **2**. - *desde allá.* **V**. N.1, L.13.

anakansié **l.a**. - *desde allá.* **V**. N.1, L.13.

anansié **l.a**. - *desde allá.* **V**. N.1, L.13.

anie chikaná **l.a**. - *desde allá muy alto.*

anie gyná **l.a**. - *desde allá muy alto.*

anu **adj**. - *mediano.* Raíz del participio copulativo ***anupkwá***. **V**. N.3.A.1.

anwa **s**. **1**. - *cal azul.* Según el cronista tardío Lucas Fernandez de Piedrahita, los sacerdotes muiscas mascaban hayo mezclado con cal y con *anua* un 'género de masa que embriaga los sentidos'[2].

2. -**ruido.* **V**. ***anwa*** + ***ky*** (1b) [tr.].

apkwanuka **adj**. - *todo(s).*

apkykan **l.p**. - *un poco*. Hace referencia a elementos pequeños, como maíz, papa, trigo, paja, arena y tierra. **V**. ***apkykanuka***. ***Apkykan umsongá****. Trae un poco* (158, II: 6r).

adj. - *un poco de*. Hace referencia a elementos pequeños, como maíz, papa, trigo, paja, arena y tierra. ***Aba apkykan sokó****. Trae un poco de maíz* (158, III: 99r-v).

---

[2] Piedrahita, 1881: 77.

apkykanuka **l.p**. - *poco*. Hace referencia a elementos pequeños, como maíz, trigo, paja, arena y tierra. Siempre se utiliza seguido por ***wy*** o ***ngá*** - en cuyo caso pierde la sílaba final - o las conjunciones ***-na***, ***-sa*** y ***-nsan***. Puede antecederse por ***inwe***. ***Apkykanuwý muhúk mnyngá***. *Poco te daré* (158, III: 99v). **V**. ***apkykan***.

apkynuka **var**. de ***apynuka***.

apyngá **l.a**. - *poco*. Hace referencia a líquidos, aire, tiempo, percepciones y emociones. Sólo se sigue por verbos en futuro o participios perfectivos. Puede antecederse por ***inwe***, en cuyo caso suele perder la vocal inicial. ***Inwe pyngá sina mazhona***. *Estáte aquí un poco de tiempo o un rato* (158, II: 6r). **V**. ***apyngukwa***, ***apynwý***.

apyngansié **l.a**. - *en poco tiempo*. Se sigue por verbos en futuro. Puede antecederse por ***inwe***.

apyngukwa **l.p**. - *poco*. Hace referencia a líquidos, aire, tiempo, percepciones y emociones. Siempre se utiliza seguido por ***wy*** o ***ngá*** - en cuyo caso pierde ***kwa*** - o las conjunciones ***-na***, ***-sa*** y ***-nsan***. ***Apyngungá muhúk mnyngá***. *Poco te daré* (158, III: 99r). **V**. ***apyngá***, ***apynwý***.

apynuka **adj**. & **pro**. - *todos*.

apynwý **l.p**. - *poco*. Hace referencia a líquidos, aire, tiempo, percepciones y emociones. ***Apynwý sokó***. *Trae poco* (158, III: 99r).

l.a. - *poco*. Hace referencia a líquidos, aire, tiempo, percepciones y emociones. No se sigue por verbos en futuro. Puede antecederse por ***inwe***, en cuyo caso suele perder la vocal inicial. ***Inwe pynwý mnypkwasuka***. *Poco oigo* (158, II: 6r). **V**. ***apyngá***, ***apyngukwa***. Seguido por ***baswé*** forma una expresión que se traduce como *falta poco*. ***Apynwý baswé amýs chipkwangá***. *Falta poco para llegar* (158, III: 99v).

asi **adv**. - *hacia allá*. Se sigue por ***pkwa*** (1a) [intr.] y ***ta*** (1a) [tr.].

aská **adv**. - *por allá*. Se sigue por verbos de desplazamiento y recorrido.

asó **s**. - *papagayo grande*. **V**. ***pkihistá***.

aspkwagó **s**. - *pago por una labor manual*.

aspkwasiná **l.a**. - *a aquellas horas*.

asukunuka **adj**. **& pro**. - *todo(s)*. Sólo aparece una vez en las fuentes primarias.

asy **pro**. - *aquél, aquello*.

adj. - *aquel*

ata **s**. - *bien, propiedad*. Se coloca después de ***ipkwa***, ambos reciben el mismo p.p.s.I. ***Zhipkwa zhata***. *Mis bienes* (2922, II: 22v).

adj. **1**. - *un*. **2**. - *otro*.

pro. **1**. - *uno*. **2**. - *otro*.

atabé **var**. de ***atabié***.

atabié **adj**. - *algún*. ***¿Waswa atabiézh ahukywá?*** *¿Ha venido algún niño?* En oraciones negativas se traduce como *ningún*. ***Waswa atabiézh ahuzhá***. *No ha venido ningún niño*.

pro. - *alguno*. ***¿Atabiézh awenwá?*** *¿Hay alguno?* (158, II: 4v-5r). En oraciones negativas se traduce como *ninguno* o *nada*. ***Atabié mawezhá***. *No hay ninguno* (158, II: 5r). ***Maguiska atabié cho nzhá***. *Nada de lo que dices es bueno*.

ataná **l.a**. - ***chié*** + ***ataná***: *hace un mes*. La ***a*** inicial se omite delante de ***chié***. ***Chié tan atany***. *Llovió hace un mes*.

atubé **var**. de ***atabé***.

atuka **l.a**. - *sólo*. ***¿Zhak atuka umkybyswá?*** *¿Sólo duermes de noche?*

pro. - *uno solo*.

atupkwá **adj**. - *único.*
pro. - *uno solo.*

atybé **var**. de ***atabé***.

atybié **var**. de ***atabié***.

atyuka **p.impf**. de ***ty*** (1 irr.).

atyzhaká **adv**. **1**. - *rápidamente, de prisa.* **V**. ***hyzhynyká***, ***spkiná***, ***toká***, ***yekuá***. **Nota**: Obsérvese que en el siguiente ejemplo, la estructura requiere la traducción de ***atyzhaká*** como *poco después.* ***Umhukynsiézh atyzhak zhuhuky***. *Poco después de que tú viniste vine yo* (158, III: 99v).
2. - *a menudo.* En este caso se usa duplicado y el primero pierde ***ka***: ***Atyzha atyzhaká si chihuskwá***. *Venimos aquí a menudo*. **V**. ***aganzhaká***, ***spkiná***.

awa **s**. **1**. - *grano de maíz.* **2**. - *sien.*

awa kybsa **s**. - *ají pequeño.* **V**. ***kybsa***, ***nympkwa kybsa***, ***pwata kybsa***, ***wapa kybsa***.

awesnuka **V**. ***wes***. N.3.A.1.2.2.

azhihu **s**. - **estornudo.*

azhonuka **adj**. & **pro**. - *todo(s).*

azhungá **l.adj**. - *un poco de, un pedazo de* (algo consistente). Puede antecederse por ***inwe***, en cuyo caso suele perder la vocal inicial. ***Inwe zhungá chihiká***. *Un poco de pan* (158, II: 6r). **V**. ***azhunwý, azhunwý baswé***. **Nota**: Se coloca antes del sustantivo.

azhunwý **l.p**. - *poco*. Hace referencia a una sola cosa o algo consistente. Puede antecederse por ***inwe***. ***Inwe azhunwý sis gyn hok mný***. *Poco más de esto le di* (158, III: 99v). **V**. ***azhungá***, ***azhunwý baswé***. Seguido por ***baswé*** forma una expresión que se traduce como *falta un poco de, un pedazo de* (algo consistente). ***Libra bozha agangá azhunwý baswé***. *Falta un poco para alcanzar dos libras* (158, III: 37v).

bB

-ba **conj**. - *o.* **V**. N.3, L.4.
m. de imperativo de segunda persona plural. **V**. N.2, L.4.

ba **v**. (1 irr.) [tr.], p.prf.: ***baká***, p.fr.: ***baska***. Toma el imperativo y el participio imperfectivo del verbo ***so*** (imp.: ***sokó***, p.impf.: ***songá***). Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con ***-skwa*** y el perfectivo con ***-ky***.
1. - *traer*.
2. - **e.i.**: ***baswa*** + ***-n*** + ***ba***: *hacer cosquillas.* ***Abaswan zhymaskwá***. *Le estoy haciendo cosquillas.*
3. - **e.i.**: ***faká*** + ***ba***: *sacar* (algo) *llevándolo a otra parte.*
4. - **e.i.**: ***kyka*** + ***ba***: *venir una peste*.
5. - **e.i.**: s. + ***-na*** + ***baswa*** + ***ba***: *hacer cosquillas en alguna parte.* ***Aïetan baswa zhymaskwá***. *Le estoy haciendo cosquillas en la barriga* (158, III: 44v).
v. (1b) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ***abákyny***, ****abakyuka***.
- **e.i.**: ***ytasá*** + ***ba***: *abrir(se)* (menos una puerta). ***Ïa ytas abákyny***. *Ya está abierto.*

v. (1b) [tr.]. **1**. - **e.i.**: p.o. I b + ***ba***: *zarandear a alguien* (para jugar o hacer burla). ***Mahán amaskwá***. *Te está zarandeando.*
2. - **e.i.**: ***hyká*** + ***-n*** + ***ba***: *nombrar, mencionar.*
3. - **e.i.**: ***kusá*** + ***ba***: *levantarse* (muchas personas). ***Kus amaky***. *Se levantaron.*
4. - **e.i.**: ***ytasá*** + ***ba***: *desdoblar, desplegar, desenvolver.*

bachy **v**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. **1**. - *esperar, aguardar.*
2. - *espiar, acechar.*

bahaby **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: p.o. I b + ***bahaby***: *vocear*[3] *en contra de alguien.*

bahaky **adj**. - *vil.* Se coloca delante del sustantivo. ***Bahaky myska***. *Persona vil* (2923: 9r). Seguido por ***wacha waswa*** forma una expresión ofensiva y de menosprecio que se aplica a personas de cualquier edad.
v. (2a) [tr./intr.]. - *olvidar(se).*
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***bahaky***: *ser olvidado por alguien.* El p.o. indica al agente. ***Ipkwa atabé mahák abahakynzhingakó***. *Mira que no se te olvide algo* (158, III: 143r).

bahasy **v**. (2a) [intr.]. - *picar, tener comezón.* ***Zhygoka abahasynsuka***. *Me pica la pierna.*

bahazhká **s**. - *cobre* (metal). **V**. ***bahazhká nyïa, pkyhyzhá bahazhká***.

bahazhká nyïa **s**. - *cobre* (metal). **V**. ***bahazhká, pkyhyzhá bahazhká***.

bahazhy **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***abaházhyny***, ***abahazhuka***.
1. - *barrer.*
2. - *limpiar.*
3. - **e.i.**: p.o. I b + ***bahazhy***: *desabrigar, quitar* (la ropa). El sujeto se encuentra de pie. ***Zhyfóï chahán zhymazhy***. *Me quité mi manta.*
4. - **e.i.**: p.o. I c + ***bahazhy***: *limpiar con una cosa.* El p.o. indica con lo que se limpia.
5. - **e.i.**: ***hotwa*** + ***bahazhy***: *sonar los mocos.***V**. ***hotwa*** + ***tyty*** (2a) [tr.].
6. - **e.i.**: ***saka*** + ***bahazhy***: *sonar la nariz.* **V**. ***saka*** + ***tyty*** (2a) [tr.].
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***huïá*** + ***bahazhy***: *entrar* (muchas cosas).

****baï*** **v**. (2a) [tr.]. - *acosar, maltratar.* También podría ser ***faï***. En las fuentes primarias no hay ejemplos de la forma imperativa ni de participios, por lo tanto, no es posible identificar con certeza la consonante inicial.

baïa **s**. - *cautivo.*

ban **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *pellizcar.* **V**. ***sohozhá***.
2. - **e.i.**: ***ysá*** + ***ban***:
I. - *dar vueltas* (a llaves y cosas que no se doblan).
II. - *dar vueltas alrededor de alguien/algo.* ***Ys chamany***. *Dio vueltas alrededor mío.* ***Ys abanuka*** se interpreta como algo 'redondo y plano'.

bao **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *tomar prestado* (dinero). **V**. ***tyu***.
2.- *tostar en vaso.*

baska **v**. (2a) [tr./intr.]. - *quebrar(se), cortar(se)* (hilos, cabuyas, etc.). **V**. ***gyn***, ***gyu***, ***kyhyty***.

baswa **s**. - *cosquillas.* ***Zhybaswazh aweny***. *Tengo cosquillas.*

baswé ***adv**. - **?**. **V**. ***apynwý***, ***azhunwý***.

basy **v**. (2a) [intr.]. - *endulzarse.* ***Abasyn mawé***. *Es dulce.*
var. de ***bahasy***.

---

[3] Hablar fuerte.

bazhy **var**. de ***bahazhy***.

bchaha **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***watá*** + ***bchaha***: *saltar*.

-be **conj**. - *o.* **V**. N.3, L.4.

m. de interrogación.

m. de modo optativo. **V**. N.3, L.13

behetá **v**. (2a) [tr./intr.]. - *doblar(se), doblegar(se), encorvar(se),entortar(se), torcer(se)*. **V**. ***chihiwá***, ***sohobá***.

adj. - *torcido.*

bena **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *enrollar, envolver.* ***Sis foï benaó***. *Enrolla esta manta.*

2. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***bena***: *fajar.* ***Waswa afihistá amena***. *Fajó al niño.*

3. - **e.i.**: s. + ***fihistaná*** + ***bena***: *envolver en algo.* ***Waswa foï fihistán amena***. *Envolvió al niño en una manta.*

4. - **e.i.**: s. + ***fihistaná*** + ***zha*** (1a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***bena***: *envolver en algo*. ***Waswa foï fihistán abzhás amena***. *Envolvió al niño en una manta.*

5 - **e.i.**: ***wasá*** + ***bena***: *tragar.*

v. (2a) [intr.]. **1**. - *caer.*

2. - *caer tropezando.*

3. - *rodar.*

4. - **e.i.**: ***gyká*** + ***bena***: *caer sobre* (alguien/algo).

5. - **e.i.**: s. + ***-ka*** + ***bena***: *caer en, dentro de algo.* ***Uswak abénany***. *Se cayó en el lodo.*

v. (2a) [tr./intr.]. **1**. - **e.i.**: ***umny*** + ***-ka*** + ***bena***: *tiznar(se).*

2. - **e.i.**: ***yká*** + ***bena***: *envolver(se) en algo.* El p.o. indica el objeto en el cual se envuelve la cosa o persona. ***Libro pañok benaó***. *Envuelve el libro en el paño* (158, III: 69v).

bfý **s**. - *viga.* **V**. ***we kyn***.

bgý **v**. (1a) [intr.]. **1**. - *morir.* **V**. ***bhý***.

2. - **e.i.**: ***chié*** + ***bgý***: *eclipsarse la luna*.

3. - **e.i.**: ****hyzha***[4] + ***-ka*** + ***bgý***: *morir en el parto* (la madre) *recién nacido el bebé*.

4. - **e.i.**: ***myska*** + ***-ka*** + ***bgý***: *morir en el parto* (la madre).

5. - **e.i.**: ***pyky*** + ***yká*** + ***bgý***: *sufrir.* ***Umpkykyk abgyzhinga***. *No sufras.*

6. - **e.i.**: ***sié*** + ***-ka*** + ***bgý***: *ahogarse*. Lit. *morir en el agua*.

7. - **e.i.**: ***swa*** + ***bgý***: *eclipsarse el sol*.

bgyé **s**. - *muerto, difunto.* **V**. ***bgyé saïá***, ***wahaïá***.

bgyé saïá **s**. - *muerto, difunto.* **V**. ***bgyé***, ***wahaïá***.

bgyu **s**. - *último.* Recibe los p.p.s.II. ***Chabgyu wy***. *Yo soy el último*.

v. (2a) [intr.]. - *acabarse.*

bgyuká **adv**. - *al final, últimamente.* **V**. ***gyuná***.

bhosio ïomy **s**. - *papa negra por dentro.*

bhú **s**. - *carga.*

v. (1a) [intr. ***-go***]. - *cargarse.*

bhý **v**. (1a) [intr.]. - *morir.* Presenta una frecuencia de uso muy baja en las FP. **V**. ***bgý***.

-bi **conj**. - *o.* **V**. N.3, L.4.

bi$_1$ **v**. (1b) [tr./intr.], imp.: ***bizhú/abizhú***, p.prf.: ***bizhá***. - *poner(se)* (muchas cosas). **V**. ***pky***.

---

[4] En el ms. 158 aparece como *hiza*.

v. (1b) [tr.], imp.: ***bizhú***, p.prf.: ***bizhá***. Recibe marcas de estatividad: ***abízhyny***, ****abizhuka***.

- **e.i.**: ***upkwa*** + ***bi***: *abrir los ojos*. **V**. ***upkwa*** + ***to*** (1a) [tr.]. En su forma estativa esta e.i. adquiere también los siguientes significados:

I. - *tener abiertos los ojos*.

II. - *estar vivo*. ***Zhupkwazh abízhyny***. *Tengo los ojos abiertos, estoy vivo* (2923: 43r).

III. - *estar despierto*.

bi₂ **v**. (1b) [intr.]. **1**. - *buscar*.

2. - **e.i.**: ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***bi***: *arrodillarse* (muchas personas). ***Gotam chikan abiky***. *Se arrodillaron*. **Nota**: Desconocemos la función del sufijo ***-m***, el cual no aparece en ninguna otra parte en las FP fuera de las entradas para 'arrodillarse'. En uno de los ejemplos del ms. 158 se encuentra *gotaz* en vez de *gotam* y en uno del 2922, II encontramos *gotan*, lo que torna la situación aún más confusa.

3. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***bi***: *sentarse en el suelo* (muchas personas).

4. - **e.i.**: ***ichyká*** + ***bi***: *apartarse, hacerse a un lado* (varias personas).

5. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***bi***: *seguir, ir detrás de*.

bié **s**. - *bien, propiedad*. Se coloca después de ***ipkwa*** y ambos reciben el mismo p.p.s.I.

bihi **v**. (1b) [tr.]. - *impulsar* (una balsa) *con remos o palos*. Aplica cuando hay abundante agua.

bizha **s**. - *caracol terrestre*. **V**. ***nymsuky***.

p.prf./impf. de ***bizhi***.

bizhá **p.prf**. de ***bi₁*** (1b) [tr.].

bizhanynga **p.fut**. de ***bizhi***.

bizhasuka **p.fr**. de ***bizhi***.

bizhi **v**. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***bizha***, p.fr.: ***bizhasuka***, p.fut.: ***bizhanynga***.

1. - *estar* (varios, hasta 10).

2. - *durar, permanecer*.

3. - *morar*. ***Sinak chibizhinsuka***. *Moramos aquí*.

bizhú **imp**. de ***bi₁*** (1b) [tr.].

bïohoty **s**. **1**. - *bebida*.

2. - *borrachera* (fiesta o ceremonia en la cual se bebe mucha chicha).

bká **v**. (1b) [intr.]. **1**. - **e.i.**: p.o. I c + ***bká***: *morir*. **Nota**: La manera más usual de utilizar esta e.i. es empleando siempre sujetos de tercera persona e indicando el agente con el p.o. ***Chahás abkazhá***. *No me he muerto*. ***Mahás abkazhinga***. *No te mueras*. ***Chifihizhká hatak ys abkaskwazhá***. *Nuestras almas nunca mueren*. La forma menos frecuente es utilizando el p.o. ***ysá*** e indicando el agente con el sujeto. ***Ys zhybkazhá***. *No me he muerto*. ***Ys umkazhinga***. *No te mueras*.

2. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ky*** (2a) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***aïá*** + ***bká***: *sentarse* (muchísima gente). ***Hichan chikýns aï chibkangá***. *Nos sentaremos*.

3. - **e.i.**: ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***bká***: *despeñarse*. ***Hykazhies abkaky***. *Se despeñó*.

4. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***bká***: *aclararse, descubrirse*. ***Awesnúk myïan abkaky***. *Se aclaró la verdad*.

5. - **e.i.**: ***myna*** (prf.) + ***-s*** + ***bká***: *acelerar el paso*. ***Amynans abkaky***. *Aceleró el paso*.

6. - **e.i.**: ***mysá*** + ***bká***: *acometer*. **V**. ***mysá*** + ***mi*** (1a) [intr.], ***ubaká*** + ***ta*** (1a) [intr.].

7. - **e.i.**: s. (en posesivo) + ***ye*** + ***bká***: *saber a, tener gusto a.* ***Fun yezh abkaskwá****. Sabe a pan.* ***Ab yezh abkaskwá****. Sabe a maíz.* **Nota**: Al agregar al principio ***kyhyká*** + ***-na*** se señala a la persona a quien la comida le sabe de tal o cual manera: ***Zhykyhykán fun yezh abkaskwá****. Me sabe a pan.*

bkó **s**. - *vómito.*
v. (1a) [intr.], p.impf.: ***bkoska/bkueska***, p.fut.: ***bkongá/bkuengá***. - *vomitar.*

bkongá **p.fut**. de ***bkó*** junto a ***bkuengá***.

bkoska **p.impf**. de ***bkó*** junto a ***bkueska***.

bkú **v**. (1a) [intr.]. **e.i.**: p.o. I b + ***bkú***: *ser odiado por alguien.* El p.o. indica al agente y el sujeto del verbo al paciente. ***Chitybá yn zhybkuskwá****. Soy odiado por nuestro capitán.* **V**. p.o. II a + ***wahaika***.

bkuengá **p.fut**. de ***bkó*** junto a ***bkongá***.

bkueska **p.impf**. de ***bkó*** junto a ***bkoska***.

bkypkwa **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *morar.*

boby sika **s**. - *zarza.*

boby sika tabiá **s**. - *zarza.*

Bochika **s**. - *Bochica.* Héroe civilizador muisca, de acuerdo a Castellanos y Simón. En las FP aparece dos veces, una como *bochica* (158, III: 136v) y la otra como *bozica* (2922, I: 60r).

bohozhá **posp**. - *con.*
conj. **1**. - *luego que, así como, apenas*. **V**. ***-ku***, ***-kwasín***, N.3, L.5 (todos los significados de **conj**.).
2. - *mientras*. **V**. ***bohozhuka***, ***-na***, ***-nuka***, ***-sin***.

bohozhuka **conj**. - *mientras*. **V**. ***bohozhá***, ***-na***, ***-nuka***, ***-sin***.

bompkwa **s**. **1**. - *polilla.* **V**. ***tozhá***. **2**. - *gorgojo.* **V**. ***tozhá***.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *apolillarse.* **V**. ***tozhá***.
2. - *gorgojearse.* **V**. ***tozhá***.

bon **v**. (2a) [tr.]. - *morder dando bocados a una cosa y luego a otra.*

boná **l.a**. - ***chié***/***zhokam*** + ***boná***: *hace dos meses/años*. **V**. ***moná***.

bosá **posp**. - *alrededor de.*

****bospkwawa***[5] **s**. - *ayudante, sirviente, criado.* **V**. ***chuta***, ***ubatá***.

boswa **v**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *envidiar, tener celos.* ***Aboswan mawé****. Es envidioso.*

bosy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *dañarse* (la chicha).
2. - *enmohecerse*.

bosyny **s**. - *gaznate*.

bozha **adj**. & **pro**. - *dos.*
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***pyky*** + ***bozha***: *dudar, tener incertidumbre.* Lit. *volverse dos el corazón*. ***Zhypykyzh abozhansuka****. Tengo dudas.* **V**. ***pyky*** + ***-zh*** + ***bozha*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].

bozhá **var**. de ***bohozhá***.

bozhynuka **l.p**. - *cada uno de los dos.*

btý **v**. (1a) [intr.]. - *cantar.* **V**. ***ty*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

---

[5] En las FP aparece como *bospquaoa*.

bu **v**. (1b) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***abúkyny***, ***abukyuka***.
1. - *empajar.*
2. - **e**.**i**.: ***saká*** + ***bu***: *cubrir, tapar.*
v. (1b) [intr.]. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***bu***: *pegarse* (muchos animales o personas) *a alguien/algo.*

buchwa **v**. (2a) [tr./intr.]. - *enjuagar(se).*

bugu **v**. (2a) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ****abúguny***, ***abuguka***.
- *quebrar(se)* (ollas, vasos, terrones).

bugun **s**. - *tiesto.*

buhu **v**. (1b) [tr.]. - *cortar* (con una espada o arma semejante).

bun **v**. (2a) [tr.]. - *restregar, refregar.*

bupkwá **v**. (2a) [tr./intr.]. - *desmenuzar(se).* **V**. ***miu***.

bupkwaká **l**.**a**. - *desmenuzadamente.*

busu **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***abúsyny***, ***abusuka***.
- *torcer* (hilos) *con las manos.* **V**. ***zhawa***.

buswa **s**. - **?**. **V**. ***buswa*** + ***gu*** (1a) [tr.].
v. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: ***ïe*** + ***-ka*** + ***buswa***: *indigestarse*. ***Zhïek amuswa***. *Me indigesté.*
v. (2a) [intr.]. - *vahear, emitir vaho*.

buswakýn **s**. - *malva* (hierba).

buswan **s**. - *vaho* (vapor suave procedente de algo caliente y húmedo).

buswapkwamy **s**. - *abeja.*

CH

cha **s**. **1**. - *varón.* **2**. - *macho.*
adj. **1**. - *varón.* **2**. - *macho.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***cha***: *tener hambre.* El p.o. indica al agente y el sujeto siempre es la tercera persona. ***Chahák achansuka***. *Tengo hambre.*
2. - **e**.**i**.: ***fiky*** + ***cha*** (prf.) + ***mawé***: *estar descolorido, con el rostro amarillo.* ***Afiky achán mawé***. *Está amarillo.*
3. - **e**.**i**.: ***fiky*** + ***cha*** (prf.) + ***-s*** + ***pkwa*** (*2b) [intr.]: *estar descolorido, con el rostro amarillo.* ***Afiky acháns apkwany***. *Está amarillo.*

chachwa **v**. (2a) [intr.]. - *rezongar.* ***Achachwan mawé***. *Es rezongón.*

chaha **v**. (2a) [tr.]. - *cardar.* Limpiar y cepillar la lana.
v. (2a) [intr.], p.impf.: ***chahanukwa***, p.fut.: ***chahanynga***.
1. - *acabarse.* **Notas**: La estructura v. intr. prf. (con sujeto plural) + ***-s*** + ***chaha*** conjugado en tercera persona se traduce como 'todos han hecho X'. ***Ïa ahukys acháhany***. *Ya han venido todos* (158, II: 6v). Lo mismo sucede con verbos transitivos con sujeto plural. ***Abïohotys achánany***. *Todos han bebido* (158, II: 6v). Si el verbo es transitivo y el sujeto singular, la interpretación es que la acción se realiza de manera completa. ***Abïohotys acháhany***. *Ha bebido todo* (158, II: 6v).
2. - **e**.**i**.: ***asi*** + ***ta*** (1a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***chaha***: *desperdiciar.* ***Asi abtás acháhany***. *Lo desperdició.*

3. - **e**.**i**.: s. + ***nyïa*** (2a) [intr.] (prf.) + -***s*** + ***chaha***: *tener helada una parte del cuerpo.* ***Zhykihicházh anyïans acháhany***. *Tengo helados los pies* (158, III: 68r).

chahachy **v**. (2a) [intr.]. - *volverse hediondo* (al gusto). ***Achahachyn mawé***. *Es hediondo* (2923: 25r).

chahaká **pro**. - p.o. I a de primera persona singular. **V**. N.1, L.11.

chahaná **pro**. - p.o. I b de primera persona singular. **V**. N.1, L.11.

chahanukwa **p**.**impf**. de ***chaha*** (2a) [intr.].

chahanynga **p**.**fut**. de ***chaha*** (2a) [intr.].

chahasá **pro**. - p.o. I c de primera persona singular. **V**. N.1, L.11.

chahasga **v**. (2a) [intr.]. - *tener hambre.*

chahawá **s**. - *bazo.*

chahwaná **adv**. **1**. - *blandamente.* **2**. - *suavemente.* **3**. - *cuidadosamente.*

chanyka **adj**. **1**. - *mismo.* **2**. - *propio.* **V**. N.3, L.10.

chao **v**. (2a) [tr.]. - *menospreciar.*

chas um **s**. - *bohío del varón* (2922, II: 48v, 158, III: 70v).

chas waïá **s**. - *suegra* (de la nuera). Lit. *madre del varón.*

chasmý **s**. - *despensa grande.* **V**. ***chasymta***, ***chuhuzhá***, ***ïimý***. Aparece como *chasmuy* en los mss. 158 y 2922 y *chasymny* en el 2923. La *n* en la última entrada es seguramente una errata de *u*, pero no hemos podido establecer si la *y* entre *s* y *m* es parte de la palabra o no. La duda se acentúa porque el ms. 2923 da *chasymta* como sinónimo de *chasymny*.

chasymta **s**. - *despensa grande.* **V**. ***chasmý***, ***chuhuzhá***, ***ïimý***. **Nota**: Esta palabra sólo aparece una vez en las fuentes primarias (2923: 18r).

chi **v**. (1a) [tr.]. - *fornicar.* Entiéndase 'tener relaciones sexuales fuera del matrimonio'.

chi- **p**.**p**.**s**.**I** de primera persona plural. **V**. N.1, L.2.
p.**p**.**s**.**III**. de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chia- **p**.**p**.**s**.**II**. de primera persona plural. **V**. N.1, L.8.

chibá **p**.**prf**. de ***chiby***.

chibcha **s**. - *chibcha.* Nombre del dialecto de la lengua ***mysk kubun*** hablado alrededor de Santa Fe de Bogotá.

****Chibchazhúm*** **s**. - *Chibchachum.* Deidad muisca asociada a la agricultura, platería y mercado[6]. En las FP aparece como *chibchazhum* (158, III: 136v) y *chichebachun* (2922, I: 60r). Simón lo escribe *chibchachum* y lo traduce como 'báculo de la provincia chibcha', ya que según él, *chum* significa 'báculo'.

chibsa **s**. - *remolino.*

chibú **imp**. de ***chiby***. También se utiliza para llamar la atención de una persona, funcionando como la interjección española 'hola'. Si se quiere saludar a más de una persona se sigue por ***yswa***. **V**. N.1, L.1, ***yswa***.

chiby **v**. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *mirar.*
2. - *ver.*
v. (2a) [tr.], p.prf.: ***chibá***. **1**. - *mirar.*
2. - *ver*.
3. - *ver por* (alguien/algo).

[6] Simón, [1625] (1981): 377.

4. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***chiby***: *ver por* (alguien/algo).
5. - **e.i.**: **v**. (prf.) + ***-s*** + ***chiby***: *probar hacer* (algo). ***Ysk bkýs zhybchiby***. *Probé hacerlo así*. **Nota**: En vez de verbos perfectivos seguidos por ***-s*** también se puede utilizar el imperativo: ***Kyú machibá***. *Prueba hacerlo* (158, III: 104r).

chicha **s**. **1**. - *hoyuelo* (hoyo que se forma en la cara cuando uno se ríe).
2. - *carrizo baladí*. Planta herbácea de tallo alto y delgado, hojas perennes, planas y lanceoladas y flores en panojas anchas.
3. - **tripas*.
posp. - *por, entre*. Al seguirse por otra palabra suele reemplazar la ***a*** final por ***y***. ***Kye chichy asyny***. *Anda por el bosque* (158, III: 102r).

chichá **var**. de ***chihichá***.

chicha kyny **s**. - *caña del carrizo baladí*. **V**. ***chicha***.

chichiká **v**. (1a) [intr. ***-go***]. **1**. - *mentir*. **V**. ***kyhyzhá***. ***Achichikán mawé***. *Es mentiroso.*
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***chichiká***: *decir mentiras a alguien.*

chichikagó **s**. - *mentira.* **V**. ***chichikán***, ***kyhyzhagó***, ***yenzha***.

chichikán **s**. - *mentira.* **V**. ***chichikagó***, ***kyhyzhagó***, ***yenzha***.

chichinywí **s**. - *pez capitancillo.*

chichwa **v**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *aprender*.

chichy **v**. (2a) [tr.]. - *recoger* (leña menuda).

chichygansá **s**. - *cosa rara, diferente entre muchas.*

chichygansuka **s**. - *cosa rara, diferente entre muchas.*

chichyka **s**. - *pintor.*

chichyká **l.a**. - *al derecho* (seguido por verbos de estar). ***Achichyk azhony***. *Está al derecho* (158, III: 12v). **V**. ***pkihizhuká***.

chie **v**. (2a) [intr.]. - *emborracharse.* ***Chienuka***. *Borracho.* **V**. ***chien***.

chié **s**. **1**. - *mes*. **2**. - *luna*. **3**. - *luz, resplandor*. **4**. - *honra*. ***Myska achiezhá***. *Persona vil* (2923: 93).
5. - *ortiga.*
pro. **1**. - *nosotros*. **2**. - *nos*. **V**. N.1, L.8 y N.2, L.4.3.
v. (1a) [intr. ***-go***]. **1**. - *subir trepando por un palo o pared lisa*.
2. - *alabarse.*

chiegó **s**. - *porción de tierra que se da a una persona para que la siembre en agradecimiento por ayudar a sembrar otra tierra.*

chiegoká **l.a**. - *publicamente.* **V**. ***uba fihistaká***, ***uba fihistaná***.

chieky **s**. - *caimán.*

chien **v**. (2a) [tr.]. - *emborrachar.* **V**. ***chie***.

chigu **s**. - **paludismo.* Aparece como 'calentura con frío que se trae de tierra caliente' (158, III: 34v).
v. (2a) [intr.]. - **tener paludismo.* **V**. ***chigu*** + p.o. I b + ***suku***.

chihaká **pro**. - p.o. I a de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chihaná **pro**. - p.o. I b de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chihasá **pro**. - p.o. I c de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chihi **v**. (1b) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***achíhikyny, achihiuka***.
1. - *pintar.*

2. - *escribir*.
3. - **e.i.**: ***gaty moky*** + ***yká*** + ***chihi***: *atizar el fuego*. ***Gaty mokyk abchíhiky***. *Atizó el fuego.*

chihibá **s**. - *curí.*

chihibagó **s**. - *caza de curíes.*

chihichá **s**. **1**. - *dicha* (suerte o fortuna). **V**. ***chihichá kyba***, ***tyky***.
2. - *tiempo de muerte.*

chihichá kyba **s**. - *dicha* (suerte o fortuna). Esta forma sólo aparece dos veces en las fuentes primarias, siendo mucho más frecuente el uso de ***chihichá*** solo, sin seguirse por ***kyba***.

chihiká **s**. **1**. - *carne.* **V**. ***chimy***.
2. - *venado.* **V**. ***sukyny***, ***wahawí***.

chihikaká **s**. - *día en que se puede comer carne.*

chihikakýn kuspkwa **s**. - *tuétano, médula.*

chihiky **voc**. - *suegro* (del yerno).

chihiny **s**. **1**. - *aguja.* **2**. - *espina, abrojo.* Puede seguirse opcionalmnete por ***tabïá***.
3. - *alcaparra* (arbusto).

chihisaba **s**. - *puma.*

chihisawí **s**. - *claridad de la luna.*

chihisy **v**. (2a) [tr.]. - *arañar*. **V**. ***koïky***.

chihiwá **v**. (2a) [tr./intr.]. - *doblar(se), doblegar(se), encorvar(se), torcer(se)*. **V**. ***behetá***, ***sohobá***.

chihizhá **s**. **1**. - *fuerza.* **V**. ***kyn***. **2**. - *raíz.* **3**. - *nervio.* **4**. - *vena.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *reponerse de una enfermedad o dolor*. En su forma negativa se interpreta como 'estar débil o flaco de fuerza'. ***Achihizhanzhá***. *Está débil.* ***Achihizhanzhák agá***. *Se debilitó.*
2. - *hacer fuerza, forcejear.* ***Achihizhán mawé***. *Es fuerte.*
3. - *pelear con las manos.*

chihizhagó **s**. - *pelea de manos.*

chihizhawí **s**. - *gorrión.*

chihizhko **adj**. - *recio, fuerte.*

chihizhy **s**. - *cabuya*. **V**. ***pkwany***.
v. (1a) [intr. -***go***]. - *cazar con lazo*.
v. (2a) [tr./intr.]. - *enlazar(se).*

chihizhygó **s**. - *caza que se hace con lazo.*

chihuká **pro**. - p.o. II a de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chihusá **pro**. - p.o. II b de primera persona plural. **V**. N.1, L.11.

chika **s**. **1**. - *importancia.* ***¿Ipkwó achika?*** *¿Qué importa?* (158, III: 105v).
2. - *suegro* (del yerno). **V**. ***chihiky***, ***waka***.
3. - *yerno* (del suegro).
4. - *cumbre, punta, parte alta.*

Chikakichá **s**. - *Zipaquirá*.

chikaká **posp**. - *por, gracias a.*
l.a. - *arriba* (a la parte alta). Se sigue por verbos de desplazamiento.

chikaná **posp**. - *por, gracias a.*
l.a. **1**. - *arriba* (en la parte alta). Se sigue por verbos de estar y colocar.
2. - *uno detrás del otro.* Se utiliza duplicado y hace referencia a sustantivos inanimados.

V. ***gahaná***, ***zhoïaná***.

3. - *uno al lado del otro.* Se utiliza duplicado y hace referencia a personas. **V**. ***gahaná***, ***zhoïaná***.

chiky **var**. de ***chihiky***.

chimpa **v**. (2a) [intr.]. - *engordarse mucho.* Los vocabularios coloniales nos dicen que su significado es 'engordar como puerco' (2923: 21r). **V**. ***chimy***, ***kuhumy***.

chimy **s**. - *carne sin hueso, pulpa.* ***Achimywé***. *Es gordo*. **V**. ***chihiká***.

v. (1a) [intr. -***go***]. - *engordarse.* **V**. ***chimpa***, ***kuhumy***. En los ejemplos de las FP ***chimy*** pierde la ***y*** al agregar -***go***. ***Ichimgoskwá***. *Estoy engordando* (2923: 21r).

china **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *resplandecer, relucir.* ***Achinan mawé***. *Es reluciente.*

2. - *holgazanear, emperezar.* ***Achinan mawé***. *Es perezoso.*

chiná **s**. - *mitad.*

posp. - *en medio de* (un lugar, momento).

chinná **var**. de ***chiná***.

chinta **s**. - **?**. **V**. ***chinta*** + ***zhy*** (1b) [tr.], ***chinta*** + ***pyky*** (2b) [intr.].

chiny **s**. - *camiseta.* Prenda de algodón con mangas, larga hasta las rodillas.

chipkwa **adj**. - *desgreñado.*

s. - *empeine*. Esta palabra aparece en los vocabularios sin contexto, por lo tanto, no es posible determinar con certeza si su significado es 'impétigo' o 'parte inferior del vientre entre las ingles'.

chisakuï **s**. - *artista, artífice.***V**. ***kuï***.

chisgoká **adv**. - *a escondidas.* Cuando se trata de hacer algo a escondidas de una persona, se utiliza la posposición ***kihichaká***. ***Zhypaba kihichák chisgók zhuhuky***. *Vine a escondidas de mi padre* (158. III: 8r).

chiska **v**. (2a) [intr.]. - *andar tras mujeres.* Entiéndase 'ser mujeriego'.

chispkwa **s**. - *codo.*

chiswa **s**. - *mochila.*

chisy **v**. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *esconderse*.

2. - **e.i.**: ***kihichaká*** + ***chisy***: *esconderse de* (alguien). ***Akihichák ichisygó***. *Me escondí de él.*

v. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***achísuny, achisuka***.

1. - *esconder*.

2. - **e.i.**: ***kihichaká*** + ***chisy***: *esconder* (algo) *de* (alguien). ***Zhykihichák abchisy***. *Lo escondió de mí* (158, III: 74r).

chita **v**. (2a) [intr.]. - *mojarse*. **V**. ***chobta***.

chitu **adj**. - *caliente*. Raíz del participio copulativo ***chitupkwá***. **V**. N.3.A.1.

chiu **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *ponerse bravo.* ***Umchiugozhinga***. *No te pongas bravo.* ***As myska achiun mawé***. *Aquella persona es brava.*

chiwa **s**. - *moho.*

v. (2a) [intr.]. - *enmohecerse*.

chiwaka **s**. - *verdolaga* (planta).

chizhky **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***gata*** + ***chizhky***: *chispear, echar chispas.*

cho **adj**. **1**. - *bueno.*

2. - *derecha, diestra* (antecedido por ***pkwaka*** o ***yta***). ***Zhypkwaka cho hus atyhykú***. *Siéntate a mi derecha.* Lit. *siéntate hacia mi brazo bueno*.
v. (1b) [tr.]. **1**. - **e.i.**: ***aïá*** + ***cho***: *alargar hacia allá.*
2. - **e.i.**: ***pkwaka*** + ***cho***: *abrazar.* Esta e.i. tiene connotaciones sexuales y fue traducida en las fuentes primarias como 'abrazar deshonestamente'. ***Umchuta fuchá zhypkwaka zhybchozhá***. *Yo no abracé a tu hija*. ***As myska zhywí apkwaka abchoky***. *Aquella persona abrazó a mi esposa*. **V**. ***isá*** + ***cho*** (1b) [intr.], ***isá*** + ***ky*** (1b) [tr.], ***isá*** + ***zha*** (1a) [intr.].
3. - **e.i.**: ***si*** + ***cho***: *alargar hacia aquí.*
v. (1b) [intr.]. **1**. - *trabajar.*
2. - **e.i.**: ***aïá*** + ***cho***: *alargar la mano hacia allá.*
3. - **e.i.**: ***e*** + ***cho***:
I. - *tocar.* ***Zhe ichoky***. *Me toqué.*
II. - *echar mano* (a algo para una obra). **V**. ***e***.
4. - **e.i.**: ***isá*** + ***cho***: *abrazar.*
5. - **e.i.**: s. + ***-ka*** + ***cho***: *meter la mano dentro de un recipiente.* ***Zhoïak ichoky***. *Metí la mano en la olla.*
6 - **e.i.**: ***si*** + ***cho***: *alargar la mano hacia aquí.*
v. (1b) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ***achókyny***, ***achokuka***.
- *ablandar(se)* (la masa del maíz). **V**. ***gacha***.

chobta **v**. (2a) [intr.]. - *mojarse*. **V**. ***chita***.

choká **l.a**. - *bien.* Seguido por verbos de estar forma expresiones idiomáticas que se interpretan como 'estar bien de salud'. ***Zhypaba chok azhony***. *Mi padre está bien de salud*.

choky **s**. - *trabajo.*

chopkwa **s**. - *rincón.* En los mss. 158 y 2922 aparece *achopquana* y en el 2923 *chopqua*. Es posible que la primera forma se trate de *chopqua* antecedido por *a-* y seguido por *-na*.

chu **v**. (1a) [tr.]. **1**. - *mascar* (hayo).
2. - *descortezar.*
3. - **e.i.**: ***kihichaká*** + ***chu***: *mascar* (hayo) *en contra de* (alguien). Entiéndase para hacerle un daño
v. (1a) [tr./intr.]. - *desollar(se), quitar(se) la piel.*
v. (1b) [tr.]. - *cosechar* (maíz).
var. de ***chuhu***.

chuba **s**. **1**. - *nudillo.* **2**. - *nudo de árbol, planta o hueso.* **3**. - *racimo de fruta.*

chubakýn **s**. - *ermitaño.*

chubïa **s**. - *deuda.*
v. (1a) [intr. ***-go***]. **1**. - *endeudarse.*
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***chubïa***: *endeudarse por alguien.* ***Ichutak ichubïagó***. *Me endeudé por mi hijo.*

chubïakýn **adj**. - *deudor, moroso.*

chubso **s**. - *prenda.* Objeto que se toma o deja como garantía de pago de una deuda.

chubu **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *cobrar.*

chubun **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *apostar.*

chubungó **s**. - *apuesta.*

chubungoká **l.a**. - *al apostar.*
chuchwa **s**. - *campanilla, úvula.*
chuchy **v**. (2a) [tr.]. - *chupar.* Aparece como *chuchy* en los mss. 158 y 2922 y *chuchu* en el 2923.
chuchygaty **s**. - *gusano que da luz* (posiblemente se refiera a 'luciernaga'). **V**. ***ïewí***, ***zhina***, ***zhisa***.
chuhiská **adv**. - *desnudo.*
chuhu **v**. (1b) [tr.]. **1**. - *lavar.*
2. - *refregar*. **V**. ***hosy***.
chuhuchwá **s**. - *hierba que comen los caballos*. **V**. ***myny***.
adj. - *verde* (no maduro). **V**. ***tyhyká***.
chuhuká **s**. - *ratón pardo*.
chuhuzhá **s**. **1**. - *despensa pequeña.* **V**. ***chasmý***, ***ïïmý***.
2. - *incordio*[7].
v. (2a) [intr.]. **1**. - *dañarse* (las papas, volverse aguanosas).
2. - *dañarse* (el maíz antes de cosecharse).
3. - **e.i.**: ***yná*** + ***chuhuzhá***: *prender, brotar* (las plantas, árboles).
4. - **e.i.**: ***ysá*** + ***chuhuzhá***: *prender, brotar* (las plantas, árboles). ***Kye ys achúzhany***. *El árbol brotó.*
adj. - (maíz) *dañado* (antes de cosecharse).
chuhuzhá wacha **s**. - *mujer joven que no ha tenido hijos*. **V**. ***chuhuzhá waswa***.
chuhuzhá waswa **s**. - *mujer joven que no ha tenido hijos*. **V**. ***chuhuzhá wacha***.
chuïa **s**. - *cuchara*.
chuky **s**. **1**. - *arcoíris.* **2**. - *cosecha* (de maíz).
chumny **s**. - *escarabajo.*
chunoa **v**. (2a) [tr.]. - *amontonar.*
chunsa **var**. de ***chunswa***.
chunso **var**. de ***chunswa***.
chunswa **s**. **1**. - *bohío ceremonial.* **V**. ***chunswa guïa***.
2. - *Tunja.* **3**. - *tunjo.*
chunswa guïa **s**. - *bohío ceremonial principal.* **V**. ***chunswa***.
chuny **s**. **1**. - *nieto/a.* **2**. - *bordón* (bastón para caminar).
chupkwa **s**. **1**. - *pesquería* (lugar de abundante pesca).
2. - *pezón.* **3**. - *trementina negra.* **V**. ***hymny***.
chupkwasuka **s**. - *red pequeña de pesca.*
chusa **s**. - *esparto*.
chuska **adj**. & **pro**. - *todos.* Sólo se usa en referencia a personas. ***Chuska yk ityzhyn mawé***. *Todos me quieren.*
chusky **s**. - *caña de tierra*. **V**. ***chusky***, ***wa***.
chuta **s**. **1**. - *hijo/a.*
2. - *sobrino/a* (menos de tío materno). **V**. ***wabsiky***.
3. - *ayudante, sirviente, criado.* **V**. ***bospkwawa***, ***ubatá***.

[7] Buba, tumor pequeño de pus.

v. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: ***huka*** + ***chuta***: *arrugar(se)* (objetos). ***Zhyfóï huka achútany***. *Mi manta se arrugó.*

chutawí **s**. - *cucaracha*.

chutka **v**. (2a) [intr.]. - *envejecer* (la mujer). Aparece como *chutoca* en el ms. 2923.

chutkwa **s**. **& adj**. - *anciana.*

chuwa **v**. (2a) [intr.]. - *resbalar.* **V**. ***mohozhky***.

chuzhá **var**. de ***chuhuzhá***.

chuzhynka **s**. - *hoja de la planta de papa*. También puede decirse ***ïomzhy kye***, ***ïomzha kye***. En el ms. 2923 aparece escrito *chuzynga*.

chwe **s**. **1**. - *seno, teta*. **2**. - *mosquito zancudo.* **3**. - *amante, mancebo.* **4**. - *legua.*

5. - *sabor.* **6**. - *hora.*

v. (1a) [intr. -***go***]. - *amancebarse.*

v. (2a) [tr./intr.]. **1**. - *sanar(se).*

2. - **e.i.**: ***pyky*** + ***chwe***:

I. - *alegrar(se).* Lit. *sanar(se) el corazón.* ***Zhypykyzh achweny***. *Me alegré.* ***Zhypaba apyky achwén mawé***. *Mi padre es alegre.*

II. - *ablandar(se) el corazón, aplacar(se).* ***Apykyzh achweny***. *Su corazón se ablandó.*

3. - **e.i.**: p.o. I a + ***chwe***: *acabar(se), terminar(se).* ***Zhwa yk bchwé***. *Acabé mi tarea.*

v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: ***agachí*** + ***ga*** (1a) [tr.] (prf.) + -***s*** + ***chihichá*** + ***chwe***: *agradecer.* Lit. *rogar y sanar la dicha de* (alguien). ***Agachí bgás umchihichá zhybchwesuka***. *Te agradezco.*

v. (2a) [intr.]. **1**. - *estar bien* (de una enfermedad).

2. - *ser bueno*.

3. - *tener sazón* (una comida). ***Achwén mawé***. *Es sabroso*

4. - *hervir.* **V**. ***gocha***, ***pkycha***, ***toma***.

5. - **e.i.**: p.o. II a + ***chwe***: *agradar a alguien*. ***Sis zhuhúk achweny***. *Esto me agrada.*

6. - **e.i.**: s. + p.o. II a + ***chwe*** + ***mawé***: *ser aficionado a algo/alguien.* ***Ky uba zhuhúk achwén mawé***. *Soy aficionado a las frutas.*

7. - **e.i.**: ***bohozhá*** + ***pyky*** + ***chwe***: *hacerse amigo de.* ***Ichuta umchuta bohozhá apykyzh achweny***. *Mi hijo se ha hecho amigo de tu hijo.*

8. - **e.i.**: ***ïe*** + ***pyky*** + ***chwe***: *hacerse amigos.* ***Ïe chipkykyzh achweny***. *Ya nos hemos hecho amigos.*

9. - **e.i.**: ***kyhyká*** + -***ka*** + ***chwe*** (neg.): *no gustar de una comida.* ***Sis ïe zhykyhykák achwenzhá***. *No me gusta esta comida.*

10. - **e.i.**: ***tyhybá*** + ***chwe***: *ponerse bravo.* ***Ityhybázh achweny***. *Me puse bravo.*

chwegaswa **s**. - *azafrán* (planta).

chwekota **var**. de ***chwekuta***.

chwekuta **s**. - *esmeralda.*

chwenwí **s**. - *conejo* (de páramo). **V**. ***kuhupky***.

chychy **var**. *de* ***chyhychy***.

chye **s**. - *totuma pequeña.* **V**. ***tymzhoky***, ***zhoka***.

chyhychy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *escurrir(se).* **V**. ***chyhyzhy***.

v. (2a) [intr.]. - *sollozar*

chyhytá **v**. (2a) [intr.]. - *mojarse con lluvia.*

chyhyzhy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *escurrirse.* **V**. ***chyhychy***.
2. - *gotear.*

chyhyzhyn **s**. - *gota.*

chyky **s**. **1**. - *mamo, chamán, sacerdote tradicional*.
2. - *sacerdote católico*.

chyska **adj**. - *miope* (corto de vista). En los diccionarios coloniales aparece como 'cegajoso'.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *volverse miope.*
2. - **e**.**i**.: ***upkwa*** + ***chyska***: *volverse miope.* ***Zhupkwazh achýskany****. Me volví miope.*

chyskamý **s**. - *maíz negro.*

chysky **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *hacerse azul o verde*. ***Sis gaka achyskyn mawé****. Esta pluma es verde.*
2. - *aclararse* (líquidos).
3. - *anochecer.***V**. ***zhina***.

chyskyko **adj**. **1**. - *azul*. **2**. - *verde*.

chytaká **adv**. - (colocar, poner) *en el suelo* (cosas no muy grandes).

chytasá **adv**. - (colocar, poner) *en el suelo.*

chyty **s**. **1**. - *hijo/a primogénito/a.* **2**. - *primera esposa.*

chyu **v**. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *teñir(se) de negro.*

chyubika **s**. - *llantén* (hierba).

chyumy **s**. - *placenta.* **V**. ***guïa***.

chywa **s**. - *eco.*

chyzha **s**. **1**. - *voz.* **2**. - *cuello, pescuezo.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *vocear, hablar fuerte.*

chyzha kihichá **s**. - *collar, gargantilla de oro o cobre.* Según el ms. 2923, estos collares se usaban en la antigüedad, dando a entender que ya no se los utilizaba a comienzos del siglo XVII.

eE

e **e**.**v**. - **V**. ***e*** + ***cho*** (1b) [intr.]. Cuando la palabra anterior al e.v. termina en ***e***, éste se reemplaza por ***ïo***. ***As kye ïo umchokys umsongá****. Echa mano a aquel palo y tráelo.*

ehe **intj**. - Se utiliza para expresar acuerdo o aceptación. Tiene una pronunciación nasal.
V. ***ehe*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].

emzhaká **adv**. - *juntos, juntamente.* ***Emzhak chichoká****. Trabajemos juntos.*

epkwaká **l**.**a**. **1**. - *adónde.* **V**. N.2, L.13.
2. - *a alguna parte.* Seguido por verbos afirmativos.

epkwakyká **l**.**a**. - *a alguna parte.*

epkwakyná **l**.**a**. - *en alguna parte.*

epkwaná **l**.**a**. **1**. - *en dónde.* **2**. - *desde dónde.* **3**. - *por dónde.* **V**. N.2, L.13.

epkwansié **l**.**a**. - *desde dónde.* **V**. N.2, L.13.

epkwanyná **l**.**a**. - *en algún lugar.*

epkwasá **l**.**a**. - *por dónde.* **V**. N.2, L.13.

eta mysá **l**.**a**. **1**. - *al fin y al cabo.* **2**. - *algún día*. **3**. - *últimamente*. **4**. - *finalmente*.

esuká **adv**. **1**. - *a tiempo.* **2**. - *suficientemente.*
esupkwá **adv**. - *a buen tiempo.*
etakýn **pro**. **1**. - *algo* (cantidad indefinida). Seguido por verbos afirmativos.
2. - *nada*. Seguido por verbos negativos.

fF

fa **adv**. **1**. - *hoy.*
2. - *ahora.* Se utiliza en las siguientes locuciones adverbiales:
I. - ***fa*** + ***-na*** + ***aïá***: *de ahora en adelante.*
II. - ***fa*** + ***kyhyká*** + ***-na*** + ***aïá***: *de ahora en adelante.* El referente de la posposición debe concordar con el sujeto del verbo que sigue a la l.a. ***Fa chikyhykán aïá ysk chibkyngá***. *De ahora en adelante haremos así.*
III. - ***fa*** + ***chi-*** + ***kyká*** + ***fihistaká***: *ahora en este tiempo.* Lit. *ahora en nuestro mundo*.
pro. - *éste.* Se sigue por ***sihipkwá*** o ***sihiká***. ***Fa sihipkwá wy***. *Es como éste* (158, III: 41v).
v. (2a) [intr.]. - *avergonzarse.* ***Afán mawé***. *Es vergonzoso.*
fa spkiná **l.a**. - *hace poco.*
fa zhona swa **l.a**. - *este día.*
fa zhona swaká **l.a**. - *en el día de hoy.*
fa zhona zhaká **l.a**. - *en la noche de hoy.*
fahaká **adv**. **1**. - *sin más ni más, sin razón*. **2**. - *de por ahí.*
fahakuka **adv**. **1**. - *en vano*. **2**. - *sin más ni más, sin razón*.
3. - *de improvisto*. **V**. ***hakazhaká***, ***pkynuka***.
fahysá **adv**. - *ahora mismo, en este momento.*
faï **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *comer golosinas a escondidas.* ***Afaïn mawé***. *Es goloso.*
faká[8] **adv**. - *afuera.*
fakiná **adv**. - *por fuera.* ***Tyin nsié fakin nsié chok umchungakó***. *Lávalo bien por dentro y por fuera* (2922, I: 45v).
fakisá **adv**. - *por fuera.* ***Fakis nyskaó***. *Desátalo por fuera.*
faky **s**. - *arroyo pequeño.* **V**. ***mihiky***, ***sietoky***, ***watoky***.
fakysá **adv**. - *afuera.* Se antecede por un sustantivo con el localizador ***-sa***. ***Wes fakys azhony***. *Está fuera del pueblo* (158, III: 77v).
fama **adv**. - *de hoy a* (tantos días). Se sigue tanto por números cardinales a partir de ***mika*** como por ***swa*** y el número de días. Es importante tener en cuenta que ***hyzhká*** se vuelve ***mahazhká*** cuando se coloca inmediatamente después de ***fama***. ***Fama swa hyzhká / fama mahazhká zhuhungá***. *Vendré de hoy a cinco días*.
fan[9] **s**. **1**. - *afrenta, agravio, ofensa.*
2. - *vergüenza.* ***Afán mawezhá***. *Es desvergonzado.*

---

[8] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[9] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

conj. - *o.* **V**. N.3, L.4.
v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***fan***: *rodear a alguien/algo.* ***Chahás amany****. Me rodeó.*

fana **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *dar vueltas* (en un mismo lugar). **V**. ***fany***.

fansié **l.a**. - *todavía.* **V**. ***yká***, ***yk yskuká***.

fany **v**. (2a) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***bosá*** + ***fany***: *dar vueltas alrededor de* (alguien/algo). **V**. ***fana***.
2. - **e.i.**: ***ita*** + ***-na*** + ***fany***: *dar vueltas alrededor de* (una construcción). ***U itan chifanynnynga****. Daremos vueltas alrededor de la casa.*

fanzhaká **l.a**. - *antiguamente* . En este caso se utiliza el intensificador ***-ia***. ***Fanzhakia*** indica un tiempo lejano, anterior al indicado por ***sasia*** pero posterior a ***sasbekia***. **V**. ***sasá***,***sasbeká***, ***zhaitaná***.

fapkwa[10] **s**. - *chicha.* ***Fapky kuty****. Borra/asiento de la chicha.* ***Fapky iga****. Cuncho de la chicha.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *hacer chicha.* ***Zhwaïázh afapkwagó****. Mi madre hizo chicha.*

fazhwa **s**. - *sarna menuda.* **V**. ***izha***, ***suizhy***.

fawá **s**. **1**. - *estrella.* **2**. - *niebla.* **3**. - *neblina.* **4**. - *nube.* **5**. - *piedra mármol.*
adj. - *nublado.*

fes[11] **adj**. - *cuál.* **V**. N.2, L.11.
pro. - *cuál.* **V**. N.2, L.11.
adv. **1**. - *por dónde.* **V**. N.2, L.14.
2. - *cuándo.* **V**. ***fikasina***. ***¿Fesó mihúskany?*** *¿Cuándo vinieron?* ***¿Fesnwá?*** *¿Cuándo será?*

fi **s**. **1**. - *colador de chicha.*
2. - **?**. **V**. ***haká*** + ***fi*** + ***-k*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
v. (1a) [tr.]. - *recoger* (flores, una a una, y cosas derramadas).
v. (2a) [intr.]. p.prf.: ***fisá***. **1**. - *abrirse* (una flor).
2. - *abrirse, agrietarse* (las piernas, la cara).
3. - *salir* (del huevo).
4. - **e.i.**: ***uba*** + ***fi***: *florecer.* ***Sis kye obazh afinsuka****. Este árbol está floreciendo.*
adj. & **pro**. - *cuántos.* ***¿Fa chié fiwá?*** *¿De aquí a cuántos meses?*
¿Fiwá abký? *¿Cuántos hizo?* Puede añadir opcionalmente ***-ka***. ***¿Foï fikwá?*** *¿Cuántas mantas son?* ***¿Swa ata swa ata fun fika fyzhwá hok umný?*** *¿Cuántos panes les diste cada día?* (158, III: 32v). ***¿Fikwá?*** *¿Cuántos son?*

fib we **s**. - *boca del estómago.* Lit. *casa del aire*. **V**. ***tyhýb kyny***, ***tyhýb sika***.

fiba **s**. **1**. - *aire.* **2**. - *viento.*

fie **v**. (2a) [intr.]. - *arder, quemarse*.

fié[12] **adj**. & **pro**. - *mucho(s).*

fieká **adv**. - *hacia arriba* (a la parte alta de un camino). **V**. ***fiená***.

fiekwa **adv**. - *hace poco*. ***Fiekwa fak aïany****. Salió hace poco.*

fién hakaná **l.a**. - *de vez en cuando.* **V**. ***fién hakanyá***, ***fihistán ganá***.

fién hakanyá **l.a**. - *de vez en cuando.* **V**. ***fién hakaná***, ***fihistán ganá***.

fiená **adv**. - *arriba* (en la parte alta de un camino). **V**. ***fieká***.

---

[10] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[11] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[12] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

fienzhá **l.p**. - *poco*. Está formada por ***fié*** + ***nzhá*** y es de uso general.

fihibá **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *sufrir de empeine* (*impétigo).

2. - **e.i.**: ***uba*** + ***fihibá***: *tener empeine* (*impétigo) *en el rostro.*

fihiby **v**. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***fihiby***: *pegar(se) a alguien u otra cosa.* ***Sis gaka chahás afihíbyny***. *Se me pegó esta pluma.* ***Sis gaka chahás amihíbyny***. *Me pegó esta pluma.*

fihistá **s**. - *pecho*.

posp. **1**. - *sobre* (cosa plana o sin base).

2. - (hablar) *en* (una lengua).

3. - *en favor de*. **V**. ***saná***.

4. - *de acuerdo a, conforme a.* **Nota**: De acuerdo al ms. 2923, el uso de ***fihistá*** con este significado es poco frecuente.

fihistaká[13] **posp**. **1**. - *en tiempo de*.

2. - *en* (hablando de tiempo). ***Sis zhokam ata fihistaká***. *En este año*.

3. - (hablar) *en* (una lengua).

4. - *sobre* (cosa plana o sin base).

fihistaná[14] **posp**. **1**. - *sobre* (cosa plana o sin base).

2. - (hablar) *en* (una lengua).

l.a. - *de nuevo.*

fihistán ganá **l.a**. - *de vez en cuando.* **V**. ***fién hakaná***, ***fihistán hakanyá***.

fihiswá **v**. (1a) [intr. -***go***]. - **e.i.**: p.o. I a + ***fihiswá***: *castigar.* ***Chahák afihiswagó***. *Me castigó.*

fihizhá **s**. - *juncos grandes.*

adj. - *nuevo.*

posp. - *de acuerdo a, conforme a.*

v. (2a) [intr.]. **1**. - *pesar* (la carga). ***Afihizhán mawé***. *Es pesada.*

2. - **e.i.**: p.o. I c + ***fihizhá***: *pesarle a alguien* (la carga).

fihizhká **s**. **1**. - *alma.*

2. - *aliento.*

3. - *espíritu.*

4. - *resuello.*

fihizhkó **adj**. - *pesado*.

fihizhkwá **adv**. - **boca abajo*.

fihizhu **s**. - **salud.*

fika **s**. - *hoja de maíz.* También puede decirse ***ab kye***, ***aba kye***.

adj. - *cuántos.* Sólo se utiliza en relación con el tiempo.

¿Fa chié fika mysá? *¿De hoy a cuántos meses?*

¿Zhokam fikazh umkyngá? *¿Cuántos años cumplirás?*

¿Yka fika? *¿Cuántas veces?* ***Yka mika***. *Tres veces.*

¿Cha amukanzhá fikwá? *¿Cuántas doncellas (fueron)?* (L: 151v).

adv. - *cuánto.* Se utiliza en relación con el tiempo y cantidad.

¿Fikazh akyny? *¿Cuánto (tiempo) ha pasado?*

¿Fa fikansiewá? *¿De hoy a cuánto?*

---

[13] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

[14] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

¿Fikó muhúk amný? *¿Cuánto te dio?* (158, III: (105r).
adv. - *cómo, de qué manera, de qué tamaño.*
¿Umpaba fikwá? *¿Cómo es tu padre?*
pro. - *cuántos.* Se utiliza en interrogaciones y pierde la ***a*** al agregar ***wa***:
¿Fikwá? *¿Cuántas (mujeres)?* (L: 151v).

fikaká **adj**. - *cuántas* (veces). Sólo modifica a ***yka***.
¿Yka fikakó umná? *¿Cuántas veces fuiste?*
¿Yka fikakwá? *¿Cuántas veces?* ***Yka mikaká***. *Tres veces.*
adv. - *cuánto.* ***¿Fikakó abkuky?*** *¿Cuánto pagó?*

fikasina **adv**. - *cuándo, a qué hora.* **V**. ***fes***. ***¿Fikasinó ahungá?*** *¿A qué hora vendrán?*
¿Fikasinnsiewá? *¿Desde qué hora?*

fike **pro**. - *mucho.* Tiene la particularidad de seguirse siempre por formas interrogativas y negativas del verbo ***wy***: ***¿Fikenwá kuka?*** *¿Costará mucho?* (2923: 35v). Lit. *¿El costo será mucho?* Al seguirse por las formas negativas se traduce como *ser poco*, tanto en cantidad (de sustantivos contables e incontables) como en tiempo. ***Fikenzhá***. *Es poco.* ***Fikenzhinga***. *Será poco.* ***Fikenzhansán***. *Siendo poco.*
Puede agregar el sufijo adverbializador ***-ka*** a la negación para formar locuciones adverbiales. ***Fikenzhák hok zhymný***. *Les dí poco.* ***Sa fikenzhák chipkwangá***. *Llegaremos en poco tiempo.*

fiky **s**. **1**. - *color.* **2**. - *rostro.* **V**. ***uba***.
v. (2a) [intr.]. - *encanecer* (la barba).

fiky ony **s**. - *jabón.* **V**. ***foaba***.

fistá **var**. de ***fihistá***.

fistaká **var**. de ***fihistaká***.

fitaná **var**. de ***fihistaná***.

fiu **v**. (2a) [intr. s/m.]. - *menearse* (moverse de lado a lado).

fizha **s**. - *garganta.*

fizhpkwa **s**. - *regazo.* Recogimiento de falda o vestido entre las rodillas y la cintura.

fizhykýn[15] **s**. - *garganta.*

fo[16] **s**. - *zorro.*
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *andar a gatas.*

foaba **s**. - *jabón.* **V**. ***fiky ony***.

foï[17] **s**. - *manta.* **V**. ***gympkwa***.

foï chuta **s**. - *manta pequeña.* **V**. ***gympkwa***.

foná[18] **posp**. - *con, junto a* (alguien ayudándolo o sirviéndolo). **V**. ***ubatá***. ***Zhykaka afón izhony***. *Estoy con mi abuela (ayudándola).*

foswa **s**. - *ratón negro*.

fuchá **var**. de ***fuhuchá***.

fuchu[19] **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *contratar.* **V**. ***kichipkwá***.

---

[15] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[16] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[17] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[18] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.
[19] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

fuchugó **s**. - *contrato.*
fuchwa **v**. (2a) [tr./intr.]. - *secar(se).*
v. (2a) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***fuchwa***:
I. - *ponerse ronco.*
II. - *tener asma.*
2. - **e.i.**: ***ysá*** + ***fuchwa***: *absorberse completamente.*
adj. - *seco.*
fuchy **v**. (2a) [intr.]. - *eyacular.*
fuchy um **s**. - *cocina.* Lit. **bohío de la mujer* (2922, II: 48v, 158, III: 70v[20]).
fuhuchá **s**. - *mujer.*
adj. - *hembra.*
fuhuchá cha **s**. - *sirvienta virgen.* Ambas palabras se anteceden por p.p.s.I. ***Zhyfuhuchá ichá***. *Mi sirvienta* (2923: 30r).
fuhuchá tymy **s**. - *menstruación.*
fuhupkwá **s**. - *garza.* En el ms. 2923 aparece como *fupquó* y *hupquo*.
fuhutá **s**. - *cerbatana.* **V**. ***funta***.
fuhuzhá **s**. - *hayo.*
fuizha **adj**. - *propio.* **V**. N.3, L.10.
fuï **v**. (2a) [intr.]. - *cazar, matar en cacería.* ***Itó afúïn mawé***. *Mi perro es cazador.*
fikie pkyhyzhá **s**. - *maíz blanco.*
fukamcha **adj**. - *atrevido.*
fuky **s**. - *curí.*
fumy **s**. - *pulmones.* **V**. ***fusky***.
fun[21] **s**. - *pan.* **V**. ***ïe fun***, ***su fun***.
funïe **v**. (2a) [intr.]. - *lloviznar.*
funta **s**. - *cerbatana.* **V**. ***fuhutá***.
v. (1a) [intr. -***go***]. - *cazar* (con cerbatana).
funtagó **s**. - *caza que se hace con cerbatana*.
funzha ïomy **s**. - *papa negra.*
fupkwa **s**. **1**. - *cangrejo.* **2**. - *paja para empajar.*
v. (2a) [intr.]. - *heder.* **V**. ***myswa***. ***Afupkwan mawé***. *Es hediondo.*
fusky **s**. **1**. - *polvo.* **2**. - *pulmones.* **V**. ***fumy***. **3**. - *ceniza.* **V**. ***sukta***.
fusu ***s**. - **?**. **V**. ***fusu*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
fuswa **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***hicha*** + ***fuswa***: *salir vapor de la tierra.*
fuswamý **s**. - *maíz no tan colorado.*
futy **v**. (2a) [intr.]. - *dañarse, podrirse* (papas o paja). **V**. ***panty***.
fuzhá **var**. de ***fuhuzhá***.
fyzha **adj**. & **pro**. - *todo(s).* **V**. N.3.A.3.
adv. - *siempre.* **V**. N.3.A.3. ***Ozhasá fyzhy chikynsuka***. *Siempre nos levantamos a la madrugada.*

---

[20] En esta entrada *fuchy*, forma posesiva de *fucha*, parece erróneamente como *fuechy*. En la entrada del ms. 2922 *fuchy* aparece escrita correctamente.
[21] Presenta alternacia *f* ~ *b* en las FP.

ga*1** **v**. (1a) [tr./intr.], imp.: ***so/asó, p.prf.: ***gaïá***, p.impf.: ***gueska***.
1. - *hacer(se), volver(se).* Verbo copulativo, el atributo se suele marcar con ***-k***.
2. - **e.i.**: ***achwenzhá*** + ***-k*** + ***ga***: *hacer(se) mal, hacer(se) un daño.*
3. - **e.i.**: ***akynzhá*** + ***-k*** + ***ga***: *cansar(se)*.
4. - **e.i.**: ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***: *perder(se).* Lit. *volver*(*se*) *nada*.
5. - **e.i.**: ***chihichá*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga***: *volver(se) dichoso, bienaventurado.*
6. - **e.i.**: ***chitu*** + ***-k*** + ***ga***: *abrigar(se), calentar(se)*.
7. - **e.i.**: ***cho*** + ***-k*** + ***ga***: *arreglar(se), componer(se).* Lit. *volver(se) bueno*.
8. - **e.i.**: ***chuta*** + ***-k*** + ***ga***:
I. - (sólo con verbo transitivo): *adoptar, tomar* (a alguien) *por hijo.*
II. - (sólo con verbo intransitivo): *hacerse, volverse hijo* (de alguien). Ser adoptado.
9. - **e.i.**: ***ïotu*** + ***-k*** + ***ga***: *humedecer(se), mojar(se)*.
10. - **e.i.**: ***ïu*** + ***-k*** + ***ga***: *enfermar(se).*
11. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***ga***: *aclarar(se), descubrir(se)*.
12. - **e.i.**: ***myk pkwawá*** + ***-k*** + ***ga***: *hacer(se) hermoso.*
13. - **e.i.**: ***pyky*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga***:
I. - *alegrar(se).* ***Makyïá zhypkyky chok abgá***. *Lo que hiciste me alegró*.
II. - *apaciguar(se), ablandar(se) el corazón.* ***Chikubun ypkwak apyky chok agá***. *Se apaciguó después que hablamos*.
14. - **e.i.**: ***pyky*** + ***kuhumá*** + ***-k*** + ***ga***: *animar(se).* Lit. *agrandar(se) el corazón.*
15. - **e.i.**: ***sotu*** + ***-k*** + ***ga***: *adelgazar(se)*.
16. - **e.i.**: v. prf. + ***-zha*** + ***-k*** + ***ga*** (sólo intransitivo): *dejar de hacer*. ***Zhyguzhák agá***. *Dejé de decir* (2923: 19r).
v. (1a) [tr.], imp.: ***so***, p.prf.: ***gaïá***, p.impf.: ***gueska***.
1. - **e.i.**: p.o. II a + ***ga***: *enseñar.* ***Chibcha muhúk bgangá***. *Te enseñaré chibcha.*
2. - **e.i.**: p.p.s.I + ***ipkwa*** + ***-k*** + ***ga***: *burlarse de otro jugando, arremedar.* ***Abky zhipkwak zhybgá***. *Me burlé de Abky.*
3. - **e.i.**: ***anupkwá*** + ***-k*** + ***ga***: *achicar.*
4. - **e.i.**: ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***: *ajustar, igualar, emparejar.*
5. - **e.i.**: ***atupkwá*** + ***-k*** + ***ga***: *juntar en uno.*
6. - **e.i.**: [22]***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***:
I. - *borrar.*
II. - *perdonar.* ***Makyïázh awezhák zhybgá***. *Perdoné lo que hiciste.*
7. - **e.i.**: ***baïa*** + ***-k*** + ***ga***: *cautivar.*
8. - **e.i.**: ***bhú*** + ***-k*** + ***ga***: *depositar.*
9. - **e.i.**: ***chubïa*** + ***-k*** + ***ga***: *apostar.*
10. - **e.i.**: ***chubungó*** + ***-k*** + ***ga***: *apostar.*

[22] En esta e.i., cuando la palabra anterior a ***awezhá*** termina en vocal, no se le añade ***m***- epentética.

11. - **e.i.**: ***emzhaká*** + ***ga***: *ajustar, igualar, emparejar.*
12. - **e.i.**: ***faká*** + ***ga***: *parir.* ***Min achuty fak abgá***. *Parió a su promogénito hace tres días.*
13. - **e.i.**: ***gahasio*** + ***-k*** + ***ga***: *alargar.*
14. - **e.i.**: ***hutyko*** + ***-k*** + ***ga***: *espesar.* **V**. ***hota*** (**v**.).
15. - **e.i.**: ***ipkwa*** + ***-k*** + ***ga***: *apropiarse.* ***Sis foï zhymistys zhipkwak zhybgá***. *Encontré esta manta y me apropié de ella.*
16. - **e.i.**: ***mahaty*** + ***-k*** + ***ga***: *ajustar, igualar, emparejar.*
17. - **e.i.**: ***my*** + ***ga***: *despertarse.* ***My abgá***. *Se despertó.*
18. - **e.i.**: ***sahawá*** + ***-k*** + ***ga***: *casarse* (con un hombre). Lit. *hacerlo (mi, su, etc.) esposo*. ***Wa Sié Abky asahawák abgá***. *Wa Sié se casó con Abky.*
19. - **e.i.**: ***suhuká*** + ***-zha*** + ***-k*** + ***ga***: *acortar.* Lit. *volverlo corto*.
20. - **e.i.**: ***uba*** + ***-k*** + ***ga***:
I. - *comparar.* ***Ys fuchá mubak abgazhá***. *Esa mujer no se compara contigo.*
II. - *desafiar.* ***Isaba zhubak zhybgá***. *Desafié a mi enemigo.* ***Isaba obak chabgá***. *Mi enemigo me desafió.* Nótese la diferencia del uso de los prefijos personales entre I y II.
21. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***-k*** + ***ga***: *apuntalar, colocar un soporte.*
22. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***saka*** + ***mika*** + ***-k*** + ***ga***: *hacer gestos.* ***Opkwa asaka mikak abgaskwá***. *Está haciendo gestos.*
23. - **e.i.**: ***wahaika*** + ***-in*** + ***-k*** + ***ga***: *empeorar.* ***Wahaikínk chabgaskwá***. *Estoy empeorando* (158, III: 70r).
24. - **e.i.**: ***wi*** + ***-k*** + ***ga***: *casarse* (con una mujer). Lit. *hacerla (mi, su, etc.) esposa.* ***Abky Wa Sié awík abgá***. *Abky se casó con Wa Sié.*
25. - **e.i.**: ***yskuká*** + ***ga***: *perpetuar.* ***Umhyká yskúk chibgangá***. *Perpetuaremos tu nombre.*
v. (1a) [intr.], imp.: ***asó***, p.prf.: ***gaïá***, p.impf.: ***gueska***.
1. - *nacer, salir* (plantas, hojas, frutos, semillas). **V**. ***mysky***.
2. - *haber* (existencial). Sólo se usa en futuro. ***Ichutazh agangá***. *Tendré hijos* (158, III: 117r).
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***swasá*** + ***ga***: *amanecer a alguien.* ***Chihás swas agá***. *Nos amaneció.*
4. - **e.i.**: ***a-*** + ***ypkwa*** + ***-k*** + ***ga***: *estar acostumbrado* (a hacer algo). Se antecede por verbos imperfectivos a los cuales se les añade ***-s***. ***Ta zhybkyskwás apkwak agá***. *Estoy acostumbrado a hacer labranza.*
5. - **e.i.**: ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***: *juntarse en uno.*
6. - **e.i.**: ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***:
I. - *desaparecer.*
II. - (siempre con el verbo en fut. neg.) *faltar* (algo a alguien). ***Umkychyky awezhák agazhinga***. *No te faltará la comida* (158, III: 76r).
7. - **e.i.**: ***fié*** + ***-k*** + ***ga***: *multiplicarse.*
8. - **e.i.**: ***fihizhu*** + ***-k*** + ***ga***: *recuperarse, recobrar fuerzas, peso, etc.* Aplica para personas, animales o plantas.
9. - **e.i.**: ***fusu*** + ***-k*** + ***ga***: *amanecer.*
10. - **e.i.**: ***gy*** + ***-k*** + ***ga***: *enojarse.* ***Gyk zhygá***. *Me enojé.*

11. - **e.i.**: ***haká*** + ***ga*** + ***-nwa/-no***: *¿a qué tiempo?* ***¿Hak aganó mibsiskwá?*** *¿A qué tiempo siembran?* (158, III: 19r).
12. - **e.i.**: ***hichu*** + ***-k*** + ***ga***: *helarse, enfriarse*.
13. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***pyká*** + ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***: *perder el sentido* (por borrachera). ***Umhuichyk pyká awezhák agazhinga***. *No pierdas el sentido.*
14. - **e.i.**: ***ipkwa*** + ***ga***: *adquirir, recibir bienes, volverse propiedad de.* ***Zhypaba abgý ypkwan awé zhipkwazh agá***. *Cuando murió mi tío, su casa se volvió de mi propiedad.*
15. - **e.i.**: ***ïontakýn*** + ***-k*** + ***ga***: *tener pereza.* Lit. *volverse perezoso.*
16. - **e.i.**: ***kyn*** + ***ga***: *tener fuerza.* ***Chikýnzh agaskwá***. *Tenemos fuerza.*
17. - **e.i.**: ***opkwa*** + ***-k*** + ***ga***: *ocasionarse* (un mal). Se utiliza para especificar la causa de una enfermedad u otro mal. Primero se menciona la acción que causa el mal, luego la e.i. y finalmente la consecuencia. ***Isiunsukas, fibak zhymís opkwak agás zhïusuka***. *Estaba sudando, me fui al aire y por esa causa estoy enfermo* (158, III: 5v-6r).
18. - **e.i.**: ***pky*** + ***-na*** + ***ga***: *acordarse, venir a la memoria*. ***Mwe zhymisty bohozhá zhykuhubá zhypkýn agá***. *Apenas te vi me acordé de mi hermano menor*.
19. - **e.i.**: ***sika*** + ***fa*** + ***-na*** + ***aïá*** + ***wazhy*** (prf. neg.) + ***-k*** + ***ga***: *perder la dentadura.* ***Isika fan aïá awazhynzhák agá***. *Se me perdió la dentadura.*
20. - **e.i.**: ***swasá*** + ***ga***: *amanecer.* Lit. *hacerse de día*.
21. - **e.i.**: ***uba*** + ***ga***: *dar frutos o semillas.* ***Sis kye obazh agá***. *Este árbol dio frutos.*
22. - **e.i.**: ***uba*** + ***yká*** + ***ga***: *nacer, salir* (frutos). ***Sis kye oba yk agázhá***. *Este árbol no dio frutos.*
23. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***-ka*** + ***ga***: *dejarse ver*. ***Zhupkwak agazhá***. *No lo he visto* (2923: 42r).
24. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***pyky*** + ***-zh*** + ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***: *perder el sentido* (por enfermedad o borrachera). ***Ïa opkwa apykyzh awezhák agá***. *Ya ha perdido el sentido.*
25. - **e.i.**: ***wahaika*** + ***-k*** + ***ga***: *enfermarse.*
26. - **e.i.**: ***zhytapkwana*** + ***-k*** + ***ga***: *volverse calvo.*

ga₂ **v**. (1a) [tr.], imp.: ***so***. Toma los participios del verbo ***ha***.
1. - *decir.* Se coloca al final de lo dicho. **V**. N.3, L.11.
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***haspkwa sihipkwá*** + ***ga***:
I. - *despedirse de alguien.*
II. - *enviar saludos a alguien.* ***Mwaïák haspkwa sihipkwá umgangá***. *Envíale saludos a tu madre.*
3. - **e.i.**: ***a*** + ***ga***: *abrir la boca.* Lit. *decir a*.
4. - **e.i.**: ***agachí*** + ***ga***: *rogar* (llorando o con sufrimiento).
5. - **e.i.**: ***aï*** + ***ga***: *gemir, gritar* (quejándose).
6. - **e.i.**: ***aïá*** + ***ga***: *responder* (a la persona que llama).
7. - **e.i.**: ***azhihu*** + ***ga***: *estornudar.*
8. - **e.i.**: ***ehe*** + ***ga***: *aceptar, conceder.* Lit. *decir que se está de acuerdo*.
9. - **e.i.**: ***haká*** + ***fi*** + ***-k*** + ***ga***: *maltratar.* ***Hak fik hycha umgazhinga***. *No me maltrates*.
10. - **e.i.**: ***hyká*** + ***-k*** + ***ga***: *llamar, nombrar, colocar un nombre.*
11. - **e.i.**: ***in*** + ***ga***: *quejarse de otra persona murmurando entre dientes o con señas.* ***In chabgá***. *Se quejó de mí.*
12. - **e.i.**: ***okasa*** + ***wy*** + ***ga***: *creer.* Lit. *decir que es verdad*. ***Maguiska okas wy zhybgaskwá***. *Creo lo que dices*.

ga*3** **v**. (1 irr.) [tr.]. Expresa el aspecto imperfectivo con Ø y el frecuentativo con ***-skwa.
- *querer.* **V**. N.3, L.8. Posiblemente tome los participios del verbo ***ha***.

ga fihistá **s**. - *ingle.* **V**. ***zhika***.

gacha **v**. (2a) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ***agáchany***, ****agachoka***.
- *ablandar(se)* (la masa del maíz). **V**. ***cho***, ***gáchao***.

gachá **s**. - *llaga, sarna podrida.*

gachakýn **adj**. - *llagado.* **V**. ***izhakýn***.

gahachá **s**. - *moho.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *dañarse, podrirse* (verbo general).
2. - *enmohecerse.*
adj. - *dañado, podrido*.

gahachwá **s**. **1**. - *pueblo despoblado*.
2. - *humo*. Menos usado que ***ïe***.

gahaná **posp**. - *detrás de* (personas, lugares y objetos). No se sigue por verbos de desplazamiento ni recorrido. **V**. ***zhitaná***, ***sukasá***.
adv. - *uno detrás del otro.* Se utiliza duplicado. **V**. ***chikaná***, ***zhoïaná***.

gahansá **adv**. - **?**. Se utiliza en las e.i. ***insá*** + ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.] y ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.].

gahasá **posp**. - *detrás de* (personas, lugares y objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento, recorrido y ubicación. **V**. ***zhitaká***, ***sukasá***.

gahasio **adj**. - *largo*.

gahasy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *alargar(se)*. ***Agahasyn mawé***. *Es largo.*

gahazhy **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *cortar* (carne y cosas blandas con cuchillo o tijeras). **V**. ***baska***, ***gyn***, ***gyu***, ***kyhyty***.
2. - *coger* (agua). ***Sié gahazhuá***. *Golondrina.* Lit. *el que ha cogido agua*.
v. (2a) [tr. s/m.]. - **e.i.**: ***sié*** + ***-zh*** + ***yká*** + ***gahazhy***: *ampollarse.* ***Siézh yk a gahazhy***. *Se ampolló.*
adv. - **con las piernas abiertas*.

gáipkwa **v**. (2a) [tr./intr.]. - *quemar(se)* (con fuego). **V**. ***pkihistá***, ***suko***.

gaïá **p.prf**. de ***ga*1**.

gaka **s**. **1**. - *brazo* (**antebrazo*). **e.i**. - ***gaka*** + ***-na*** + v. de estar: *tener debajo del brazo.*
2. - *ala*. **3**. - *pluma.*

gaká **posp**. - (caer) *en* (el agua). **V**. ***sié*** + ***gaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].

gakatá **s**. - *sobaco.* Se utiliza en la e.i. ***gakatá*** + ***-na*** + v. de estar: *tener debajo del brazo.*

gamá **p.prf**. de ***gamy***.

gamy **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***gamá***.
1. - *lamer.*
2. - *comer* (miel, manteca, sal, salsas y cosas que se lamen).

ganá **posp**. - *entre, en medio de.*

gansá **adv**. - *a veces.* Se utiliza antecedido por ***insá***. ***Ins gans anak chiná***. *A veces vamos allá.*

ganyka **posp**. - *entre, en medio de.*
s. - *horcajadura.* Ángulo formado por los muslos en su nacimiento.

gat upkwa **s**. - *pavesa.*

gata **s**. **1**. - *fuego.* **2**. - *brasa.* **3**. - *paso.* **4**. - *vela*.
v. (2a) [intr.]. - *quemarse, abrasarse.*

gata aïán **s**. - *chispa.*
gata bimy **s**. - *llama del fuego.*
gata chizhkyn **s**. - *chispa.*
gata weká **l.a**. - (andar) *a prisa*.
gaty moky **s**. **1** - *tizón*. Lit. *residuos del fuego*.
2 - *cabo de vela.*
gazha ïomy **s**. - *papa ancha.*
gazhká **adv**. - **con un pie cruzado sobre el otro.* **V**. ***gazhká*** + ***ta*** (1a) [intr.].
gazhpkwa **s**. **1**. - *carbón.* **2**. - *ascua.*
gazhy **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *asar.*
2. - *tostar al fuego* (inmediatamente).
var. de ***gahazhy***.
geta **v**. (2a) [tr.]. - *palpar, tocar con las manos.*
goba **v**. (2a) [tr.]. - *cubrir* (el fuego). ***Gata chibgoba***. *Cubrimos el fuego.*
gocha **s**. - *barranco pequeño.*
v. (2a) [intr.]. - *hervir.* **V**. ***chwe***, ***pkycha***, ***toma***.
gohozhy **v**. (2a) [intr.]. - *silvar.*
gok ïoswa **s**. - *pantorrilla*. Aparece como *goc iusuca* (158, III: 93r), *goque iosua* (2922, II: 67r) y *goquy sosua* (2922, I: 55v). La primera *s* de *sosua* es muy posiblemente una errata de *i*.
gok kyn **s**. - *espinilla* (parte delantera de la tibia o canilla de la pierna). Lit. *hueso de la pierna*.
goka **s**. - *pierna*.
goka gyu **s**. - *cojo*.
gota **s**. **1**. - *Cota.* Antiguo poblado muisca. Actualmente es un municipio de Cundinamarca.
2. - *rodilla*.
gu1 **v**. (1a) [tr.]. **1**. - *matar.*
2. - *soplar* (flautas).
3. - *querer, desear, tener intención.* **V**. N.3, L.8.
4. - *apedrear* (el granizo).
5. - **e.i.**: ***buswa*** + ***gu***: *almorzar*.
6. - **e.i.**: p.p.s.I + ***inta*** + p.p.s.I + ***kihiná*** + ***gu***: *sobornar.* ***Zhinta zhykihín abgú***. *Me sobornó.*
7. - **e.i.**: ***ïa*** + ***gu***: *hacer leña*.
8. - **e.i.**: ***kyhyzhybumy*** + ***gu***: *espumar* (arrojar saliva por la boca).
9. - **e.i.**: ***kyn*** + ***gu***: *importunar*. ***Akýn zhybgú***. *Lo importuné.*
10. - **e.i.**: ***sié*** + ***-ka*** + ***gu***: *ahogar*. Lit. *matar en el agua*.
11. - **e.i.**: ***tochwa*** + ***gu***: *almorzar*. ***Ïa chitochwa chibgú***. *Ya almorzamos*.
12. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***gu***: *cerrar los ojos apretando*. Recibe marcas de estatividad. ***Aguny***, ***agukwa***. ***Opkwazh aguny***. *Sus ojos están cerrados.*
13. - **e.i.**: ***wa*** + ***gu***: *pescar.* Lit. *matar peces.*
14. - **e.i.**: ***we*** + ***ysá*** + ***gu***: *cerrar la puerta de palitos con cabuya.* Recibe marcas de estatividad. ***Aguny***, ***agukwa***. ***Wes aguny***. *La casa está cerrada.*
15. - **e.i.**: ***yná*** + ***gu***: *anudar, hacer un nudo.* Recibe marcas de estatividad. ***Aguny***, ***agukwa***. ***Yn aguny***. *Está anudado.*
v. (1a) [intr.]. - **e.i.**: ***aïá*** + ***gu***: *acostarse* (para dormir).

v. (1b) [tr. s/m.], imp.: ***guzhú***, p.prf.: ***guzhá***, p.impf.: ***guiska***.
1. - *decir*. **V**. ***u***.
2. - *contar, narrar* (historias).
3. - *creer, entender.* Se antecede por la conjunción completiva ***-k***, la cual se sufija a sustantivos y participios. **V**. N.3, L.7. ***Umpaba ïa saïák zhyguskwá***. *Creo que tu padre ya se fue*. ***Okasak chiguskwá***. *Creemos que es verdad.*
4. - **e.i.**: p.o. I a + ***gu***: *decir a alguien.* ***Sisyn chykyk umgungá***. *Dile esto al mamo.*
5. - **e.i.**: ***a-*** (p.p.s.I) + ***ypkwa*** + ***gu*** (neg.): *perdonar*. ***Chakyïá apkwa umguzhinga***. *Perdona lo que hice*.
6. - **e.i.**: ***chié*** + ***gu***: *respetar, reverenciar, honrar*. Lit. *nombrar su honra*.
7. - **e.i.**: ***choká*** + ***-we***[23] + ***-ka*** + ***gu***: *agasajar* (con palabras). ***Chok wek chaguky***. *Me agasajó.*
8. - **e.i.**: ***fihizhká*** + ***-ka*** + ***gu***: *decir en voz baja.*
9. - **e.i.**: ***hizhan*** + ***hwan*** + ***gu***: *halagar* (con palabras). ***Hizhan hwan chaguky***. *Me halagó.*
10. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***gu***: *aconsejar.* **V**. ***huichyká*** + ***kubu***. ***Muhuichyká zhygungá***. *Te daré consejo.*
11. - **e.i.**: ***hyká*** + ***gu***: *nombrar, mencionar.* Lit. *decir el nombre* (de alguien). Esta e.i. no debe ser confundida con ***hyká*** + ***-k*** + ***ga***$_2$: *llamar, nombrar, colocar un nombre.*
12. **e.i.**: ***ika*** + ***choká*** + ***gu***: *alabar.* Lit. *hablar bien acerca de la vida de* (alguien). ***Eka chok zhyguky***. *Lo alabé*.
13. - **e.i.**: ***ika*** + ***gu***: *tratar, hablar acerca de* (alguien/algo). ***Ab chuky ika chiguskwá***. *Estamos hablando de la cosecha de maíz*. **Nota**: Cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. es *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien). ***Chiikazh aguky***. *Habló mal de nosotros*.
14. - **e.i.**: ***ika*** + (***kim***) + ***gu***: *tratar, hablar acerca de la vida de* (alguien). ***Sas bizha eka chiguskwá***. *Estamos hablando de los antepasados*. **Nota**: Cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. es *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien). ***Zhikazh aguky***. *Habló mal de mí*.
15. - **e.i.**: ***inta*** + ***gu***: *vengarse* (con palabras). ***Entazh aguky***. *Se vengó.* ***Zhinta zhygungá***. *Me vengaré.*
16. - **e.i.**: ***ita*** + ***gu***: *tratar, hablar acerca de la vida de* (alguien). ***Sas bizha eta chiguskwá***. *Estamos hablando de los antepasados*. **Nota**: Cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. es *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien). ***Zhitazh aguky***. *Habló mal de mí*.
17. - **e.i.**: ***kaka*** + ***gu***: *ofender, afrentar, humillar* (con palabras). ***Akaka zhygunga***. *Lo humillaré.*
18. - **e.i.**: ***kyï*** + ***gu***: *dar consejo, aconsejar.* ***Zhykýï aguky***. *Me aconsejó.*
19. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***gu***: *decir claramente.*
20. - **e.i.**: ***myïasá*** + ***gu***: *decir claramente.*
21. - **e.i.**: ***mynwa*** + ***gu***: *decir falso testimonio*.

[23] En este caso, ***-we*** se usa como un morfema independiente.

22. - **e.i.**: ***mynwa*** + p.o. I a + ***gu***: *levantar falso testimonio a alguien*. ***Mynwa chihák aguky***. *Nos levantó falso testimonio.*
23. - **e.i.**: ***mynwagó*** + ***gu***: *decir falso testimonio*.
24 - **e.i.**: ***ty*** + ***gu***: *cantar*. **V**. ***btý***.
25. - **e.i.**: ***tymny*** + ***gu***: *tratar, hablar acerca de la vida de* (alguien). **Nota**: Posiblemente cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. sea *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien).
26. - **e.i.**: ***tymky*** + ***ika*** + ***gu***: *tratar, hablar acerca de la vida de* (alguien). ***Umtymky mika chimuky***. *Hablamos acerca de ti*. **Nota**: Posiblemente cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. sea *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien).
27. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***gu***: *responder* (a las razones de alguien). ***Mubak zhygungá***. *Te responderé.*
28. - **e.i.**: ***yenzha*** + ***gu***: *mentir.*
29. - **e.i.**: ***yenzha*** + p.o. I a + ***gu***: *levantar falso testimonio a alguien*.
v. (1b) [tr.]. **1**. - *quitar, sacar* (objetos, ropa, etc.).
2. - *recibir*.
3. - **e.i.**: ***bhú*** + ***gu***: *descargar.*
4. - **e.i.**: ***faká*** + ***gu***: *salir* (muchas personas de donde han estado juntos).
5. - **e.i.**: ***gat upkwa*** + ***gu***: *despabilar, quitar la pavesa.*
6. - **e.i.**: ***kyhýn*** + ***gu***: *destapar.*
7. - **e.i.**: ***nyïomy*** + ***gu***: *castrar.* Lit. *quitar los testículos*.
8. - **e.i.**: ***yta*** + ***-sa*** + ***gu***: *quitar de las manos*. ***Atas zhybguky***. *Se lo quité de las manos*.
9. - **e.i.**: ***waká*** + ***gu***: *tomar para* (alguien). ***Zhwaká zhybguky***. *Lo tomé para mí.*
v. (1b) [intr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***gu***: *faltar* (algo) a alguien. El p.o. indica la persona u objeto al cual le hace falta algo. Por ejemplo, hay seis personas en un bohío, pero sólo hay 5 banquitos, entonces la que no tiene banco dice ***wa atan chahás aguskwá***. *Me hace falta un banco.*

gu$_2$ **v**. (1a) [intr.], p.prf.: ***guïá***.
1. - **e.i.**: ***faká*** + ***gu***: *salir* (muchas personas, cosas o sustantivos incontables).
2. - **e.i.**: ***huïá*** + ***gu***: *entrar* (varias personas).

gueska **p.impf**. de ***ga***$_1$.

guikýn **s**. - *ceja*.

guiska **p.impf**. de ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
s. - *umbral* (de la puerta del bohío o casa).

guity **s**. - *azote* (ejercicio o disciplina de azotarse).
v. (2a) [tr. s/m.]. **1**. - *azotar*. **V**. ***uity***.
2. - *golpear.*
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***guity***: *lanzar violentamente* (un objeto) *a alguien/algo.* ***Sikakýn chahás aguity***. *Me lanzó una daga.*
4. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-sa*** + ***guity***: *derribar al suelo* (a alguien que está de pie).
5. - **e.i.**: ***ita*** + ***guity***: *golpear en el trasero.*
6. - **e.i.**: ***kye*** + ***bohozhá*** + ***guity***: *apalear*.

guïa **s**. **1**. - *hermano/a mayor*. **V**. ***kuhubá***, ***nyky***, ***pkyhytá***, ***wa***, ***wahazhá***.
2. - *primo/a hermano/a mayor paralelo*. **V**. ***kuhubá***, ***nyky***, ***pkyhytá***, ***wahazhá***.

3. - *oso de anteojos.*
4. - *placenta.* **V**. ***chyumy***.

guïá **p**.**prf**. de ***gu***$_2$.

guky **v**. - (2a) [tr. s/m.], imp.: ***ukú***, p.prf.: ***ukuá***.
1. - *medir*.
2. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***guky***:
I. - *medir algo/alguien*.
II. - *criticar, hablar mal de alguien.*

gun **v**. (2a) [tr. s/m.], imp.: ***unú***. - *arrancar derribando*. **V**. ***wachy***.

guny **s**. - *terrón* (trozo de tierra compacta y dura).

guska **v**. (2a) [tr. s/m.], imp.: ***uskaó***, p.prf.: ***uskaoá***, p.impf.: ***uskasuka***.
1. - *devolver* (lo prestado o hurtado).
2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***guska***:
I. - *voltear, dar vuelta a algo.* Indica un movimiento de arriba hacia abajo, de abajo hacia arriba, de adentro hacia afuera o de afuera hacia adentro. ***Zhinyk chiguskaó***. *Dimos vuelta a la balsa.* **V**. ***uska***.
II. - *traducir.* ***Sis kubun yk uskaó***. *Traduce estas palabras*.
3. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***guska***: *voltear, dar vuelta a algo.* Indica un movimiento de arriba hacia abajo, de abajo hacia arriba, de adentro hacia afuera o de afuera hacia adentro. ***Zhiny ys chiguskaó***. *Dimos vuelta a la balsa.* **V**. ***uska***.

gutakýn **s**. - *parte de la espalda que se encuentra sobre los riñones.* **V**. ***gypkwa***, ***pyhypá***, ***tymy fihistá***.

guzhá **p**.**prf**. de ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

guzhú **imp**. de ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

gy **s**. **1**. - *pescuezo*. **V**. ***gykýn***.
2. - *enojo.*
v. (1a) [tr.]. - *comer* (pan, raíces y tubérculos).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *enojarse.*
2. - *quebrarse* (cosas largas y rollizas). **V**. ***gyu***.
3. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***gy***: *enojarse con alguien.* ***Chihás agyny***. *Se enojaron con nosotros.*

gy kihichá **s**. - *cuello*. **V**. ***gye***.

gycha **v**. (2a) [tr.]. - *comer* (dando mordiscos).

gye **s**. **1**. - *cuello*. **V**. ***gy kihichá***.
2. - *excremento*.
3. - *desechos* (de lo que se cierne).
v. (2a) [tr.]. - *embarrar.*

gyhyty **var**. de ***gyty***. La forma ***gyty*** aparece con mayor frecuencia en las FP.

gyï **s**. **1**. - *suegra* (del yerno). **V**. ***chas waïá***.
2. - *nuera* (del suegro).
3. - *tía* (esposa del tío paterno).
v. (2a) [tr.], p.prf.: ***gyïá***.
1. - *arrojar* (objetos).
2. - *lanzar* (flechas).
3. - *disparar* (arma de fuego).

4. - *tocar* (campanas).
5. - *pisar* (con pisón).
6. - *cavar* (para hacer labranza).
7. - **e.i.**: p.o. I a + ***gyï***:
I. - *clavar, hincar.* Recibe marcas de estatividad: ***agyïny***, ***agyïkwa***. ***Sis kye as tapiak gyïú***. *Clava este palo a aquella pared.*
II. - *añadir.*
8. - **e.i.**: p.o. I c + ***gyï***:
I. - *dar golpes de puño.* ***Chahás abgýï***. *Me dio golpes de puño.*
II. - *dar golpes* (con un objeto, como un martillo, piedra o palo) *para clavar algo*.
III. - *tañer*. Sólo se utiliza ***ysá***. ***Kupkwa ys gyïú***. *Toca el tambor.*
IV. - *lanzar violentamente* (un objeto) *a alguien/algo.*
9. - **e.i.**: número cardinal + ***gyï*** + ***-na***: *a las x horas.* ***Tazh abgýïn zhuhungá***. *Vendré a las seis.*
10. - **e.i.**: número cardinal + ***gyïá*** + ***-sin***: *a las x horas* ***Ta gyïasín zhuhungá***. *Vendré a las seis.*
11. - **e.i.**: ***aïá*** + ***gyï***:
I. - *perder.*
II. - *arrojar allá.*
12. - **e.i.**: ***fika*** + ***gyï***: *(a) qué hora.* ***¿Fikazh abgyï?*** *¿Qué hora es?* ***¿Fikazh abgyïnó mihuky***? *¿A qué hora vinieron?* Posiblemente esta e.i. esté relacionada al número de veces que fue tocada la campana de la iglesia, indicando la hora.
13. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-sa*** + ***gyï***: *derribar, echar al suelo* (a alguien que está de pie).
14. - **e.i.**: ***hyká*** + ***bohozhá*** + ***gyï***: *apedrear*.
15. - **e.i.**: ***ïohozhá*** + ***-ka*** + ***gyï***: *echar*. Lit. *golpear en las nalgas*.
16. - **e.i.**: ***pyky*** + ***gyï***: *empalagar.* ***Zhypykyzh abgýï***. *Me empalagué.*
17. - **e.i.**: s. + ***chicha*** + ***gyï***: *traspasar algo.* ***Chihiny foï chicha abgýï***. *La aguja traspasó la manta.*
18. - **e.i.**: ***si*** + ***gyï***: *arrojar aquí.*
19. - **e.i.**: ***ubaná*** + ***gyï***: *rempujar.* Mover a empellones.
20. - **e.i.**: ***umy*** + ***-sa*** + ***gyï***:
I. - *tragar.*
II. - *tener paciencia, sufrir*.
21. - **e.i.**: ***zhimny*** + ***gyï***: *devanar.*
22. - **e.i.**: ***zhiny*** + ***gyï***: *impulsar una balsa, afirmando un palo en el suelo y empujando.* Se utiliza cuando no hay suficiente agua para impulsarla con remos.
v. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***gyï***: *aumentar(se)*.

gyïa **v**. (2a) [tr.]. - *mascar, comer* (cañas dulces).

gyká **s**. **1**. - *cuñada* (con respecto a otra cuñada). **V**. ***ubso***.
2. - *nuera* (de la suegra).
posp. - *sobre, encima de.* **V**. ***fihistaná***, ***gyná***, ***gysá***.
adv. **1**. - *enojadamente.*
2. - *en alto.*

gykýn **s**. **1**. - *pescuezo*. **V**. ***gy***.

2. - *alquiler.* **V**. ***uta fihistá***. **Nota**: La siguiente definición de 'alquiler' nos fue amablemente proporcionada por el antropólogo del ICANH Jorge Augusto Gamboa Mendoza: 'Alquiler se usaba por aquel entonces (comienzos del siglo XVII) con el mismo significado de la mita en el Perú. Era un trabajo obligatorio que los indios tenían que hacer en diferentes cosas: alquiler urbano, alquiler rural, alquiler minero, etc. Una parte de los hombres de cada comunidad tenían la obligación de trabajar en obras de interés público, periódicamente, a cambio de un salario. Era un trabajo remunerado de todos modos, pero obligatorio. Una especie de servicio social. El alquiler urbano era venir a las ciudades a trabajar en tareas como la limpieza de las calles, el acarreo de agua, el arreglo de los puentes, etc. En el campo era para trabajar en las tierras de los hacendados cuando escaseaba la mano de obra y en las minas de oro y plata era para poder tener mano de obra disponible, ya que pocos iban a trabajar en eso de manera voluntaria. Los historiadores lo definen como una forma de trabajo compulsivo, rotativo y remunerado'.

gympkwa **s**. - *manta vieja.* **V**. ***foï***.

gymyntá **s**. - *corva* (parte de la pierna del lado opuesto a las rodillas).

gypkwa **s**. **1**. - *cadera, ancas.*
2. - *espalda.* **V**. ***gutakýn***, ***pyhypá***, ***tymy fihistá***.

gypky kyn **s**. - *espinazo, columna vertebral.* Lit. *hueso de la espalda*.

gyn **v**. (2a) [tr.]. - *cortar* (sin golpear). **V**. ***baska***, ***gyu***, ***kyhyty***.

gyna **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***agýnany***, ***agynoka***.
- *encender* (prender fuego).

gyná **adv**. - *arriba* (de una pared u otra cosa erguida).
posp. **1**. - *sobre, encima de.* **V**. ***fihistaná***, ***gyká***, ***gysá***.
2. - (caer, echar) *desde* (una pared u otra cosa erguida).

gysá **posp**. - *sobre, encima de.* **V**. ***fihistaná***, ***gyká***, ***gyná***.

gyska **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *regatear.* ***Agyskan mawé***. *Es regateador.*

gyty **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *contar* (sumando o restando).
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***gyty***: *rellenar, embutir, atestar.*
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***gyty***: *apretar algo con el dedo o la punta de un objeto.*
4. - **e.i.**: ***bohozhá*** + ***gyty***: *comparar.* ***Chibohozhá abgyty***. *Lo comparó con nosotros.*
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***gyty*** + ***mawé***: *ser risueño.* ***Agytyn mawé***. *Es risueño.*

gyu **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***agýuny***, ***agyuka***.
1. - *quebrar* (cosas largas y rollizas). **V**. ***gy***.
2. - *segar, cortar.* **V**. ***baska***, ***gyn***, ***kyhyty***.
3. - **e.i.**: ***huka*** + ***gyu***: *doblar* (una sola vez).
4. - **e.i.**: ***ïekyn*** + ***gyu***: *dibujar.*
5. - **e.i.**: ***yká*** + ***gyu***: *cojear.* ***As myska yk abgyusuka***. *Aquella persona cojea.*

gyuná **adv**. - *al final, a la postre.* Se sigue por verbos de estar y colocar. ***Gyun azhony***. *Está al final.*

gywa **v**. (2a) [intr. s/m.]. **1** - *reír*.
2 - **e.i.**: p.o. I c + ***gywa***: *reírse de alguien.* ***Chihás agywa***. *Se riéron de nosotros.*

gyzhy **v**. (2a) [intr. s/m.]. - *defecar*.

hH

ha **v**. (irr.) [tr.]. p.prf.: ***haïá*** (1 y 2[24]), ***nohoká*** (3); p.impf.: ***haska*** (1 y 2), ***nohoska*** (3); p.fut.: ***hanynga*** (1 y 2), ***nohongá*** (3). **V**. N.3, L.11.
1. - *decir*.
2. - **e.i.**: p.o. II a + ***ha***: *enseñar.*
3. - **e.i.**: ***hyká*** + ***-k*** + ***ha***: *llamar, nombrar, colocar un nombre.*

hachwa **s**. - *maíz tierno*. **V**. ***aba***, ***abky***.

haïá **p.prf**. de ***ha*** (irr.) (1 y 2).

haká **adv**. **1**. - *por dónde.*
2. - *hacia dónde.*
3. - *cómo.* **V**. N.2, L.14. ***¿Ïa hakó aweny?*** *¿Cómo está?* Preguntando por o acerca de un enfermo (158, III: 41r).

hakapó **s**. **1**. - *arco.* **2**. - *ballesta.*

hakazhaká **adv**. - *en vano*. **V**. ***fahakuka***, ***pkynuka***.

hana **s**. - *puñado.* Tambien aparece como *haana* (158, 2922) y *hanna* (2922, 2923).
pro. - Indica la tercera persona en oraciones que manifiestan falta de reciprocidad. Señala al sujeto de la primera cláusula y al complemento de la segunda. ***Han chaguity, han zhyguityzhá***. *Él sí me golpeó, pero yo no lo golpeé* (158, III: 68r). ***Han ubiná***/***ubin hana*** se interpretan como 'uno al otro' o 'uno y el otro'. ***Han ubin aguity***. *Se golpearon el uno al otro* (158, III: 67v). ***Han ubin zhymaky***. *Traje al uno y al otro.*
adv. - *de un lado a otro.*

hanynga **p.fut**. de ***ha*** (irr.) (1 y 2).

haska **p.impf**. de ***ha*** (irr.) (1 y 2).

haská **var**. de ***aská***.

haspkwa sihipkwá **intj**. - *hasta luego.*

hata **adv**. - *muy*. ***Hata choiny***. *Muy bueno.*

hata zhona **l.adj**. - *alto*. ***Hata zona kye***. *Árbol alto* (158, III: 13r).

hataká **adv**. **1**. - *siempre* (seguido por verbos afirmativos). **V**. ***ubuká***.
2. - *nunca, de ninguna manera* (seguido por verbos negativos). **V**. ***ubuká***.
Nota: ***Hataká*** y ***ubuká*** pueden utilizarse seguidos: ***Hatak ubúk chibtyskwá***. *Siempre estamos cantando.* ***Hatak ubúk ahuskanzhá***. *Nunca jamás volvió.*

hataná **adv**. - (juntar, juntarse) *en uno.* **V**. ***hataná*** + ***ky*** (1a) [tr.] y (2a) [intr.].

hazha **adv**. - *hasta.* Se antepone a números cardinales. **V**. ***ana***.

hazhahwá **s**. **1**. - *hongo.* **2**. - *romadizo, catarro.* **V**. ***hwa, hwahazha***.

hiba **s**. - *sapo.* **V**. ***ïoswa***, ***zhihitá***.

hicha **s**. **1**. - *tierra* (elemento). **2**. - *suelo.* **V**. ***ïewí***.

hicha fihistaná **l.a**. - *abajo, en el suelo.* **V**. ***hichaná***.

hicha fuswa **s**. - *vapor de la tierra.* **V**. ***fuswa***.

hicha kuhu **s**. - *bareque con barro dentro de la casa.* **V**. ***kuhu***.

hichaká **s**. - *bareque.*

hichamý **s**. - *maíz de arroz.*

---

[24] Los números entre paréntesis en esta entrada se refieren a las personas gramaticales.

hichan pyká **l.a**. - *poco a poco.*
hichaná **l.a**. **1**. - *despacio, poco a poco.*
2. - *abajo, en el suelo.* **V**. ***hicha fihistaná***. Al seguirse por verbos de estar, la **e.i**. se interpreta como 'estar sentado en el suelo'.
hichansié **l.a**. - *siempre.* **V**. ***yskuká***.
hichatá **s**. - *cueva de tierra.*
hichikataná **adv**. - *(de) cerca.* ***Sis hyká hichikatán chibú***. *Mira de cerca esta piedra.*
hichu **s**. **1**. - *hielo.* **2**. - *helada.* **3**. - *nieve.*
adj. - *frío.* Raíz del participio copulativo ***hichupkwá***. **V**. N.3.A.1.
hichu awa **s**. - *granizo.*
hichy **adv**. - *hacia abajo.*
hichyky **s**. - *pozo, hoyo.*
hiïso **adj**. - *colorado.*
hika **s**. - *pala de palo.* Era utilizada para labrar la tierra. **V**. ***kye kobsy***.
hikabimy **s**. - *relampago.*
hista **s**. - *río.* Menos usado en las FP que ***sié***.
histá **p.prf**. de ***histy*** (2a) [tr.].
hista kyhyká **s**. - *orilla de río.* Lit. *boca del río*.
histaná **posp**. - *dentro de* (fuego, barrancos).
histanynga **p.fut**. *de* ***histy***.
histy **s**. - *fríjol.*
v. (2a) [tr.], p.prf.: ***histá***, p.fut.: ***histanynga***.
1. - *ver.*
2. - *hallar, encontrar.*
3. - *alcanzar lo que se desea.*
4. - **e.i**.: ***hyba*** + ***histy***: *menstruar.*
histy fun **s**. - *bollo de fríjoles.* **V**. ***ïe fun***, ***ïomzha fun***, ***ka fun***.
histysá **posp**. - *por* (orificios pequeños del cuerpo, como el oído y las fosas nasales).
histuká **adj**. - *entero.*
adv. - *entero.* Siempre se sigue por verbos o participios de estar.
hisu **s**. - *orina.*
hisu we **s**. - *vejiga.* Lit. *casa de la orina*.
hiswaká **adv**. - *escondido, oculto.*
hiswe **s**. - *orina.*
hiwa **v**. (2a) [intr. s/m.]. - *desyerbar.* **V**. ***siu***.
hizha **s**. - *esportilla* (canastilla de esparto con dos asas). **Nota**: Sólo aparece en dos entradas del ms. 2923, una vez como *hiza* y la otra como *hisza*.
hizhan **adv**. - **?**. **V**. ***hizhan hwan*** + ***gu*** (1a) [tr.], ***ky*** (1a) [tr.] y ***ta*** (1a) [tr.].
hizhka **s**. - *medicina.*
v. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *curar(se).***Nota**: Su forma transitiva aparece también con el significado de 'hechizar' (2923: 21r), una muestra más del sesgo religioso de los doctrineros coloniales.
hizhka toba **s**. **1**. - *medicina.* **2**. - *bebedizo.*
hizhy **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *orinar.*

v. (2a) [tr./intr.]. - *acelerar(se), apresurar(se)*.

hizhygó **s**. - *orina.*

hizhyfizhá **s**. - *bebé recién nacido.*

hizhyka **s**. - *bebé recién nacido.*

ho **v**. (1a) [intr.], p.impf.: ***hueska***. - *revolcarse.*

hoahoa **v**. (2a) [intr.]. - *sonar* (campanas, flautas, etc.).

hoï **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *perseguir.*

2. - *acosar.*

3. - *correr tras* (alguien).

hoká **var**. de ***ahuká***. Presenta mayor frecuencia de uso en las FP que ***ahuká***.

hoky **v**. (2a) [tr./intr.], imp. tr.: ***ohokú***. - *cocer(se)* (en horno u olla grande). **V**. ***ona***, ***zhoï***.

hosá **p**.**prf**. de ***hosy*** (2a) [tr.].

var. de ***ahusá***. Presenta mayor frecuencia de uso en las FP que ***ahusá***.

hoska **s**. **1**. - *tabaco*. **2**. - *hiel.* **3**. - *bilis.*

hosy **v**. (2a) [tr.], imp.: ***ohosú***, p.prf.: ***hosá***.

1. - *cepillar.*

2. - *refregar.* **V**. ***chuhu***.

3. - *raspar, raer.*

4. - *alisar.*

5. - *rallar.*

6. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***hosy***: *untar algo.* ***Zhika mubak ohosú***. *Unta bija en tu rostro.*

v. (2a) [tr./intr.]. - e.i.: p.o. I a + ***hosy***: *manchar(se).* ***Ichiny yk ahósyny***. *Mi camiseta se manchó.*

hota **var**. de ***hotwa***.

v. (2a) [intr.]. - *espesarse.* ***Ahotan mawé***. *Es espeso.*

hotwa **s**. - *mocos.* **V**. ***sahazhá***.

hu **v**. **1**. (1 irr.) [intr.], imp.: ***zhomka***. Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con -***skwa***, el perfectivo con -***ky***.

1. - *venir*.

2. - **e**.**i**.: ***fihizhká*** + ***hu***:

I. - *resollar* (respirar fuerte y ruidosamente).

II. - *roncar.* ***Umfihizhkázh ahuky***. *Roncaste.*

3. - **e**.**i**.: ***kyba*** + ***hu***: *adormecerse.* ***Zhykybazh ahuky***. *Me adormecí.*

4. - **e**.**i**.: ***pyky*** + ***hu***: *tener uso de razón.* ***Ïa apykyzh ahuky***. *Ya tiene uso de razón.*

5. - **e**.**i**.: ***saka*** + ***hu***:

I. - *resollar* (respirar fuerte y ruidosamente).

II. - *roncar.*

6. - **e**.**i**.: ***sié*** + ***hu***: *crecerse, desbordarse el río.*

7. - **e**.**i**.: ***ynwaká*** + ***hu***: *acercarse a* (personas o lugares).

8. - **e**.**i**.: ***ytasá*** + ***hu***: *abrirse* (las flores).

v. (1a) [tr. ***b***-], p.prf.: ***huïá***, p.impf.: ***huiska*** - *cargar a cuestas*.

v. (1a) [intr. -***go***]. - *cargar a cuestas*.

hubchihiká **adj**. & **pro**. - *diez.*

hubchihikanuka **l**.**p**. - *cada uno de los diez.*

hubchihiná **l.a**. - *hace diez días*. ***Hubchihín ahuky***. *Vino hace diez días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié hubchihín ahuky***. *Vino hace diez meses.*

huchá **adv**. - *hacia arriba* (al soslayo, no derecho). **V**. ***gyná***.

huchaká **adv**. - *arriba* (de la parte alta de una pared, cosa erguida o camino). Se sigue por verbos que significan 'poner, colocar'.

huchyká **adv**. - *en cuclillas.*

hue **v**. (2a) [intr.]. - **e.i**.: p.o. I a + ***hue***: *hacerse largo* (en tiempo o lugar) *a alguien*. ***Ahuen mawé***. *Es lejos.*

hué **s**. - *señor* (autoridad).
voc. - *señor.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *elevarse.*

huená **posp**. - *en hombros de.*

huesá **posp**. - (estar, poner) *en brazos de*. **V**. ***huesá*** + ***zha*** (1a) [tr.].

huichwá **var**. de ***huihichwá***.

huichwakýn **var**. de ***huihichwakýn***.

huichy **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *rozar en el bosque.*

huichyká **s**. **1**. - *consejo.* **2**. - *sentido, conocimiento.* **3**. - *percepción.*

huihichwá **s**. - *cana.*
v. (2a) [intr.]. - *encanecer.*

huihichwakýn **adj**. - *canoso.*

huiná **posp**. **1**. - *con.* **2**. - *acerca de*. **3**. - *de parte de*. **4**. - *en poder de*. **5**. - *dentro de* (una casa/edificio).

huisá **posp**. - *en brazos de.*

huiska **p.impf**. de ***hu*** (1b) [tr. ***b***-.].

huistu **adj**. - *grande.* Raíz del participio copulativo ***huistupkwá***. **V**. N.3.A.1.

huiwan **s**. - *paja que se coloca debajo del maíz.*

huizha **adj**. - *propio.* **V**. N.3, L.10.

huizhy **v**. (2a) [tr. s/m. /intr.]. **1**. - *liberar(se)*.
2. - *salvar(se)* (del peligro o la muerte).
v. (2a) [tr. s/m.]. - *dar vida*.
v. (2a) [intr.]. - *estar vivo*.

huïá **adv**. - *hacia adentro.*
p.prf. de ***hu*** (1b) [tr. ***b***-.].

huka **s**. **1**. - *pellejo, cuero.* **V**. ***ïoky***. **2**. - *cascara.* **3**. - *piel* (de frutas como la uva, etc.).
4. - *corteza.*

huká **adv**. - *hacia adentro.* Su uso sólo está registrado en la e.i. ***huká*** + ***suhu*** (1b) [intr.].

hupkwaká **posp**. - *a la sombra de.* **V**. ***ïnká***.

hus **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *ir aprendiendo.*

husá **posp**. - *hacia.* **Nota**: antecedido por ***uba*** forma una locución posposicional que significa *delante de*. ***Muba muhús azhony***. *Está delante de ti*.

huska **var**. de ***uska***.

hutuko **adj**. - *espeso.* **V**. ***hota***, ***hutyko***.

huty **s**. - *goma.*

hutyko **adj**. - *espeso.* **V**. ***hota***, ***hutuko***.
huzha **v**. (2a) [tr.]. - *quebrar* (terrones). **V**. ***bugu***.
hwa **s**. **1**. - *hongo.* **2**. - *romadizo, catarro.* **V**. ***hazhahwá, hwahazha***.
hwahazha **s**. **1**. - *hongo.* **2**. - *romadizo, catarro.* **V**. ***hazhahwá, hwa***.
hwan **adv**. - **?**.**V**. ***hizhan hwan*** + ***gu*** (1a) [tr.] / ***ky*** (1a) [tr.] / ***ta*** (1a) [tr.].
hwazhyka **s**. - *hortaliza, hojas que se comen.* **V**. ***kyska***, ***kyska myny***.
hyba **s**. **1**. - *sangre.* **2**. - *diarrea con sangre.*
v. (2a) [intr.]. - **e**.**i**.: ***swa*** + ***hyba***: *ponerse el sol.*
hyba chuky **s**. - *materia, pus.*
hycha **pro**. **1**. - *yo*. **2**. - *me*. **V**. N.1, L.8 y N.2, L.4.3.
v. (2a) [tr. ***b***-] & (2a) [intr.]. - *desbaratar(se)*.
hychwa **var**. de ***ychwa***.
hyká **s**. **1**. - *nombre.* **2**. - *piedra.* **3**. - *habla.*
v. (2a) [intr.]. - *endurecerse como una piedra.*
var. de ***yká*** (adv. 'de lado/espaldas').
hyká chuhuzhá **s**. **1**. - *cristal.* **2**. - *cuarzo.*
hykabaï **s**. - *caballo.*
hykaká **l**.**a**. - *de palabra.* ***Hykák akaky***. *Pelearon de palabra.*
hykakokýn **s**. - *cascajo.*
hykatá **s**. - *cueva de piedra.*
hykawí **voc**. - *niña* (hasta los 10 años).
hykazhaká **l**.**a**. - *callado, sin hablar.* ***Hykazhák azhony***. *Está callado.*
hykazhie **s**. - *despeñadero, precipicio.*
hykazhinga **imp**.**irr**. - *calla*. **V**. N.2, L.4.
hykisá **adv**. - **abierto.*
hyko **s**. - *muela.*
hymny **s**. - *trementina.* **V**. ***chupkwa***.
hysie **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *ablandarse*. ***Ahysien mawé***. *Es blando.*
2. - *enternecerse.* ***Ahysien mawé***. *Es tierno.***V**. ***suska***.
3. - *reponerse de una enfermedad.*
hysiko **adj**. - *blando, tierno.*
hyská **var**. de ***yská***.
hysyká **adv**. - *ahora.* Se sigue por verbos imperfectivos.
hyty **s**. - *riñones.*
hyzha **s**. **1**. - *verruga.* **2**. - **?**. **V**. ***hyzha*** + ***-ka*** + ***bgý***.
hyzhká **adj**. & **pro**. - *cinco.*
hyzhkyná **l**.**a**. - *hace cinco días*. ***Hyzhkýn chihuky***. *Vinimos hace cinco días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié hyzhkýn ahuky***. *Vino hace cinco meses.*
hyzhy **v**. (2a) [intr.]. - **volverse colorado.* ***Ahyzhyn mawé***. *(Es) colorado.*
hyzhynuka **l**.**p**. - *cada uno de los cinco.*
hyzhynyká **adv**. - *rápidamente, de prisa.* **V**. ***atyzhaká***, ***spkiná***, ***toká***, ***yekuá***.
hyzhkynzhaká **l**.**a**. - *hace cinco noches*.

i **v**. (1b) [tr.]. **1**. - *buscar.*
2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***aïá*** + ***i***: *pasar* (un líquido de un recipiente) *a otro.* El p.o. señala el recipiente en donde se echa el líquido. ***Sisy sié nyús anak zhona tinajak aï maiká***. *Lleva esta agua y pásala a aquella tinaja* (158, III: 64r).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *gemir*.
2. - *dar la voz* (ya sea hablando o de otra manera).
3. - *gritar*.
4. - *cantar* (los animales).
5. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***i***: *llamar a alguien a gritos o en voz alta.* ***Yk isú***. *Llámalo.*
6. - **e**.**i**.: ***kyhyká*** + ***i***: *detener, impedir que alguien se vaya.* ***Akyhýk zhinnynga***. *Lo detendré.*
7. - **e**.**i**.: ***ïe*** + ***i***: *crujir las tripas.* ***Zhïezh ainsuka***. *Me crujen las tripas.*
8. - **e**.**i**.: ***saná*** + ***i***: *defender*.
9. - **e**.**i**.: ***sasá*** + ***i***: *defender*.

i- **p**.**p**.**s**.**I** de primera persona singular. **V**. N.1, L.2. ***zhy-***.

-ia **adv**. - *muy.* **V**. N.3, L.1.

iba **var**. de ***hiba***.

ibka **s**. - *comadreja.*

ichyká **adv**. - (colocar, colocarse) *a un lado.*

-ie **adv**. - *muy.* **V**. N.3, L.1.

ieu **v**. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***ieu***: *escoger.* ***Chahás amieu***. *Me eligieron.*

iga **s**. **1**. - *salvado* (cáscara del grano de los cereales que se desmenuza al molerlos).
2. - *cuncho* (de la chicha).

i ïe **s**. - *chimenea.* Lit. *camino del humo*.

i ïu **s**. - *diarrea.* Lit. *enfermedad del vientre.*

ïï **s**. - *sombra* (de persona, animal, objeto, etc.). **V**. ***myhymká***.
Nota: Según el ms. 2923, al agregar a ***ïï*** el prefijo personal ***a-***, el resultado es ***ee*** y no ***eï***.

ïïmý **s**. - *despensa del cacique.* **V**. ***chasmý***, ***chuhuzhá***.

ïïnká **posp**. - *a la sombra de.* **V**. ***hupkwaká***. Al agregar el prefijo ***a-***, el resultado es ***eenká***.

ika **s**. **1**. - *vida* (historia personal). **2**. - *lindero, límite de tierra.*
posp. - *acerca de.*

iky **s**. - *hollín.*
v. (2a) [intr.]. - *ahumarse*.

imá **p**.**prf**. de ***imy*** (2a) [tr.].

imy **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***imá***.
1. - *cambiar, mudar, trocar*.
2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***imy***: *disfrazar.* ***Chahák amimy***. *Me disfrazaron.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *cambiarse, mudarse, trocarse*.
2. - **e**.**i**.: ***uba*** + ***yká*** + ***imy***: *perder el color del rostro, demudarse.* ***Mubazh yk aímyny***. *Te demudaste.*

3. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***-ka*** + ***imy***: *desconocer* (a alguien/algo) *porque está cambiado.* La persona o cosa desconocida es el sujeto del verbo. ***Zhupkwak mimynsuka***. *Te desconozco* (158, III: 54v).

4. - **e.i.**: ***yká*** + ***imy***: *disfrazarse.* ***Yk zhímyny***. *Me disfracé.*

-in **adv**. - *muy.* **V**. N.3, L.1.

in **s**. **1**. - *cintura.* **Nota**: ***in zhona***: *faja que se ciñe a la cintura.* **2**. - *murmullo.* **3**. - *faja.*

ina **v**. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *reñir, discutir.* ***Zhwi bohozhá zhinagó***. *Reñí con mi esposa.*

2. - **e.i.**: p.o. I a + ***ina***: *reñir a alguien.* ***Zhwik chahák ainagó***. *Mi esposa me riñó.*

v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. II a + ***ina***: *encargar* (algo) *a alguien.* ***Kyhysá ichuta hok zhymina***. *Le encargué algodón a mi hijo.*

inagó **s**. - *riña.*

inawý **var**. de ***wy***. Se utiliza para provocar amor y compasión.

inká **adv**. - *atravesado.* ***Ink zhona ïe***. *Camino que está atravezado* (158, III: 35v).

var. de ***ïnká***.

inky **v**. (2a) [intr.]. - *perderse por un camino*. ***Chiínkyny***. *Nos perdimos*.

insá **posp**. - *al lado de* (personas, lugares u objetos).

adv. **1**. - *a veces.* Se utiliza duplicado o seguido por ***gansá***. ***Ins gans anak chiná***. *A veces vamos allá.*

2. - *cruzado, atravesado.*

inta **s**. - *recompensa.* **Nota**: También se utiliza para nombrar lo que se da en retorno por otra cosa en un trueque o intercambio.

intaká **posp**. **1**. - *en lugar de.* **V**. ***ypkwaká***.

2. - *en la cintura de.*

adv. - *atravesado.* ***Intak zhona ïe***. *Camino que está atravezado* (158, III: 35v).

intaná **posp**. - *en lugar de.* Se sigue por verbos de estar.

inu **s**. - *matalotaje* (equipaje y provisiones que se cargan a lomo en viajes por tierra). **V**. ***ïe***, ***tymny***.

inuká **adv**. - *por voluntad propia.* Sólo se utiliza delante de verbos intransitivos. **V**. N.3, L.8.

inwe **adv**. - *poco.*

inwetuzhka **s**. - *enano.* **V**. ***zhapkwa***.

inwezhunga **adj**. - *pequeño.*

inwy **adv**. - *más.*

ioa **v**. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***ioa***: *escoger*. ***Chahás amioa***. *Me escogieron*.

ipkwa **s**. **1**. - *bien, propiedad.* **Nota**: ***ipkwa*** se puede seguir por ***ata***, ***bié*** o ***waka***, colocando delante de todos ellos el mismo p.p.s.I. ***Zhipkwa zhata***. *Mis bienes*.

2. - *cosa.* ***¿Ipkwa atabé muhúk umsokywá?*** *¿Has traído alguna cosa?*

pro. - *qué.* **V**. N.2, L.12.

adj. - *qué, cuál.* **V**. N.2, L.12.

ipkwabé **var**. de ***ipkwabié***.

ipkwabié **s**. - *cosa.*

pro. - *algo.* Seguido por verbos negativos se interpreta como 'nada'. ***Ipkwabié zhuhúk amnyzhá***. *No me ha dado nada* (158, II: 5r).

ipkwaká **adv**. - *otra vez.* Su frecuencia de uso en la FP es casi nula, siendo mucho más usual encontrar ***amyïaká***.

ipkwaky **s**. - Las fuentes primarias difieren con respecto al significado de esta palabra. Según los mss. 158 y 2922, ***ipkwaky*** significa *mujer joven que ya ha tenido hijos*, y de acuerdo al ms. 2923, *mujer joven que aún no ha tenido hijos*.

ipta **s**. - *mercado*. **V**. ***ïepta***.

is **s**. - *hijo/a recién nacido/a.*

isá **posp**. - *en brazos de*.

iskýn **adj**. - *parida, mujer que ha tenido hijos.*

isty **var**. de ***histy***.

iswa **s**. - *bandada.*

ita **s**. **1**. - *base, cimiento.* **2**. - *vida* (historia personal).
3. - *ayo*. Persona encargada de cuidar a otros, no confundir con 'hayo' (hoja de coca).
v. (1a) [intr. -***go***]. - *sobrar.*

itagó **s**. - *sobras.*

itaká **posp**. - *abajo de* (cosas que tienen fondo).

itaná **posp**. - *abajo de* (cosas que tienen fondo).

ite **v**. (*2a) [intr.]. - **?**. Solamente aparece registrado en la e.i. ***ite*** + ***te*** + ***mawé***: *(ser) diligente.* ***Zhiten itén mawé***. *Soy diligente.* ***Miten umtén mawé***. *Eres diligente* (158, III: 59r).

ito **adv**. - *hacia atrás.* Se sigue por ***ny*** (2a) [intr.].

ity **v**. (2a) [intr.]. - *hacer ruido.* No puede utilizarse solo, sino después de ***zhona*** (2a) [intr.]. ***Izhonansuka zhitynsuka***. *Estoy haciendo ruido* (2923: 37v).

iu **v**. (2a) [tr.]. - *criar* (niños). ***Umchuta chokia ummiu***. *Criaste muy bien a tus hijos.*

izha **s**. **1**. - *sarna.* **V**. ***fazhwa***, ***suizhy***. **2**. - *viruela.* **V**. ***kyka***.
v. (2a) [intr.]. - *tener sarna.*

izhakýn **adj**. **1**. - *sarnoso.* **2**. - *llagado.* **V**. ***gachakýn***.

izhe **s**. **1**. - *hormiga.* **2**. - *calle.*

izhyi **s**. - *arador* (gusano).

izhyskó **adv**. - * (caer) *de cabeza.* **V**. ***waná*** + ***ma***.

izhytó **adv**. - * (caer) *de cabeza.* Se sigue por la e.i. ***waná*** + ***ma*** y los verbos ***mi*** (1a) [intr.] y ***ny*** (1b) [intr.]. ***Izhytó wan zhymaky/zhymí/ inyky***. *Caí de cabeza*.

ï Ï

ïa[1] **s**. - *leña*.
v. (1a) [tr.], imp.: ***ïaó***, p.prf.: ***ïaoá***.
1. - *levantar* (bohíos, construcciones, moles para llevarlas a otra parte). **Nota**: El imperativo también se utiliza con el significado de 'alza tu voz' cuando alguien está cantando.
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***ïa***:
I. - *entrometerse*. ***Chihák abïá***. *Se entrometió.*
II. - *hincharse.* El p.o. indica el agente. ***Chahák abïá***. *Me hinché.* ***Yk abïá***. *Se hinchó.*

3. - **e.i.**: p.o. I c + ***ïa***: *echar o esparcir* (una cosa) *a otra*. ***Nywa ïomy ys ïaó***. *Echa sal a las papas.*
4. - **e.i.**: p.p.s.I + ***chié*** + ***ïa***: *atemorizar, intimidar, amenazar*. ***Achié zhybïá***. *Lo atemoricé.*
5. - **e.i.**: p.p.s.I + ***pyky*** + ***ïa***: *atemorizar, intimidar, amenazar*. ***Apyky zhybïá***. *Lo atemoricé.*
6. - **e.i.**: ***fusky*** + ***ubaná*** + ***ïa***: *echarle tierra a* (alguien para maltratarlo, no enterrarlo).
7. - **e.i.**: ***sié*** + ***hicha*** + ***ysá*** + ***ïa***: *regar el suelo*. ***Sié hichas ïaó***. *Riega el suelo.*
8. - **e.i.**: ***gyná*** + ***ïa***: *echar encima de*. ***Sié zhygýn abïá***. *Me echó agua encima.*
9. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ïa***: *derramar* (líquidos).
10. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***ïa***: *echar* (comida para que el animal la perciba).
11. - **e.i.**: ***huená*** + ***ïa***: *echar* (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro.*
12. - **e.i.**: ***hykabaï*** + ***itaná*** + ***ïa***: *arrear caballos*. ***Hykabaï etán ïaó***. *Arrea al caballo.*
13. - **e.i.**: ***hykisá*** + ***ïa***: *abrir.*
14. - **e.i.**: ***ïe*** + ***ïa***: *partear*. ***Zhwaïá ïe ïaskak aweny***. *Mi madre es partera.*
15. - **e.i.**: ***ïohozhá*** + ***-ka*** + ***ïa***: *echar*. ***Abky aïohozhák abïá***. *Echaron a Abky.*
16. - **e.i.**: ***kybá*** + ***ïa***: *despertar* (a otra persona). ***Zhykybázh abïá***. *Me despertó.*
17. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-sa*** + ***ïa***:
I. - *destapar.*
II. - *abrir una puerta.*
18. - **e.i.**: ***saná*** + ***ïa***: *desabrigar, quitar* (la ropa). El sujeto está acostado. ***Zhyfóï isán zhybïá***. *Me quité mi manta*.
19. - **e.i.**: ***swaná*** + ***ïa***: *poner al sol.*
20. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ïa***: *responder* (a las razones de alguien).
21. - **e.i.**: ***waná*** + ***ïa***:
I. - *ahorcar, colgar* (a muchas personas).
II. - *colgar* (muchas cosas).
22. - **e.i.**: ***watá*** + ***ïa***: *colgar muchas cosas que se doblan y desdoblan.*
23. - **e.i.**: ***we*** + ***-na*** + ***ïa***: *alojar, dar posada*. ***Awén chiabïá***. *Nos dió posada*.
24. - **e.i.**: ***zhysá*** + ***ïa***: *descubrirse la cabeza*. ***Umzhýs ïaó***. *Descúbrete la cabeza.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *huir.*
2. - **e.i.**: p.o. I c + ***ïa***: *quitarse a alguien* (una enfermedad o algo que se le ha pegado). ***Ïa ïu ys aïany***. *Ya se le ha quitado la enfermedad.*
3. - **e.i.**: ***amsa*** + p.o. I b + ***faká*** + ***ïa***: *salir un absceso o apostema a alguien*. ***Amsa mahán fak aïany***. *Te salió un apostema.*
4. - **e.i.**: ***chicha*** + ***ïa***: *tener diarrea*. ***Ichichazh aïansuka***. *Tengo diarrea.*
5. - **e.i.**: ***chuhuzhá*** + p.o. I b + ***faká*** + ***ïa***: *salir un incordio a alguien*. ***Chuhuzhá mahán fak aïany***. *Te salió un incordio.*
6. - **e.i.**: ***chyzha*** + ***-sa*** + ***ïa***: *eructar*. ***Achyzhas aïany***. *Eructó.*
7. - **e.i.**: ***faká*** + ***ïa***:
I. - *salir* (sujeto singular).
II. - *liberarse* (sujeto singular).
8. - **e.i.**: ***gata*** + ***ïa***: *chispear, echar chispas*. ***Gatazh aïansuka***. *Está chispeando.*
9. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ïa***: *derramarse* (líquidos).

10. - **e.i.**: ***hyká*** + ***ïa***: *caer de espaldas.*
11. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-na*** + ***hichaná*** + ***ïa***: *rebosar.* Lit. *derramarse por la boca*.
12. - **e.i.**: ***mysá*** + ***ïa***: *acogerse, refugiarse* (en alguien).
13. - **e.i.**: ***pkwaka-zh*** + ***yn*** + ***ïa***: *abarcar con los brazos*. ***Zhypkwakazh yn aïany***. *Lo abarqué con los brazos.*
14. - **e.i.**: ***pyky*** + ***ïa***:
I. - *sorprenderse.* ***Chipykyzh aïany***. *Nos sorprendimos.*
II. - *atemorizarse.*
III. - *intimidarse.*
15. - **e.i.**: ***sié*** + ***-na*** + ***siná*** + ***ïa***: *cruzar un río hacia este lado*. ***Sién sin zhany***. *Crucé el rió hacia este lado.*
16. - **e.i.**: ***sié*** + ***-na*** + ***uná*** + ***ïa***: *cruzar un río hacia el otro lado*. ***Sién un zhany***. *Crucé el rió hacia el otro lado.*
17. - **e.i.**: ***sié*** + ***-na*** + ***uná*** + ***faká*** + ***ïa***: *salir* (sujeto singular) *por el otro lado de un río*. ***Sién un fak zhany***. *Salí por el otro lado del río.*
18. - **e.i.**: ***sikasá*** + ***ïa***: *huir de* (alguien o algo). ***Chisikas aïany***. *Huyeron de nosotros.*
19. - **e.i.**: ***watá*** + ***ïa***: *saltar*.
20. - **e.i.**: ***ybkaká*** + ***ïa***: *caer de espaldas.*
21. - **e.i.**: ***yta*** + ***-sa*** + ***ïa***: *escaparse de las manos*. ***Chwenwí zhytas aïany***. *El conejo se escapó de mis manos.*
22. - **e.i.**: ***ytasá*** + ***ïa***: *abrirse* (las flores).
23. - **e.i.**: ***yn*** + ***ïa***: *encontrarse* (con alguien). ***Yn chiïany***. *Nos encontramos.*
24. - **e.i.**: ***zhosá*** + ***ïa***: *subir.*
adv. - *ya*.

ïa₂ **v**. (1a) [tr.]. - *coger* (hojas y flores). **V**. ***fi***.

ïahasy **v**. (2a) [tr.]. - *ahuyentar.* ***Ys swe ïahasú***. *Ahuyenta a esos pájaros.*

ïaiky **v**. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***ïaiky***: *encargar* (algo) *a alguien.* ***Fuhuzhá mahák zhybïaikynynga***. *Te encargaré hayo.* **V**. ***kyby*** (2a) [tr.].

ïaïa **s**. - *red de pesca*.
adj. - *desgreñado.*

ïana **s**. - *palmo* (unidad de medida). Siempre se utiliza seguido por números cardinales. ***Ïanata, ïana bozha, ïana mika***.

ïanupkwa **s**. - *cimarrón.* **V**. ***zhima***.

ïaoa **v**. (2a) [intr.]. - *acrecentarse, aumentarse.* ***Siuzh aïaóany***. *Se aumentaron las lluvias.*

ïawý **var**. de ***wy***. Se utiliza para provocar amor y compasión.

ïe **s**. **1**. - *camino.* **2**. - *oración.* **3**. - *danza.* Se utiliza seguido por números cardinales.
4. - *vientre.* **V**. ***ïetá***. **5**. - *barriga.* **V**. ***ïetá***. **Nota**: ***ïe pyká***: *barrigón.*
6. - *provisión de comida.* **V**. ***inu***, ***tymny***. **7**. - *harina.* **8**. - *sustento, alimento.*
9. - *masa* (harina y agua). **10**. - *humo.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *humear.*
2. - *madurar* (la fruta en el árbol, madera). **V**. ***ona***.

ïe fun **s**. - *bollo de maíz*. También llamado 'pan de indios'. **V**. ***histy fun***, ***ïomzha fun***, ***ka fun***.

ïe kuhumá **s**. **1**. - *camino real.* **2**. - *camino largo*. **3**. - *camino ancho*.

ïeká **posp**. - (acercarse) *al* (fuego). **V**. ***gata*** + ***ïeká*** + ***mi*** (1a) [intr.].

ïená **posp**. - (colocarse, estar) *al* (fuego). Se sigue por verbos de estar y ***ty*** (1b) [intr.].

ïenzhasá **l.a**. - *por el camino equivocado.*

ïepta **s**. - *mercado.* **V**. ***ipta***.

ïesá **adv**. - *lleno.*

ïeta **s**. - *logro* (ganancia obtenida por un préstamo).

ïetá **s**. - *vientre.* **V**. ***ïe***.

ïetagó **s**. - *logro* (ganancia obtenida por un préstamo).

ïewí **s**. **1**. - *gusano que se come el maíz.* **V**. ***chuchygaty***, ***zhina***, ***zhisa***.

2. - *suelo.* **V**. ***hicha***.

ïo **v**. (1b) [tr.]. - *exprimir*.

v. (1b) [tr./intr.]. - **e.i.**: ***hichy*** + ***ïo***: *agachar(se)* (en señal de reverencia y humildad). ***Chipsihipkwá oban hichy chiïoky***. *Nos agachamos delante de nuestro cacique.* ***Umzhysky hichy ïokú***. *Agacha tu cabeza.*

v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***ïo***: *escoger*. ***Chahás abïó***. *Me escogieron*.

e.v. - **V**. ***e***.

ïohotá **p.prf**. de ***ïohoty***.

ïohoty **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***ïohotá***.

1. - *beber*. ***Abïohotán mawé***. *Bebedor*.

2. - *comer* (mazamorra).

3. - **e.i.**: ***chwe*** + ***ïohoty***: *mamar, tomar pecho.*

4. - **e.i.**: p.o. I c + ***ïohoty***: *beber* (tabaco) *por alguien.* ***Chyky hoska chahás abïohoty***. *El mamo bebió tabaco por mí.*

ïohozhá **s**. **1**. - *nalgas.* **2**. - *base* (de un palo o cosa larga). **V**. ***tamy***, ***ubta***, ***zhysky***.

v. (2a) [intr.]. - *holgazanear, emperezar.* ***Achuta aïohozhán mawé***. *Su hijo es perezoso.* ***ïohozhá kyhyká***

s. - *ano.* Lit. *boca de las nalgas*. ***Ïohozhá*** también se puede colocar en caso posesivo.

ïohozhaká **posp**. - *detrás de* (objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento.

ïohozhaná **posp**. - *detrás de* (objetos). Se sigue por verbos de estar.

ïoky **s**. **1**. - *cuero seco.* **2**. - *azote de cuero.* **3**. - *libro*. **4**. - *papel.* **5**. - *carta.* **6**. - *naipes.*

ïoma **v**. (2a) [tr.]. - **e.i.**: ***saká*** + ***ïoma***: *tocar una parte y otra.*

ïomgó **s**. - *pequeña cantidad de papa que se da en agradecimiento por haber ayudado en la cosecha.*

ïomgy **s**. - *flor de la papa.* **V**. ***tutwabá***, ***uba***.

ïomkýn **s**. - *tobillo*.

ïomsá **adv**. - **?**. **V**. ***yta*** + ***-zh*** + ***ïomsá*** + ***ny*** (1b) [tr.].

ïomsún **s**. - *semilla de papa.*

ïomy **s**. - *papa*.

ïomzha fun **s**. - *bollo de papa.* **V**. ***histy fun***, ***ïe fun***, ***ka fun***.

ïomzhagá **s**. - *papa pequeña.*

ïon **s**. - *semen*. **V**. ***ïonta***.

ïonkýn **adj**. - *perezoso.* **V**. ***ïontakýn***.

ïonta **s**. - *semen*. **V**. ***ïon***.

ïontakýn **adj**. - *perezoso.* **V**. ***ïonkýn***.

v. (1a) [intr. ***-go***]. - *tener pereza.*

ïoská **adv**. - *encorvado*.

ïospkwa **s**. **1**. - *buche* (bolsa membranosa de las aves en la cual retienen alimento).
2. - *paperas* (enfermedad).

ïoswa **s**. - *renacuajo.* **V**. ***hiba***, ***zhihitá***.

ïota **v**. (2a) [intr.]. - *mojarse*.

ïotá **var**. de ***ïohotá***.

ïotu **adj**. - *húmedo*. Raíz del participio copulativo ***ïotupkwá***. **V**. N.3.A.1.

ïoty **var**. de ***ïohoty***.

ïu **s**. **1**. - *enfermedad.* **2**. - *dolor.*
v. (2a) [intr. s/m.]. **1**. - *estar enfermo.*
2. - *doler.*
3. - ***ïe*** + ***ïu***: *tener diarrea.* Lit. *estar enfermo del vientre*. ***Zhïezh aïusuka***. *Tengo diarrea.*

ïukýn **adj**. - *achacoso, enfermizo.*

kK

-k **conj**. - *que.* **V**. N.3, L.7.
m. de atributo.

-ka **loc**. **1**. - *a*. **2**. - *por, a través de*. **3**. - *dentro de*. **V**. N.1, L.7.
conj. - *si*. **V**. N.3, L.6.2, ***-sa***.
intj. - *ea.* Se añade a imperativos y participios perfectivos. **V**. N.3, L.12.

ka **s**. - *cercado.*
v. (1a) [tr.], p.impf.: ***kieska***.
1. - *comer* (maíz, carne, queso, frutas y cosas duras).
2. - *picar* (un ave).
3. - *morder*.
v. (1b) [intr.]. - *pelear.*

ka fun **s**. - *bollo de maíz del cercado del cacique.* **V**. ***histy fun***, ***ïe fun***, ***ïomzha fun***.

ka sika **s**. - *primera entrada de la casa.*

ka kyhyká **s**. - *primera entrada de la casa.*

kahachy **s**. - *mendrugo* (pedazo de pan para dar a los mendigos).
v. (2a) [tr.]. - *coger frutas de un árbol.*
v. (2a) [tr./intr.].
1. - *deshacer(se)* (algo compuesto por diferentes piezas unidas y trabadas entre sí).
2. - *desgranar(se)* (el maíz). **V**. ***tohoty***.

kahaká **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***akahakány, akahakoka***.
1. - *desbastar* (madera).
2. - *cortar el cabello.*
3. - **e**.**i**.: ***hicha*** + ***-ka*** + ***kahaká***: *trasquilar* (cortar el cabello hasta la raíz). ***Hichak chabkahaká***. *Me trasquilaron.*

kahamy **v**. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: ***pyky*** + ***kahamy***: *sufrir*. ***Umpyky umkahamyzhinga***. *No sufras.*
v. (2a) [intr.]. - *cansarse de caminar.*

kaï **v**. (2a) [intr.]. - *holgazanear, emperezar*. ***Achuta akaïn mawé***. *Su hijo es perezoso.*

kata **s**. **1**. - *barranca.* **2**. - *trampa para cazar.*

v. (1a) [intr. -***go***]. - *cazar con trampa*.

v. (2a) [intr.]. - *cuajarse*.

katagó **s**. - *caza que se hace con trampa*.

kaka **s**. - *abuela.*

kaky **s**. - *pelea.*

kam **adv**. - *asido.* Se sigue por ***ky*** (1b) [tr.] y ***zha*** (1a) [tr.].

kamá **p**.**prf**. de ***kamy***.

kamy **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***kamá***. Recibe marcas de estatividad: ***akámyny***, ***akamuka***.

1. - *atar.*

2. - **e**.**i**.: ***chahwaná*** + ***kamy***: *atar flojo*.

3. - **e**.**i**.: ***suhuká*** + ***-ka*** + ***kamy***: *rabiatar* (atar por el rabo).

v. (2a) [intr.]. - *endurecerse*. ***Akamyn mawé***. *Es duro.*

kanwa **s**. - *rama grande de árbol verde o seco*. **V**. ***kyeká***.

kawí **s**. - *lucero.*

kib **v**. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *despedirse.*

2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***kib***: *despedirse de alguien.* ***Swak chikibgongá***. *Despidamonos del sol.*

kibzhy **s**. - *honda, resortera, cauchera.*

-kichá Sufijo desconocido presente en nombres de pueblos. En las fuentes primarias sólo aparece en ***Chikakichá***, *Zipaquirá.* Su forma usual en los topónimos es -quirá ~ -quira.

kichá **var**. de ***kihichá***.

kichipkwá **s**. **1**. - *escote* (cantidad que corresponde pagar a cada una de las personas que han hecho un gasto en común, repartiendo el costo en partes iguales).

2. - *césped.*

v. (2a) [tr.]. - *contratar* (en cosas menudas). **V**. ***fuchu***.

kichypkwakýn **s**. - *talón.* **Nota**: En el ms. 158 aparece como *quichypquaquyn*, sin embargo, en los mss. 2922, I y 2923 figura como *quichquaquyn* sugieriendo que su forma es *quichyquaquyn.* La escasa presencia de palabras con la secuencia *yqua* en las FP nos ha inclinado a seguir al 158. También es muy posible que esta palabra esté relacionada a ***kihichypkwa***, 'pisada'.

kieska **p**.**impf**. de ***ka*** (1a) [tr.].

kihi **v**. (1b) [tr.]. - *sangrar* (sacar sangre).

kihichá **s**. **1**. - nombre muisca de Santa Fe de Bogotá. **2**. - *pie.* **3**. - *pata* (de animal).

4. - **e**.**i**.: p.p.s.I + ***kihichá*** + ***bohozhá***: (ir, andar) *a pie.* ***Chikihichá bohozhá chiná***. *Fuimos a pie.*

5. - **e**.**i**.: ***kihichá*** + ***-uka***: (ir, andar) *a pie nomás.* ***Chikihichók chisyny***. *Andamos a pie nomás*.

kihichá aná **l**.**a**. - *hace diecinueve días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Zhokam kihichá an abgý***. *Murió hace diecinueve años.*

kihichá atyná **l**.**a**. - *hace once días*. ***Kihichá atyn ahuky***. *Vino hace once días.* **Nota**:

Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié kihichá atyn atany***. *Llovió hace once meses*.

kihichá atynuka **l**.**p**. - *cada uno de los once.*

kihichá boná **l**.**a**. - *hace doce días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá fihistá **s**. - *planta del pie*.

kihichá hyzhkyná **l**.**a**. - *hace quince días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá kuhuná **l**.**a**. - *hace diecisiete días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá kuka **s**. - *jornal por trabajo de caminar*.

kihichá miná **l**.**a**. - *hace trece días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá myhykaná **l**.**a**. **1**. - *hace catorce días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá oky **s**. - *pisada*.

kihichá saka **s**. - *empeine*.

kihichá suhuzhaná **l**.**a**. - *hace dieciocho días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichá taná **l**.**a**. - *hace dieciséis días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

kihichaká **posp**. - (llorar) *por* (alguien).
conj. - *para que no, para no.* **V**. N.3, L.7.

kihichaná **posp**. - *por, debido a.*
conj. - *porque, debido a que.* **V**. ***mpkwaká***, ***npkwaká***, ***nzhona***. **V**. N.3, L.6.

kihichypkwa **s**. - *pisada*. **V**. ***kihichá oky***.

kihichybá **s**. - *dedo del pie.* **V**. ***ytykýn***.

kihiky **s**. - *muslo.*

kihikyná **posp**. - *al lado de* (personas). **V**. ***kihiná***

kihiná **posp**. - *al lado de* (personas). **V**. ***kihikyná***.

kihisá **posp**. - *por el costado de*.

kim **s**. - *plazo.*

kiska **p**.**impf**. de ***ky*** (1a) [tr.].

kiwa **s**. - *frente* (parte de la cabeza).
v. (2a) [tr. s/m/intr.]. - *adormecer, arrullar.* ***Akiwan mawé***. *Es dormilón.*

kizho **s**. - *perdiz.*

kïeny **v**. (2a) [intr.]. - *envejecer* (no aplica a personas). **V**. ***suka***.

-ko **m**. de exhortación. **V**. N.3, L.12.

ko **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *llorar.* ***Akón mawé***. *Es llorón.*
2. - **e**.**i**.: ***kihichaká*** + ***ko***: *llorar por* (alguien). ***Chikaka akihichák chikonsuka***. *Lloramos por nuestra abuela.*
3. - **e**.**i**.: ***ïe*** + ***ko***: *crujir las tripas.* ***Zhïezh akonsuka***. *Me crujen las tripas.*

koïky **v**. (2a) [tr.]. - *arañar, rascar.* **V**. ***chihisy***.

koka **s**. **1**. - *borde* (de ropa, piedra o tablas). **V**. ***kuba***, ***uba***. **2**. - *uña*.

v. (2a) [intr.]. - *tropezar*. **V**. ***toba***.

kokybá **s**. - *punta de dedo de la mano o del pie.* **V**. ***ytybá***.

kokyn **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *andar en un pie.*

kom **conj**. - *o.* **V**. N.3, L.4.

komba **s**. - *jaguar.*

kompa **s**. - *amigo, compañero.* Es posible que se trate de un hispanismo de 'compañero'.

kona **s**. - *mochila pequeña.*

kony **s**. - *llanto.* Es posible que la ***y*** sea epentética y que se pierda al seguirse por otra palabra.

kosy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *correr* (líquidos).

2. - *llorar.* ***Akosyn mawé****. Es llorón.*

kota **adj**. **1**. - *crespo.* **2**. - *desgreñado.*

v. (2a) [intr.]. - *encresparse*

-ku **conj**. - *luego que, así como, apenas*. **V**. ***bohozhá***, ***-kwasín***. **V**. N.3, L.5.

ku **v**. (1a) [tr.]. **1**. - *tocar, soplar* (flautas).

2. - **e.i.**: p.o. I a + ***ku***: *soplar algo.*

3. - **e.i.**: ***gata*** + ***yká*** + ***ku***: *soplar el fuego.*

4. - **e.i.**: ***swa*** + p.o. I b + ***ku***: *pegar, dar el sol a alguien/algo.* ***Swazh chahán abkú nzhona ky ïnk izhá****. Me puse a la sombra de un árbol porque me daba el sol.*

5. - **e.i.**: ***uba*** + ***-sa*** + ***ku***: *soplar* (lo que no es fuego).

v. (1a) [intr. ***-go***]. - *cazar en el monte con gente.*

v. (1b) [tr.]. **1**. - *pagar* (lo que se debe por una compra).

2. - *comprar.*

3. - **e.i.**: p.o. I a + ***ku***: *comprar* (algo) *a alguien.* ***Foï ata chahák abkuky****. Me compró una manta.*

4. - **e.i.**: ***bohozhá*** + ***ku***: *comprar* (algo) *a* (alguien). ***Foï umbohozhá zhybkuky****. Te compré mantas.*

5. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***kuka*** + ***ku***: *pagar por un trabajo de caminar.* ***Zhykihichá kuka chabkuky****. Me pagó.*

6. - **e.i.**: ***pkwaka*** + ***kuka*** + ***ku***: *pagar por un trabajo de brazos*.

kuba **s**. - *borde* (de piedra o tabla). **V**. ***koka***, ***uba***.

kubu **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *hablar.*

2. - **e.i.**: p.o. I a + ***kubu***: *hablar a alguien.*

3. - **e.i.**: ***chywa*** + p.p.s.I + ***ubaká*** + ***zho*** (prf.) + ***-s*** + ***kubu***: *hacer eco la voz.* ***Chywa obak azhóns akubunsuka****. Su voz está haciendo eco.*

4. - **e.i.**: ***fihizhká*** + ***-ka*** (adv.) + ***kubu***: *susurrar.*

5. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***kubu***: *aconsejar.* **V**. ***huichyká*** + ***gu*** (1b) [tr. s/m.].

6. - **e.i.**: ***intaká*** + ***kubu***: *hablar por otra persona.* ***Zhintak akúbuny****. Habló por mí.*

7. - **e.i.**: ***ïoky*** + ***bohozhá*** + ***kubu***: *leer.*

8. - **e.i.**: ***ïoky*** + ***-ka*** + ***kubu***: *leer.* ***Ïokyk akubunsuka****. Está leyendo.*

9. - **e.i.**: ***kyhykatá*** + ***-ka*** + ***kubu***: *hablar entre dientes.*

10. - **e.i.**: ***kyï*** + ***kubu***: *aconsejar.*

11. - **e.i.**: ***saka*** + ***chicha*** + ***kubu***: *hablar por la nariz, gangoso.*

12. - **e.i.**: ***saná*** + ***kubu***: *abogar, defender.* Lit. *hablar en favor de*.

13. - **e.i.**: ***tymny*** + ***kubu***: *tratar, hablar acerca de la vida de* (alguien). **Nota**: Cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. es *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien).

14. - **e.i.**: ***u*** + ***kubu***: *divulgar.* ***Sis chauzhá u umkubunzhinga****. No divulgues lo que dije.*

kubun **s**. **1**. - *lengua, idioma.* **V**. ***mysk kubun*** y ***su kubun***. **2**. - *palabra.*

kugó **s**. - *caza que se hace en el monte.*

kuhu **s**. - *bareque sin barro dentro de la casa.* **V**. ***hicha kuhu***.

adj. - *semejante.*

kuhubá **s**. **1**. - *hermano/a menor.* **V**. ***guïa***, ***nyky***, ***pkyhytá***, ***wa***, ***wahazhá***.

2. - *primo/a hermano/a menor paralelo*. **V**. ***guïa***, ***nyky***, ***pkyhytá***, ***wa***, ***wahazhá***.

kuhuká **s**. **1**. *oreja.* **2**. - *asa, agarradera.*

conj. - *como.* **V**. ***-nuka***, ***-uka***. **V**. N.3, L.7.

kuhuká bohochwá **s**. - *desorejado.*

kuhuká chié **s**. - *oído* (sentido).

kuhuká pompy **s**. - *desorejado.*

kuhukanzhá **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *entender una cosa por otra.*

kuhukutá **s**. - *cavidad del oído.*

kuhukuty **s**. - *cavidad del oído.*

kuhukytá **s**. - *parte posterior de la oreja.*

kuhumá **adj**. - *grande.*

kuhumy **v**. (2a) [tr./intr.]. **1**. - *engordar(se).* **V**. ***chimy***, ***chimpa***. ***Akuhumyn mawé****. Es gordo.*

2. - **e.i.**: ***pyky*** + ***kuhumy***: *animar(se).*

kuhuná **l.a**. - *hace siete días.* ***Kuhún ahuky****. Vino hace siete días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.***Chié kuhún ahuky****. Vino hace siete meses.*

kuhupkwá **s**. **& adj**. - *sordo.*

adj. & **pro**. - *siete.*

v. (2a) [intr.]. - *volverse sordo.*

kuhupkwanuka **l.p**. - *cada uno de los siete.*

kuhupky **s**. - *conejo* (no de páramo sino de las labranzas). **V**. ***chwenwí***.

kuhuspkwá **s**. **1**. - *pepita, meollo* (semilla dura de algunas frutas y legumbres, usualmente larga y plana).

2. - *pulpa* (parte interior de la fruta).

kuhutá **s**. - *tabique.* Aparece como *cuhuta* en el ms. 2923 y *cuhusa* en el ms. 158.

kuhutaná **posp**. **1**. - *al lado de* (objetos o lugares).

2. - *en medio de* (un camino).

kuhuzhá **s**. - *peine.* ***Kuhuzhá bohozhá umzhye was to****. Peinate.* Lit. *Bájate el cabello con el peine.*

kuhuzhá fiba **s**. - *huracán.*

kuigá **s**. - *liendre.*

kuï **s**. - *artista, artífice.***V**. ***chisakuï***.

v. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *trazar, delinear artísticamente.*

v. (2a) [tr.]. **1**. - **e.i.**: p.o. I b + ***kuï*** (prf.) + ***mawé***: *ser odiado por alguien.* El p.o. indica al agente. ***Chitybá yn zhybkúï mawé****. Soy odiado por nuestro capitán*.

2. - **e.i.**: p.o. II a + ***kuï*** (prf.) + ***mawé***: *ser odiado por alguien.* El p.o. indica al agente. ***Chitybá hok zhybkúï mawé***. *Soy odiado por nuestro capitán*.
v. (2a) [intr.]. - *ser miserable, desafortunado.*

kuïsá **s**. - *desafortunado.*

-kuka **conj**. - La estructura v. prf. neg. + ***-kuka*** se interpreta como 'antes de hacer'. **V**. N.3.L.5. ***Umkubunzhakúk hycha nypkwaó***. *Escúchame antes de hablar.*

kuka **s**. **1**. - *costo, precio.* ***Akukawé***. *Caro.* ***Akukazhá***. *Barato.*
2. - *escote.***V**. ***kichipkwá***.

kukaná **posp**. - *por, por culpa de.* Se usa cuando a alguien le sucede algo malo por culpa de otra persona a quien en realidad debería haberle sucedido dicho mal. Por ejemplo, alguien roba un objeto y su hermano es culpado y azotado. El hermano castigado le dirá al ladrón ***umkukan changuity***. *Por culpa tuya fui azotado*.

kumá **p.prf**. de ***kumy***.

kumny **s**. - *piojo del cuerpo. *Pediculus humanus humanus.* **V**. ***kwe***.

kumnykýn **adj**. - *piojoso* (en el cuerpo). **V**. ***kwekýn***.

kumy **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***kumá***. - *prohibir.*

kun **v**. (2a) [tr.]. - *disolver.*

kuná **p.prf**. de ***kuny***.

kuny **v**. (2a) [tr.]. p.prf.: ***kuná***. - *revolver mezclando.*

kupkwa **s**. **1**. - *indígena.* Aparece como 'indio' en las FP. ***Kupkwa*** 'indio' se opone a ***swe*** 'cristiano, español'. Entiéndase esta palabra dentro del contexto colonial del Nuevo Reino de Granada. Véase la aclaración en la acepción *'vasallo'*.
2. - *'vasallo'*. Posiblemente se refiera a personas que no tenían un cargo alto dentro de la organización social muisca. En la época colonial, los 'vasallos' estaban subordinados a un cacique y a la corona española y a ambos pagaban tributo[25]. **V**. ***kupkwa chihiká***.
3. - *tambor.*

kupkwa chihiká **s**. - *'vasallo'*. **V**. ***kupkwa***.

kusá **adv**. - *erguido.*

kusmý **s**. - *bohío grande.*

kuspkwa **s**. **1**. - *pepa, semilla.* **2**. - *morada.*

kuspkwaná **posp**. - *dentro de* (algo sólido).

kusybchihiká **s**. - *aire fuerte.* **Nota**: Aparece sólo dos veces en los vocabularios coloniales, escrita de diferente manera en cada entrada: *cusbchihica* (2922) y *cusybchyhica* (2923).

kuty **s**. **1**. - *heces, excremento, escoria.* **2**. - *borra o asiento* (de la chicha).

kuzha **v**. (2a) [intr.]. - *dañarse* (la mazamorra).

kuzhá **var**. de ***kuhuzhá***.
p.prf. de ***kuzhy***.

kuzhy **v**. (irr.) [tr.], p.prf.: ***kuzhá***. Como verbo sólo se utiliza con la marca de estatividad y tiene la particularidad de retener la marca de transitividad.
1. - **e.i.**: p.o. I a + ***kuzhy***: *estribar, apoyarse en algo*. ***Sis kyek makuzhá***. *Apóyate en este palo.*
2. - **e.i.**: ***kam*** + ***kuzhy***: *tener asido*. ***Kam zhybkúzhyny***. *Lo tengo asido.*

---

[25] Agradezco a Jorge Augusto Gamboa su asesoría en la elaboración de esta entrada.

kwan **conj**. - *aunque.* **V**. ***-sin***, ***nohokán***. **V**. N.3, L.6.

kwanny **s**. Se utiliza sólo después de ***ïoky***.

1. - *cuero seco.* ***Zhoky zhykwanny***. *Mi cuero seco.* **2**. - *azote de cuero.*

3. - *libro*. **4**. - *papel.* **5**. - *carta.* **6**. - *naipes.*

-kwasín **conj**. - *luego que, así como, apenas*. **V**. ***bohozhá***, ***-ku***. **V**. N.3, L.5.

kwe **s**. - *piojo. *Pediculus humanus*. **V**. ***kumny***.

kwekýn **s**. - *piojoso.* **V**. ***kumnykýn***.

kwewí **s**. - *tortuga.*

ky **var**. de ***kyhy***.

v. (1a) [tr.], p.prf.: ***kyïá***, p.impf.: ***kiska***. Recibe marcas de estatividad: ***akiny***, ***akiuka***.

1. - *hacer*.

2. - *poner* (muchas cosas, tierra, maíz, trigo, papas, agua).

3. - **e.i.**: p.o. I c + ***ky***: *trabar una cosa con otra.*

4. - **e.i.**: p.o. II a + ***ky***:

I. - *pagar a alguien.*

II. - *hacer* (algo) *para alguien.* ***Sis foï muhúk bký***. *Hice esta manta para ti.*

5. - **e.i.**: p.o. II a + ***achwenzhá*** + ***ky***: *hacer mal a alguien.* ***Zhuhúk achwenzhá umkyzhinga***. *No me hagas mal.*

6. - **e.i.**: p.o. II a + ***cho*** + ***ky***: *complacer a alguien*. ***Makiska zhuhúk cho abkyskwá***. *Me complace lo que estás haciendo.*

7. - **e.i.**: p.o. II a + ***wahaika*** + ***ky***: *hacer enojar a alguien.* Lit. *hacerle un daño*. ***Zhuhúk wahaika umkyzhinga***. *No me hagas enojar.*

8. - **e.i.**: ***abagó*** + ***ky***: *dar un poco de maíz en agradecimiento por el que una persona ayudó a cosechar*. ***Zhabagózh abký***. *Me dio un poco de maíz.*

9. - **e.i.**: ***achwenzhá*** + p.o. I c + ***ky***: *hacer mal a alguien.* ***Achwenzhá chahák abkyzhá***. *No me hizo mal.*

10. - **e.i.**: ***aká*** + ***ky***:

I. - *alargar* (tiempo)*, dilatar.* ***¿Hak awén umnangázh akán umkyskwabé?****¿Por qué estás dilatando tu partida?*

II. - *colocar allá.*

11. - **e.i.**: ***anupkwá*** + ***-ka*** + ***ky***: *achicar.*

12. - **e.i.**: ***atuka*** + ***ky***: *igualar, emparejar.* ***Sis kye atuka chikyïá***. *Igualemos estos palos.*

13. - **e.i.**: ***baswa*** + ***ky***: *hacer cosquillas.* ***Umbaswa bkyngá***. *Te haré cosquillas.*

14. - **e.i.**: ***bhú*** + ***ky***: *cargar, hacer carga.*

15. - **e.i.**: ***chié*** + ***ky***: *honrar, hacer que tenga honra*.

16. - **e.i.**: ***chihizhá*** + ***-nuka*** + ***ky***: *poner toda la fuerza*.

17. - **e.i.**: ***chika*** + ***ky***: *proseguir, llevar adelante una acción.*

18. - **e.i.**: ***choká*** + ***ky***:

I. - *arreglar, componer.*

II. - *tratar bien* (a alguien).

III. - *guardar, observar* (una norma).

19. - **e.i.**: ***choká*** + ***ky*** (en voz pasiva): *ser castigado*. ***Chok mankyngá***. *Serás castigado.*

20. - **e.i.**: ***choká*** + ***-we***[26] + ***-ka*** + ***ky***: *agasajar*. ***Chok wek chabký***. *Me agasajó.*
21. - **e.i.**: ***chubïa*** + ***ky***: *endeudar* (por un daño en la propiedad de otra persona). ***Ichuta ys kyty abwahaïás ichubïazh abký***. *Mi hijo dañó ese telar y me endeudó.*
22. - **e.i.**: ***chubungó*** + ***ky***: *apostar.*
23. - **e.i.**: ***faká*** + ***ky***: *sacar* (muchas cosas, tierra, maíz, etc.).
24. - **e.i.**: ***fan*** + ***ky***: *ofender, afrentar, humillar* (con hechos). ***Zhyfán abký***. *Me ofendió.*
25. - **e.i.**: ***fan*** + ***suka*** + ***-na*** + ***ky***: *ofender, afrentar, humillar* (con hechos). ***Zhyfán isukan abký***. *Me ofendió.*
26. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ky***:
I. - *hacer* (algo) *conforme a, de la misma manera que lo hace otra persona.* ***Umfihistá zhybkyngá***. *Lo haré como tú.*
II. - *arrimar.*
27. - **e.i.**: ***fihizhá*** + ***ky***: *hacer* (algo) *conforme a, de la misma manera que lo hace otra persona.* ***Zhyfihizhá makyïá***. *Lo harás como yo.*
28. - **e.i.**: ***fuchugó*** + ***ky***: *contratar*. **V**. ***kichipkwá***.
29. - **e.i.**: ***gahansá*** + ***ky***: *mezclar, revolver.* ***Sis foï gaháns kyú***. *Revuelve estas mantas.*
30. - **e.i.**: ***gata*** + ***ky***: *prender fuego.*
31. - **e.i.**: ***gypkwa*** + p.o. I b + ***ky***: *dar la espalda a alguien.* ***Agypkwa chahán abký***. *Me dio la espalda.*
32. - **e.i.**: ***gyná*** + ***gyná*** + ***ky***: *amontonar.* ***Agýn agýn bký***. *Lo amontoné.*
33. - **e.i.**: ***hataná*** + ***ky***: *juntar en uno.*
34. - **e.i.**: ***hichu awa*** + ***-zh*** + p.o. I c + ***ky***: *caer granizo encima de alguien.*
35. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ky***: *esparcir* (cosas sólidas).
36. - **e.i.**: ***hizhan*** + ***hwan*** + ***ky***: *halagar* (con acciones). ***Hizhan hwan chiabký***. *Nos halagaron.*
37. - **e.i.**: ***hyká*** + ***ky***: *llamar, nombrar, colocar un nombre.*
38. - **e.i.**: ***hyká*** + ***chubïa*** + ***ky***: *endeudar* (por un daño en la propiedad de otra persona). ***Zhyhyká chubïazh abký***. *Me endeudó.*
39. - **e.i.**: ***huiná*** + ***ky***: *echar* (comida) a (animales).
40. - **e.i.**: ***ï*** + ***ky***: *hacer sombra.*
41. - **e.i.**: ***insá*** + ***gahansá*** + ***ky***: *mezclar, revolver.* ***Sis foï gaháns bký***. *Revolví estas mantas.*
42. - **e.i.**: ***insá*** + ***ky***: *cruzar.*
43. - **e.i.**: ***inta*** + ***ky***: *vengarse* (con acciones). ***Entazh abký***. *Se vengó.*
44. - **e.i.**: ***inta*** + p.o. I c + ***ky***: *vengarse de alguien.* ***Zhinta ys bký***. *Me vengué de él.*
45. - **e.i.**: ***ipkwa*** + ***ky***: *imitar.* ***Zhipkwazh abký***. *Me imitó.*
46. - **e.i.**: ***ipkwa*** + ***bié*** + ***ky***: *usar, aprovechar, servirse de algo.* ***Aika sis zhoïa zhipkwa zhybiézh abkyngá***. *Mañana usaré esta olla* (2923: 43r).
47. - **e.i.**: ***ïa*** + ***ky***: *hacer leña.* ***Ïa chibkyngá***. *Haremos leña.*
48. - **e.i.**: ***ïe*** + ***ky***:
I. - *hacer lugar, camino.*
II. - *guisar.*

[26] En este caso, ***-we*** se usa como un morfema in dependiente.

49. - **e.i.**: ***ïesá*** + ***ky***: *llenar*. ***Umpyky chié bohozhá ïes kyú***. *Llena tu corazón con luz.*
50. - **e.i.**: ***ïomgó*** + ***ky***: *dar algunas papas en agradecimiento por las que una persona ayudó a cosechar*.
51. - **e.i.**: ***kuhuká*** + ***ky***: *escuchar, prestar atención*. ***Akuhukázh abkyskwá***. *Está escuchando.*
52. - **e.i.**: ***pyky*** + ***choká*** + ***ky***: *alegrar*. ***Chipyky chok abký***. *Nos alegró.*
53. - **e.i.**: ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ky***: *alegrar*. ***Chipyky myïan abký***. *Nos alegró.*
54. - **e.i.**: ***sahawá*** + ***ky***: *casar con un hombre.* Lit. *hacer* (a un hombre) *el esposo de*. ***Ys chyky Abky isahawázh abký***. *Ese sacerdote me casó con Abky*.
55. - **e.i.**: ***saná*** + ***ky***: *defender*.
56. - **e.i.**: ***saná*** + ***saná*** + ***ky***: *amontonar*. ***Asán asán abký***. *Lo amontonó.*
57. - **e.i.**: ***sieká*** + ***ky***: *colocar aquí.*
58. - **e.i.**: ***sika*** + ***ky***: *afilar*. ***Isikakýn asika zhybký***. *Afilé mi daga.*
59. - **e.i.**: ***siu*** + ***-zh*** + p.o. I c + ***ky***: *caer la lluvia encima de alguien*. ***Siuzh chihás abký***. *Nos cayó lluvia encima.*
60. - **e.i.**: ***suhuká*** + ***ky***: *estirar.*
61. - **e.i.**: ***suhuká*** + ***-zha*** + ***-ka*** + ***ky***: *acortar.*
62. - **e.i.**: ***sukogó*** + ***ky***: *quemar la roza.*
63. - **e.i.**: ***swaná*** + ***ky***: *poner al sol.*
64. - **e.i.**: ***swasá*** + ***ky***: *poner al sol.*
65. - **e.i.**: ***ta*** + ***ky***: *hacer labranza*.
66. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ky***: *juntar en uno.*
67. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ky***: *apuntalar, colocar un soporte*. ***Obak bký***. *Le puse un soporte.*
68. - **e.i.**: ***ubasá*** + ***ky***: *juntar cara a cara, canto a canto.*
69. - **e.i.**: ***ubatá*** + ***-sa*** + ***ky***: *apuntalar, colocar un soporte*. ***Obatás bký***. *Le puse un soporte.*
70. - **e.i.**: ***ubta*** + ***ky***: *afilar, sacar punta.*
71. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ky***: *cerrar los ojos suavemente*. ***Mupkwa fihistá kyú***. *Cierra tus ojos.*
72. - **e.i.**: s. (en posesivo) + ***uky*** + ***ky***: *fingir*. ***Kyb uky umkyzhinga***. *No finjas que duermes.*
73. - **e.i.**: ***uky*** + ***ky***:
I. - *señalar*. ***Zhukyzh abký***. *Me señaló.*
II. - *imitar, hacer algo como lo hace otra persona*. ***Oky zhybký***. *Lo imité.*
74. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***ky***: *guiñar un ojo.*
75. - **e.i.**: ***wahaika*** + p.o. I c + ***ky***: *hacer sufrir a otro*. ***Wahaika chahás abký***. *Me hizo daño.*
76. - **e.i.**: ***wi*** + ***ky***: *casar con una mujer.* Lit. *hacer* (a una mujer) *la esposa de*. ***Ys chyky Swe Inwezhunga zhwizh abký***. *Ese sacerdote me casó con Swe Inwezhunga*.
77. - **e.i.**: ***yba*** + ***ky***: *limpiar* (una cosa o animal) *para darle lustre.*
78. - **e.i.**: ***ybaná*** + ***ky***: *juntar.*
79. - **e.i.**: ***ybkasá*** + ***ky***: *esparcir* (cosas sólidas). ***Sis uba ybkas mikyïá***. *Esparzan estas semillas*.

80. - **e.i.**: ***yetaná*** + ***ky***: *llenar*. ***Chihikagó bohozhá umpyky yetan abký***. *Han llenado tu corazón con mentiras.*
81. - **e.i.**: ***zhokam*** + ***ky***: *cumplir años*. ***Zhokam webozha zhybký***. *Cumplí cuarenta años.*
82. - **e.i.**: ***zhysá*** + ***ky***: *echar sobre la cabeza* (mantas, etc.). ***Foï koka izhys bký***. *Me eché el borde de la manta sobre la cabeza.*
83. - **e.i.**: ***zhysá*** + ***ky*** (en voz pasiva): *ser castigado*. ***Zhys mankyngá***. *Serás castigado.*
v. (1a) [intr.], p.prf.: ***kyïá***, p.impf.: ***kiska***. **Nota**: Todos los ejemplos de este verbo en las FP aparecen conjugados en singular.
1. - *llegarse, hacerse, ubicarse.*
2. - **e.i.**: ***aká*** + ***ky***:
I. - *hacerse adelante* (estando de pie). ***Ak zhykyngá***. *Me haré adelante.*
II. - *hacerse allá*. ***Ak akyú***. *Hazte allá.*
3. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ky***: *arrimarse*. ***Chifihistá aký***. *Se arrimó a nosotros.*
4. - **e.i.**: ***gyná*** + ***ky***: *pisar, ponerse encima de*. ***Zhygýn aký***. *Me pisó.*
5. - **e.i.**: ***ichyká*** + ***ky***: *apartarse, hacerse a un lado.*
6. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***ky***: *detener, atajar, impedir*. ***Zhykyhýk aký***. *Me atajó.*
7. - **e.i.**: ***kypkwasá*** + ***ky***: *detenerse, pararse*. ***Kypkwas aký***. *Se detuvo.*
8. - **e.i.**: ***mysá*** + ***ky***: *hacerse junto a* (una persona). ***Zhymýs akyú***. *Hazte a mi lado.*
9. - **e.i.**: ***sieká*** + ***ky***: *hacerse aquí*. ***Siek akyú***. *Hazte aquí.*
10. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ky***: *hacerse junto a* (una persona).
11. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***-ka*** + ***ky***: *apuntalar, soportar una carga con el hombro*. ***Obakák aký***. *Soportó la carga con el hombro.*
12. - **e.i.**: ***ynwaká*** + ***ky***: *acercarse a* (personas o lugares).
v. (1b) [tr.] , p.impf.: ***kiska***. **1**. - **e.i.**: p.o. I a + ***ky***: *asir, coger, agarrar algo con la mano.*
Nota: En el ms. 2923: 7v se indica que de esta e.i. se desprenden las siguientes frases:
I. - *prender, encender* (el fuego). ***Gata yk abkyky***. *Prendió el fuego.*
II. - *estar asido, cogido* (de la chicha). ***Fapkwa chahák abkyskwá***. *Estoy asido de la chicha.*
2. - **e.i.**: p.o. I c + ***ky***:
I. - *entrar en provecho de alguien/algo*. ***As foï ys abkyky***. *Aquella manta le entró en provecho.*
II. - *meter algo sin soltarlo.*
3. - **e.i.**: ***anwa*** + ***ky***: *sentir ruido*. ***Anwa zhybkyky***. *Sentí un ruido.*
4. - **e.i.**: s. + ***chicha*** + ***ky***: *traspasar algo*. ***Foï chicha abkyky***. *Traspasó la manta.*
5. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ky***: *cubrir o tapar.*
6. - **e.i.**: ***hichy*** + ***ky***: *apretar hacia abajo.*
7. - **e.i.**: ***ichyká*** + ***ky***: *apartar*. ***Sis hyká ichyk kykú***. *Aparta estas piedras.*
8. - **e.i.**: ***isá*** + ***ky***: *abrazar*. ***Zhis abkyky***. *Me abrazó.*
9. - **e.i.**: ***ita*** + ***-ka*** + ***ky***: *asir desde abajo*. ***Zhoïa etak chibkyngá***. *Asiremos la olla desde abajo.*
10. - **e.i.**: ***ïe*** + ***yká*** + ***ky***: *ya estar asido de una obra, ya estar haciéndola*. ***Ïe yk zhybkyky***. *Ya estoy asido de la obra* (158, III: 40v).
11. - **e.i.**: ***kam*** + ***ky***: *asir, coger, agarrar algo con la mano.*
12. - **e.i.**: ***kypkwasá*** + ***ky***: *detener, parar.*

13. - **e.i.**: ***sieká*** + ***ky***: *colocar aquí.*
14. - **e.i.**: ***watá*** + ***ky***: *levantar* (lo caído)*, alzar* (del suelo).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *suceder, acontecer.*
2. - *pasar* (días, meses, años, etc.).
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***ky***: *suceder, acontecer* (algo) *a alguien.*
4. - **e.i.**: ***chubïa*** + ***ky***: *endeudarse* (por un daño causado por personas o animales bajo su responsabilidad). ***Achuta as kyty abwahaïás apaba chubïazh akyny***. *Su hijo dañó aquel telar y su padre se endeudó.*
5. - **e.i.**: ***fan*** + ***ky***: *ofenderse, afrentarse, humillarse.*
6. - **e.i.**: ***hataná*** + ***ky***: *juntarse en uno.*
7. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ky***:
I. - *esparcirse* (cosas sólidas).
II. - *estar sentadas* (muchas personas).
8. - **e.i.**: ***ïesá*** + ***ky***: *llenarse*.
9. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***-na*** + ***ky***: *cuidar a* (alguien/algo).
10. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***ky***: *detener, atajar*. ***Zhykyhýk akyny***. *Me atajó.*
11. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-na*** + ***hichaná*** + ***ky***: *rebosar.*
12. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***ky***: *aclararse* (el cielo, lugares).
13. - **e.i.**: ***myïasá*** + ***ky***: *aclararse* (el cielo, lugares).
14. - **e.i.**: ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ky***: *alegrarse*. ***Apyky myian akyny***. *Se alegró.*
15. - **e.i.**: ***saná*** + ***ky***: *defender*. ***Chisán akyny***. *Nos defendió.*
16. - **e.i.**: ***swa*** + ***aïá*** + ***ky***: *ponerse el sol*. ***Swazh aï akynsuka***. *Se está poniendo el sol.*
17. - **e.i.**: ***swa*** + ***chika*** + ***-sa*** + ***ky***: *ponerse el sol*. ***Swazh chikas akyny***. *Se puso el sol.*
18. - **e.i.**: ***swa*** + ***ky***: *hacer sol*.
19. - **e.i.**: ***ubasá*** + ***ky***: *encontrarse* (con alguien). ***Ubas chikyny***. *Nos encontramos.*
20. - **e.i.**: ***wahaika*** + p.o. I c + ***ky***: *sufrir*. Lit. *acontecer un daño a alguien*.
21. - **e.i.**: ***ybkasá*** + ***ky***: *esparcirse* (cosas sólidas).
22. - **e.i.**: ***yetaná*** + ***ky***: *llenarse*.
v. (2b) [intr.]. **1**. - *hacerse.* Nótese el empleo de este verbo en las siguientes oraciones:
2. - **e.i.**: ***insá*** + ***ky***:
I. - *cruzarse.* ***Ins akyny***. *Se cruzó.*
II. - *dislocarse.* ***Apkwaka ins akyny***. *Su brazo se dislocó.*
3. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ky***: *estar arrimado.* ***Zhyfihisty akyny***. *Está arrimado a mí.*

kyba **s**. - *sueño, adormecimiento.*
v. (2a) [intr.]. - *marchitarse.* **V**. ***kynta***.

kybá **p.prf**. de ***kyby***.

kybsa **s**. - *ají.* **V**. ***awa kybsa***, ***nympkwa kybsa***, ***pwata kybsa***, ***wapa kybsa***.

kyby **v**. (2a) [tr.], p.prf.: ***kybá***.
- **e.i.**: p.o. I a + ***kyby***: *encargar* (alguien/algo) *a alguien.* Puede seguirse opcionalmente por el verbo ***ïaiky***. ***Fuhuzhá mahák zhybkybys zhybkybynynga***. *Te encargaré hayo.*
v. (2a) [intr. s/m.], p.prf.: ***kybá***. - *dormir*.

kychyká **adv**. - *de lado.*
p.prf. de ***kychyká***.

kychyky **s**. **1**. - *comida.* **2**. - *pasto.*

v. (2a) [intr. s/m.], p.prf.: ***kychyká***. **1**. - *comer.*
2. - *pastar.*

kychykysá **l.a**. - *al mediodía, al tiempo de comer.* **V**. ***swa kychykysá***.

kye **s**. **1**. - *árbol*. **2**. - *bosque*. **3**. - *palo*. **4**. - *madera*.
5. - *hoja de árbol o planta*. **V**. ***kyeká***, ***kynsié***, ***wany***.
v. (2a) [intr.]. - *tener frío.* ***Zhykyensuka****. Tengo frío.* ***Akyen mawé****. Hace frío.*

kye cho **s**. - *flecha*. **V**. ***kyskyky***.

kye kichipkwa **s**. - *tronco.*

kye kobsy **s**. - *pala de palo pequeña.* **V**. ***hika***.

kye ony **s**. - *pimpollo de árbol*.

kye tamy **s**. - *tronco.*

kye totya **s**. - *garrote.*

kyeká **s**. **1**. - *hoja de árbol o planta*. **V**. ***kye***, ***kynsié***, ***wany***.
2. - *rama de árbol*. **V**. ***kanwa***.

kyhy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *bramar.*
2. - *gritar.* **V**. ***aï*** + ***ga*** (1a) [tr.].
3. - **e.i.**: p.o. I a + ***kyhy***: *llamar a alguien a gritos o en voz alta.*

kyhye **s**. **1**. - *barba.* **2**. - *cuerno.*

kyhyekýn **adj**. - *barbudo.*

kyhýk pkwaïá chuta **s**. - *hijastro/a.* ***Zhykyhýk pkwaïá ichuta****. Mi hijastro.*

kyhýk pkwaïá paba **s**. - *padrastro.* ***Zhykyhýk pkwaïá zhypaba****. Mi padrastro.*

kyhýk pkwaïá waïá **s**. - *madrastra.* ***Zhykyhýk pkwaïá zhwaïá****. Mi madrastra.*

kyhyká **s**. **1**. - *boca.* **2**. - *puerta.* **3**. - *bocado* (de comida). Se sigue por números cardinales.
posp. - *delante de.*
adv. - *adelante.*

kyhykatá **s**. - *paladar.*

kyhyky **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *amargarse.* ***Akyhykyn mawé****. Es amargo.*
2. - **e.i.**: p.p.s.I + ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***kyhyky*** + ***mawé***: *saberle amargo a alguien.* ***Akyhykák akyhykyn mawé****. Le sabe amargo.*
v. (2a) [intr. s/m.]. - *bostezar.*

kyhýkyko **adj**. - *amargo.*

kyhýn **s**. - *tapa.*

kyhyná **posp**. - *delante de.*
adv. **1**. - *adelante.* **2**. - *primeramente, primero.* **3**. - *primera vez.*
s. - *jeme* (distancia entre el extremo del dedo pulgar y el del índice, separando ambos dedos todo lo posible). Se sigue por números cardinales.

kyhypkwá **v**. (2a) [tr.]. - *acabar* (perfeccionar).

kyhysá **s**. - *algodón.*
posp. **1**. - *delante de.* **2**. - *junto a, por al lado de* (un objeto o lugar).
adv. - *adelante, más allá.*

kyhysá ïomy **s**. - *papa harinosa.*

kyhysuka **posp**. - *muy cerca de*.

kyhysy **var**. de ***kysy***.

kyhytá **v**. (2a) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ***akyhýtany***, ****akyhytoka***.

- **e.i.**: p.o. I c + ***kyhytá***: *encajar(se), atascar(se).* ***Ys akyhytany****. Se atascó.*

kyhyto **adv**. - *de lado.*

kyhyty **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***akyhýtyny, akyhytuka****.*
1. - *cortar* (dando golpes o con tijeras). **V**. ***baska***, ***bgyu***, ***gyn***.
2. - *aprisionar* (echar en el cepo).
3. - *machacar* (hierbas).

kyhyty my **s**. - *bohío mediano.* **V**. ***kusmý***, ***suhuzhu my***, ***su we***, ***tytwa***, ***we***, ***we mný my***.

kyhytymý **s**. - *gargajo.*

kyhyu **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***akyhýuny, akyhyuka****. - cavar.*

kyhyzhá **s**. - *saliva.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *mentir burlando.* **V**. ***chichiká***.

kyhyzhagó **s**. - *mentira* (hecha con burla). **V**. ***chichikagó***, ***chichikán***, ***yenzha***.

kyhyzhy **v**. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *escupir.*
2. - **e.i.**: ***gyná*** + ***kyhyzhy***: *escupir encima de otro.*
v. (2a) [intr. s/m.]. - *bostezar.*

kyhyzhybumy **s**. - *espuma de saliva.*

kyï **s**. - *consejo.*
posp. - *delante de* (personas). **V**. ***kyï*** + ***na***.

kyïá **p.prf**. de ***ky*** (1a) [tr.].

kyïomy **s**. - *papa larga.*

kyka **s**. **1**. - *pestilencia.* **2**. - *viruela.* **V**. ***izha***.

kyká **s**. **1**. - *mundo.* Se puede seguir opcionalmente por ***azhonuka***. **2**. - *pueblo.* **3**. - *historia* (narración). **4**. - *región*. **5**. - *patria.* **6**. - *territorio.*

kykawá azhonuka **s**. - *mundo.* **V**. ***kyká***.

kyky **v**. (2a) [tr.]. - *repartir.* ***Sis fun makykuá****. Reparte estos panes.*

kymy **s**. **1**. - *sirviente.* **2**. - *consejero.* **3**. - *embajador.*
v. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *hacerse sirviente.*
2. - *hacerse consejero.*
3. - *hacerse embajador.*

kyn **s**. **1**. - *cuerpo.* **V**. ***ybakýn***. **2**. - *fuerza*. **V**. ***chihizhá***. **3**. - *red de caza*. **4**. - *hueso*.
5. - *espina* (de pescado). **6**. - *estatura* (de personas y animales).
v. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *cazar con red.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *hacer fuerza, forcejear.*

kyna **v**. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: ***sika*** + ***kyna***: *crujir los dientes.* ***Umsika umkynazhinga****. No crujas tus dientes.*

kynhwa **s**. - *quijada, mandíbula*.

kynka **v**. (2a) [tr.]. - *sacar* (plumas).

kynka chuny **s**. - *bordón negro.*

kynsié **s**. - *hoja de árbol o planta*. **V**. ***kye***, ***kyeká***, ***wany***.

kynta **s**. **1**. - *arruga.* **2**. - *mujer joven que no ha tenido hijos*.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *arrugarse* (personas). **V**. ***zhiky***.
2. - *marchitarse.* **V**. ***kyba***.

kyny **s**. **1**. - *barbacoa* (camastro tejido con cañas o juncos y sostenido por palos).
2. - *tallo*.

v. (2a) [intr.]. **1**. - *echar tallo, entallecer.*
2. - *tullirse*

kyny weká **l.a**. - *con fuerza*. Se antecede por la parte del cuerpo con la cual se realiza la acción o facultades. ***Umkihichá kyny wek yn zhahanaó***. *Patéalo con fuerza.* ***Hyká kyny wek uzhú***. *Di recio* (2923: 26r).

kynygó **s**. - *caza que se hace con red*.

kynzha **s**. - *colibrí*.

kypkwa **s**. **1**. - *lugar*. **2**. - *cama*. **3**. - *aposento*. **4**. - *ocasión*.

kypkwa choká **l.a**. - *a buen tiempo.* **V**. ***akypkwaná***, ***akypkwanuka***, ***esupkwá***.

kypkwaná **posp**. - *en lugar de.*

kypkwasá **l.a**. - *detenido, parado.*

kypkwaga **s**. - *basura*.

kysá **p.prf**. de ***kysy*** (2a) [intr.].

kyska **s**. - *hortaliza, hojas comestibles.* **V**. ***huazhyka***, ***kyska myny***.

kyska myny **s**. - *hortaliza, hojas comestibles.* **V**. ***huazhyka***, ***kyska***.

kyskyky **s**. - *flecha*. **V**. ***kye cho***.

kyswa **s**. - *alacrán*.

kysy **v**. (2a) [intr.]. p.prf.: ***kysá***.
1. - *levantarse.*
2. - **e.i.**: p.o. I c + ***kysy***: *rebelarse, levantarse en contra de alguien.* ***Chihás akýsyny***. *Se levantó en contra de nosotros.*
3. - **e.i.**: ***ïe*** + supino 2 + ***kysy***: *levantarse para hacer algo.* ***Ïe kik akysynsuka***. *Ya se levanta a hacer* (158, III: 40v).
4. - **e.i.**: ***kusá*** + ***kysy***: *levantarse* (sujeto singular).
5. - **e.i.**: ***zhyta*** + ***kysy***: *traicionar.* ***Izhytazh akýsyny***. *Me traicionó.*

kyta **v**. (2a) [tr./intr.]. - *aplastar(se).*

kyty **s**. - *telar.*

kyzhka **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *chirriar* (lo que se está fritando).
2. - *saltar* (el zumo de la uva que se está hirviendo para hacer vino).

mM

m- **p.p.s.I** de segunda persona singular. **V**. N.1, L.2.
m. de eufonía. Se agrega a veces al p.p.s.I ***a-*** cuando funciona como sujeto y la palabra que precede al verbo termina en vocal o ***s***. ***Ïe mabsoskwazhá***. *No come alimentos* (158, I: 36r). ***Uchas masukunzhá***. *No está en otra parte* (158, I: 36r).

ma- **adj.irr**. - *ajeno.* Se sufija a sustantivos. ***Mawé***. *Casa ajena.*
p.p.s.II. de segunda persona singular. **V**. N.1, L.8.
p.p.s.III. de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.
Nota 1: A veces reemplaza a ***um-*** como sujeto de verbos de segunda persona, especialmente cuando la palabra anterior al verbo termina en vocal o ***s***, aunque también se encuentran reemplazos al comienzo de oración. ***Maïusukaná***. *Estando tú enfermo*

(L: 147r[27]). ***¿...myska atabé abohozhá makakywá?***, *¿...has peleado con alguna persona?* (L: 148v). ***Abas mazhyzhinga***. *No lo codicies* (158, I: 36r).
Nota 2: Se utiliza esporadicamente con participios de tercera persona. ***Makiska***. *El que hace.* ***Makyïá***. *El que hizo* (158, I: 36r, ambos ejemplos). Según la misma fuente, este uso es 'elegante'.

ma **v**. (1b) [intr.], imp.: ***amazhú***/***amakú*** (menos usado), p.prf./impf.: ***mazhá***.
1. - **e.i.**: p.o. I c + ***ma***:
I. - *escabullirse.* ***Zhytás amaky***. *Se escabulló de mis manos.*
II. - *mermarse.* ***Ys amaky***. *Se mermó.*
III. - *deshacerse.* ***Ys amaky***. *Se deshizo.*
IV. - *desencajarse.* **V**. p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
V. - *pegarse* (algo) *a alguien.*
2. - **e.i.**: ***chiná*** + ***ma***: *partirse por la mitad*. **V**. ***chiná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - **e.i.**: ***chwe*** + ***-sa*** + ***ma***: *destetarse*. **V**. ***chwe*** + ***-sa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - **e.i.**: ***gyná*** + ***waná*** + ***ma***: *caer de/desde* (un lugar alto, caballo, etc.). ***Hykabaï gyn wan zhymaky***. *Me caí del caballo.*
5. - **e.i.**: ***hyká*** + ***-ka*** + ***ma***: *quedarse sin habla.* ***Hykák amaky***. *Se quedó sin habla.*
6. - **e.i.**: ***ita*** + ***ma***: *asentarse lo turbio.*
7. - **e.i.**: ***ïe*** + ***ma***: *abortar, mal parir*. ***Zhïezh amaky***. *Aborté*. ***Mïezh amaky***. *Tú abortaste*.
8. - **e.i.**: ***ïe*** + ***waná*** + ***ma***: *abortar, mal parir.* ***Zhïe wan amaky***. *Aborté.* ***Mïe wan amaky***. *Tú abortaste*.
9. - **e.i.**: ***kyba*** + ***ma***: *adormecerse.* ***Zhykybazh amaky***. *Me adormecí.*
10. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***ma***: *cerrarse* (el pecho, la nariz, los oídos). ***Zhykuhuká kyhýk amaky***. *Se me cerraron los oídos.*
11. - **e.i.**: ***sakan*** + ***ma***: *partirse*. **V**. ***sakan*** + ***ta*** (1a) [tr.].
12. - **e.i.**: ***saná*** + ***ma***: *sentir mareo o vértigo*. ***Isán amaky***. *Me dio vértigo.*
13. - **e.i.**: ***sua*** + ***ma***: *caer el rocío*. ***Suazh amaky***. *Cayó rocío.*
14. - **e.i.**: ***tyïá*** + ***ma***: *abollarse*. **V**. ***tyïá*** + ***ta*** (1a) [tr.], ***pinzhy***.
15. - **e.i.**: adj. + ***-k*** + ***ypkwaká*** (adv.) + ***ma***: *quedarse.* ***Virgenk ypkwak amaky***. *Quedó virgen* (2922, I: 72r).
16. - **e.i.**: ***ubasá*** + ***ma***: *juntarse enérgicamente de manera complementaria y armoniosa.* ***Ubas chimaky***. *Nos juntamos.* En las FP aparece como 'tomarse a brazo partido'.
17. - **e.i.**: ***waná*** + ***ma***: *caer de lo alto.*

maba **s**. - **?**. **V**. **e.i.**: ***chuta*** + ***maba*** + ***zha*** (1a) [tr.].

machwenzhá **V**. ***achwenzhá***.

mafié **adj**. - *mucho(s).*
adv. - *mucho.*

magazhy **s**. - *tiesto para tostar maíz.*

mahaká **pro**. - p.o. I a de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.

mahaná **pro**. - p.o. I b de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.

[27] El ejemplo se encuentra en el primero de los dos folios con esta numeración.

mahasá **pro**. - p.o. I c de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.
mahaty **adj**. - *igual.*
mahazhá **v**. (2a) [intr.]. - *enloquecerse.* ***Mahazhanuka****. Loco.*
maïta **s**. - *olla pequeña.*
mansiegoká **l.a**. - *maliciosamente, por la fuerza.*
mazhá **p.prf./impf**. de ***ma***.
mazhinaká **l.a**. - *mañana en la noche.*
mi **s**. - *vara delgada para enmaderar.* **V**. ***uchyky***.
v. (1a) [intr.], p.prf.: ***mié***.
1. - *pasar* (por un lugar).
2. - *perderse.* ***Zhyfóïzh amí****. Se perdió mi manta.*
3. - *dar latidos* (una parte del cuerpo). ***Zhypkwakazh amiskwá****. Mi brazo está latiendo.*
4. - **e.i.**: p.o. I a + ***mi***:
I. - *entrar* (menos a una casa). ***Abak chimí****. Entramos en el maíz.*
II. - *faltarle* (algo) *a alguien.* ***Foïk ummizhinga****. No te faltará la manta.*
III. - *hacer señas con* (algo). ***Zhypkwaka yk amí****. Hice señas con el brazo.*
5. - **e.i.**: p.o. I b + ***mi***: *dar en el blanco.* ***Abgýïs yn amí****. Tiró y dio en el blanco.*
6. - **e.i.**: ***aïá*** + ***mi***:
I. - *pasar adelante, adelantarse.* ***Aï amiú****. Pasa adelante.*
II. - *pasar* (el tiempo). ***Zhokam mikazh aï amí****. Han pasado tres años.*
7. - **e.i.**: ***bohozhá*** + ***mi***: *tener relaciones sexuales con* (alguien). ***¿As fuchá abohozhá ummiwá?*** *¿Has tenido relaciones sexuales con aquella mujer?*
8. - **e.i.**: ***chicha*** + ***aïá*** + ***mi***: *traspasar, pasar de parte a parte.*
9. - **e.i.**: ***chyumy*** + ***mi***: *salir la placenta.* ***Ïa chyumyzh amí****. Ya salió la placenta.*
10. - **e.i.**: ***fiba*** + ***mi***: *correr el aire.*
11. - **e.i.**: ***fiba*** + p.o. I a + ***mi***: *entrar el aire a alguien.*
12. - **e.i.**: ***fiba*** + p.o. I c + ***mi***: *dar el aire a alguien.*
13. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***mi***:
I. - *borrarse.* **V**. ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
II. - *cerrarse* (una herida o llaga).
14. - **e.i.**: ***fihizhká*** + ***mi***: *morir, fallecer.* ***Zhypaba afihizhkázh amí****. Mi padre falleció.*
15. - **e.i.**: ***fuhuchá*** + ***-uka*** + ***mi***: *andar perdido tras mujeres.* ***Fuhuchók amiskwá****. Anda perdido tras mujeres.*
16. - **e.i.**: ***gata*** + ***ïeká*** + ***mi***: *acercarse al fuego.* ***Gaty ïek zhymí****. Me acerqué al fuego.*
17. - **e.i.**: ***gyká*** + ***mi***:
I. - *echarse encima de.*
II. - *tocar una parte y otra.*
18. - **e.i.**: ***gysá*** + ***mi***:
I. - *olvidar.* ***Ys zhygýs amizhinga****. No olvidaré eso.*
II. - *pasar por encima de.*
19. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-ka*** + ***mi***: *hundirse en la tierra.*
20. - **e.i.**: ***huïá*** + ***mi***: *entrar* (sujeto singular).
21. - **e.i.**: ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***mi***: *despeñarse.*
22. - **e.i.**: ***in*** + ***mi***: *zambullirse.*

23. - **e.i.**: ***insá*** + ***mi***: *pasar por al lado de* (personas, lugares u objetos).
24. - **e.i.**: ***ita*** + ***-ka*** + ***-ia*** + ***mi***: *hundirse en lo profundo.* ***Etakiazh amí****. Se hundió en lo profundo.*
25. - **e.i.**: ***ita*** + ***-ka*** + ***-ia*** + p.o. I a + ***mi***: *penetrar, entrar en lo profundo de.*
26. - **e.i.**: ***ïe*** + ***mi***: *temblar la tierra.* ***Ïezh amí****. Tembló la tierra.*
27. - **e.i.**: ***ïu*** + p.o. I a + ***mi***: *dar una enfermedad a alguien, enfermarse.*
28. - **e.i.**: ***ïenzhasá*** + ***mi***: *ir por el camino equivocado.*
29. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***mi***: *seguir, ir detrás de.*
30. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***-na*** + ***mi***: *cuidar a* (alguien/algo). ***Zhykihichán amí****. Me cuidó.*
31. - **e.i.**: ***kuhuká*** + ***mi***: *entender.* ***Ïa chikuhukázh amí****. Ya hemos entendido.*
32. - **e.i.**: ***kuhukytá*** + ***-sa*** + ***mi***: *entender.* ***Ïa akuhukytás amí****. Ya ha entendido.*
33. - **e.i.**: ***kyba*** + ***-ka*** + ***mi***:
I. - *dormir.*
II. - *descuidarse.* ***Kybak zhymí****. Me descuidé.*
34. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***mi***: *pasar por delante de* (objetos). ***Tapïa kyhýk zhymí****. Pasé por delante de la pared.*
35. - **e.i.**: ***kyhysá*** + ***mi***: *pasar por al lado de* (personas/objetos). ***U kyhýk zhymí****. Pasé por al lado de la casa.*
36. - **e.i.**: ***kyhyzhá*** + ***mi***: *almorzar.* ***Ïa chikyhyzházh amí****. Ya almorzamos.*
37. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***mi***: *aclararse, volverse claro.*
38. - **e.i.**: ***mysá*** + ***mi***: *acometer.* **V**. ***mysá*** + ***bká***, ***ubaká*** + ***ta*** (1a) [intr.].
39. - **e.i.**: ***pyky*** + ***yká*** + ***mi***:
I. - *darse cuenta, advertir.*
II. - *sospechar.*
III. - *venir al pensamiento.*
40. - **e.i.**: ***pyky*** + ***ïe*** + ***-sa*** + ***mi***: *acertar.* ***Zhypyky aïés amí****. Acerté.*
41. - **e.i.**: ***saká*** + ***mi***: *tocar una parte y otra.*
42. - **e.i.**: ***saná*** + ***mi***: *defender.*
43. - **e.i.**: ***sasá*** + ***mi***: *defender.*
44. - **e.i.**: ***swa*** + ***mi***:
I. - *ponerse el sol.*
II. - *pasarse el día.*
45. - **e.i.**: ***swa*** + ***aïá*** + ***mi***: *ponerse el sol.*
46. - **e.i.**: ***swa*** + ***gysá*** + ***mi***: *pasarse el día a* (alguien). Lit. *pasarse el día sobre* (alguien). ***Swazh chigýs amí****. Se nos pasó el día.*
47. - **e.i.**: ***swa*** + ***waná*** + ***mi***: *salir, nacer el sol.*
48. - **e.i.**: ***ubiná*** + ***aïá*** + ***mi***: *pasar de un lado a otro.*
49. - **e.i.**: ***ubïa*** + ***mi***: *entrar un ladrón* (a una casa).
50. - **e.i.**: ***umy*** + ***-sa*** + ***mi***: *tragar, pasarse por la faringe.*
51. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***-na*** + ***mi*** (neg.): *menospreciar.* ***Ys zhupkwan amiskwazhá****. Lo desprecio.* **V**. ***chao***.
52. - **e.i.**: ***upkwa pyky*** + ***yká*** + ***mi***: *codiciar.* ***Zhwe opkwa apykyzh yk amiskwá****. Codicia mi casa.*
53. - **e.i.**: ***uswa*** + ***-ka*** + ***mi***: *hundirse en el lodo.*

54. - **e**.**i**.: ***wasá*** + ***mi***: *descender, bajar.*
55. - **e**.**i**.: ***ybaká*** + ***mi***: *juntarse con* (alguien).
56. - **e**.**i**.: ***ybaná*** + ***mi***:
I. - *apartarse de* (alguien).
II. - *despegarse*.
57. - **e**.**i**.: ***ybysá*** + ***mi***: *pasar por, arrimado o encima de.*
58. - **e**.**i**.: ***ypkwaká*** + ***mi***: *suceder a* (alguien)[28]. ***Zhwecha apkwak zhymingá***. *Sucederé a mi tío*.
59. - **e**.**i**.: ***ypkwasá*** + ***mi***: *pasar por donde otro pasa.*
60. - **e**.**i**.: ***zhysá*** + ***mi***: *aclararse*.

mi- **p**.**p**.**s**.**I** de segunda persona plural. **V**. N.1, L.2.
p.**p**.**s**.**III**. de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.

mi inzha chuny **s**. - *bordón con muchos nudos.*

mia- **p**.**p**.**s**.**II**. de segunda persona plural. **V**. N.1, L.8.

mié **pro**. **1**. - *ustedes*. **V**. N.1, L.8 y N.2, L.4.3. **2**. - *los*.

mihaká **pro**. - p.o. I a de segunda persona plural. **V**. N.1, L.11.

mihaná **pro**. - p.o. I b de segunda persona plural. **V**. N.1, L.11.

mihasá **pro**. - p.o. I c de segunda persona plural. **V**. N.1, L.11.

mihiky **s**. - *arroyo pequeño, zanja.* **V**. ***faky***, ***sietoky***, ***watoky***.

mihuká **pro**. - p.o. II a de segunda persona plural. **V**. N.1, L.11.

mihusá **pro**. - p.o. II b de segunda persona plural. **V**. N.1, L.11.

mika **adj**. **1**. - *tres.* **2**. - *diferente.*
pro. - *tres.*
v. (2a) [intr.].
1. - **e**.**i**.: ***fiky*** + ***mika***: *perder el color del rostro, demudarse.* ***Zhyfikyzh amíkany***. *Me demudé.*
2. - **e**.**i**.: ***uba*** + ***mika***: *perder el color del rostro, demudarse.* ***Mubazh amíkany***. *Te demudaste.*

mikata **adj**. - *malo.*

mikynzhaká **l**.**a**. - *hace tres noches.* **V**. ***mikynzhinaká***.

mikynzhinaká **l**.**a**. - *hace tres noches* (antes de que anochezca del todo).

miná **l**.**a**. - *hace tres días*. ***Min ahuky***. *Vino hace tres días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié min ahuky***. *Vino hace tres meses.*

minuka **l**.**p**. - *cada uno de los tres.*

miu **v**. (2a) [tr./intr.]. - *desmenuzar(se).* **V**. ***bupkwá***.

miuká **l**.**a**. - *desmenuzadamente.*

miun **s**. - *migajas.*

mizhewí **s**. - *mico.* **V**. ***mysko***.

mo **v**. (1b) [intr.], p.prf.: ***mozhá***.
- **e**.**i**.: ***chihizhá*** + ***mo***: *arraigarse, echar raíces.* ***Kye chihizházh amoky***. *El árbol echó raíces.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *tener calor, estar acalorado.* ***Zhymonsuka***. *Tengo calor.*

---

[28] Ser su sucesor.

2. - **e.i.**: ***mo*** + ***mawé***: *hacer calor.* ***Amón mawé***. *Hace calor.*

mohozhky **v**. (2a) [intr.]. - *resbalar.* **V**. ***chuwa***.

moky **s**. **1**. - *sobras* (de comida).

2. - *residuos*.

mon **s**. - *calor.*

mon miná **l.a**. - *el otro día*.

moná **adv**. - *anteayer, hace dos días*.

mozha **adv**. - *pasado mañana*.

mozhá **p.prf**. de ***mo*** (1b) [intr.].

mozhynzhinaká **l.a**. - *antenoche* (antes de que anochezca del todo).

mpkwaká **posp**. - *debido a, por.* No admite los prefijos personales serie I como objeto.

conj. **1**. - *porque, debido a que.* **V**. ***kihichaná***, ***npkwaká***, ***nzhona***. **V**. N.3, L.6.

2. - *para, con intención de.* **V**. ***npkwaká***, ***nzhona***. **V**. N.3, L.6.

3. - *para no*. Se antecede por verbos futuros negativos, los cuales pueden emplear el sufijo -***zhinga*** o la forma irregular -***zhanynga***.

mpkwauka **var**. de ***mpkwaká***.

muhuká **pro**. - p.o. II a de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.

muhusá **pro**. - p.o. II b de segunda persona singular. **V**. N.1, L.11.

mwe **s**. **1**. - *mollera.* **2**. - *ombligo*. **V**. ***tomsa***. **3**. - *jagua* (fruta).

pro. **1**. - *tú*. **2**. - *te*. **V**. N.1, L.8 y N.2, L.4.3

my **v**. (1a) [tr.]. **1**. - *extender, poner* (cosas que se doblan y desdoblan). **V**. ***zha*** (1a) [tr.].

2. - **e.i.**: ***chuba*** + ***fahaká*** + ***my***: *quedarse quieto.* ***Umchuba fahák myú***. *Quédate quieto.*

3. - **e.i.**: ***faká*** + ***my***: *sacar* (cosas que se doblan y desdoblan).

4. - **e.i.**: ***hicha*** + -***na*** + ***my***: *poner en el suelo* (mantas, telas, etc.)

5. - **e.i.**: ***hicha*** + -***sa*** + ***my***: *poner en el suelo* (mantas, telas, etc.)

6. - **e.i.**: ***kyka*** + p.o. I c + ***my***: *echar peste sobre alguien*.

7. - **e.i.**: ***saká*** + ***my***: *cubrir* (con mantas, telas, etc.).

8. - **e.i.**: ***watá*** + ***my***: *colgar* (mantas, telas, etc.)

v. (1a) [intr.]. **1**. - *dañarse* (las sobras de la chicha).

2. - **e.i.**: ***hicha*** + -***sa*** + ***my***: *arruinarse.*

3. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***my***: *pasmarse* (quedarse sin habla). ***Zhuhuichyk amý***. *Me pasmé*.

4. - **e.i.**: ***yká*** + ***my***: *hacerse materia, llenarse de pus.* ***Yk amý***. *Se hizo materia.*

5. - **e.i.**: ***yta*** + ***faká*** + ***my***: *desocuparse.* ***Zhyta fak amý***. *Me desocupé* (2923: 18v).

v. (2a) [intr.].

1. - **e.i.**: p.o. I c + ***my***: *desmayarse*. El p.o. indica el agente. ***Chahás amyny***. *Me desmayé*.

2. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***my***: *dormir poco.* ***Zhyfihistá amyny***. *Dormí poco*.

3. - **e.i.**: ***pyky*** + ***my***:

I. - *confundirse, turbarse, desmemoriarse* (especialmente por edad avanzada).

II. - *disgustarse.*

III. - *sorprenderse.* ***Chipykyzh amyny***. *Nos sorprendimos.*

4. - **e.i.**: ***pyky*** + ***ysá*** + ***my***: *embeberse, embelesarse*. ***Zhypyky ys amyny***. *Me embebí.*

adv. - *despierto*. **V**. ***my*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.] y ***we*** (2b) [intr.].

myhychachy **imp.irr**. - *ve tú primero o adelante*. **V**. N.2, L.4.

myhyká **adj**. & **pro**. - *cuatro.*

s. **1**. - *trenza.*
2. - *ramal.* Cabo o punta que queda pendiente de una cuerda torcida o algo semejante.

myhyká aika **l.a**. - *ayer por la mañana.*

myhyká swasá **l.a**. - *el día de ayer.*

myhyká zhaká **l.a**. - *antenoche.*

myhykaná **l.a**. - *hace cuatro días*. ***Myhykán ahuky****. Vino hace cuatro días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Zhokam myhykán ahuky****. Vino hace cuatro años.*

myhykanuka **l.p**. - *cada uno de los cuatro.*

myhykanzhaká **l.a**. - *hace cuatro noches*. **V**. ***myhykanzhinaká***.

myhykanzhinaká **l.a**. - *hace cuatro noches* (antes de que anochezca del todo).

myhymká **s**. - *sombra* (en general, no se utiliza para hablar de una sombra particular). **V**. ***ïï***.

myhysio **adj**. - *negro* (color). **V**. ***swemzhá***, ***swe myhyzhá***.

myhyzhá **v**. (2a) [tr.]. - **e.i**.: ***bosá*** + ***myhyzhá***: *torcer* (una cabuya) *alrededor de* (algo). ***Kye abós chihizhy zhymyhyzhanynga****. Torceré la cabuya alrededor del palo.*
v. (2a) [intr.]. - **e.i**.: ***upkwa*** + ***myhyzhá***: *volverse ciego.* ***Opkwazh amyhyzhany****. Se cegó.*
v. (2a) [tr./intr.]. Recibe marcas de estatividad: ****amyhyzhany, amyhyzhoka****.*
- **e.i**.: p.o. I c + ***myhyzhá***: *torcer(se)* (cosas gruesas como cabuyas, cuerdas, nervios). ***Sis chihizhy ys amyhyzhany****. Se torció esta cabuya.*

myhyzhy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *ensuciar(se), manchar(se).* ***Amyhyzhyn mawé****. Es sucio.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *ennegrecerse*. ***Amyhyzhyn mawé****. Es negro.*
2. - **e.i**.: ***chié*** + ***myhyzhy***: *eclipsarse la luna*.
3. - **e.i**.: ***huichyká*** + ***myhyzhy***: *pasmarse* (quedarse sin habla). ***Ahuichyk amyhýzhyny****. Se pasmó*.
4. - **e.i**.: ***pyky*** + ***myhyzhy***: *estar melancólico o disgustado.* ***Zhypykyzh amyhýzhyny****. Estoy melancólico.*

myhyzhysó **s**. - *lagarto.*

myhyzhwa **s**. **1**. - *cadera.* **2**. - *cuadril.*

myïa **s**. - *compañero.* Se refiere especialmente a cada miembro de una pareja o par de cosas. También se puede utilizar para las fracciones o componentes de una unidad. **V**. ***uba***, ***kompa***, ***waky***.

myïaná **adv**. - *claro.*

myïasá **adv**. - *claro.*

myk chyhynynga **v**. (irr.). Sólo expresa el aspecto impf. ***Chyhynynga*** añade los p.p.s.I.
- *ser feo*. ***Myk ichyhynynga****. Soy feo.*

myk chyzhynga **adj**. - *feo.*

myk pkwawá **adj**. - *hermoso.*

myky **s**. **1**. - *campo.* **2**. - *sabana.* **3**. - *prado.*

Mykytá **s**. - Nombre del pueblo indígena llamado Bogotá por los españoles. Su traducción literal es *labranza de la sabana*. No debe ser confundido con Santa Fe de Bogotá, el primer pueblo fundado por españoles en territorio muisca, al cual los indígenas llamaban ***Kihichá***.

myn **v**. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***myn***: *apagar(se) algo*. Cuando el verbo es intransitivo el p.o. indica el agente, al igual que el sujeto del verbo. ***Gata yk chimynnynga***. *Apagaremos el fuego*. ***Gata yk amynny***. *Se apagó el fuego*.

myna **v**. (2a) [tr./intr.]. - *derribar(se)* (una construcción).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *acardenalarse*[29].
2. - *relumbrar.*
3. - *acelerarse, darse prisa.* Se utiliza seguido por los verbos ***na*** y ***bká***.
4. - **e.i.**: ***hikabimy*** + ***myna***: *relampaguear.*

mynkýn **adj**. - *soberbio.*

mynta **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***mynta*** + ***mawé***: *ser sabroso.* ***Sis kychyky amyntan mawé***. *Esta comida es sabrosa.*

mynwa **s**. - *falso testimonio*. **V**. ***mynwagó***.
v. (1a) [intr. -***go***]. - *levantar falso testimonio.*
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***yká*** + ***mynwa***: *bambolearse.*

mynwagó **s**. - *falso testimonio*. **V**. ***mynwa***.

myny **s**. **1**. - *paja.* **2**. - *hierba.* **V**. ***chuhuchwá***.
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***myny*** + ***mawé***: *(ser de) color pardo oscuro, casi negro.* ***Amynyn mawé***. *Es mulato* (2922, I: 56v).

myny we **s**. - *casa de paja.*

mypkwa **v**. (2a) [intr.]. - *aflojarse* (la mochila, lo que está apretado). **V**. ***swaha***, ***swahanta***.

mysá **posp**. - *hacia*.

myska **s**. - *persona, gente*.
v. (2a) [intr.]. - *incubarse* (huevos).

mysk kubun **s**. - *lengua de las personas.* Muy posiblemente el nombre general de la lengua hablada por los muiscas. **V**. ***chibcha***.

mysko **s**. - *mico*. **V**. ***mizhewí***.

mysko my **s**. - *tinta de la *uchuva*.

mysky **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *nacer.*
2. - *crecer* (plantas y animales).

myskyn **s**. - **descendiente.* ***Ys myskynk zhyweny***. *Soy su descendiente* (2923: 19r).

myskysá **pro**. - *cada uno.* **V**. N.3.A.1.3.

myso **s**. - *culebra*.

myswa **s**. - *sueño.* **V**. ***kyba***.
v. (2a) [intr.]. - *heder* (dar mal olor por suciedad y sudor). **V**. ***fupkwa***. ***Afupkwan mawé***. *Es hediondo.*

mysy **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *soñar.*
v. (2a) [tr.]. - *saborear.* ***Amysyn mawé***. *Es sabroso.*
v. (2a) [intr.]. - *escampar* (dejar de llover).

mysygó **s**. - *sueño.*

myu **v**. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***myu***: *apagar(se) algo*. Cuando el verbo es intransitivo el p.o. indica el agente, al igual que el sujeto del verbo. ***Gata yk chimyunynga***. *Apagaremos el fuego*. ***Gata yk amýuny***. *Se apagó el fuego*.

---

[29] Salir hematomas en el cutis.

myzha **s**. - *pulga.* **V**. ***sohozhá***, ***soty***.

nN

-n **foc**. - **V**. N.3, L.10.

-na **loc**. **1**. - *en*. **2**. - *desde*. **3**. - *por, a través de*. **V**. N.1, L.7.

conj. **1**. - *mientras.* **V**. ***bohozhá***, ***bohozhuka***, ***-nuka***, ***-sin***. **V**. N.3, L.5.

2. - *cuando.* **V**. ***-sin***. **V**. N.3, L.5.

na **v**. (1 irr.) [intr.], imp.: ***siú***, p.prf.: ***saïá***, p.impf./fut.: ***siengá***, p.fr.: ***sieska***.

Expresa los aspectos imperfectivo y perfectivo con ∅ y el frecuentativo con ***-skwa***.

1. - *ir.*

2. - **e.i.**: ***bhú*** (prf.) + ***-s*** + ***na***: *ir cargado.* ***Abhugós aná***. *Va cargado.*

3. - **e.i.**: ***foná*** + ***na***:

I. - *desamparar.*

II. - *dejar* (a alguien/algo en otro lado).

4. - **e.i.**: ***huiná*** + ***na***: *irse de la casa o del poder de* (alguien).

5. - **e.i.**: ***inky*** (prf.) + ***-s*** + ***na***: *ir por el camino equivocado.* ***Zhinkyns iná***. *Voy por el camino equivocado.*

6. - **e.i.**: ***ïenzhasá*** + ***na***: *ir por el camino equivocado.* ***Ïenzhás iná***. *Voy por el camino equivocado.*

7. - **e.i.**: ***kychyky*** + ***-ka*** + ***na***: *ir a comer.* ***Kychykyk chisaïá***. *Vamos a comer.*

8. - **e.i.**: ***kyhyná*** (adv.) + ***na***: *adelantarse.* Lit. *ir primero*.

9. - **e.i.**: ***kyhysá*** + ***na***: *ir delante de* (otro) *acompañandolo*.

10. - **e.i.**: ***kyï*** + ***na***: *ir delante de* (otro) *acompañandolo*. ***Zhykýïs aná***. *Fue delante de mí.*

11. - **e.i.**: ***mo*** (prf.) + ***-s*** + ***na***: *ir a gatas*. ***Amokys aná***. *Fue a gatas.*

12. - **e.i.**: ***myna*** (prf.) + ***-s*** + ***na***: *acelerar el paso*.

13. - ***opkwabachuá*** + ***-k*** + ***na***: *ir a espiar*.

14. - **e.i.**: ***sukaká*** + v. de estar (prf.) + ***-s*** + ***na***: *ir detrás de* (alguien) *como sirviente.* ***Asukak izhóns iná***. *Voy detrás de él.*

15. - **e.i.**: ***sukasá*** + ***na***: *seguir, ir detrás de* (alguien).

16. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***na***: *ir al encuentro de* (alguien). ***Obak chinangá***. *Iremos a su encuentro.*

17. - **e.i.**: ***ysá*** + ***na***: *escocer, arder, picar* (una parte del cuerpo). ***Opkwazh ys aná***. *Le arden los ojos*.

18. - **e.i.**: ***zhito*** + ***na***: *andar hacia atrás*.

nakwa **s**. - *pene* (de adulto). **V**. ***nya***, ***nïe***, ***nïeta***.

nbehezhká **adj**. - *puro* (que no ha sido mezclado).

ngá **conj**. - *y.* **V**. N.3, L.4.

v. - forma futura de ***wy***. **V**. N.1, L.10.

ngabán **conj**. **1**. - *pues.* **2**. - *por lo tanto.*

nïe **s**. - *pene* (de niño). **V**. ***nya***, ***nakwa***, ***nïeta***.

nïeta **s**. - *pene* (de niño). **V**. ***nya***, ***nïe***, ***nakwa***.

-no **var**. de ***nwa***. **V**. N.2, L.1.

nohoká **p.prf**. de ***ha*** (irr.) (3).

nohokán **v**. - *aunque sea, seas, etc.* Forma concesiva de ***wy***. **V**. ***nuhukán***, ***nukwan***. **V**. N.3, L.6.
conj. - *aunque.* **V**. ***-kwan***, ***-sin***. **V**. N.3, L.6.

nohongá **p.fut**. de ***ha*** (irr.) (3).

nohoska **p.impf**. de ***ha*** (irr.) (3).

npkwaká **posp**. - *debido a, por.* No admite los prefijos personales serie I como objeto.
conj. **1**. - *porque, debido a que.* **V**. ***kihichaná***, ***mpkwaká***, ***nzhona***. **V**. N.3, L.6.
2. - *para, con intención de.* **V**. ***mpkwaká***, ***nzhona***. **V**. N.3, L.6.
3. - *para no.* Se antecede por verbos futuros negativos, los cuales pueden emplear el sufijo ***-zhinga*** o la forma irregular ***-zhanynga***. ***Umkyenzhanynga npkwaká sis foï nyú***. *Lleva esta manta para no tener frío.*

npkwauka **var**. de ***mpkwauka***.

-nsan **conj**. - *siendo así que.* **V**. N.3, L.7.

nsié **conj**. **1**. - *y.* **2**. - *también.* **V**. N.3, L.4.

-nsié **posp**. - *desde* (un lugar, excepto el de la locución).
conj. **1**. - *desde que.* **2**. - *hasta que.* **V**. N.3, L.5.

nuhukán **v**. - *aunque sea, seas, etc.* Forma concesiva de ***wy***. **V**. ***nohokán***, ***nukwan***, N.3, L.6.

-nuka **conj**. **1**. - *mientras.* **V**. ***bohozhá***, ***bohozhuka***, ***-na***, ***-sin***. **V**. N.3, L.5.
2. - *como.* **V**. ***kuhuká***, ***-uka***. **V**. N.3, L.7.
pro. - *cada uno*. Se antecede por numerales. **V**. N.3, A.1.
adj. - *propio*. Se añade a sustantivos que llevan p.p.s.I. ***Myska ata myska ata atanuka fyzhy wy absiskwá***. *Cada uno siembra su propia labranza* (158, III: 32r).

nukwan **v**. - *aunque sea, seas, etc.* Forma concesiva de ***wy***. **V**. ***nohokán***, ***nuhukán***. **V**. N.3, L.6.

ny **v**. (1 irr.) [tr.]. Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con ***-skwa*** y el perfectivo con ∅. **1**. - *llevar.*
2. - **e.i.**: ***zhihibá*** + ***-nsié*** + ***kihisá*** + ***zha*** (prf.) + ***-s*** + ***ny***: *llevar arrastrando a la fuerza* (a alguien que se resiste y se va echando para atrás). ***Azhihibansié chikihís chibzhás chimný***. *Lo llevamos arrastrado por la fuerza.*
3. - **e.i.**: ***zhona*** (prf.) + ***-s*** + ***ny***: *llevar arrastrando.* ***Kye chibzhonas chimný***. *Llevamos el palo arrastrándolo.*
4. - **e.i.**: ***zhosy*** (prf.) + ***-s*** + ***ny***: *llevar arrastrando.* ***Kye chibzhosys chimný***. *Llevamos el palo arrastrándolo.*
v. (1a) [tr.]. **1**. - **e.i.**: p.o. II a + ***ny***: *dar* (algo) *a alguien.*
2. - **e.i.**: ***aïá*** + ***ny***:
I. - *dar allá* (a otros).
II. - *pagar* (el tributo y todo lo que no se debe por una compra).

3. - **e.i.**: imp. + ***ny*** (p.prf.): *ir haciendo.* Se utiliza para señalar la forma en que una acción debe realizarse. ***Uzhú manyé***. *Ve diciendo.* ***Kyú manyé***. *Ve haciendo* (158, III: 43v).
4. - **e.i.**: ***chié*** + ***ny***: *respetar, reverenciar, honrar*.

5. - **e.i.**: ***chigu*** + p.o. I a + ***ny***: *dar *paludismo.*
6. - **e.i.**: ***chwe*** + p.o. II a + ***ny***: *amamantar.*
7. - **e.i.**: ***gota*** + ***-ka*** + ***ny***: *engañar.* ***Chigotak amný****. Nos engañó.*
8. - **e.i.**: ***inta*** + p.o. II a + ***ny***:
I. - *recompensar a alguien.* ***Entazh hok mný****. Lo recompensé.*
II. - *dar* (algo) *a alguien en trueque.*
9. - **e.i.**: ***kypkwa*** + p.o. II a + ***ny***: *alojar, dar posada.* ***Akypkwa chihúk amný****. Nos alojaron.*
10. - **e.i.**: ***si*** + ***ny***:
I. - *dar aquí* (al locutor).
II. - *pagar* (el tributo y todo lo que no se debe por una compra). Lit. *dar aquí*.
11. - **e.i.**: ***umká*** + ***ny***: *tumbar* (vasos, recipientes).
v. (1b) [tr.].
1. - *poner* (envoltorios, líos y cargas, alguna parte del cuerpo en algún lugar).
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***ny***: *poner* (una cosa) *a alguien/algo.*
3. - **e.i.**: p.o. I b + ***ny***: *enfermar, contagiar enfermedad a alguien.*
4. - **e.i.**: v. prf. + ***-s*** + ***ny*** (fut.): *comenzar a hacer.* Se utiliza para hablar de acciones futuras. ***Aikan bkýs mnyngá****. Mañana comenzaré a trabajar.*
5. - **e.i.**: ***an*** + ***ny***: *comer a la ligera.* ***An zhymnyky****. Comí a la ligera.*
6. - **e.i.**: ***bhú*** + ***hichaná*** + ***ny***: *descargar, poner la carga en el suelo*. ***Bhú hichan zhymnyky****. Puse la carga en el suelo.*
7. - **e.i.**: ***faká*** + ***ny***: *sacar* (envoltorios, líos y cargas).
8. - **e.i.**: ***gahaná*** + ***ny***: *culpar.* ***Zhygahán anyky****. Me culpó.*
9. - **e.i.**: ***hichu*** + ***-zh*** + ***hichaná*** + ***ny***: *caer helada*. ***Hichuzh hichan anyky****. Cayó helada.*
10. - **e.i.**: ***ita*** + ***-zh*** + ***ny***: *comenzar a edificar.* ***Etazh amnyngá****. Comenzarán a edificar.*
11. - **e.i.**: ***yta*** + ***-zh*** + ***ïomsá*** + ***ny***: *cerrar la mano en un puño.*
12. - **e.i.**: s. + ***yn*** + ***ky*** (1a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***ny*** (fut.): *comenzar a hacer algo.* Se utiliza para acciones futuras. ***Aikan choky yn bkýs mnyngá****. Mañana comenzaré a trabajar.*
v. (1b) [intr.] , imp.: ***zhomka***. **1**. - *venir*. **V**. ***hu***, ***syky***.
2. - *llegar* (al lugar de la locución).
3. - **e.i.**: p.o. I b + ***ny***: *pegar* (algo que es arrojado) *a alguien.* ***Hyká izhyskyn anyky****. La piedra me pegó en la cabeza*.
4. - **e.i.**: ***amsa*** + p.o. I b + ***ny***: *salir un absceso o apostema a alguien.* ***Amsa mahán anyky****. Te salió un apostema.*
5. - **e.i.**: ***chuhuzhá*** + p.o. I b + ***ny***: *salir un incordio a alguien.* ***Chuhuzhá mahán anyky****. Te salió un incordio.*
6. - **e.i.**: ***faká*** + ***ny***: *nacer* (pelos, plumas, siembros, hierbas).
7. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***-ka*** + ***ny***:
I. - *tener hipo.* ***Afihisták anyskwá****. Tiene hipo.*
II. - *sollozar.*
8. - **e.i.**: ***hana*** + ***ny***: *ladearse* (la carga).
9. - **e.i.**: ***hyba*** + ***chicha*** + ***ny***: *tener diarrea con sangre.* ***Hybazh ichichy anyky****. Tengo diarrea con sangre.*
10. - **e.i.**: ***ïu*** + p.o. I b + ***ny***: *enfermarse.* ***Ïu chihán anyky****. Nos enfermamos.*

11. - **e.i.**: ***kyhye*** + ***faká*** + ***ny***: *barbar, comenzar a salir la barba.*
12. - **e.i.**: ***pyky*** + ***fihistaná*** + ***ny***: *apoderarse* (de alguien). ***Zhypyky fihistán umnyky***. *Te has apoderado de mí.*
13. - **e.i.**: ***swa*** + ***-zh*** + ***kypkwa*** + ***ny***: *llegar el mediodía.* ***Swazh kypkwazh anyky***. *Llegó el mediodía.*
14. - **e.i.**: ***swa*** + ***-zh*** + ***ytasá*** + ***ny***: *llegar el mediodía.* ***Swazh ytas anyky***. *Llegó el mediodía.*
15. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***-sa*** + ***ny***: *salir tallos* (a la papa). ***Opkwas anyky***. *Le salieron tallos.*
16. - **e.i.**: ***upkwagá*** + ***-zh*** + ***faká*** + ***ny***: *salir tallos* (a la papa). ***Opkwagázh fak anyky***. *Le salieron tallos.*
v. (1b) [tr./intr.].
1. - *poner(se)* (en un lugar).
2. - **e.i.**: ***ïesá*** + ***ny***: *llenar(se)*.
3. - **e.i.**: ***umny*** + ***-ka*** + ***ny***: *tiznar(se).* ***Umnyk inyky***. *Me tizné.*
4. - **e.i.**: ***uswa*** + ***-ka*** + ***ny***: *enlodar(se).* ***Uswak umnyzhinga***. *No te tiznes.*
5. - **e.i.**: ***yetaná*** + ***ny***: *llenar(se)*.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *andar*. ***Zhypaba anýn mawé***. *Mi padre es andador.*
2. - **e.i.**: ***hikabimy*** + ***ny***: *relampaguear.*
3. - **e.i.**: ***ichyká*** + ***ny***: *andar hacia atrás*.
4. - **e.i.**: ***ito*** + ***ny***: *andar hacia atrás*.
5. - **e.i.**: ***-ka*** + ***ny***: *andar por* (caminos, sendas, etc.).
6. - **e.i.**: ***kusá*** + ***ny***: *andar a pie*.
7. - **e.i.**: ***zhito*** + ***ny***: *andar hacia atrás*.
8. - **e.i.**: ***zhye*** + ***kusá*** + ***ny***: *erizarse los cabellos*.

nya **s**. - *pene* (de adulto). **V**. ***nakwa***, ***nïe***, ***nïeta***.

nyhychy **v**. (2a) [tr.]. - **?**. Equivale al verbo intransitivo español 'adormecerse' (una parte del cuerpo). ***Zhygokazh amnyhychysuka***. *Se está adormeciendo mi pierna* (158, III:7v).

nyhysá **p.prf**. de ***nyhysy***.

nyhysy **v**. (2a) [intr. s/m.], p.prf.: ***nyhysá***. - *correr*.

nyhyzhá **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *nadar*.

nyïa **s**. **1**. - *oro.* **2**. - *plata.* **3**. - *dinero.*
v. (2a) [intr.]. - *enfriarse, helarse*. Su significado puede ser intensificado agregando el verbo ***chaha***. ***Chikihicházh anyïans acháhany***. *Nuestros piés están helados.* ***Anyïan mawé***. *Es frío.*

nyïa cho **s**. - *plata fina*.

nyïko **adj**. - *frío.*

nyïomy **s**. - *testículos.* Se forma a partir de ***nya*** 'pene' en caso posesivo y ***ïomy*** 'papas', por lo que su traducción literal es 'papas del pene'.

nyky **s**. **1**. - *hermano* (de hermana, mayor o menor). **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***pkyhytá***, ***wa***, ***wahazhá***.
2. - *primo hermano paralelo* (de prima mayor o menor). **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***pkyhytá***,***wahazhá***.
3. - *guardián.* ***Ta nyky***. *Guardián de la labranza*. ***Zhiny nyky***. *Guardián de la balsa*.
4. - *pastor.*

v. (2a) [tr.]. - *cuidar, guardar*.

nympkwa kybsa **s**. - *ají redondo y grande*. **V**. ***awa kybsa***, ***kybsa***, ***pwata kybsa***, ***wapa kybsa***.

nymsuky **s**. **1**. - *caracol* (marino). **V**. ***bizha***. **2**. - *corazón* (de animal). **3**. - *vocina*. **4**. - *pitaya*.

nymy[30] **s**. - *gato montés*.

nyncha **v**. *(1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *convidar*.

s. **1** - *convidado*. **2** - *huésped*. **V**. ***nynchagó***.

nynchagó **s**. **1** - *convidado*. **2** - *huésped*. **V**. ***nyncha***.

nypkwa **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *oír*.

2. - *entender*.

nyska **v**. (2a) [tr./intr.]. - *desatar(se)*. No aplica para personas.

v. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: ***zhimny*** + ***nyska***: *urdir*.

nyu **v**. (2a) [intr.]. - *anublarse, marchitarse los sembrados*.

nywa **s**. - *sal*.

nzhá **v**. - Forma negativa de ***wy*** en aspectos perfectivo e imperfectivo. **V**. N.2, L.1.

nzhona **posp**. - *debido a, por*. No admite los prefijos personales serie I como objeto.

conj. **1**. - *porque, debido a que*. **V**. ***kihichaná***, ***mpkwaká***, ***npkwaká***. **V**. N.3, L.6.

2. - *para, con intención de*. **V**. ***mpkwaká***, ***npkwaká***. **V**. N.3, L.6.

3. - *para no*. Se antecede por verbos futuros negativos, los cuales pueden emplear el sufijo -***zhinga*** o la forma irregular -***zhanynga***. ***Umkyenzhanynga nzhona sis foï nyú***. *Lleva esta manta para no tener frío*.

nzhinga **v**. - Forma negativa de ***wy*** en tiempo futuro. **V**. N.2, L.1.

intj. - *gracias*. Se puede utilizar antecedido de ***fié*** y también en la estructura 'lo que se agradece + a quien se agradece + ***nzhinga***', la cual se interpreta en español como '(te doy) gracias X por Y'. ***Umkubun cho zhypaba nzhinga***. *Gracias padre por tus buenas palabras/te agradezco padre por tus buenas palabras*.

oO

o **v**. (1a) [tr./intr.], p.impf.: ***oeska***. - *bañar(se)*. ***Yn aoeska kypkwa***. *Baño*.

var. de ***oho***.

-o **aux**. **int**. - **V**. N.2, L.3.

oeska **p**. **impf**. de ***o***.

oho **intj**. - *sí* (respuesta afirmativa). Se utiliza especialmente cuando algo se recibe con placer.

ohokú **impf**. de ***hoky*** [tr.].

ohongo **intj**. - *enhorabuena*.

okasa **s**. - *verdad*. Sólo se usa antes de ***ga***$_2$, ***we*** (2b) [intr.] y ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.]. La ***a*** final se pierde delante del verbo ***wy***. **V**. N.3, A.1.2.2. ***¿Maguiska okas wa?*** *¿Lo que dices es verdad?*

okansinga **l**.**a**. - *verdaderamente*.

---

[30] **V**. ***wahaïá nymy***.

ona **s**. - *lombriz.* **V**. ***soswa***.
v. (2a) [tr./intr.]. - *cocer(se)* (hierbas). En su forma intr. es general.**V**. ***hoky***, ***zhoï***.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *madurar* (la fruta fuera del árbol). **V**. ***ïe***.
2. - **e**.**i**.: ***yká*** + ***ona***: *podrirse, hacerse materia.*

ongo **var**. de ***ohongo***.

ony **s**. **1**. - *cima de un árbol o planta.*
2. - *rebrote de árbol o planta*

opkwa **s**. - *achaque, causa de un mal.* Se antecede por el verbo ***wy***. Cuando ***opkwa*** se sigue por un verbo, añade una ***s*** .
- A: ***¿Ipkwó opkwas abgý?*** *¿Cuál fue el achaque del que murió?*
- B: ***Aïusukas, fibazh yk amí wy opkwas abgý***. *Estaba enfermo, le entró el aire y ése fue el achaque del que murió* (158, III, 5v-6r).
- ***Ys wy opkwa***. *Ése fue el achaque* (158, III, 5v-6r).

opkwabachuá **s**. - *espía, centinela.* Posiblemente su morfología sea {***a-upkwa-bachy-u-a***}, es decir que estaría compuesto por la frase nominal ***opkwa*** y ***bachuá***, el participio perfectivo de ***bachy*** 'espiar, acechar'. ***Opkwabachuák chinangá***. *Iremos a espiar.*

ozhasá **adv**. - *de madrugada.*

pP

paba **s**. **1**. - *padre.* **2**. - *tío paterno*. **3**. - *señor* (autoridad). **4**. - *encomendero*.

paba fuhuchá **s**. - *tía paterna*.

pabcha **s**. - *prima hermana cruzada* (de mujer o varón).

pabí **voc**. - *padre*.

pahamá **adj**. - *ancho.* No se refiere a lugares. **V**. ***tye***.

pamzha **v**. (2a) [tr.]. - *magullar*.

panta **s**. - *harapo, andrajo.*

pantakýn **adj**. - *andrajoso.*

panty **v**. (2a) [intr.]. - *dañarse, podrirse* (paja). **V**. ***futy***, ***gahachá***.

pasa **v**. (2a) [tr.]. - *machucar.*

pihichi **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *dar un capirotazo*.

pihichigó **s**. - *capirotazo*[31].

pihiwá **s**. **1**. - *agujero.* **2**. - *ventana.*
v. (2a) [tr.]. - *agujerear, horadar.*

pinzhy **s**. - *niño/a* (hasta los 10 años).
v. (2a) [tr.]. - *magullar*.
v. (2a) [tr./intr.].
1. - *machucar(se)*.
2. - *abollar(se)*.

[31] Golpe dado, generalmente en la cabeza, haciendo resbalar con fuerza, sobre la yema del pulgar, el revés de la última falange de otro dedo de la misma mano, normalmente el corazón (RAE).

3. - *reventar(se)*.

pkeska **p**.**impf**. de ***pkwa*** (1a) [tr.] y [tr./intr.].

pkihi **v**. (1b) [tr.]. - *ensartar*.

pkihistá **s**. - *papagayo pequeño*. **V**. ***asó***.

v. (2a) [tr./intr.]. **1**. - *helar(se)* (las plantas).

2. - *quemar(se)* (con fuego o hielo). **V**. ***gáipkwa***, ***suko***. ***Apkihistán mawé***. *Cosa que quema.*

3. - **e**.**i**.: p.o. I c + ***pkihistá***: *pegar(se) a alguien u otra cosa.*

pkihizhá **s**. - *rayo de resplandor.*

pkihizhuká **l**.**a**. **1**. - *al derecho* (seguido por verbos de estar y colocar). **V**. ***chichyká***.

2. - *a lo largo* (seguido por los verbos ***kyhyty*** (2a) [tr./intr.] y ***wao*** (2a) [tr.]).

pkistá **var**. de ***pkihistá***.

pkwa **s**. **1**. - *lengua* (órgano del cuerpo).

2. - *pepita, meollo* (semilla dura de algunas frutas y legumbres, usualmente larga y plana).

v. (1a) [tr./intr.], p.impf.: ***pkeska***.

- *tejer.*

v. (1a) [tr.], p.impf.: ***pkeska***.

1. - *sacar* (niguas).

2. - *cosechar* (papas y raíces).

3. - **e**.**i**.: ***chinká*** + ***u*** + ***pkwa***: *partir, dividir por la mitad.*

v. (1a) [intr.].

1. - *llegar* (a un lugar distinto al de la locución).

2. - *alcanzar, ser suficiente*. ***¿Apkwaó?*** *¿Alcanza?* ***Apkwawé***. *Sí alcanza* (158, III: 10v).

3. - ***esuká*** + formas afirmativa e interrogativa de ***wy*** (prf./impf. y fut.) + ***pkwa*** (prf.):

I. - *alcanzar suficientemente.* ***Esungá apkwá***. *Alcanzará suficientemente.*

II. - *llegar con tiempo.* ***Esungá umpkwá***. *Llegarás con tiempo.* ***Esungá umpkwás wa umgú***. *Llegarás con tiempo para pescar.*

Notas: Las formas negativas de I y II se forman con la estructura ***esuká*** + verbo negativo. ***Esuk apkwazhinga***. *No alcanzará suficientemente.* ***Esuk umpkwazhinga***. *No llegarás con tiempo.*

4. - **e**.**i**.: p.o. I b + ***pkwa***: *caber* (algo) *a alguien.* ***¿Sis chinyzh esuá mahán apkwá?*** *¿Esta camiseta te cabe?*

5. - **e**.**i**.: ***asy*** + ***sisy*** + ***pkwa***: *pasear de aquí para allá.* ***Asy sisy apkwaskwá***. *Se pasea de aquí para allá.*

6. - **e**.**i**.: ***chinká*** + ***pkwa***: *partirse, dividirse por la mitad.*

7. - **e**.**i**.: ***foná*** + ***pkwa***: *hacerse junto a* (una persona).

8. - **e**.**i**.: p.fut. + ***-ka*** + ***pkwa***: *llegar* (el momento de hacer algo). ***Chisingák apkwá***. *Ha llegado el momento de sembrar.*

9. - **e**.**i**.: s. + ***-ka*** + ***pkwa***: *llegar* (el momento de algo). ***Ïe kychykyk apkwaskwá***. *Ya está llegando el momento de la comida.*

10. - **e**.**i**.: ***mysá*** + ***pkwa***:

I. - *alcanzar, tocar*.

II. - *hacerse junto a* (una persona).

11. - **e.i.**: ***sukasá*** + ***pkwa***: *alcanzar* (al que va caminando adelante).
12. - **e.i.**: ***ynwaká*** + ***pkwa***: *acercarse a* (personas o lugares).
13. - **e.i.**: ***wahaïuká*** + p.o. I b + ***pkwa***: *quedar bien, justo*. ***Wahaïúk mahán apkwá***. *Te queda bien / justo.*
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *jugar, entretenerse*. **V**. ***pkwazhy***.
v. (2a) [intr.].
1. - **e.i.**: p.o. I c + ***pkwa***: *cuidar a alguien/algo*. ***Chahás umpkwannynga***. *Me cuidarás.*
2. - **e.i.**: p.o. II b + ***pkwa***: *cuidar a alguien/algo*. ***Muhús zhypkwannynga***. *Te cuidaré.*
3. - **e.i.**: ***abanuk*** + ***pkwa***: *estar redondo* (plano, no esférico).
4. - **e.i.**: ***atobok*** + ***pkwa***: *estar redondo, esférico.*
5. - **e.i.**: ***kihichá*** + ***-na*** + ***pkwa***: *cuidar a* (alguien/algo).
6. - **e.i.**: ***kuhuká*** + ***pkwa***: *estar atento.*
7. - **e.i.**: ***saná*** + ***pkwa***: *defender, amparar*. ***Umsán zhypkwannynga***. *Te defenderé.*
v. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***pkwaoá***, p.fr.: ***pkwaoasuka***, p.fut.: ***pkwaoanynga***.
1. - *estar* (muchos, más de 10).
2. - *durar, permanecer.*
3. - *morar.*
4. - **e.i.**: ***gyná*** + ***pkwa***: *estar en la parte alta* (de una pared o cosa erguida).
5. - **e.i.**: ***insá*** + ***pkwa***:
I. - *estar cruzado.*
II. - *dislocarse*. ***Apkwaka ins apkwany***. *Su brazo se dislocó.*
6. - **e.i.**: ***kusá*** + ***pkwa***: *estar levantado, erguido.*
7. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***pkwa***: *estar claro.*
8. - **e.i.**: ***pky*** + ***-na*** + ***pkwa***: *acordarse, tener en la memoria*. ***¿Hycha umpkýn zhypkwany?*** *¿Te acuerdas de mí?* **V**. ***pky*** + ***-na*** + ***ga*** (1a) [intr.] / ***suku***.
9. - **e.i.**: ***ubatá*** + ***-sa*** + ***pkwa***: *estar apuntalado, soportado*.
10. - **e.i.**: ***zhysá*** + ***pkwa***: *estar echada sobre la cabeza* (mantas, etc.). ***Foï koka izhys apkwany***. *El borde de la manta está echado en mi cabeza.*

pkwahazhá **s**. - *rayo*. **V**. ***tybachá***.

pkwak we **s**. - *lunar*.

pkwaka **s**. **1**. - *brazo*.
2. - *brazada* (medida). Siempre se sigue por números cardinales.

pkwaka kuka **s**. - *jornal* (por trabajo de brazos).

pkwakybá **s**. - *hombro*.

pkwaoá **p.prf./impf**. de ***pkwa*** (2b) [intr.].

pkwaoasuka **p.fr**. de ***pkwa*** (2b) [intr.].

pkwaoanynga **p.fut**. de ***pkwa*** (2b) [intr.].

pkwamny **s**. **1**. - *bolso*.
2. - *cabuya de paja*. **V**. ***chihizhy***. **Nota**: Esta palabra aparece sólo dos veces con este significado en las fuentes primarias. En el ms. 158 se encuentra como *pquane* y en el 2922 como *pquamne*. Creemos muy posible que la ausencia de la *m* en la entrada del 158 sea una errata de transcripción, ya que en estos casos es más usual omitir letras que agregarlas.

pkwamny chuta **s**. - *bolsito*.

pkwapkwa **s**. - *sombrero.*
v. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***pkwapkwa***, p.fr.: ***pkwapkwasuka***.
1. - *estar* (mucha ropa, maíz).
2. - *durar, permanecer.*
3. - **e.i.**: ***waná*** + ***pkwapkwa***: *estar colgados.*
4. - **e.i.**: ***watá*** + ***pkwapkwa***: *estar colgados.*
p.prf./impf. de ***pkwapkwa***.

pkwapkwasuka **p.fut**. de ***pkwapkwa***.

pkwask ïomy **s**. - *papa grande.* Aparece como *pquase iomy* en el ms. 158 y *pquasque iomy* en el 2922. Es posible que la *e* en *pquase* sea una errata de *c* y que la palabra original haya sido *pquasc*. Es muy frecuente que la *c* en posición final en el ms. 158 aparezca como *que* en el ms. 2922.

pkwata kybsa **s**. - *ají largo y grande.* **V**. ***awa kybsa***, ***kybsa***, ***nympkwa kybsa***, ***wapa kybsa***.

pkwawa **s**. **1**. - *tartamudo.* **2**. - *bobo, tonto*.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *tartamudear*.
2. - *bobear*.
3. - *equivocarse de palabra*.

pkwazhy **v**. (1a) [intr. -***go***].
1. - *retozar* (saltar y brincar alegremente). ***Apkwazhyn mawé***. *Es retozón.*
2. - *jugar*.
v. (2a) [tr.]. - *jugar.* **V**. ***pkwa*** (1a) [intr. -***go***].

pkwazhygó **s**. - *retozo.*

pkwohozhá **s**. - *garguero/gargüero, tráquea.*

pky **s**. - *memoria, recuerdos.* **V**. ***pky*** + -***na*** + ***ga*** (1a) [intr.] / ***pkwa*** (2b) [intr.] / ***suku***.
v. (1b) [tr./intr.]. - *poner(se)* (varias cosas, hasta 10).
v. (1b) [tr.].
1. - **e.i.**: ***faká*** + ***pky***: *sacar* (varias cosas, hasta 10).
2. - **e.i.**: ***gyká*** + ***pky***: *tocar una parte y otra.*
3. - **e.i.**: ***saká*** + ***pky***: *tocar una parte y otra.*
4. - **e.i.**: ***waná*** + ***pky***:
I. - *ahorcar, colgar* (a varias personas).
II. - *colgar* (varias cosas).
v. (1b) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***huïá*** + ***pky***: *entrar* (hasta 10 personas).
2. - **e.i.**: ***gota*** + ***chikaná*** + ***pky***: *arrodillarse* (muchas personas). **V**. ***gota*** + -***m*** + ***chikaná*** + ***bi*** (1b) [intr.].

pkycha **v**. (2a) [intr.]. - *hervir.* **V**. ***chwe***, ***gocha***, ***toma***.

pkyhytá **s**. **1**. - *hermano* (de hermana, mayor o menor). **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***nyky***, ***wa***, ***wahazhá***.
2. - *primo hermano paralelo* (de prima hermana, mayor o menor). **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***nyky***, ***wa***, ***wahazhá***.

pkyhysio **adj**. **1**. - *blanco.* **2**. - *limpio.*

pkyhyzhá bahazhká **s**. - *cobre* (metal). **V**. ***bahazhká***

pkyhyzhy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *hacerse blanco, blanquearse.* ***Apkyhyzhyn mawé***. *Es blanco.*
2. - *limpiarse.* ***Apkyhyzhyn mawé***. *Es limpio.*

3. - *tener sed.*

pkyka **v**. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***pkyka***, p.fr.: ***pkykasuka***, p.fut.: ***pkykanynga***.
1. - *estar* (varios, hasta 10).
2. - *durar, permanecer.*
3. - *morar.*
4. - **e.i.**: ***waná*** + ***pkyka***: *estar colgados.*

pkyka **p.prf./impf**. de ***pkyka***.

pkykanynga **p.fut**. de ***pkyka***.

pkykasuka **p.fr**. de ***pkyka***.

pkyky **var**. de ***pyky***.

pkykyná **posp**. **1**. - *por* (mí/ti/sí/etc.) *mismo.* **V**. N.3, L.8. **2**. - *en* (mi/ tu/ su) *opinión o parecer.*

pkykynasá **intj**. - *enhorabuena.* **V**. ***ohongo***.

pkyná **adv**. - *bien* (indica permiso). **V**. N.3, L.13.

pkynuka **adv**. **1**. - *en vano*. **2**. - *sin más ni más, sin razón*.
3. - *de improvisto.* **V**. ***hakazhaká***, ***fahakuka***.
var. de ***pynuka***. Su frecuencia de uso en las FP es mucho menor que la de ***pynuka***.

pkyta **s**. - *bobo, tonto.* **V**. ***tukumzhi***.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *hacer bobadas, tonterias*.
2. - *equivocarse en lo que se hace.*

pohochuba **s**. - *maíz rojo blando.*

pohopá **v**. (2a) [intr.]. - *hacerse callo.* **V**. ***u***.

pohozhká **adv**. - *recio, fuertemente.* ***Pohózhk kamú***. *Ata fuertemente* (2923: 37r).

posy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *reventar(se).*

psihipkwá **s**. - *cacique.*
v. (2a) [intr.]. - *hacerse cacique.*

psipkwá **var**. de ***psihipkwá***.

pu **v**. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***ïe*** + ***pu***: *hartarse* (de comer). ***Zhïezh apunsuka***. *Estoy harto.*

py **var**. de ***pky*** (**s**.).
v. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***pyna***, p.fr.: ***pynasuka***.
1. - *estar* (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, totumas, sombreros, labranzas).
2. - *durar, permanecer.*
3. - **e.i.**: ***watá*** + ***py***: *estar colgados.*
4. - **e.i.**: ***yta*** + ***faká*** + ***py***: *desocuparse.* ***Zhyta fak apyny***. *Me desocupé* (2923: 18v).

pyhypá **s**. - *parte superior de la espalda.* **V**. ***gypkwa***, ***gutakýn***, ***tymy fihistá***.

pyhyky **v**. (2b) [intr.]. **1**. - *avergonzarse.* ***Apyhykynzhá***. *Desvergonzado* (158, III: 57v).
2. - **e.i.**: ***kubu*** (prf.) + ***pyhyky***: *hablar desvergonzadamente.* ***Akubunzh apyhykynzhá***. *Habla desvergonzadamente* (158, III: 57v).

pyká **v**. - *no querer.* **V**. N.3, L.8.
p.prf./impf. de ***pyky*** (2b) [intr.].

pyky **s**. **1**. - *corazón.* **2**. - *voluntad, intención.* **3**. - *genio, temperamento.* **4**. - *uso de razón.*
5. - *entendimiento.*
v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: ***ybasá*** + ***pyky***: *codiciar.* ***Abas zhypykysuka***. *Lo codicio.*
v. (2b) [intr.]. - p.prf./impf.: ***pyká***, p.fr.: ***pykasuka***.
1. - *estar* (líquidos).

2. - **e**.**i**.: ***chinta*** + ***pyky***: *dejar de ser virgen* (la mujer). ***Achintazh apýkyny***. *Ha dejado de ser virgen.*
3. - **e**.**i**.: ***pyky*** + ***yká*** + ***pyky*** + ***-zha***: *ser malcriado*. ***Umpkykyzh mahák apykynzhá***. *Eres malcriado.*
4. - **e**.**i**.: ***suka*** + ***yn*** + ***pyky***: *ser alto* (pared, cosas erguidas). ***Sis kye asukazh yn apýkyny***. *Este árbol es alto.*
5. - **e**.**i**.: ***yn*** + ***pyky***: *haber mucho/s*. **V**. N.3, L.2.
adv. - *por poco, casi*. ***Pyky umgý***. *Casi te mueres.*

pyky chié **s**. **1**. - *habilidad*. **2**. - *sabiduría*. **3**. - *inteligencia.*

pyky choká **l**.**a**. - *alegremente, de buena gana.*

pykytye **s**. - *estómago.*

pykynuka **l**.**a**. - *con todo el corazón, gustosamente.*

pyna **p**.**prf**./**impf**. de ***py*** (2b) [intr.].

pynasuka **p**.**fr**. de ***py*** (2b) [intr.].

pynuka **adj**. **& pro**. - *todos*
conj. - *cada vez que*. Se pospone a verbos perfectivos. ***Chamisty pynuka ichubïa chahák abzhiskwá***. *Cada vez que me ve me pide lo que le debo* (158, III: 33r).

pynwý **adv**. - *por poco, casi*. Se sigue por verbos perfectivos y hace referencia a hechos pasados. ***Pynwý siék bgý***. *Casi me ahogo* (158, III: 38r).

pynyka **adj**. **& pro**. - *todos*. Su frecuencia de uso en las FP es casi nula y es incluso posible que en realidad sólo se trate de una errata de ***pynuka***.

sS

-s **conj**. **1**. - *y*. **V**. N.3, L.5. **2**. - *que*. **V**. N.3, L.6. **3**. - *mientras*. **V**. N.3, L.5.

-sa **conj**. **1**. - *y*. **V**. N.3, L.4. **2**. - *si* (condicional contrafactual). **V**. ***-ka***, N.3, L.6.
loc. - *por, a través de*. **V**. N.1, L.7.

sa **adv**. **1**. - *ahora*. ***Sa ichoskwá***. *Estoy trabajando ahora*. También es usual colocarlo delante de la estructura v. prf. neg. + ***-kuka***. ***Sa umkychykyzhakúk myta chuhukú***. *Lávate las manos antes de comer*.
2. - *aún, todavía*. Delante de verbos negativos: ***Sa ahuzhá***. *Aún no ha venido.*
intj. - Se utiliza para expresar admiración y sorpresa.

saba **s**. **1**. - *enemigo*. **2**. - *guerra.*
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *guerrear.*

sabo **imp**.**irr**. - *aguarda*. **V**. N.2, L.4.

sachy **var**. de ***sahachy***.

sahachy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *mezclar(se), revolver(se)*. **V**. ***sahaky***.

sahaky **v**. (2a) [tr./intr.]. - *mezclar(se), revolver(se)*. **V**. ***sahachy***.

sahawá **s**. **1**. - *esposo*. **2**. - *primo hermano cruzado* (de mujer).
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *casarse* (con un hombre).

sahazhá **s**. - *mocos claros*. **V**. ***hotwa***.

saïa **s**. - *sereno* (húmedad de la noche).

saïá **p**.**prf**. de ***na***.

saka **s**. **1**. - *nariz.* **2**. - *cresta.*

adj. - *viejo.* No se usa con referencia a personas.

saká **posp**. - *encima de.*

saka pompy **s**. - *desnarigado.*

sakan **s**. - *pedazo.*

saky **var**. de ***sahaky***.

san **v**. - Forma condicional contrafactual de ***wy***. **V**. N.3, L.6.

saná **posp**. **1**. - *encima de.* **2**. - (hacer algo) *por, en favor de* (alguien). **V**. ***fihistá***.

3. - *dentro del* (fuego).

sanzhawí **adj**. - *cachetón.*

sapkwa **v**. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *atracar.* **V**. ***ubïa***, ***ubu***.

sapkwagó **s**. - *atraco.*

sas akichipkwaná **l**.**a**. - *al principio* (de una historia pasada).

sas bizha **e**.**i**. - *antepasados.*

sas kyhyná **l**.**a**. **1**. - *al principio* (de una historia pasada).

2. - *primera vez.*

sas kyhynuka **l**.**a**. - *al principio, primero que todo, antes de todo.*

sasá **posp**. - (hacer algo) *por, en favor de* (alguien).

adv. **1**. - *antes.*

2. - *antiguamente* . En este caso se utiliza el intensificador -***ia***. ***Sasia*** indica un tiempo algo lejano, posterior al indicado por ***fanzhaká***. **V**. ***fanzhaká***, ***sasbeká***, ***zhaitaná***.

3. - *primeramente.*

4. - *primera vez.*

sasbeká **adv**. - *antiguamente* . En este caso se utiliza el intensificador -***ia***. ***Sasbekia*** indica un tiempo lejano, anterior al indicado por ***fanzhakia*** pero posterior a ***zhaitania***. **V**. ***sasá***, ***fanzhaká***, ***zhaitaná***.

sasamý **s**. - *maíz colorado.*

sasuka **adv**. - *primera vez.*

si **v**. (1b) [tr.], imp.: ***sizhú***; p.prf.: ***sizhá***. Recibe marcas de estatividad: ***asízhyny***, ****asizhuka***.

1. - *sembrar.*

2. - *engendrar.*

3. - *cruzar, vadear* (un río).

4. - **e**.**i**.: ***hyká*** + ***si***: *empedrar.*

5. - **e**.**i**.: ***myska*** + p.o. I a + ***si***: *preñar, embarazar.*

v. (1b) [tr./intr.]. - *parir.*

v. (2a) [intr.]. - **e**.**i**.: p.p.s.I + ***upkwa*** + ***si***: *aparecérsele a alguien algo de otra vida.* ***Zhupkwazh asinsuka***. *Se me aparecen cosas de la otra vida* (158, III: 17v).

adv. - *aquí.* Se sigue por ***so*** (1 irr.) [tr.], ***mi*** (1a) [intr.], ***ny*** (1a) [tr.], ***ta*** (1a) [tr.], ***hu*** (irr.) [intr.] y ***suhu*** (1b) [tr.].

si kyhyká **s**. - *orilla de río.* Lit. *boca del río*.

sié **s**. **1**. - *agua.* **2**. - *río.* **3**. - *mar* (2922, I: 59v).

v. (2a) [tr.]. - *dar de beber* (a personas).

v. (2a) [tr./intr.]. - *derretir(se)*.
pro. - *quién.* **V**. N.2, L.10.
adj. - *qué, cuál.* **V**. N.2, L.10.

-sié **conj**. - *-ando, -endo.* **V**. N.3, L.7.

sié ïomy **s**. - *papa blanca.*

sié waka **s**. - *invierno, época de lluvia*.

sieká **adv**. - *aquí.* Se sigue por ***zha*** (1a) [tr.], ***ty*** (1b) [intr.], ***bizhi***, ***ky*** (1a) [tr./intr.], ***ky*** (1b) [tr.] y ***sy*** (2b) [intr.].

siengá **p.impf./fut**. de ***na***.

sieo **v**. (2a) [tr.]. - *regar* (plantas o suelo). Aparece como *siesy* en el ms. 158. Este verbo es más usado con relación a las plantas, para regar el suelo se utiliza la e.i. ***sié*** + ***ysá*** + ***ïa*** (1a) [tr.].

sieska **p.fr**. de ***na***.

siesy **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *temer*. ***Absiés mawé***. *Cobarde, temeroso.* Nótese la pérdida de ***y***.
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***siesy***: *tener miedo de alguien/algo.* El p.o. indica la persona, objeto o situación que causa temor. ***Mahák bsiesysuka***. *Tengo miedo de ti* (158, III: 116r).
3. - **e.i.**: p.o. II a + ***siesy***: *tener miedo por alguien.* El p.o. indica la persona por la cual se teme o se siente preocupación. ***Muhúk bsiesysuka***. *Tengo miedo por ti* (158, III: 116r).
4. - **e.i.**: ***siesy*** (prf.) + ***-s*** + ***suka*** (prf.) + ***mawé***: *ser humilde, modesto.* ***Zhwaïá absiés asukan mawé***. *Mi madre es humilde.* Nótese la pérdida de la ***y*** y la asimilación de las dos ***s***.
5. - **e.i.**: ***sikasá*** + ***siesy***: *desconfiar, recelarse de* (alguien). ***Isikas umsiesyzhinga***. *No desconfíes de mí.*

sietoky **s**. - *arroyo.* **V**. ***faky***, ***mihiky***, ***watoky***.

sihi **var**. de ***si*** (1b) [tr.]. Forma menos frecuente.

sihibzha **s**. - *collar de cuentas rojas o azules.*

sihiká **adv**. **1**. - *por aquí.* Se sigue por verbos de desplazamiento y recorrido. **V**. N.2, L.14.
2. - *de esta manera.*

sika **s**. **1**. - *filo.* **2**. - *dientes.* **3**. - *pico* (de aves).

sika chuchwawí **adj**. - *dientudo.*

sikasá **posp**. - (esconderse, huir o sentir miedo*) de* (alguien o algo).

sikakýn **s**. - *daga, puñal.*

sikie **s**. - *acequia.*

sikuï **s**. - *cernícalo menor, *halcón.*

siky **v**. (2a) [tr./intr.].
1. - *secar(se).*
2. - **e.i.**: ***ïe*** + ***-ka***/***-sa*** + ***siky***: *secar(se) al humo.* Este verbo no es general como ***fuchwa***. Los mss. 158 y 2922 aclaran que sólo se usa con referencia a algunas materias, pero lamentablemente no brindan ejemplos de las mismas.
3. - **e.i.**: ***siky*** + ***mawé***:
I. - *ser áspero al tacto.*
II. - *ser afilado.*

siky kuï **adj.** - *fecunda.* ***Zhwí asiky kuïn mawé***. *Mi esposa es fecunda.*

sima **s**. - *lagaña.*
v. (2a) [intr.]. - *hacerse lagañoso.*
simakýn **adj**. - *lagañoso.*
simky **s**. - *ola* (en el agua).
simty **s**. - *lechuza*.
simzha **s**. - *lagaña.*
-sin **conj**. **1**. - *o.* **V**. N.3, L.4.
2 - *mientras.* **V**. ***bohozhá***, ***bohozhuka***, ***-na***, ***-nuka***. **V**. N.3, L.5.
3. - *cuando.* **V**. N.3, L.5.
4. - *aunque.* **V**. N.3, L.6.
5. - conjunción completiva, no se traduce. **V**. N.3, L.7.
6. - (donde/adonde) *sea que.* Se utiliza en la estructura ***epkwaka*** + ***-wa*** + v. + ***-sin*** + v. fut. ***Epkwakwá umnangasín umsukas inangá***. *Donde sea que vayas, tengo que ir detrás de ti* (158, III: 60r).
sin **v**. **1**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *coser.*
v. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: ***yn*** + ***mysá*** + ***sin***: *remendar.* El referente de ***mysá*** coincide con el sujeto de ***sin***. ***Ichiny yn zhymýs zhybsiny***. *Remendé mi camiseta*.
sina **var**. de ***sinaká***. Se usa especialmente delante de imperativos, participios y el auxiliar asertivo ***-we***.
siná **adv**. - *hacia este lado* (de un río).
sinaká **adv**. **1**. - *aquí.*
sinakansié **l**.**a**. - *desde aquí.* **V**. N.1, L.13.
sinansié **l**.**a**. - *desde aquí.* **V**. N.1, L.13.
sinhwa **adj**. - *desdentado.*
sinka **s**. - *camellón que se parte en dos*.
sipkwa **s**. - *barranco pequeño.*
v. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *acusar, dar quejas.* ***Umkuhubá hycha zhybohozhá mabsipkwa***. *Tu hermano menor me dio quejas de ti.*
v. (2a) [tr.]. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***sipkwa***: *acusar, dar quejas a alguien.* ***Umkuhubá chaháк mabsipkwa***. *Tu hermano menor me dio quejas de ti.*
sipkwá **var**. de ***sihipkwá***. **V**. ***haspkwa sihipkwá***.
sipkwasiná **l**.**a**. - *a estas horas.* ***Aika sipkwasín chinangá***. *Mañana iremos a estas horas.*
sisky **s**. - *agua caliente.*
sisy **pro**. - *esto, éste.*
adj. - *este.*
sisysá **l**.**a**. - *por aquí.*
sity **v**. (2a) [intr.]. - *hacerse flaco.* ***Asityn mawé***. *Es flaco.*
siu **s**. **1**. - *lluvia*. **2**. - *zumo.* **3**. - *caldo.*
v. (2a) [tr.]. **1**. - *desyerbar.* **V**. ***hiwa***.
2. - *fundir.*
v. (2a) [intr.]. - *sudar.*
siú **imp**.**irr**. - *vete*. **V**. N.2, L.4.
siuka **adj**. - *todo.*
siun **s**. - *sudor.*

siwa **s**. **1**. - *laguna*. **2**. - *lago*. **3**. - *vagina* (de mujer adulta). **V**. ***zhihi***.

sizhú **imp**. de ***si*** (1b) [tr.].

sizhá **p**.**prf**. de ***si*** (1b) [tr.].

so **v**. (1 irr.) [tr.], imp.: ***sokó***, p.prf.: ***soká***, p.impf./fut.: ***songá***.

Indica los aspectos perfectivo e imperfectivo progresivo con ***-ky*** y el aspecto imperfectivo no progresivo con ***-skwa***. **Nota**: ***soká*** se utiliza por lo general como imperativo. Como participio es muy poco usado, siendo más frecuente utilizar ***baká***, del verbo ***ba*** (1 irr.) [tr.]. **V**. N.1, L.14.

1. - *traer.*

2. - **e**.**i**.: ***kyka*** + ***so***: *venir una peste*.

v. (1a) [intr.]. - **e**.**i**.: ***pyky*** + ***so***: *afligirse, entristecerse.* ***Zhypykyzh asoskwá***. *Estoy triste* (158, III: 8r).

v. (1b) [tr.]. - **e**.**i**.: adv. (temporal) + v. (prf.) + ***-s*** + ***so*** (prf.): *venir haciendo.* Se utiliza para indicar desde cuando se viene realizando una acción. ***Ynansié aï mnýs bsoky***. *Lo vengo pagando desde entonces* (158, III: 43v-44r).

v. (1b) [tr.]. - *comer.* Se usa con relación a hojas, hierbas y nombres generales de comidas.

imp. de ***ga***$_1$, ***ga***$_2$ (1a) [tr.] y ***soá***.

soa **v**. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***sóana***, p.fr.: ***soasuka***, p.fut.: ***soananynga***.

1. - *estar* (hasta 10 cosas largas, mantas tendidas).

2. - *durar, permanecer.*

soá **v**. (1a) [tr.], imp.: ***so***. - **e**.**i**.: ***gyká*** + ***gyká*** + ***soá***: *poner muchas cosas una encima de otra.*

sóana **p**.**prf**./**impf**. de ***soa***.

soananyga **p**.**fut**. de ***soa***.

soasuka **p**.**fr**. de ***soa***.

sohobá **s**. **1**. - *joroba.* **2**. - *jorobado.*

v. (2a) [tr./intr.]. - *doblar(se), encorvar(se), torcer(se)*. **V**. ***behetá***, ***chihiwá***.

sohozhá **s**. - *nigua.* **V**. ***soty***. **V**. ***myzha***.

v. (2a) [tr.]. - *pellizcar.* **V**. ***ban***.

soká **p**.**prf**. de ***so*** (1 irr.) [tr.].

sokó **imp**. de ***so*** (1 irr.) [tr.].

soky **s**. - *pariente.* Sólo se usa después de ***waky***. ***Umwaky umsoky***. *Tus parientes.*

songá **p**.**impf**./**fut**. de ***so*** (1 irr.) [tr.].

sony **var**. de ***suny***.

sospkwa **s**. - *araña.*

sospkwa zhiny **s**. - *telaraña.*

soswa **s**. - *lombriz.* **V**. ***ona***.

sotu **adj**. **1**. - *pequeño.* **2**. - *delgado.* Raíz del participio copulativo ***sotupkwá***. **V**. N.3.A.1.

soty **s**. - *nigua.* **V**. ***myzha***, ***sohozhá***.

spkiná **adv**. **1**. - *rápidamente, de prisa.* **V**. ***atyzhaká***, ***hyzhynyká***, ***toká***, ***yekuá***.

2. - *a menudo.* En este caso se usa duplicado. ***Spkin spkin si chihuskwá***. *Venimos aquí a menudo*. **V**. ***atyzhaká***, ***aganzhaká***.

spkinuka **adv**. - *inmediatamente.*

su **v**. (1a) [tr.]. - *vestir* (dar ropa a alguien para que se cobije o vista).

su fun **s**. - *pan de los españoles*. Muy posiblemente hecho de trigo y cebada, a diferencia del pan de los indígenas, hecho con maíz. **V**. ***ïe fun***.

su kubun **s**. - *lengua de los españoles*.

su kyska **s**. - *cerraja* (hierba). Lit. *hortaliza de españoles*.

su we **s**. - *bohío cuadrado.* Lit. *casa de españoles*. **V**. ***kyhyty my***, ***kusmý***, ***suhuzhu my***, ***tytwa***, ***we***, ***we mný my***.

sua **s**. - *rocío*. Aparece como *xua* en los vocabularios de los mss. 158 y 2922.

Suba **s**. - *Suba.* Antiguo cacicazgo muisca. Actualmente es una localidad de Bogotá.

subaka **s**. - *bledo* (planta).

suhu **v**. (1b) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***huká*** + ***suhu***: *encogerse.* ***Sis chiny huk asúhuky***. *Esta camiseta se encogió.*

2 - **e.i.**: ***ichyká*** + ***suhu***:

I. - *hacerse a un lado, apartarse* (sujeto singular). ***Ichyk isuhungá***. *Me apartaré.*

II. - *desistir de un negocio*.

III. - *desviarse*.

v. (1b) [tr.]. **1**. - *halar.*

2. - *tender.* **V**. ***my*** (1a) [tr.].

3. - **e.i.**: p.o. I b + ***suhu***: *estirar.*

4. - **e.i.**: ***aïá*** + ***suhu***:

I. - *alargar, estirar hacia allá.*

II. - *alargar, dilatar* (el tiempo).

5. - **e.i.**: ***faká*** + ***suhu***: *sacar halando.*

6. - **e.i.**: ***huïá*** + ***suhu***: *halar hacia adentro.*

7. - **e.i.**: ***si*** + ***suhu***:

I. - *alargar, estirar hacia aquí.*

II. - *llegarse, ubicarse aquí* (muchas personas que están en hilera).

8. - **e.i.**: ***wasá*** + ***suhu***: *halar hacia abajo.*

9. - **e.i.**: ***ysá*** + ***suhu***: *agotarse mermando, absorberse* (líquidos). Nótese que su traducción requiere el uso de un verbo intransitivo.

10. - **e.i.**: ***zhosá*** + ***suhu***: *halar hacia arriba.*

v. (1b) [tr./intr.]. - **e.i.**: p.o. I a + ***suhu***: *estirar(se).*

suhuká **s**. - *rabo, cola de animal.*

v. (1a) [intr. -***go***]. - *estirarse.* ***Asuhukagó***. *Se estiró.*

suhupkwá **s**. - *muslo.*

suhuska **var**. de ***suska*** (2a) [tr./intr.].

suhuswá **s**. - *barro* (grano del rostro).

suhuswakýn **adj**. - *barroso* (del rostro).

suhuzhá **adj**. & **pro**. - *ocho.*

suhuzhaná **l.a**. - *hace ocho días*. ***Suhuzhán ahuky***. *Vino hace ocho días.* **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Chié min ahuky***. *Vino hace ocho meses.*

suhuzhanuka **l.p**. - *cada uno de los ocho.*

suhuzhu my **s**. - *bohío de bareque.* **V**. ***kyhyty my***, ***kusmý***, ***su we***, ***tytwa***, ***we***, ***we mný my***.

suizhy **s**. - *sarna menuda.* **V**. ***fazhwa***, ***izha***.

suka **s**. - **afrenta, agravio.* **V**. ***fan*** + ***suka*** + ***-na*** + ***ky*** (1a) [tr.].
v. (2a) [intr.].
1. - *envejecer* (no aplica a personas). **V**. ***kïeny***.
2. - **e.i.**: ***suka*** + ***tyky*** + ***mawé***: *ser humilde, modesto, mesurado.* ***Zhypaba asukan atykyn mawé***. *Mi padre es humilde.*
v. (2a) [tr./intr.]. - **e.i.**: ***pyky*** + ***suka***: *afligir(se), entristecer(se).* Lit. *envejecer(se) el corazón.*
Apyky asukan mawé. *Es triste.*

sukaká **posp**. - *detrás de* (personas). Se sigue por verbos de estar. **V**. ***gahasá***, ***sukasá***, ***zhitaká***.

sukasá **posp**. - *detrás de* (personas). No se sigue por verbos de estar. **V**. ***gahasá***, ***sukaká***, ***zhitaká***.

suko **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *quemar la roza.* **V**. ***sukogó*** + ***ky*** (1a) [tr.].

sukogó **s**. - *quema de la roza.*

sukta **s**. - *ceniza.* **V**. ***fusky***.

suku **v**. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***suzha***, p.fr.: ***suzhasuka***, p.fut.: ***suzhanynga***. El sujeto es siempre singular.
1. - *estar.*
2. - *morar.*
3. - *durar, permanecer.*
4. - **e.i.**: nombre de enfermedad + p.o. I b + ***suku***: *tener la enfermedad.* ***Hybazh yn asúkuny***. *Tiene diarrea con sangre.*
5. - **e.i.**: ***isá*** + ***suku***: *tener abrazado.* **V**. ***isá*** + ***zho***. ***Es isúkuny***. *Lo tengo abrazado.* ***Zhis asúkuny***. *Me tiene abrazado.*
6. - **e.i.**: ***pky*** + ***-na*** + ***suku***: *acordarse, tener en la memoria.* ***Awesika zhymahakyzhá, zhypkýn asúkuny***. *No he olvidado a su abuelo, me acuerdo de él.* **V**. ***pky*** + ***-na*** + ***ga*** (1a) [intr.] / ***pkwa*** (2b) [intr.].

suky **s**. - *mazamorra.*

sukýn **s**. - *lanzadera* (para tejer).

sukyny **s**. - *venado.* **V**. ***chihiká***, ***wahawí***.

sumny **s**. - *pato*.

sumwí **s**. - *tórtola*.

sun **s**. - *semilla, simiente*.
v. (2a) [tr.]. **1**. - *pensar.*
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***sun***: *pensar en alguien/algo.* ***Makyïa yk sunú***. *Piensa en lo que has hecho.*

sunawé **s**. - *camellón*. La sílaba final se pierde al seguirse por números cardinales. ***Suna ata***. *Un camellón.***V**. ***sinka***.

sunguïa **s**. - *forastero avecindado* (el que se ha casado con mujer local). **V**. ***weba***.

suny **s**. - *carrizo* (caña).

suny wany **s**. - *carrizo* (arbusto).

supkwa **s**. **1**. - *lanza*. **2**. - *murciélago*.

supkwakýn **s**. **1**. - Los vocabularios coloniales traducen esta palabra como 'brujo, bruja', por lo tanto, es muy posible que haga referencia a una persona encargada de disciplinas espirituales y/o medicinales que no fueron vistas con buenos ojos por los españoles.

2. - *murciélago*.

supkwawí chá **s**. - *gallo.*

supkwawí fuhuchá **s**. - *gallina.*

supky **s**. - *cal* (de encalar).

suska **v**. (2a) [tr./intr.]. - *ablandar(se)*. ***Asuskan mawé***. *Es blando* **V**. ***hysie***.

suskuko **adj**. - *blando* (al tacto).

suswa **s**. - *paja* (en donde se duerme).

sutatá **s**. - *tierra caliente*.

suwa **v**. (1a) [intr. -***go***]. - *zambullirse.*

suzha **p**.**prf**./**impf**. de ***suku***.

suzhasuka **p**.**fr**. de ***suku***.

suzhanynga **p**.**fut**. de ***suku***.

swa **s**. **1**. - *sol.* **2**. - *día.*

v. (1a) [tr.].

1. - *poner* (cosas largas, como palos o los brazos).

2. - **e**.**i**.: ***gywa*** + ***-zh*** + ***gyká*** + ***swa***: *reírse a carcajadas.* ***Chigywazh gyk chibswá***. *Nos reímos a carcajadas.*

3. - **e**.**i**.: ***gywa*** + ***-zh*** + ***watá*** + ***swa***: *reírse a carcajadas.* ***Chigywazh wat chibswá***. *Nos reímos a carcajadas.*

4. - **e**.**i**.: ***uchyky*** + ***swa***: *enmaderar.*

swa kychykysá **l**.**a**. - *al mediodía.* **V**. ***kychykysá***.

swa siuka **l**.**a**. - *todo el día.*

swaha **v**. (2a) [tr./intr.]. - *aflojar(se)*. **V**. ***mypkwa***, ***swahanta***.

swahanta **v**. (2a) [tr./intr.]. - *aflojar(se)*. **V**. ***mypkwa***, ***swaha***.

swahwa **v**. (2a) [intr.]. - *envejecer* (objetos) *hasta estar tan podrido o dañado que se pierde la consistencia*.

swaka **s**. - *antojos.*

swaká **l**.**a**. - *al sol.*

swamny **s**. **1**. - *caña dulce.*

2. - *pantano.*

swamyká **s**. - *tarde* (parte del día). ***Swamýk pynuka***. *Todas las tardes* (158, III: 32v). **V**. ***swamyká***.

adv. - *a la tarde.* **V**. ***swamyná***. ***Fa swamýk mysá***. *De aquí a la tarde* (158, III: 51r).

swamyná **s**. - *tarde* (parte del día). ***Swamýn pynuka***. *Todas las tardes* (158, III: 120r).

adv. - *a la tarde.* ***Myhyká swasá swamyná***. *Ayer a la tarde* (2923: 4r). **V**. ***swamyká***.

swaná **l**.**a**. - *al sol.*

swas pynuka **l**.**a**. - *todos los días.*

swasá **l**.**a**. **1**. - *de día.* **2**. - *al sol.*

swaty **s**. - *tiempo seco, verano*.

swawaïá **s**. - *cigarra.*

swe **s**. **1**. - *pájaro.* **V**. ***swe wana***.

2. - *parte peligrosa del cuerpo.* ***Iswék chantyhypkwaó***. *Fui herido en una parte peligrosa.*

3. - *español.*

4. - *cristiano.*

5. - **‘demonio’*. **Nota**: El cronista Fray Pedro Simón aseguró que los muiscas al comienzo tomaron a los españoles por hijos del sol y los llamaron *gagua* , ya que esta palabra era equivalente al sol por tener luz. Luego, al verse maltratados por ellos, les cambiaron el nombre a *suegagua*, ‘diablo o demonio con luz’[32].

swe myhyzhá **s**. - *afrodescendiente*. **V**. ***swemzhá***.

swe wana **s**. - *pájaro*. **V**. ***swe***.

swemzhá **s**. - *afrodescendiente*. **V**. ***swe myhyzhá***.

swetybá **s**. - Deidad muisca que fue asociada con el diablo por los sacerdotes europeos. Muy posiblemente esté relacionado al ‘capitán de los demonios’ que menciona Piedrahita[33].

sy **v**. (1b) [intr.]. **1**. - **e.i**.: ***amsa*** + p.o. I c + ***sy***: *salir un absceso o apostema a alguien.* ***Amsa mahás asyky***. *Te salió un apostema.*

2. - **e.i**.: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***sy***: *salir un incordio a alguien.*

3. - **e.i**.: ***hyba*** + ***chicha*** + ***sy***: *tener diarrea con sangre.* ***Hybazh ichicha asyky***. *Tengo diarrea con sangre* (158, III: 35r).

v. (2b) [intr.], imp. y p.prf./impf.: ***syé***.

1. - *andar*. ***Tak asyny***. *Andan por la labranza.*

2. - *vaguear*.

2. - **e.i**.: ***kihichá*** + ***-uka*** + ***-sy***: *andar a pie nomás*. ***Kihichók chisyny***. *Andamos a pié nomas.*

v. (irr.) [tr.], p.impf.: ***syngá***. Solo expresa el aspecto imperfectivo. **V**. N.1, L.14.

1. - *llevar*. ***Ïa bsý***. *Ya lo estoy llevando.*

2. - **e.i**.: ***bhú*** + ***-s*** + ***sy***: *llevar a cuestas*. ***Bhús bsý***. *Lo llevo a cuestas* (158, III: 5v).

2. - **e.i**.: ***chiná*** + ***sy***: *partir, dividir por la mitad.*

3. - **e.i**.: ***ïa*** + v. prf. + ***-s*** + ***sy***: *comenzar a hacer*. Se utiliza para hablar de acciones pasadas. ***Ïa bkýs absý***. *Ya he comenzado a hacer* (158, III: 40v).

4. - **e.i**.: ***sukaká*** + v. de estar (prf.) + ***-s*** + ***sy***: *llevar* (a alguien) *detrás como sirviente.* ***Isúkak azhóns bsý***. *Lo llevo detrás de mí* (158, III: 57v).

syé **imp**. y **p.prf./impf**. de ***sy*** (2b) [intr.].

syky **v**. (irr.) [intr.], p.impf.: ***syngá***. Solo expresa el aspecto imperfectivo. **V**. N.1, L.14.

- *venir*.

syngá **p.impf**. de ***sy*** (irr.) [tr.] y ***syky***.

tT

ta **s**. - *labranza.*

adj. & **pro**. - *seis.*

v. (1a) [tr.], p.prf.: ***taïá***, p.impf.: ***teska***.

1. - *pasar.*

2. - **e.i**.: p.o. I a + ***ta***:

I. - *echar* (algo) *en otra cosa o persona.* ***Fapkwa zhoïa yk to***. *Echa chicha en la olla.*

---

[32] Simón, [1625] (1981): 375-375.

[33] Piedrahita, 1881: 13.

II. - *sacudir* (el viento a los árboles).
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***ta***:
I. - *arrojar a un lugar.* El lugar al cual se arroja el objeto se indica con los p.o. ***Sis wa siés to***. *Arroja este pez al agua.*
II. - *escoger a alguien/algo.* ***Chahás abtá***. *Me escogieron.*
III. - *achicar algo.*
IV. - *faltar, no asistir a* (un evento u ocasión). ***Tamsa ys umtazhinga***. *No faltes a la ofrenda.*
V. - *quitar, desencajar algo.* **V**. p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].
VI. - *asir, trabar una cosa con otra.*
VII. - *adoctrinar a alguien.*
4. - **e.i.**: ***aïá*** + ***ta***:
I. - *arrojar allá*.
II. - *desechar*.
III. - *perder*.
5. - **e.i.**: ***aï sié*** + ***ta***: *desperdiciar.*
6. - **e.i.**: ***bosá*** + ***ta***: *dar vueltas* (con una cabuya) *alrededor* (de un palo).
7. - **e.i.**: ***chicha*** + ***ta***:
I. - *echar* (algo) *entre* (otra cosa). ***Siézh zhoïa chichy to***. *Echa agua en la olla.*
II. - *revivir*, *resucitar*. ***Achichy abtá***. *Resucitó.*
8. - **e.i.**: ***chicha*** + ***aïá*** + ***ta***: *traspasar, pasar de parte a parte.*
9. - **e.i.**: ***chiná*** + ***ta***: *partir por el medio*.
10. - **e.i.**: ***chuhiská*** + ***ta***: *desnudar*.
11. - **e.i.**: ***chwe*** + ***-sa*** + ***ta***: *destetar*. ***Ichuta chwes btá***. *Desteté a mi hijo.*
12. - **e.i.**: ***faká*** + ***ta***:
I. - *sacar, echar afuera.*
II. - *liberar.*
III. - *desechar.*
13. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ta***:
I. - *cubrir, tapar, poner encima de.*
II. - *doblar.*
III. - *borrar.*
14. - **e.i.**: ***fihizhká*** + ***waná*** + ***ta***: *suspirar*.
15. - **e.i.**: ***foï*** + ***gyká*** + ***ta***: *cobijar, cubrir con una manta.* La persona a la que se cobija se encuentra acostada.
16. - **e.i.**: ***fusky*** + p.o. I a + ***ta***: *echar tierra al que sepultan.*
17. - **e.i.**: ***fusky*** + ***gyká*** + ***ta***: *echar tierra al que sepultan.*
18. - **e.i.**: ***gaka*** + ***tyïá*** + ***ta***: *amparar, defender.* Lit. *poner debajo del brazo*. ***Ys waswa chigaka tyï chibtangá***. *Ampararemos a esos niños.*
19. - **e.i.**: ***ganá*** + ***faká*** + ***ta***: *entresacar.*
20. - **e.i.**: ***ganyka*** + ***faká*** + ***ta***: *entresacar.*
21. - **e.i.**: ***gata*** + p.o. I a + ***ta***: *prender fuego a algo.* ***Gatazh sis ïa yk chibtangá***. *Prenderemos fuego a esta leña.*

22. - **e.i.**: ***goka*** + ***ita*** + ***yká*** + ***ta***: *hacer zancadilla.* ***Zhygók itak abtá***. *Me hizo una zancadilla.*
23. - **e.i.**: ***gota*** + ***-ka*** + ***ta***: *engañar*. ***Umgotak btazhá***. *No te engañé.*
24. - **e.i.**: ***gyká*** + ***ta***: *cubrir, tapar, poner encima de.*
25. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-ka*** + ***ta***: *empeorar, postrar* (por enfermedad). ***As ïu hichak chabtá***. *Esa enfermedad me postró.*
26. - **e.i.**: ***hizhan*** + ***hwan*** + ***ta***: *halagar* (con acciones). ***Hizhan hwan chiabtá***. *Nos halagaron.*
27. - **e.i.**: ***huená*** + ***ta***: *echar* (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro.*
28. - **e.i.**: ***huïá*** + ***ta***:
I. - *meter*.
II. - *encarcelar, encerrar.*
III. - *entrar* (muchas personas) *de golpe*.
29. - **e.i.**: ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***ta***: *despeñar*.
30. - **e.i.**: ***in*** + ***ta***: *hundir* (en el agua).
31. - **e.i.**: ***insá*** + ***ta***:
I. - *trabar una cosa con otra.*
II. - *adelantar a otro* (caminando).
32. - **e.i.**: ***ïu*** + p.o. I a + ***ta***: *contagiar enfermedad*.
33. - **e.i.**: ***kusá*** + ***ta***: *levantar, poner en pie, erguir* (lo caído).
34. - **e.i.**: ***kychyká*** + ***ta***: *cojear de lado*.
35. - **e.i.**: ***kyká*** + ***-sa*** + ***ta***: *desterrar.*
36. - **e.i.**: ***myïaná*** + ***ta***: *aclarar, descubrir*.
37. - **e.i.**: ***pyky*** + ***yká*** + ***ta***: *pensar en* (alguien/algo). Lit. *ponerlo en el corazón.* ***Mwe zhypyky yk zhybtangá***. *Pensaré en ti.*
38. - **e.i.**: ***saká*** + ***ta***:
I. - *cubrir, tapar, poner encima de.*
II. - *dar algo mejor que otra cosa que había sido dada anteriormente y que fue devuelta.*
39. - **e.i.**: ***sakan*** + ***ta***:
I. - *partir*. ***Fun sakan mitaïá***. *Partan el pan.*
II. - *distribuir*.
40. - **e.i.**: ***si*** + ***ta***: *arrojar aquí*.
41. - **e.i.**: ***sié*** + ***-ka*** + ***in*** + ***ta***: *zambullir* (a alguien). Lit. *echar dentro del agua*.
42. - **e.i.**: ***sié*** + (***-na***) + ***siná*** + ***ta***: *pasar* (algo) *hacia este lado de un río.* ***Kychyky sién sin to***. *Pasa la comida hacia este lado del río.*
43. - **e.i.**: ***sié*** + (***-na***) + ***uná*** + ***ta***: *pasar* (algo) *hacia el otro lado de un río*. ***Kychyky sién un to***. *Pasa la comida hacia el otro lado del río.*
44. - **e.i.**: ***siu*** + ***watá*** + ***ta***: *escampar*. ***Siuzh wat abtá***. *Escampó.*
45. - **e.i.**: ***suhuká*** + ***ta***: *menear el rabo*.
46. - **e.i.**: ***swasá*** + ***ta***: *poner al sol.*
47. - **e.i.**: ***tysá*** + ***ta***: *enjuagar*.
48. - **e.i.**: ***tyïá*** + ***ta***: *abollar*.
49. - **e.i.**: ***u*** + ***ta***: *soltar*. ***Chié u mibtazhinga***. *No nos suelten.*
50. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ta***: *juntar en uno.*

51. - **e.i.**: ***umká*** + ***ta***: *tumbar* (vasos, recipientes).
52. - **e.i.**: ***umy*** + ***-sa*** + ***ta***: *tragar.*
53. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ta***: *cerrar los ojos.* ***Mupkwa fihisty tó****. Cierra tus ojos.*
54. - **e.i.**: ***waná*** + ***ta***:
I. - *bajar, derribar.*
II. - *abortar, provocar un aborto.* ***¿Myska umïék zhona wan umtawá?*** *¿Has hecho algún aborto?*
55. - **e.i.**: ***wasá*** + ***ta***:
I. - *bajar.*
II. - *descolgar.*
III. - *tragar.*
IV. - *alcanzar lo que está alto.*
56. - **e.i.**: ***watá*** + ***ta***: *arrojar en alto.*
57. - **e.i.**: ***we*** + ***-na*** + ***ta***: *alojar, dar posada.* ***Mié chiwén chibtangá****. Les daremos posada.*
58. - **e.i.**: ***ybaná*** + ***ta***:
I. - *apartar.*
II. - *despegar.*
59. - **e.i.**: s. + ***ybysá*** + ***ta***: *envolver en algo.* ***Waswa foï abys to****. Envuelve al niño en la manta.*
60. - **e.i.**: ***yká*** + ***ta***: *cojear.*
61. - **e.i.**: ***ypkwaká*** (adv.) + ***ta***:
I. - *desechar.*
II. - *desamparar.*
III. - *dejar* (a alguien/algo en otro lado).
62. - **e.i.**: ***zhosá*** + ***ta***: *poner, arrojar en una parte alta* (desde afuera).
v. (1a) [tr./intr.], p.impf.: ***teska***.
1. - **e.i.**: ***kyhyká*** (adv.) + ***ta***: *cerrar(se), tapar(se), cubrir(se).*
2. - **e.i.**: ***ytasá*** + ***ta***: *abrir(se), desdoblar(se), desenvolver(se).*
v. (1a) [intr.], p.impf.: ***teska***.
1. - **e.i.**: ***gazhká*** + ***ta***: *sentarse con un pie cruzado sobre el otro.*
2. - **e.i.**: ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ta***: *alegrarse.* ***Apyky myïan atá****. Se alegró.*
3. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***ta***: *embestir, acometer* (a un enemigo).
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *hacer labranza.* **V**. ***tawa***. 'Hacer labranza' también puede decirse siguiendo ***ta*** por el verbo ***ky*** (1a) [tr.]. ***Ta zhybkyskwá****. Estoy haciendo labranza.*
v. (2a) [intr.]. **1**. - *llover.* ***Atansuka****, está lloviendo.*
2. - **e.i.**: ***hichu*** + ***ta***:
I. - *caer helada.*
II. - *nevar.*
3. - **e.i.**: ***hichu awa*** + ***ta***: *granizar, caer granizo.*

ta nyky **s**. - *guardían de la labranza.*

taba **v**. **1**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *mezquinar.* ***Ataban mawé****. Es mezquino.*
v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: p.o. I c + ***taba***: *mezquinar* (algo) *a alguien.*

tabagó **s**. - *mezquinez.* **V**. ***taban***.

taban **s**. - *mezquinez.* **V**. ***tabagó***.

tabïá **s**. - *espina, abrojo.* **Nota**: Puede antecederse opcionalmente por ***chihiny***.

tahatá **s**. - *tiña* (enfermedad). **V**. ***zhonta***.

taká **posp**. **1**. - *debajo del* (agua). **2**. - *entre el* (agua).
3. - *dentro del* (agua). No se sigue por verbos de desplazamiento.

tama **s**. - *par.* Siempre se sigue por números cardinales.

tamka **adj**. & **pro**. - *ambos*. **V**. ***tamkynuka***.

tamkynuka **adj**. & **pro**. - *ambos*. **V**. ***tamka***.

tamsa **s**. **1**. - *tributo.* **2**. - *ofrenda*.
v. (1a) [intr. -***go***]. **1**. - *dar tributo.* **2**.- *hacer una ofrenda.*

tamy **s**. - *base* (de un palo o cosa larga). ***Kye tamy***. *Tronco de árbol.*

tamysiky **s**. - *macana* (arma de pelea).

taná **posp**. - *dentro de* (una casa, edificio o algo sólido).
l.**a**. **-** *hace seis días*. ***Tan ahuky***. *Vino hace seis días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años. ***Zhokam tan ahuky***. *Vino hace seis años.*

tanzhaká **l**.**a**. - *hace seis noches*.

tapïa[34] **s**. - *pared*. Su forma en caso posesivo aparece usualmente como ***tapïe***.

tasnuka **l**.**p**. - *cada uno de los seis.*

taty **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *repudiar.*
2. - **e**.**i**.: p.o. II a + ***taty***: *arrojar* (algo) *a la cara de alguien* (por estar descontento con el objeto). ***Sis chiswa zhuhúk abtaty***. *Me arrojó esta mochila.*

tawa **s**. - *labranza.* **V**. ***ta***.
v. (2a) [intr.]. **1**. - *hacer labranza.*
2. - *ablandarse la tierra.*
v. (2a) [tr.]. - *arrojar un garrote para lastimar a alguien.*

tazhy **s**. - **?**. Aparece como 'raíz que chupan los indios' (2923, 36v).

te **v**. (*2a) [intr.]. - **?**. Solamente aparece registrado en la e.i. ***ite*** + ***te*** + ***mawé***: *(ser) diligente.* ***Zhiten itén mawé***. *Soy diligente.* ***Miten umtén mawé***. *Eres diligente* (158, III: 59r).

teska **p**.**impf**. de ***ta*** (1a) [tr.].

tibïaná **posp**. - *en el pecho de.*

tina **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *hacer ruido.*
2. - **e**.**i**.: ***kyká*** + ***tina***: *tronar.* ***Kykázh atinansuka***. *Está tronando.*

to **s**. - *perro.*
v. (1a) [tr.]. **1**. - **e**.**i**.: ***gahazhy*** + ***to***: *abrir las piernas.*
2. - **e**.**i**.: ***ganyka*** + ***to***: *abrir las piernas.*
3. - **e**.**i**.: ***gatá*** + ***to***: *abrir las piernas.*
4. - **e**.**i**.: ***kyká*** + ***to***: *romper el alba.* ***Kykázh abtoskwá***. *Está rompiendo el alba.*
5. - **e**.**i**.: ***upkwa*** + ***to***: *abrir los ojos* (un cachorro recién nacido o un enfermo que los ha tenido cerrados mucho tiempo).
v. (1b) [tr./intr.]. **1**. - *rajar(se)* (madera).
2. - *romper(se), quebrar(se)* (piedras y cosas duras).

---

[34] Hispanismo.

3. - *rasgar(se)*.
4. - *hendir(se)*.
v. (1b) [tr.]. - *escalar*.
v. (1b) [intr.]. **1**. - *abrirse, agrietarse* (las manos o pies).
2. - **e.i.**: ***yká*** + ***to***: *hendirse*.
v. (2a) [intr.]. - *abrirse* (las flores). **V**. ***fi***, ***tohoty***.

toba **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***atóbany***, ***atoboka***.
- *redondear* (hacer que algo sea redondo y esférico). ***Atoboka*** se interpreta como 'redondo y esférico'.
v. (2a) [intr.]. - *caerse tropezando*. **V**. ***koka***.

tobia **s**. - *canasta*.

tobiakýn **s**. - *costillas*.

tochwa **s**. - **avispa*. En los mss. 158 y 2922 aparece como 'abeja de tierra caliente'.

tohoní **intj**. - *ay*. Expresa dolor y lástima. ***Hycha tohoní***. *Ay de mí*.

tohoty **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *reventar cosas para sacar el meollo*.
2. - *romper huevos*.
v. (2a) [tr./intr.]. - *desgranar(se)* (legumbres). **V**. ***kahachy***.
v. (2a) [intr.]. - *abrirse* (las flores).

toká **adv**. - *rápidamente, de prisa*. Sólo se usa con verbos negativos.

toma **v**. (2a) [intr.]. - *hervir*.

tompa **v**. (2a) [intr.]. - *nadar todos juntos para pescar*.

tompagó **s**. - *nado de pesca*.

tomsa **s**. - *ombligo*. **V**. ***mwe***.

tony **s**. - *mujer que ya ha tenido hijos*.

towa **s**. - *copo para hilar*.

tozhá **s**. **1**. - *polilla*. **2**. - *gorgojo*. **V**. ***bompkwa*** (en ambos significados).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *apolillarse*.
2. - *gorgojearse*. **V**. ***bompkwa*** (en ambos significados).

tukumzhi **s**. - *bobo, tonto*. **V**. ***pkyta***.

tutwabá **s**. - *flor de la sabana*. **V**. ***ïomgy***, ***uba***.

ty **s**. - *canto*.
v. (1b) [intr.]. **1**. - *ponerse* (sujeto singular).
2. - *sentarse* (sujeto singular).
3. - *hacerse, ubicarse* (sujeto singular).
4. - **e.i.**: p.o. II b + ***ty***: *cobijarse*.
5. - **e.i.**: ***aká*** + ***ty***: *sentarse, hacerse adelante*.
6. - **e.i.**: ***gata*** + ***ïená*** + ***ty***: *ponerse cerca del fuego*.
7. - **e.i.**: ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***ty***: *arrodillarse* (sujeto singular). **V**. ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***bi*** (1b) [intr.].
8. - **e.i.**: ***gyká*** + ***ty***: *sentarse encima de*.
9. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***ty***: *sentarse en el suelo* (sujeto singular).
10. - **e.i.**: ***ichyká*** + ***ty***: *apartarse, hacerse a un lado* (sujeto singular).
11. - **e.i.**: ***kypkwa*** + ***-ka*** + ***ty***: *echarse en la cama*.
12. - **e.i.**: ***kypkwasá*** + ***ty***: *detenerse, pararse*.

v. (irr.), p.impf.: ***atyuka***. Sólo se sigue por las marcas de estatividad: ***atyny***, ***atyuka***.
1. - **e.i.**: ***chiná*** + ***ty***: *estar partido por el medio.* ***Chin atyny***. *Está partido por el medio.*
2. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***ty***:
I. - *estar doblado.*
II. - *estar borrado.*
3. - **e.i.**: ***huená*** + ***ty***: *estar echada* (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro.*
4. - **e.i.**: ***huïá*** + ***ty***: *estar encarcelado.*
5. - **e.i.**: ***insá*** + ***ty***: *estar trabada una cosa con otra.*
6. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***ty***: *estar cerrado.* ***Kyhýk atyny***. *Está cerrado.*
7. - **e.i.**: s. + ***-sa*** + ***ty***: *estar colgado de* (clavos, garabatos, etc.).
8. - **e.i.**: ***sakan*** + ***ty***: *estar partido.*
9. - **e.i.**: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ty***: *estar cerrados los ojos apretados.* ***Opkwa fihistá atyny***. *Sus ojos están cerrados apretados.*
10. - **e.i.**: ***ybaná*** + ***ty***: *estar apartado*.
11.- **e.i.**: ***ysá*** + ***ty***: *estar acostumbrado* (a hacer algo). Se antecede por verbos imperfectivos a los cuales se les añade ***-s***. ***Ta zhybkyskwás ys atyny***. *Estoy acostumbrado a hacer labranza*.
12. - **e.i.**: ***ytasá*** + ***ty***: *estar abierto, desenvuelto, desdoblado*.

***tyba** — **v**. (2a) [intr.].
1. - *amarillarse.* ***Atyban mawé***. *Es amarillo.*
2. - *ponerse morado.* ***Atyban mawé***. *Es morado.*
s. **1**. - *compañero, amigo.*
2. - *platero* (orfebre).
intj. - *hola compañero*.
voc. - *compañero* (recíproco).

tyba ïomy — **s**. - *papa amarilla.*

tybá — **s**. - *capitán.*

tybachá[35] — **adj**. - *anciano* (masculino).
s. **1**. - *rayo*. **V**. ***pkwahazhá***.
2. - *anciano* (masculino).
v. (2a) [intr.]. - *envejecer* (el hombre). **V**. ***chutka***.

tybachawé[36] — **s**. - *capitán menor* (de una ***uta***).

tybawazhy — **adj**. - *amarillo* (no por naturaleza sino por accidente). **V**. ***tybko***.

tybko — **adj**. **1**. - *amarillo.* **V**. ***tybawazhy***. **2**. - *pardo, tirando a rojo.*

tybso — **s**. - *barro* (de olleros). **V**. ***uswa***, ***uny***.

tybzha — **s**. - *ratón colorado*.

tye — **s**. - *ancho* (hablando del interior de un lugar).
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *tardarse, demorarse.*
v. (2a) [tr./intr.]. - *publicar(se), dar(se) a conocer.*

tyhwa — **s**. - *piedra guija* (la que se encuentra a orillas de ríos o arroyos).

tyhy — **var**. de ***ty*** (1b) [intr.]. Presenta una muy baja frecuencia de uso en las FP.

---

[35] Aparece como <*tybara*> en las FP.
[36] Presenta alternacia *ch* ~ *r* en las FP.

tyhýb sika **s**. - *paletilla, boca del estómago.* **V**. ***fib wé***, ***tyhýb kyny***.

tyhýb kyny **s**. **1**. - *paletilla, boca del estómago.*
2. - *pecho de las aves.* **V**. ***fib wé***, ***tyhýb kyny***.

tyhybá **s**. **1**. - *hígado.* **2**. - *entrañas.* **3**. - *asaduras.* **Nota**: la e.i. p.p.s.I + ***tyhybá*** + ***kuhumá*** + -***we*** se interpreta como 'animoso': ***Atyhybá kuhumawé***. *Es animoso.*

tyhyká **adj**. **1**. - *reciente.*
2. - *crudo.* ***Sié tyhyká*** significa 'agua que no se ha calentado'.
3. - *verde* (no maduro). **V**. ***chuhuchwá***.

tyhyky **s**. **1**. - *borrachero.* **2**. - *hiel, bilis.*
v. (2a) [tr.]. - *devolver* (lo comprado por estar insatisfecho con la compra).
v. (2a) [tr./intr.]. - *emborrachar(se) con borrachero.*

tyhypkwá **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *herir con objetos punzantes.*
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***tyhypkwá***: *alancear a alguien.*

tyhyswá **s**. - *anzuelo.*

tyhytá fun **s**. - *arepa.*

tyhyzhá **v**. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *rebuscar* (recoger los frutos que quedan después de la cosecha). 'Rebuscar' también se utiliza metafóricamente con el significado de 'escudriñar, buscar con cuidado y vigilancia', aunque ignoramos si ***tyhyzhá*** también expresa esta acepción.

tyhyzhuka **var**. de ***tyzhuka***.

tyhyzhy **var**. de ***tyzhy***.

tyhyzhynuka **var**. de ***tyzhynuka***.

tyiná **adv**. - *por dentro.*

tyïá **adv**. - *abajo.* No se sigue por verbos de estar. **V**. ***tyká***.

tyká **adv**. - *abajo.* **V**. ***tyïá***.
conj. - **cuando*. Su uso sólo está registrado en ejemplos con la estructura '***swasá*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.] (prf.) + -***s*** + -***ka*** + ***tyká***' que se traduce '*a la madrugada*'. Lit. '**cuando amaneció*'. ***Swas agásk tyká ahuky***. *Vino a la madrugada* (2922, I: 49v).

tyky **s**. - *ventura, buena suerte.* **V**. ***chihichá***.
v. (2a) [tr.]. - *llegar, acercarse a* (lugares o personas). ***Ïa Chunswa chibtykysuka***. *Ya nos estamos acercando a Tunja* (158, III: 6v).
v. (2a) [intr.]. **1**. - *estar cerca* (momentos, lugares o personas). ***Ïa chiwézh atýkyny***. *Nuestra casa ya está cerca*.
2. - **e.i.**: v.fut. + ***tyky***: *acercarse el momento de hacer algo.* ***Ïa chibtyngázh atykynsuka.*** *Ya se está acercando el momento en que cantaremos.* ***Ïa chikychykynyngazh atýkyny.*** *Ya está cerca el momento en que comeremos.*
3. - **e.i.**: ***pyky*** + ***tyky***: *estar triste y pensativo*. ***Apykyzh atýkyny***. *Está triste.*

tymanka **s**. - *bledo* (planta).

tymanso **s**. - *gallinazo.*

tymky **s**. - *vida* (historia personal).

tymny **s**. **1**. - *provisión de comida para el que viene en camino.* **V**. ***ïe***, ***inu***.
2. - *vida* (historia personal)

tymy **s**. - *mugre.*
v. (1a) [intr. -***go***]. - *nublarse.*

v. (2a) [tr./intr.]. - *manchar(se).*
v. (2a) [intr.]. - **e.i.**: ***pyky*** + ***tymy***: *tener o sentir asco.*

tymy fihistá **s**. - *parte inferior de la espalda.* **V**. ***gypkwa***, ***gutakýn***, ***pyhypá***.

tymzhoky **s**. - *totuma colorada.* **V**. ***chye***, ***zhoka***.

tyná **adv**. - *abajo* (hablando de un camino o suelo que está cuesta abajo, de una pared o de algo que está levantado). Se sigue por verbos de estar. **V**. ***wasaká***.
posp. **1**. - *debajo de.* Se sigue por verbos de estar y colocar.
2. - *dentro de* (una casa, edificio). Seguido por verbos que no indican desplazamiento.

tyny **adj**. - *esteril.* Al parecer, sólo se usa con referencia a mujeres.

tynyhusá **adv**. - *por dentro.*

typkwá **var**. de ***tyhypkwá***.

tysá **posp**. - *por dentro de.*
conj. - **cuando*. Su uso sólo está registrado en ejemplos con la estructura '***swasá*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***-ka*** + ***tysá***' que se traduce '*a la madrugada*'. Lit. '**cuando amaneció*'. ***Swas agásk tys ahuky***. *Vino a la madrugada* (2922, I: 49v).

tysy **v**. (2a) [tr.]. - **e.i.**: ***ïe*** + ***-ka*** + ***tysy***: *indigestarse*. ***Zhïek abtysy***. *Me indigesté.*

tytwa **s**. - *bohío pequeño.*

tyty **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *sacudir.*
2. - *cernir, tamizar.*
3. - **e.i.**: p.o. I a + ***tyty***:
I. - *recalcar, embutir.*
II. - *arrojar* (una lanza o cosas semejantes).
4. - **e.i.**: ***gy*** + ***yká*** + ***tyty***: *cabecear* (mover la cabeza de lado a lado).
5. - **e.i.**: ***hotwa*** + ***tyty***: *sonar los mocos.* **V**. ***hotwa*** + ***bahazhy***.
6. - **e.i.**: ***saka*** + ***tyty***: *sonar la nariz.* Lit. *sacudir la nariz*. **V**. ***saka*** + ***bahazhy***.
7. **e.i.**: ***zhysky*** + ***yká*** + ***tyty***: *arrancar los cabellos.*
v. (2a) [tr./intr.]. - *colar(se).*

tykwa **voc**. - *niño* (hasta los 10 años).

tyu **s**. - *cosa prestada.* **V**. ***tyugó***.
v. (2a) [tr.]. **1**. - *tomar prestado.* **V**. ***bao***.
2. - *mandar.*
3. - *usar, aprovechar, servirse de.*
4. - *enviar.*
5. - **e.i.**: p.o. I a + ***tyu***: *tomar prestado de alguien.*
6. - **e.i.**: p.o. I c + ***tyu***: *entrar en provecho a alguien.* ***Sis hika chahás zhybtyusuka***. *Esta pala de madera me entra en provecho.*
7. - **e.i.**: ***kyká*** + ***ata*** + ***-ka*** + ***tyu***: *desterrar.*
8. - **e.i.**: ***ybasá*** + ***tyu***: *enviar por* (alguien/algo).
9. - **e.i.**: ***ybasá*** + ***siengá*** + ***tyu***: *enviar por* (alguien/algo). ***Chiybas siengázh abtyu***. *Enviaron por nosotros*

tyugó **s**. **1**. - *cosa prestada.* **V**. ***tyu***. **2**. - *ley.*

tyukyny **s**. - *mensajero.*

tywa **s**. - *águila.*

tywí **s**. - *manceba de un cacique.*

tyzha chuny **s**. - *bordón colorado.*

tyzhuka **p**.**impf**. de ***tyzhy*** junto a ***tyzhynuka***.

tyzhy **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *amar*.

2. - *compadecer*.

v. (2a) [intr.], p.impf.: ***tyzhuka/tyzhynuka***.

1. - *picar, quemar* (el ají y otras comidas picantes). ***Atyzhyn mawé***. *Es picante.*

2. - *dañarse* (el licor).

3. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***tyzhy*** + (***mawé***):

I. - *ser amado por alguien.* ***Mahák ityzhynsuka***. *Soy amado por ti.* ***Chahák atyzhyn mawé***. *Es amado por mí.*

II. - *ser compadecido por alguien.* ***Yk ityzhynsuka***. *Me compadezco de ellos.* Lit. *son compadecidos por mí*.

III. - *dolerse por alguien/algo.* ***Mikyïá mihák atyzhynnynga***. *A ustedes les dolerá lo que han hecho.* Lit. *ustedes se dolerán por lo que han hecho*.

Nota: El p.o. puede antecederse por ***pyky***: ***Mikyïá mipykyk atyzhynnynga***. *A ustedes les dolerá el corazón por lo que han hecho.* Lit. *su corazón se dolerá por lo que han hecho*.

4. - **e**.**i**.: ***tyzhy*** + ***mawé***:

I. - *ser agrio*. ***Atyzhyn mawé***. *Es agrio.*

II. - *ser doloroso*. ***Atyzhyn mawé***. *Es doloroso.*

5. - **e**.**i**.: ***pyky*** + ***tyzhy***: *doler el corazón* (sentir pesar). ***Chauzhá nzhona zhypkykyzh atyzhynsuka***. *Me duele el corazón por lo que dije.*

tyzhynuka **p**.**impf**. de ***tyzhy*** junto a ***tyzhuka***.

uU

u **v**. (1a) [tr.], p.prf.: ***uïá***, p.impf.: ***uiska***.

1. - *hilar*.

2. - **e**.**i**.: ***zhimny*** + ***u***: *devanar.*

v. (1b) [tr.], imp.: ***uzhú***, p.prf.: ***uzhá***, p.impf.: ***uiska***.

1. - *decir.* **V**. ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***u***: *decir a alguien.*

3. - **e**.**i**.: ***a-*** (p.p.s.I) + ***ypkwa*** + ***u*** (neg.): *perdonar*. ***Chakyïá apkwa ummuzhinga***. *Perdona lo que hice*.

4. - **e**.**i**.: ***chié*** + ***u***: *respetar, reverenciar, honrar*. Lit. *nombrar su honra*.

5. - **e**.**i**.: ***ika*** + ***u***: *tratar, hablar acerca de* (alguien/algo). ***Ab chuky ika chimuskwá***. *Estamos hablando de la cosecha de maíz*. ***Sas bizha eka chimuskwá***. *Estamos hablando de los antepasados*. **Nota**: Cuando el sujeto es la tercera persona, el significado de la e.i. es *murmurar, criticar, hablar mal de* (alguien). ***Zhik amuky***. *Habló mal de mí*.

v. (2a) [intr.]. - *hacerse callo.* **V**. ***pohopá***.

e.**v**. - **V**. ***chinká*** + ***u*** + ***pkwa*** (1a) [tr.], ***u*** + ***ta*** (1a) [tr.], ***u*** + ***wa*** (1b) [tr. s/m.].

uba **s**. **1**. - *rostro, cara.* **V**. ***fiky***. **2**. - *flor.* **V**. ***ïomgy***. **3**. - *fruta.*

4. - *compañero.* **V**. ***kompa***, ***myïa***, ***waky***.
5. - *borde* (de piedra, tablas o ropa). **V**. ***koka***, ***kuba***.
6. - *semilla* (menos de maíz o papa). **V**. ***absún***, ***ïomsún***.
7. - *corredor, pasillo.*

uba fihistaká **l.a**. - *publicamente.* **V**. ***chiegoká***, ***uba fihistaná***.

uba fihistaná **l.a**. - *publicamente.* **V**. ***chiegoká***, ***uba fihistaká***.

uba tozhá **s**. - *cara hoyosa.*

ubaká **s**. **1** - *almohada.* **2** - *cabecera de la cama.* **3**. - *soporte.*
posp. **1**. - *hacia* (una persona). **2**. - *en tiempo de*. **3**. - *el propio día de*. **4**. - *delante de*.
5. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***-ka*** + v. de estar: *estar arrimado a* (algo) *para apuntalarlo y que no se caiga.*
l.a. - *cara a cara, frente a frente.*

ubaná **posp**. - *delante de, en presencia de.* Indica que una acción se realiza a la vista de alguien.

ubasá **s**. - *almorzada.* Porción de algo suelto que no sea líquido que cabe en el hueco que se forma al juntar las manos.
l.a. **1**. - *cara a cara, frente a frente.* ***Ubas abízhiny***. *Están uno frente a frente.*
2. - *pareados, en pareja, de a dos.*

ubasuka **s**. - *memoria* (prenda o señal que se deja para recordar a alguien o algo). ***Sis hyká sas bizha obasukak aweny***. *Esta piedra es memoria de los antepasados.*

ubatá **s**. **1**. - *ayudante, sirviente, criado.* **V**. ***bospkwawa***, ***chuta***. **Nota**: ***ubatá*** puede recibir los sufijos adverbializadores ***-ka*** y ***-na*** y usarse en las siguientes expresiones idiomáticas:
I. - ***ubatá*** + ***-ka*** + v.: acompañar a alguien a realizar la acción indicada por el verbo. ***Chiubaták absiky***. *Nos acompañó a sembrar.*
II. - ***ubatá*** + ***-na*** + v. de estar: acompañar a una persona sirviéndola y ayudándola. ***Obatán isúkuny***. *Estoy acompañandolo.*
2. - *soporte.*

ubiná **conj**. - *mientras.* **V**. N.3, L.5.
adv. **1**. - *de un lado a otro.* **2**. - *mientras tanto.*
pro. - **V**. la aclaración del uso de ***han ubiná/ubin hana*** en la entrada ***hana***.

ubïa **v**. (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.]. - *hurtar, robar*. **V**. ***sapkwa***, ***ubu***.
s. - *ladrón.*

ubïagó **s**. - *hurto.* **V**. ***ubugó***.

ubso **s**. **1**. - *cuñado* (con respecto a otro cuñado). **V**. ***gyká***.
2. - *primo hermano cruzado* (de varón).

ubta **s**. - *punta* (de un palo o cosa larga). **V**. ***ïohozhá***, ***tamy***, ***zhysky***.

ubtasá **l.a**. - *derecho, directamente.* Se sigue por verbos de desplazamiento.

ubu **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *hurtar, robar*. **V**. ***sapkwa***, ***ubïa***.

ubugó **s**. - *hurto.* **V**. ***ubïagó***.

ubuká **adv**. **1**. - *siempre* (seguido por verbos afirmativos). **V**. ***hataká***.
2. - *nunca, de ninguna manera* (seguido por verbos negativos). **V**. ***hataká***.

uchasá **adj**. &. **pro**. - *otro.* **Nota**: Como adjetivo, suele anteceder al sustantivo que modifica. ***Uchas myska***. *Otra persona* (158, III: 92r). **V**. ***ychyká***.
adv. **1**. - *sólo.* **2**. - *a otra parte.* **V**. ***ychyká***.

uchyky **s**. - *vara para enmaderar.*

uiska **p.impf**. de ***u*** (1a) [tr.] y (1b) [tr.].

uity **v**. (2a) [intr. s/m.]. - *azotarse.* Sólo se utiliza con la primera y segunda persona singular. **V**. ***guity***.

uïá **var**. de ***huïá***.

p.prf. de ***u*** (1a) [tr.]

uka **s**. - *espantapájaros*. ***Uka zhybký***. *Puse un espantapájaros.*

uká **posp**. - *debajo de.* **V**. ***usá***.

-uka **conj**. - *como.* **V**. ***kuhuká***, ***-nuka***. **V**. N.3, L.7.

rest. - *sólo.* **V**. N.3, A.1.3.

posp. - *después de* (tantos días, meses y años). Se añade a numerales que pierden la ***a*** final. ***San Juan ypkwan swa atuk zhuhuky***. *Vine un día después de San Juan* (158, III: 56v). ***Mozhuka***. *Despúes de dos* (días, meses, años).

adj. - *cada* (tantos días, meses y años). ***Hyzhkuka***. *Cada cinco días.* ***Chié hyzhkuka***. *Cada cinco meses* (158, III: 32v).

ukan **v**. (2a) [tr.], p.prf./impf.: ***uko***.

1. - *conocer*. Este verbo tiene la particularidad de agregar la marca de voz pasiva ***n-*** después de la ***u***. ***Chok chiaúnkany***. *Nos conocieron bien*.

2. - *saber*.

3. - **e.i.**: ***yká*** + ***ukan*** + ***-zha*** + ***-kuka***: *de repente* Lit. *antes de saberlo*. ***Yk zhymukanzhakúk zhybós azhá***. *Dio sobre mí de repente* (2923: 13r).

4. - **e.i.**: ***ika*** + ***ukan***: *saber acerca de la vida de* (alguien).

5. - **e.i.**: ***uba*** + ***ukan***: *conocer de rostro.*

uko **p.prf./impf**. de ***ukan***.

ukta **s**. **1**. - *patio* (parte delantera de la casa). **V**. ***uta***.

ukti **adv**. - *al patio.* Se sigue por la e.i. ***faká*** + ***ïa*** (2a) [intr.]. ***Ukti fak aïasú***. *Sal al patio*.

uktiká **l.a**. - *al patio.*

uktisá **l.a**. - *por el patio.*

ukú **imp**.de ***guky***.

ukuá **p.prf**.de ***guky***.

uky **s**. **1**. - *imagen.* **2**. - *señal.*

um- **p.p.s.I** de segunda persona singular. **V**. N.1, L.2.

umká **adv**. - *encorvado*.

umny **s**. - *tizne*.

umpa **s**. - *gavilán.*

umpkwakuká **adv**. - *temprano, con tiempo.*

umpkwaná **intj**. - *ea pues.* Se pospone a imperativos.

umpkwasín **conj**. - *(pues) cómo.* ***¿Pedro nzhakán umpkwasín Pedro wy umgaskwá?*** *¿Cómo dices que es Pedro si no es Pedro?* (158, III: 41v).

umta **s**. - **bohío.* **V**. ***chas umta, fuchy umta***.

umy **s**. - *faringe.*

umzha **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *anochecer* (del todo). **V**. ***chysky***, ***zhina***, ***zhaka***.

2. - *oscurecerse.*

s. - *oscuridad.*

umzhaká **l.a**. - *a oscuras.*

un **s**. **1**. - *lodo, barro*. **V**. ***uswa***. **V**. ***tybso***. **2**. - *callo* (de la mano o pie).

un siu **s**. - *barrizal* (con menos lodo que ***uswa***).

uná **adv**. - *hacia/por el otro lado* (de un río).

unkie **adv**. Se utiliza sólo con verbos negativos. **V**. ***aïkie***.
1. - *mucho*. ***Unkie chichozhá***. *No trabajamos mucho.*
2. - *muy*. ***Unkie chok awezhá***. *No es muy bueno.*

unkykiensié **l.a**. - *al principio de los tiempos.* **V**. ***unkynsié***.

unkynsié **l.a**. - *al principio de los tiempos.* **V**. ***unkykiensié***.

unú **imp**.de ***gun***.

upkwa **s**. - *ojos.* Seguido por ***fihistaná*** se utiliza de manera similar a la l.a. española *a la vista*. ***Mupkwa fihistán zho***. *Ponlo a la vista/delante de tus ojos.*
v. (2a) [tr.]. - *espiar, acechar.* Lit. *ojear*.

upkwa amyhyzhá **s**. - *ciego.*

upkwa behetá **s**. - *tuerto* (persona que tiene los ojos torcidos).

upkwa chié **s**. - *vista* (sentido). Lit. *luz del ojo.* **Nota**: Puede recibir el sufijo adverbializador ***-ka***. ***Zhupkwa chieká***. *A mi vista.*

upkwa hana **s**. - *tuerto* (persona que tiene un ojo blanco).

upkwa ima **s**. - *tuerto* (persona que tiene un ojo medio cerrado).

upkwa kinta **s**. - *tuerto* (persona a la que le falta un ojo).

upkwa pyky **s**. - *sentido, conciencia.* Ambas palabras agregan el mismo p.p.s.I. ***Yk opkwa apykyzh aweny***. *Aún tiene sentido*.

upkwa siu **s**. - *lágrimas.* Lit. *zumo de los ojos*.

upkwa suta **s**. - *tuerto* (persona que tiene un ojo blanco).

upkwa sutokwa **s**. - *tuerto* (persona que tiene un ojo blanco).

upkwagá **s**. **1**. - *pestañas.*
2. - *tallo* (de la papa).

upkwagó **s**. - *hallazgo.*

upkwanzhá **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *confundir a una persona con otra*.

upky foï **s**. - *párpado.* Lit. *manta del ojo*. También se puede decir ***upkwa foï***.

usá **posp**. - *debajo de.* **V**. ***uká***.

uska **v**. (2a) [intr.].
1. - *retornar, regresar.*
2. - **e.i.**: p.o. I a + ***uska***: *voltearse, darse vuelta.* Indica un movimiento de arriba hacia abajo, de abajo hacia arriba o de adentro hacia afuera o afuera hacia adentro. **V**. ***guska***.
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***uska***: *voltearse, darse vuelta.* Indica un movimiento de arriba hacia abajo, de abajo hacia arriba o de adentro hacia afuera o afuera hacia adentro. **V**. ***guska***.
4. - **e.i.**: ***pyky*** + ***uska***: *arrepentirse.* Lit. *volverse el corazón*.

usy **v**. (2a) [intr.]. - *temblar, estremecerse*.

uswa **s**. **1**. - *lodo, barro*. **V**. ***tybso, uny***. **2**. - *cieno*. **3**. - *barrizal*.

uswa siu **s**. - *barrizal* (con menos lodo que ***uswa***).

uswa un **s**. - *lodo, barro*.

uta **s**. **1**. - *capitanía menor.* **2**. - *capitán menor.* **V**. ***tybachawé***.
3. - *patio* (parte delantera de la casa).

uta fihistá **s**. - *alquiler.* **V**. ***gykýn***.

uty **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *vender.*
2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***uty***: *vender* (algo) *a alguien.*
3. - **e**.**i**.: ***sié*** + ***-ka*** + ***in*** + ***uty***: *zambullir* (a alguien).
uzhá **p**.**prf**. de ***u*** (1b) [tr.].
uzhe **s**. **1**. - *nido.* **2**. - *paja de hacer cabuyas.*
uzhú **imp**. de ***u*** (1b) [tr.].

wW

wa **s**. **1**. - *montaña.* **2**. - *pez.* **3**. - *pescado.* **4**. - *guadua* (caña). **5**. - *banquillo.*
6. - *hermano/a* (que nació inmediatamente después del hablante). **7**. - *tarea.*
8. - *sierra.*
v. - forma interrogativa de ***wy*** en aspectos imperfectivo y perfectivo. **V**. N.2, L.1.
v. (1a) [tr. s/m.]. - **e**.**i**.: ***uchyky*** + ***wa***: *enmaderar.*
v. (1b) [tr. s/m.].
1. - *dar de comer, alimentar.* No se menciona el alimento que se brinda. ***Chitó wakú***. *Alimenta a nuestros perros.*
2. - *dar, proveer.* ***Fun ata Pedro wakú***. *Dale un pan a Pedro* (158, III: 50v).
3. - **e**.**i**.: ***tyu*** + ***wa***: *usar, aprovechar, servirse de.* Ambos verbos concuerdan en tiempo y/o aspecto. ***Aika zhoïa chibtyunynga chiwangá***. *Mañana usaremos la olla.*
4. - **e**.**i**.: ***u*** + ***wa***: *dar*. No se especifica el complemento directo. ***Ïe u zhywaky***. *Ya lo di.* ***U anwaky***. *Fue dado* (158, III: 50v, ambos ejemplos).
v. (2a) [intr.]. - **e**.**i**.: ***yba*** + ***wa***: *tener granos en el cuerpo.* ***Mybazh awansuka***. *Tienes granos en el cuerpo.*
-wa **aux**. **int**. - **V**. N.2, L.3.
wa myhyká **s**. - *pez capitán.*
wa pkyhyzhá **s**. - *guapucha.*
wabsiky **s**. - *sobrino/a* (de tío materno).
wacha waswa **s**. - *joven, adolescente* (varón). **V**. ***chuhuzhá wacha***.
wachy **v**. (2a) [tr. s/m.]. - *arrancar*. **V**. ***gun***.
wahachy **v**. (2a) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***awaháchyny***, ***awachuka***. - *pelar.*
wahaika **s**. - *daño.*
adj. **1**.- *dañado.* **2**.- *malo.* **3**.- *enfermo.*
v. (2a) [intr.]. **e**.**i**.: p.o. II a + ***wahaika***: *ser odiado por alguien.* El p.o. indica al agente y el sujeto del verbo al paciente. ***Chitybá hok zhywahaikansuka***. *Soy odiado por nuestro capitán*. ***Chitybá hok zhywahaikan mawé***. *Soy odiado por nuestro capitán*. **V**. p.o. I b + ***bkú***.
wahaïá **v**. (2a) [tr./intr.]. **1**. - *dañar(se).*
2. - *desbaratar(se).* **V**. ***hycha***.
s. **1**. - *cadaver.* **2**. - *muerto, difunto.* **V**. ***bgyé***, ***bgyé saïá***.
wahaïá nymy **s**. - *honra funeraria.* ***¿Umwakyzh abgynán zhaita kuhuká awahaïá nymy umkysuwá?***

¿Cuándo se muere algún pariente vuestro, le hacéis las honras como lo hacían vuestros antepasados? (158, III: 137r).

wahaïoky **s**. - En los diccionarios coloniales aparece como 'demonio'. Muy posiblemente se trate de un ser mitológico de los muiscas que, al igual que ***swetybá***, fue asociado con el demonio de la religión católica. Quizás esta palabra esté formada por ***wahaïá*** en caso posesivo y ***ïoky***, por lo que su traducción literal sería 'cuero de cadaver'.

wahaïuká **adv**. **1**. - *justo* (de la manera precisa). **V**. ***wahaïuká*** + p.o. I b + ***pkwa*** (1a) [intr.].
2-. - *al punto* (al tiempo indicado). ***Wahaïúk umhuky***. *Llegaste al punto.*

wahawí **s**. - *venado.* **V**. ***chihiká***, ***sukyny***.

wahazhá **s**. **1**. - *hermana* (de hermano, mayor o menor). **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***nyky***, ***pkyhytá***, ***wa***.
2. - *prima hermana paralela*. **V**. ***guïa***, ***kuhubá***, ***nyky***, ***pkyhytá***.

waí **voc**. - *madre*.

waïá **s**. **1**. - *madre.* **2**. - *tía materna.* **3**. - *ama, señora.*

waka **s**. **1**. - *suegro* (de la nuera). **V**. ***chika***.
2. - *yerno* (de la suegra).
3. - *bien, propiedad.* Se coloca después de ***ipkwa*** y ambos reciben el mismo p.p.s.I.
4. - *tarea.* Esta forma es menos usada que ***wa***.

waká **posp**. - *para.* **Nota**: ***waká*** suele añadir ***-ka*** cuando se sigue por verbos, menos ***wy***.
Umwakák sis sihibzha zhybsoky. *Traje este collar de cuentas para ti*.

waky **s**. **1**. - *pariente.* **V**. ***soky***. **2**. - *compañero* (del oficio o tarea). **V**. ***kompa***, ***myïa***, ***uba***.
3. - *amigo.* **4.** - *vecino.* **5.** -*mastuerzo* (planta)

wao **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *medir.*
2. - *pesar* (en la balanza).
s. - *gallinazo de cabeza roja.*

waná **adv**. - *desde arriba o lo alto.*

wany **s**. **1**. - *falda, saya.* **2**. - *hojas de planta, del medio para abajo.* **3**. - *aliso* (árbol).

wanzhá **s**. - *arena.*

wapa kybsa **s**. - *ají amarillo.* **V**. ***awa kybsa***, ***kybsa***, ***nympkwa kybsa***, ***pwata kybsa***.

wasá **adv**. - *hacia abajo.*

wasaká **adv**. - *abajo* (hablando de un camino o suelo que está cuesta abajo, de una pared o de algo que está levantado). No se sigue por verbos de estar. **V**. ***tyná***.

waskýn **adj**. - *preñada.*

waswa **s**. **1**. - *niño/a.* **2**. - *bebé*.
3. - *muchacho/a*. ***Waswa cha***. *Niño, muchacho*. ***Waswa fuhuchá***. *Niña*, *muchacha*.

watá **adv**. - *en alto.*

wat kyká **s**. - *cielo.* **V**. ***kyká***.

watoky **s**. - *quebrada* (de montaña). **V**. ***faky***, ***mihiky***, ***sietoky***.

wato **v**. (2a) [tr.]. - *amontonar.*

wazhá **intj**. - *¡hola muchacho!*

wazhy **v**. (2a) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***kuhukutá*** + ***wazhy***: *zumbar los oídos.* ***Zhykuhukutázh awazhynsuka***. *Me zumban los oídos.*
2. - **e.i.**: ***kuhukuty*** + ***wazhy***: *zumbar los oídos.* ***Zhykuhukutyzh awazhynsuka***. *Me zumban los oídos.*
3. - **e.i.**: ***sika*** + ***wazhy***: *tener dentadura.*

we **s**. **1**. - *bohío de vivienda, casa.* **V**. ***kyhyty my***, ***kusmý***, ***suhuzhu my***, ***su we***, ***tytwa***, ***we mný my***.

2. - *pueblo de indios.* Es muy posible que esta acepción en realidad signifique 'bohíos, casas', ya que los muiscas prehispánicos no vivian en pueblos, tal cual entendemos esta palabra en español

v. (1a) [intr. -***go***]. - *construir casas*.

v. (2a) [intr.]. - *entibiarse* (agua). ***Sié wenuka***. *Agua tibia*.

v. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***wekwa***, p.fut.: ***wekwanynga***.

Nota 1: Los participios reciben el prefijo personal ***a-*** cuando el sujeto es la tercera persona

Nota 2: Pierde la marca de intransitividad delante de los auxiliares negativos.

1. - *ser.* **V**. N.1, L.9.

2. - *haber* (existencial). No se usa en futuro. **V**. N.1, L.9.

3. - **e.i.**: p.o. II a + ***cho*** + ***we***: *agradar a alguien*.

4. - **e.i.**: ***a*** + ***we***: *tener la boca abierta.*

5. - **e.i.**: ***a-*** + ***ypkwa*** + ***-k*** + ***we***: *estar acostumbrado* (a hacer algo). Se antecede por verbos imperfectivos a los cuales se les añade ***-s***. ***Ta zhybkyskwás apkwak aweny***. *Estoy acostumbrado a hacer labranza*.

6. - **e.i.**: ***huiná*** + ***we***: *estar en poder de* (alguien).

7. - **e.i.**: ***ïukýn*** + ***-k*** + ***we***: *estar achacoso.*

8. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***cho*** + ***-k*** + ***we***: *gustar de* (una comida). ***Sis ïe zhykyhykák chok aweny***. *Me gusta esta comida.*

9. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***wahaika*** + ***-k*** + ***we***: *no gustar de una comida.* ***Sis kychyky zhykyhykák wahaikak aweny***. *No me gusta esta comida.*

10. - **e.i.**: ***pyky*** + ***-zh*** + ***bozha*** + ***-k*** + ***we***: *tener dudas.* ***Zhypykyzh bozhak aweny***. *Tengo dudas.*

V. ***pyky*** + ***bozha***.

11. - **e.i.**: ***my*** + ***we***: *estar despierto.* ***My zhyweny***. *Estoy despierto.*

12. - **e.i.**: ***yskuká*** + ***we***: *permanecer.* Lit. *estar siempre*. ***Yskúk awekwa***. *Eterno*.

-we **aux**. **ase**. - **V**. N.2, L.3.

we- **s**. - *unidad de veinte.* **V**. N.1, L.10.

we kyny **s**. - *viga que sustenta el bohío.* **V**. ***bfý***.

we mný my **s**. - *bohío que no se habita.* **V**. ***kyhyty my***, ***kusmý***, ***suhuzhu my***, ***su we***, ***tytwa***.

Nota: Aparece como *gue mny muy* en los mss. 158 y 2922, II y como *gue muy muy* en el 2923. La confusión entre *u* y *m* es frecuente en los manuscritos debido a la similitud de los grafemas y a que los amanuenses desconocían el idioma que estaban copiando.

weba[37] **s**. - *forastero.* Entiendase persona de otra región, así sea muisca. **V**. ***sunguïa***.

wehezhá **s**. **1**. - *bisabuela* (materna). Aparece como *guêhezea* en el ms. 2923 y como *ueheza* el 2922, I.

2. - *guerrero* (especialmente el de frontera).

wecha **s**. - *tío materno*.

wechas wi **s**. - *tía, esposa del tío materno*.

---

[37] De ninguna manera debe tomarse a ***weba*** como étimo de 'güeba', la cual es una palabra netamente española.

wekwa **p.prf./impf**. de ***we*** (2b) [intr.].

wekwanynga **p.fut**. de ***we*** (2b) [intr.].

wes **adj**. - *semejante.* **V**. N.3, A.1, 2.2.

wesika **s**. - *abuelo.*

wetyná **l.a**. - *hace veinte días*. **Nota**: Antecedida por ***chié***/***zhokam*** puede hacer referencia a meses/años.

wetynuka **l.p**. - *cada uno de los veinte.*

wezha **s**. - *mancebo.*

v. (2a) [intr.]. - *hacerse mancebo.*

wezha kyhyká **s**. - El ms. 2923 da la siguiente definición: *mancebo a quien horadaban las orejas los antiguos dedicándolo al demonio.*

wezhá **var**. de ***wehezhá***.

wi **s**. - *esposa.*

v. (1a) [intr. -***go***]. - *casarse* (con una mujer).

wigu **v**. (2a) [intr.]. - *mojarse con lluvia*.

winpkwa **s**. - *papada.*

wy **v**. (irr.). **1**. - *ser.* **V**. N.1, L.9.

2. - **e.i**.: p.o. II a + ***cho*** + ***wy***: *agradar a alguien*. ***Umkubun zhuhúk cho wy***. *Tus palabras me agradan.*

3. - **e.i**.: p.p.s.I + ***bhú*** + -***we*** + ***wy***: *estar cargado.* ***Abhuwé wy***. *Está cargado.*

4. - **e.i**.: p.p.s.I + ***pyky*** + ***wy***: *ser culpable*. Lit. *ser la voluntad de*. ***Hycha zhypkyky wy***. *Yo soy culpable.* ***Ynakán umpkyky ngá***. *Entonces tú serás culpable.*

Nota 1: La e.i. se puede anteceder o posponer por otra cláusula. ***Wy*** y ***wa*** suelen agregar la conjunción -***s*** cuando aparecen en la primera cláusula, pero no si se colocan en la segunda:

Hycha zhypkyky wys Abky abénany. *Yo soy culpable de que Abky se cayese.* ***¿Mwe umpyky was Abky abénany?*** *¿Fue tu culpa que Abky se cayese?*

Nota 2: El orden de las cláusulas se invierte en las respuestas:

A: ***¿Mwe umpyky was Abky abénany?*** *¿Fue tu culpa que Abky se cayese?*

B: ***Abky abenan zhypyky nzhá***. *Yo no soy culpable de que Abky se cayese.*

A: ***¿Abky abenan mwe umpyky wa?*** *¿Fue tu culpa que Abky se cayese?*

B: ***Zhypyky nzhá Abky abénany***. *Yo no soy culpable de que Abky se cayese.*

5. - **e.i**.: p.p.s.I + ***uba*** + ***wy***:

I. - *ser digno de, merecer.* ***Zhykuspkwak ummingás zhuba nzhá***. *No soy digno de que usted entre en mi morada* (158, III: 59r).

II. - *lucir bien.* ***Sis foï muba wy***. *Esta manta te luce* (158, III: 93v).

6. - **e.i**.: p.p.s.II. + nombre de pueblo + ***wy***: *ser originario de tal pueblo.* **Nota**: En este caso los prefijos personales se utilizan como morfemas independientes, es decir que no se añaden al nombre del pueblo: ***Chia gota wy***. *Somos de Cota.* ***Cha suba wy***. *Soy de Suba.* ***As tybachá Mykytá wy***. *Aquel anciano es de Bogotá.*

7. - **e.i**.: p.p.s.III. + ***chitu*** + ***wy***: *estar abrigado, caliente*.

8. - **e.i**.: p.p.s.III. + ***ïotu*** + ***wy***: *estar húmedo, mojado*.

9. - **e.i**.: p.p.s.III. + ***sotu*** + ***wy***: *ser delgado o pequeño*.

10. - **e.i**.: p.p.s.III. + ***hichu*** + ***wy***: *estar helado, frío.*

11. - **e.i.**: ***esuká*** + ***wy***:
I. - *alcanzar suficientemente.* ***Esu wy***. *Alcanza suficientemente.* ***Esu nzhá***. *No alcanza suficientemente.* ***¿Esuá?*** *¿Alcanza?* ***¿Esunwá?*** *¿Alcanzará?*
II. - *alcanzar a entrar.* ***¿Sis pkwapkwa esuá umzhyskyzh yk amí?*** *¿Te cabe este sombrero?* Lit. *¿Este sombrero cabe en tu cabeza?* ***Esu wy/esu wy izhyskyzh yk amí***. *Sí cabe/alcanza a entrar* (158, III: 30r).
12. - **e.i.**: ***esuká*** + ***wy*** + v. prf./impf.: *alcanzar bien a hacer algo.* ***Esu wy chimistysuka***. *Alcanzamos bien a ver.* **Nota**: Para acciones futuras se utiliza la estructura ***esuká*** + ***ngá*** + v. prf. ***Esu ngá apkwá***. *Alcanzará.*
13. - **e.i.**: ***fyzha*** + ***wy***: *estar lleno de.* ***Umkihizhá uswa fyzhy wy***. *Tus pies están llenos de barro.*
14. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***cho*** + ***wy***: *gustar de* (una comida). ***Sis ïe zhykyhykák cho wy***. *Me gusta esta comida.*
15. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***wahaika*** + ***wy***: *no gustar de una comida.* ***Sis ïe zhykyhykák wahaika wy***. *No me gusta esta comida.*
16. - **e.i.**: sujeto + ***wy*** + p.p.s.I + ***pyky*** + ***-we***: *tener la culpa.* ***Chié wy chipykywé***. *Nosotros tenemos la culpa.* ***Mwe ngá umpykywé***. *Tú tendrás la culpa.* ***¿Sienwá apykywé?*** *¿Quién tendrá la culpa?*
Nota 1: La forma ***san*** (condicional contrafactual) se coloca después de la estructura p.p.s.I + ***pyky*** + ***-we***: ***Umpkykywé san mahás zhygynnynga***. *Sí tú tuvieras la culpa me enojaría contigo.*
Nota 2: La forma negativa se expresa con la estructura p.p.s.I + ***pyky*** + ***we*** (2b) [intr.] (neg.): ***Mwen umpyky mawezhá***. *Tú no tienes la culpa.*
Nota 3: Si hay más de una cláusula en la oración, la forma negativa de ***we*** agrega ***-ka*** (adv.) cuando aparece en la primera, pero no en la segunda:
Mwen umpyky mawezhák ys fuchá aná. *Tú no tienes la culpa de que esa mujer se haya ido.* ***Ys fuchá aná mwen umpyky mawezhá***. *Tú no tienes la culpa de que esa mujer se haya ido.*
Nota 4: Cuando ***uko*** es el núcleo de la cláusula principal, Se utiliza la estructura p.p.s.I + ***pyky*** + ***-zh*** + ***we*** (2b) [intr.] (neg.) + ***-n*** (foc.) + p.p.s.III. + ***uko*** + ***-we/-(w)a***:
¿Apykyzh awezhán mokoá? *¿Sabes tú que él no tiene la culpa?*
Apykyzh awezhán chokowé. *Sí sé que él no tiene la culpa.*
17. - **e.i.**: numeral distributivo + s. + ***fyzha*** + ***wy***: *tener algo todos y cada uno.* ***Myska ata myska ata awenuka fyzhy wy***. *Todos y cada uno tienen su propia casa.*

wyna **var**. de ***wy***. Se utiliza para provocar amor y compasión.

yY

yba **s**. **1**. - *cuerpo humano.* **2**. - **var**. de ***hyba***.
conj. - *no sea que.* **V**. N.3, L.7.

ybaká **posp**. - *junto a, al lado de* (personas).

ybaná **posp**. - *junto a, al lado de* (personas o lugares).

ybasá **posp**. - (ir, venir, llegar, etc.) *por* (algo o alguien). ***Sié abas aná***. *Fue por agua.*

ybakýn **s**. - *cuerpo.*
ybkaká **adv**. - *de espaldas.*
ybkasá **adv**. - **?**. **V**. ***ybkasá*** + ***ky*** (1a) [tr.] y (2a) [intr.].
ybsa **s**. - *pelo* (de animal).
ybsá **s**. **1**. - *mosca.* **2**. - *mosquito.*
ybysá **posp**. - *encima de* (especialmente ropa o cuerpo).
ybzha **s**. - *labio.*
ybzhakýn **s**. - *hocicudo, trompón.*
ychwa **s**. - *mejilla.*
var. de ***hychwa***.
ychyká **adj**. &. **pro**. - *otro.* **V**. ***uchasá***.
adv. - *a otra parte.* **V**. ***ychyká***.
ye **s**. - *gusto, sabor.*
yekuá **adv**. - *rápidamente, de prisa.* **V**. ***atyzhaká***, ***hyzhynyká***, ***spkiná***.
yenzha **s**. - *mentira.*
yenzhaká **l**.**a**. - *falsamente.*
yetaná **adv**. - *lleno* (hablando de recipientes).
yk chan **s**. - *hambre.*
yk yskuká **l**.**a**. - *todavía.* **V**. ***fansié***, ***yká***. ***Zhypaba yk yskúk achoskwá***. *Mi padre todavía trabaja.*
yka **adv**. - *vez.*
yká **pro**. - p.o. I a de tercera persona. **V**. N.1, L.11.
adv. **1**. - *todavía.* **V**. ***fansié***, ***yk yskuká***.
2. - *de espaldas.* **3**. - *de lado.*
yka atabieká **l**.**a**. - *alguna vez, algunas veces.*
yn **adv**. **1**. - *en donde*. **V**. N.2, L.9 (todas las acepciones).
2. - *adonde*. **3**. - *por donde*. **4**. - *en el momento*.
yn aïá **l**.**a**. **1**. - *además de eso/ése.*
2. - *de allí hacia allá.*
3. - *más allá/adelante de eso.*
4. - *desde entonces.*
yná **pro**. - p.o. I b de tercera persona. **V**. N.1, L.11.
yná zhona swa **l**.**a**. - *ese día.*
ynak aïá **l**.**a**. **1**. - *además de eso/ése.* **2**. - *más allá/adelante de eso.*
ynaká **adv**. **1**. - *allí.* **V**. N.1, L.13. **2**. - *desde allí.*
ynakaná **adv**. - *entonces.*
ynakansié **l**.**a**. - *desde allí.*
ynansié **l**.**a**. - *desde allí.*
Yntybá **s**. - *Fontibón*. Antiguo poblado muisca. Actualmente es una localidad de Bogotá.
ynwaká **posp**. - *cerca de* (personas o lugares).
ypkwa **s**. - **presencia*.
ypkwaká **conj**. - *después de*. **V**. ***ypkwaná***.
posp. - *en lugar de.* **V**. ***intaká***.
ypkwaná **posp**. **1**. - *después de.* **2**. - *en lugar de.*
conj. - *después de*. **V**. ***ypkwaká***.

ypkwasá **posp**. **1**. - *después de.*
2. - *además de.* ***Apkwasá****. Además de eso.*

ys machieká **l.a**. - *rápidamente, diligentemente.*

ysá **pro**. - p.o. I c de tercera persona. **V**. N.1, L.11.

yská **adv**. **1**. - *por allí.* Se sigue por verbos de desplazamiento y recorrido. **V**. N.3, L.14.
2. - *de esa manera.*
Nota: Su forma intensificada ***yskie*** se utiliza en oraciones comparativas seguida por verbos negativos, con el significado 'tanto/tan como eso'. ***Yskie nzhá****. No es tanto como eso.* ***Yskie chok awezhá****. No es tan bueno como eso* (158, I: 32r).

yskuká **l.a**. **1**. - *siempre* (seguido por verbos afirmativos). **V**. ***hichansié***.
2. - *nunca* (seguido por verbos negativos).

ysky **s**. - *cera de la tierra.* **Nota**: En el ms. 2923 aparece como *ysqui*.
v. (2a) [tr.]. - *oler.*

yspkwa **s**. - *muñeca* (del brazo).

yspkwá **p.irr**. - *(lo que es) así, de ese género.* ***Yspkwá umsozhinga****. No traigas de eso* (158, II: 6r). ***Chayspkwá wy****. Yo soy así* (158, II: 6r).

yspkwasiná **l.a**. - *a esas horas.*

ysuká **adv**. - *en cualquier lugar, por ahí nomás.* ***Ysuk zhybzhangá****. Lo pondré por ahí nomás*.

ysy **pro**. - *eso, ése.*
adj. - *ese.*

ysysá **adv**. - *por allí.* Se sigue por verbos de desplazamiento y recorrido. **V**. N.3, L.14.

yswa[38] **intj**. - *hola* (a varias personas). Se antecede opcionalmente por ***chibú***, forma imperativa de ***chiby*** (2a) [tr.]. **V**. N.1, L.1.

yswaká **adv**. - *a escondidas.* Cuando se trata de hacer algo a escondidas de una persona se utiliza la posposición ***kihichaká***. ***Zhypaba kihichák yswak zhuhuky****. Vine a escondidas de mi padre* (158. III: 8r).

yta **s**. - *mano.*

yta chichy ïa **s**. - *seroja, rebusco de leña.*

yta fihistá **s**. - *palma de la mano.*

yta saka **s**. - *dorso de la mano.*

ytaká **posp**. - *de*. Indica la causa de un estado o sentimiento. ***Choky ytak akynzhák chigá****. Estamos cansados del trabajo*.

ytasá **adj**. - *mismo*. Recibe los prefijos personales serie I: ***Zhytasá****. Yo mismo.* ***Mytasá****. Tú mismo.*
adv. - *abierto* (menos una puerta).

ytybá **s**. - *punta de dedo de la mano o el pie.* **V**. ***kokybá***.

ytykýn **s**. - *dedo de la mano.* **V**. ***kihichybá***.

ytuká **adv**. - *vacío*.

[38] La separación es sílabas es ***ys.wa***.

ZH

zh- **p**.**p**.**s**.**I** de primera persona singular. **V**. N.1, L.2.2, ***i-***.

-zha **aux**. **neg**. - **V**. N.2, L.2. **Notas**: La secuencia ***-zha*** + ***-ka*** pospuesta a verbos perfectivos se interpreta como *sin*: ***Zhykubunzhák izhony***. *Estoy sin hablar* (158, III: 34v). Si el verbo siguiente es ***ga*** (1a) [intr.] conjugado en tercera persona, la interpretación es *dejar de hacer*: ***Zhybkyzhák agá***. *Dejé de decir* (2923: 19r).

zha **s**. - *noche.*

v. (1a) [tr./intr.], p.impf.: ***zheska***.

1. - *poner(se)* (una sola cosa).

2. - **e**.**i**.: p.o. I a + ***zha***: *echar(se), poner(se) en algún lado.*

3. - **e**.**i**.: p.o. I b + ***zha***: *pegar(se) a alguien u otra cosa.*

4. - **e**.**i**.: p.o. II b + ***zha***: *cobijar(se).*

5. - **e**.**i**.: ***chinká*** + ***zha***: *partir(se), dividir(se) por la mitad.*

6. - **e**.**i**.: ***chuhiská*** + ***zha***: *desnudar(se).*

7. - **e**.**i**.: ***fihistá*** + ***zha***: *arrimar(se).*

8. - **e**.**i**.: ***fihizhkwá*** + ***fihistá*** + ***zha***: *acostar(se) boca abajo.*

9. - **e**.**i**.: ***foï*** + ***husá*** + ***zha***: *cobijar(se) con la manta.*

10. - **e**.**i**.: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha***: *acostar(se) de espaldas.*

11. - **e**.**i**.: ***hyká*** + ***zha***: *acostar(se) de espaldas.*

12. - **e**.**i**.: ***hykisá*** + ***zha***: *abrir(se).*

13. - **e**.**i**.: ***ichyká*** + ***zha***: *apartar(se), hacer(se) a un lado*, *desviar(se)* (sujeto singular).

14. - **e**.**i**.: ***ïesá*** + ***zha***: *llenar(se).*

15. - **e**.**i**.: ***ïoská*** + ***zha***: *encorvar(se).*

16. - **e**.**i**.: ***kychyká*** + ***zha***: *acostar(se) de lado.*

17. - **e**.**i**.: ***kyhyto*** + ***zha***: *acostar(se) de lado.*

18. - **e**.**i**.: ***kypkwasá*** + ***zha***: *detener(se), parar(se).*

19. - **e**.**i**.: ***pkihizhu*** + ***zha***: *enderezar(se).*

20. - **e**.**i**.: ***saka*** + ***fihistá*** + ***zha***: *acostar(se) boca abajo.*

21. - **e**.**i**.: ***myïaná*** + ***zha***: *aclarar(se), descubrir(se).*

22. - **e**.**i**.: ***myïasá*** + ***zha***: *aclarar(se), descubrir(se).*

23. - **e**.**i**.: ***umká*** + ***zha***: *encorvar(se).*

24. - **e**.**i**.: ***umny*** + ***-ka*** + ***zha***: *tiznar(se).*

25. - **e**.**i**.: ***ybkaká*** + ***zha***: *acostar(se) de espaldas.*

26. - **e**.**i**.: ***yetaná*** + ***zha***: *llenar(se).*

27. - **e**.**i**.: ***we*** + ***-na*** + ***huïá*** + ***zha***: *acoger(se) en una casa.* ***Zhwen huï azhá***. *Se acogió en mi casa.* ***Awén huï chabzhá***. *Me acogió en su casa.*

v. (1a) [tr.], p.impf.: ***zheska***.

1. - *elegir.*

2. - *poner* (una sola cosa).

3. - **e**.**i**.: p.o. I b + ***zha***: *culpar a alguien.*

4. - **e**.**i**.: ***an*** + ***zha***: *comer a la ligera.* ***An umzhazhinga***. *No comas a la ligera.*

5. - **e**.**i**.: ***chié*** + ***zha***: *respetar, reverenciar, honrar.*

6. - **e.i.**: ***chihibá*** + ***zha***: *cazar curíes.*
7. - **e.i.**: ***choká*** + ***zha***: *arreglar, componer.*
8. - **e.i.**: ***chuta*** + ***maba*** + ***zha***: *maldecir*. ***Ichuta maba abzhá***. *Me maldijo*. ***Achuta maba zhybzhá***. *Lo maldije.*
9. - **e.i.**: ***chuta*** + ***swe*** + ***zha***: *maldecir*. ***Achuta aswé bzhá***. *Lo maldije.*
10. - **e.i.**: ***chytasá*** + ***zha***: *poner* (una sola cosa) *en el suelo.*
11. - **e.i.**: ***faká*** + ***zha***:
I. - *sacar* (una sola cosa). Lit. *poner afuera.*
II. - *parir*.
12. - **e.i.**: s. + ***fihistaná*** + ***zha***: *envolver en algo*. ***Waswa foï fihistán zho***. *Envuelve al niño en la manta.*
13. - **e.i.**: ***gahaná*** + ***zha***: *poner* (algo) a cuestas *de* (alguien).
14. - **e.i.**: ***gyká*** + ***zha***: *culpar*. Lit. *poner encima de*. ***Ubïagó zhygýk abzhá***. *Me culpó del hurto.*
15. - **e.i.**: ***gywa*** + ***-zh*** + ***gyká*** + ***zha***: *reírse a carcajadas*. ***Chigywazh gyk chibzhá***. *Nos reímos a carcajadas.*
16. - **e.i.**: ***gywa*** + ***-zh*** + ***watá*** + ***zha***: *reírse a carcajadas*. ***Chigywazh wat chibzhá***. *Nos reímos a carcajadas.*
17. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-ka*** + ***zha***: *enterrar, sepultar.*
18. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha***: *derribar al suelo* (a alguien que está de pie).
19. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***zha***: *poner en el suelo.*
20. - **e.i.**: ***huená*** + ***zha***: *echar sobre el hombro.*
21. - **e.i.**: ***huesá*** + ***zha***: *poner en brazos de.*
22. - **e.i.**: ***huiná*** + ***zha***: *entregar*. Lit. *poner en poder de*.
23. - **e.i.**: ***huisá*** + ***zha***: *cargar en los brazos.*
24. - **e.i.**: ***ika*** + ***zha***: *poner linderos*. ***Eka chibzhá***. *Pusimos su lindero.*
25. - **e.i.**: ***in*** + ***zha***: *ceñir, fajar*. Lit. *poner en la cintura*. ***Umgympkwa min zho***. *Fájate.*
26. - **e.i.**: ***intaká*** (posp.) + ***zha***: *poner* (a alguien) *en el lugar de otra persona.*
27. - **e.i.**: ***intaká*** (adv.) + ***zha***: *atravesar.*
28. - **e.i.**: ***ïe*** + ***-na*** + ***zha***: *cargar llevando en el pecho*. ***Ys zhïen bzhangá***. *Lo cargaré en el pecho.*
29. - **e.i.**: ***ïe*** + ***zha***: *hacer lugar, camino.*
30. - **e.i.**: ***kam*** + ***zha***: *asir, coger, agarrar con la mano*. ***Zhoïa kam zho***. *Coge la olla.*
31. - **e.i.**: ***kusá*** + ***zha***: *levantar, poner en pie, erguir* (lo caído).
32. - **e.i.**: ***kypkwa*** + ***-ka*** + ***zha***: *echar* (a alguien) *en la cama.*
33. - **e.i.**: ***pkwaka*** + ***fihistá*** + ***zha***: *tomar en brazos.*
34. - **e.i.**: ***pyky*** + ***choká*** + ***zha***: *alegrar*. ***Zhypyky chok abzhá***. *Me alegró.*
35. - **e.i.**: ***pyky*** + ***fihistaná*** + ***zha***: *memorizar*. ***Apyky fihistán abzhá***. *Lo memorizó.*
36. - **e.i.**: ***pyky*** + ***kypkwasá*** + ***zha***: *sosegar el corazón.*
37. - **e.i.**: s. + ***-sa*** + ***zha***: *colgar en algún lugar.*
38. - **e.i.**: ***sié*** + ***-ka*** + ***zha***: *poner* (algo) *en el agua para que se remoje.*
39. - **e.i.**: ***swaná*** + ***zha***: *poner al sol.*
40. - **e.i.**: ***tibïaná*** + ***zha***: *cargar en el pecho.*

41. - **e.i.**: ***tysá*** + ***zha***: *forrar.* Doblar una vestidura o tela por dentro o con otra para brindar más abrigo o dureza.
42. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***-na*** + ***zha***: *apuntalar, colocar un soporte.*
43. - **e.i.**: ***umká*** + ***zha***: *tumbar* (vasos, recipientes).
44. - **e.i.**: ***wa*** + ***zha***: *poner, señalar una tarea.*
45. - **e.i.**: ***waná*** + ***zha***:
I. - *ahorcar, colgar* (a una sola persona).
II. - *colgar* (una sola cosa).
46. - **e.i.**: ***wasá*** + ***zha***: *bajar.*
47. - **e.i.**: ***yná*** + ***zha***: *poner* (ollas, etc., al fuego para cocinar o calentar).
48. - **e.i.**: ***ypkwaná*** (adv.) + ***zha***:
I. - *desamparar.*
II. - *dejar* (a alguien/algo en otro lado).
49. - **e.i.**: ***ytuká*** + ***zha***: *vaciar.*
50. - **e.i.**: ***zhosá*** + ***zha***: *poner arriba.*
51. - **e.i.**: ***zhysá*** + ***zha***: *enderezar.*
v. (1a) [intr.], p.impf.: ***zheska***.
1. - **e.i.**: p.o. I a + ***zha***:
I. - *cumplirse.*
II. - *culminarse.*
2. - **e.i.**: v. prf. + ***-zh*** + p.o. I a + ***zha***: *hartarse de hacer algo.* ***Akybyzh yk azhá***. *Se hartó de dormir.*
3. - **e.i.**: p.o. I c + ***zha***: *toparse, chocarse con algo.*
4. - **e.i.**: ***aká*** + ***zha***: *hacerse adelante.*
5. - **e.i.**: ***amsa*** + p.o. I c + ***zha***: *salir un absceso o apostema a alguien.* ***Amsa mahás azhá***. *Te salió un apostema.*
6. - **e.i.**: ***bosá*** + ***zha***: *coger, dar sobre* (alguien).
7. - **e.i.**: ***chihizhy*** + ***-ka*** + ***zha***: *ahorcarse* (sujeto singular). ***Chihizhyk azhá***. *Se ahorcó.*
8. - **e.i.**: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***zha***: *salir un incordio a alguien.*
9. - **e.i.**: ***chytaká*** + ***zha***: *tenderse a lo largo.*
10. - **e.i.**: ***faká*** + ***zha***: *nacer* (personas, animales).
11. - **e.i.**: ***foná*** + ***zha***: *ponerse al servicio de* (alguien).
12. - **e.i.**: ***huïá*** + ***zha***: *entrar* (en un lugar).
13. - **e.i.**: ***gahaná*** + ***zha***: *hacerse detrás de* (alguien).
14. - **e.i.**: ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***zha***: *arrodillarse* (sujeto singular). **V**. ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***bi*** (1b) [intr.].
15. - **e.i.**: ***gu*** + ***fihistaká*** + ***zha***: *acertar* (en lo que se dice), *tener razón.* ***Maguiskazh fihisták azhá***. *Tienes razón.*
16. - **e.i.**: ***gyká*** + ***zha***: *caer sobre* (alguien/algo). **Nota**: También se usa con el sentido de 'recaer en alguien' un cargo o responsabilidad.
17. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha***: *caer, echarse en la tierra.*
18. - **e.i.**: ***hichaná*** + ***zha***: *sentarse en el suelo* (sujeto singular).
19. - **e.i.**: ***huchyká*** + ***zha***: *sentarse en cuclillas.*
20. - **e.i.**: ***isá*** + ***zha***: *abrazar.* **V**. ***isá*** + ***cho*** (1b) [intr.], ***isá*** + ***ky*** (1b) [tr.].

21. - **e.i.**: ***ïe*** + ***-ka*** + ***zha***: *ser concebido.* Lit. *colocarse en el vientre*. ***Sié Chyskyko Wa Si ïek azhá***. *Sié Chyskyko fue concebida por Wa Sié.* Lit. *Sié Chyskyko se colocó en el vientre de Wa Sié.*
22. - **e.i.**: ***pyky*** + ***fihistaká*** + ***zha***: *darse cuenta* (de lo que se dudaba). ***Ïa zhypyky fihisták azhá***. *Ya me di cuenta.*
23. - **e.i.**: s. + ***-ka*** + ***zha***:
I. - *caer en, dentro de algo.*
II. - *caer sobre algo.*
24. - **e.i.**: ***kim*** + ***-ka*** + ***zha***: *llegar el plazo.*
25. - **e.i.**: ***kusá*** + ***zha***: *levantarse* (sujeto singular).
26. - **e.i.**: ***kyhyká*** + ***zha***: *estorbar.* Lit. *ponerse delante de*. Se utiliza para hablar de objetos que impiden realizar una acción.
27. - **e.i.**: ***kyn*** + p.o. I a + ***zha***: *recuperar fuerza.* ***Zhykýn chahák azhá***. *Recobré mi fuerza.*
28. - **e.i.**: ***nyïa*** (prf.) + ***-s*** + ***yká*** + ***zha***: *estar helado.* ***Anyïans yk azhá***. *Está helado.*
29. - **e.i.**: ***pkwa*** (1a) [tr./intr.] (prf.) + ***-zh*** + p.o. I c + ***zha***: *tejer bien.* ***Umpkwázh ys azhá***. *Tejes bien.*
30. - **e.i.**: ***pky*** + ***-sa*** + ***zha***: *agradar a* (alguien), *aprobar.* ***Chipkýs azhá***. *Nos agrada/lo aprobamos.*
31. - **e.i.**: ***pyky*** + ***yká*** + ***zha***: *darse cuenta, sospechar.* Lit. *ponerse en el corazón.*
32. - **e.i.**: ***pyky*** + ***ïeta*** + ***-ka*** + ***zha***: *volver en sí.* ***Apykyzh aïetak azhá***. *Volvió en sí.*
33. - **e.i.**: ***pyky*** + ***myïaná*** + ***zha***: *alegrarse.* ***Chipykyzh myïan azhá***. *Nos alegramos.*
34. - **e.i.**: ***sié*** + ***gaká*** + ***zha***: *caer en el agua*.
35. - **e.i.**: ***suhu*** (1b) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***zha***: *tenderse a lo largo.* ***Asúhukys azhá***. *Se tendió a lo largo.*
36. - **e.i.**: ***swa*** + ***faká*** + ***zha***: *salir el sol.*
37. - **e.i.**: ***yswaká*** + ***zha***: *escaparse* (de un peligro o trabajo).
38. - **e.i.**: ***uswa*** + ***-ka*** + ***zha***: *hundirse en el lodo.*
39. - **e.i.**: ***ubaká*** + ***-ka*** + ***zha***: *apuntalar, soportar una carga con el hombro.*
40. - **e.i.**: ***zhye*** + ***kusá*** + ***zha***: *erizarse los cabellos*.
v. (1a) [intr. ***-go***]. - *ayunar.*

zha siuka **l.a**. - *toda la noche.* El ms. 2923 da esta e.i. como *zan siuca*. Posiblemente la *n* al final de *za* sea el sufijo focalizador.

zhachiná **l.a**. - *a medianoche.* **V**. ***zhapkwaná***.

zhachwa **s**. - *sanador*. Aparece como 'hechicero' en el confesionario del ms. 2922 en preguntas relacionadas a medicina y bebedizos (2922, I: 60r, 64v y65v).

zhagó **s**. - *ayuno.*

zhahaná **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *acocear, dar patadas.*
2. - *pisar dando patadas*.
3. - *danzar*.
4. - **e.i.**: p.o. I b + ***zhahaná***: *acocear, dar patadas a alguien/algo.*

zhahasá **adv**. - *anoche.* Al seguirse por la l.a. ***zha siuka***, reemplaza la ***a*** final por ***y***. ***Zhahasy zha siuka***. *Anoche toda la noche*.

zhaita **s**. - *antigüedad* (todo lo que hubo al principio del mundo).

zhaitaná **l.a**. - *antiguamente.* En este caso se utiliza el intensificador ***-ia***. ***Zhaitania*** se refiere al comienzo del mundo, por lo que indica un tiempo más lejano aún que ***sasbekia***. **V**. ***sasá***, ***sasbeká***, ***fanzhaká***.

zhaka **v**. (2a) [intr.]. **1**. - *anochecer* (del todo). **V**. ***chysky***, ***umzha***, ***zhina***.
2. - **e.i.**: p.o. I c + ***zhaka***: *anochecer a alguien.*

zhaká **l.a**. - *de noche*.

zhakaná **l.a**. - *de noche.*

zhakoká **l.a**. - *a la mañana.*

zhakosá **l.a**. - *a la mañana.* **Nota**: Tan sólo aparece una vez en las fuentes primarias. Es posible que se trate de una errata de *zacoca*, ya que en un manuscrito la c es suceptible a ser confundida con una s.

zhapkwa **s**. - *enano.* **V**. ***inwetuzhka***.

zhapkwaná **adv**. - *a medianoche.* **V**. ***zhachiná***.

-zhanynga Forma irregular de indicar verbos futuros negativos. **V**. ***npkwaká***, ***nzhona***. También se utiliza delante de la conjunción subordinante temporal ***-na***. ***Ta umkyzhanynganán sié umsongá***. *Si no vas a hacer labranza, trae agua.*

-zhaská **conj**. - *sino.* ***Abgyzhásk akybysuwé***. *No está muerto, sino durmiendo* (158, III: 114r).

zhaská **adv**. - *anoche a la prima noche.* **V**. ***zhina***.

zhasy **v**. (2a) [tr./intr.]. - *perder(se).*

zhawa **v**. (2a) [tr.]. - *torcer* (hilos) *con huso.* **V**. ***busu***.

zhazha **s**. - *huso.*

zhazha wany **s**. - *tortero*. Lit. *falda del huso.*

zhe **imp.irr**. - *toma*. **V**. N.2, L.4.

zheká **intj**. - *ea pues.*

zheska **p.impf**. de ***zha*** (1a) [tr./intr.].

zhi **v**. (1a) [tr.]. **1**. - *pedir.*
2. - *preguntar.*
3. - **e.i.**: p.o. I a + ***zhi***: *pedir/preguntar* (algo) *a alguien.*
4. - **e.i.**: ***chihichá*** + ***zhi***: *consultar bebiendo tabaco si es el tiempo de la muerte de alguien.*
5. - **e.i.**: ***fihizhá*** + ***zhi***: *desafiar.* ***Zhyfihizházh abzhí***. *Me desafió.*
6. - **e.i.**: ***hyká*** + ***zhi***: *llamar.* ***Umchuta ahyká zhiú***. *Llama a tu hijo.*
7. - **e.i.**: ***ïeta*** + ***zhi***: *pedir logro* (ganancia obtenida por un préstamo).
8. - **e.i.**: ***kichipkwá*** + ***zhi***: *averiguar acerca de* (alguien).
9. - **e.i.**: ***kihichaná*** + ***zhi***: *averiguar acerca de* (alguien).
10. - **e.i.**: s. + ***zhi*** + ***-s*** + ***mawé***: *ser aficionado a algo/alguien*. ***Ichuta ïomy abzhís mawé***. *Mi hijo es aficionado a la papa.*
11. - **e.i.**: ***saná*** + ***zhi***: *ayudar, defender.*
12. - **e.i.**: ***sasá*** + ***zhi***: *ayudar, defender.*
var. de ***zhihi*** (v.).

zhie **s**. - *múcura.*

zhie chuta **s**. - *múcura pequeña.*

zhihi **v**. (1b) [tr.]. Recibe marcas de estatividad: ***azhíhiny***, ***azhihiuka***.

- **e.i.**: p.o. I c + ***zhihi***: *cubrir, tapar a algo/alguien tendido en el suelo.* ***Foï chahás azhíhiny****. Estoy tapado con la manta.* ***Foïzh ys azhihiuka akyba ïaó****. Despierta al que está tapado con la manta.*

s. - *vagina* (de niña). **V**. ***siwa***.

zhihibá **s**. - *calabaza.*

zhihitá **s**. - *rana.* **V**. ***ïoswa***, ***hiba***.

zhika **s**. **1**. - *ingle.* **V**. ***ga fihistá***. **2**. - *bija, achiote.*

zhiky **s**. - *arruga.*

v. (2a) [tr.]. - *chapodar.* Cortar las ramas de un árbol para permitir el paso del viento o evitar enfermedades. El corte se realiza por el medio de las ramas o los extremos.

v. (2a) [intr.]. - *arrugarse* (personas). **V**. ***kynta***.

zhima **s**. - *cimarrón.* **V**. ***ïanupkwa***.

v. (2a) [intr.]. - *hacerse cimarrón.*

zhimny **s**. - *hilo.*

zhimswa **s**. - *tripas.*

zhina **s**. - *prima noche* (la primera hora después de la puesta del sol). **V**. ***zhaská***.

s. - *gusano* (término general). **V**. ***chuchygaty***, ***ïewí***, ***zhisa***.

v. (2a) [tr.]. - **e.i.**: ***kyhye*** + ***zhina***: *comenzar a salir la barba.*

v. (2a) [intr.]. - *anochecer.* **V**. ***chysky***.

-zhinga **aux**. **neg**. - **V**. N.2, L.2.

zhinwa **s**. - *escama.*

zhinwakýn **adj**. - *escamoso.*

zhiny **s**. - *balsa.* ***Azhinywé****. Balsero* (dueño de la balsa).

zhiny nyky **s**. - *guardián de la balsa.*

zhisa **s**. - *chisa* (larva).

zhitaká **posp**. - *detrás de* (personas). No sigue por verbos de estar. **V**. ***gahasá***, ***sukasá***.

zhitapkwana **v**. (1a) [intr. ***-go***]. - *voltear, dar vueltas con el cuerpo.* En el ms. 2923 aparece como *zytapquana.*

zhitaná **posp**. - *detrás de* (personas, objetos y lugares). No se sigue por verbos de desplazamiento ni recorrido. **V**. ***gahaná***.

zhito **adv**. - *hacia atrás.* Se sigue por ***ny*** (2a) [intr.] y ***na*** (1 irr) [intr.].

zhity **v**. (2a) [tr./intr.]. - *chamuscar(se).*

zhizhwa **s**. - *garabato.*

zho **v**. (2b) [intr.], p.prf./impf.: ***zhona***, p.fr.: ***zhonasuka***, p.fut.: ***zhonanynga***. El sujeto es siempre singular.

1. - *estar.*

2. - *durar, permanecer.*

3. - *morar.*

4. - **e.i.**: ***amsa*** + p.o. I c + ***zho***: *tener apostema/absceso.*

5. - **e.i.**: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***zho***: *tener incordio.*

6. - **e.i.**: ***chuhuzhá*** + ***zhika*** + ***-sa*** + ***zho***: *tener incordio.*

7. - **e.i.**: ***fihistá*** + ***zho***: *estar arrimado.*

8. - **e.i.**: ***fihizhkwá*** + ***fihistá*** + ***zho***: *estar acostado boca abajo*

9. - **e.i.**: ***gahaná*** + ***zho***: *estar a cuestas de otro.*

10. - **e.i.**: ***gahazhy*** + ***zho***: *tener abiertas las piernas.*
11. - **e.i.**: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zho***: *estar acostado o tendido en el suelo.*
12. - **e.i.**: ***hyká*** + ***zho***: *estar acostado de espaldas.*
13. - **e.i.**: ***hykisá*** + ***zho***: *estar abierta* (una puerta).
14. - **e.i.**: ***isá*** + ***zho***: *tener abrazado.* **V**. ***isá*** + ***suku***. ***Es izhony***. *Lo tengo abrazado.* ***Zhis azhony***. *Me tiene abrazado.*
15. - **e.i.**: ***kychyká*** + ***zho***: *estar acostado de lado.*
16. - **e.i.**: ***kyhyto*** + ***zho***: *estar acostado de lado.*
17. - **e.i.**: ***saka*** + ***fihistá*** + ***zho***: *estar acostado boca abajo*.
18. - **e.i.**: ***waná*** + ***zho***: *estar ahorcardo.*
19. - **e.i.**: ***ybkaká*** + ***zho***: *estar acostado de espaldas.*

zhoho **v**. (2a) [tr.]. - *moler.*

zhoï **v**. (2a) [tr.]. - *cocinar, cocer* (en olla). **V**. ***ona***, ***hoky***.

zhoïa **s**. - *olla.*

zhoïaná **adv** - *uno detrás del otro.* Se utiliza duplicado. **V**. ***chikaná***, ***gahaná***.

zhoïpkwa **s**. - *parte inferior del colodrillo*[39]. **V**. ***zhoïpkyta***.

zhoïpkyta **s**. - *parte superior del colodrillo*.

zhoka **s**. - *totuma.* **V**. ***chye***, ***tymzhoky***.

zhokam **s**. - *año.* Este sustantivo tiene la particularidad de que siempre se sigue por palabras que indican cantidad. ***Sis zhokam ata***. *Este año.*

zhoky **s**. - *páramo.* **Nota**: En el vocabulario del ms. 158 también aparece como *viento con lluvia*.

zhomka **imp.irr**. - *ven*. **V**. N.2, L.4.

zhona **v**. (2a) [tr.]. **1**. - *arrastrar.*
2. - **e.i.**: ***zhona*** (prf.) + ***-s*** + ***ny***: *llevar arrastrando.*
v. (2a) [intr.]. - *hacer ruido.* **V**. ***ity***.
p.prf./impf. de ***zho***.

zhonasuka **p.fr**. de ***zho***.

zhonanynga **p.fut**. de ***zho***.

zhonata **s**. - *uno solo.*
adv. - *una sola vez*.

zhonta **s**. - *tiña* (enfermedad). **V**. ***tahatá***.

zhonyky **v**. (2a) [tr.]. - *roer.*

zhosá **adv**. - *hacia arriba*. Indica un movimiento derecho. **V**. ***huchá***.

zhosy **v**. (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.]. - *rozar*.
v. (2a) [tr.]. - ***zhosy*** (prf.) + ***-s*** + ***ny*** (1 irr.) [tr.]: *llevar arrastrando.*

zhotu wé **s**. - *tela de los sesos.* Lit. *casa de los sesos*.

zhoty **s**. - *sesos.*

zhuhuká **pro**. - p.o. II a de primera persona singular. **V**. N.1, L.11.

zhuhusá **pro**. - p.o. II b de primera persona singular. **V**. N.1, L.11.

zhuï **adj**. - *izquierdo.* ***Zhyta zhuï***. *Mi mano izquierda.*

zhy- **p.p.s.I** de primera persona singular. **V**. N.1, L.2.2, ***i-***.

---

[39] El colodrillo es la parte posterior de la cabeza.

zhy **s**. - *cabeza.* **Nota**: Su frecuencia de uso en las FP es mucho menor que ***zhysky*** y al parecer sólo se usa seguido por los localizadores ***-na*** y ***-sa***. No hemos encontrado ejemplos de estos sufijos añadidos a ***zhysky***, pero sí hay una entrada en la cual aparece con ***-ka***: ***izhyskyk azhá***. *Me dio en la cabeza* (158, III: 51r).
v. (1a) [intr.]. **1**. - **e.i.**: ***ybasá*** + ***zhy***: *codiciar.* ***Abas izhyskwá***. *Lo codicio.*
2. - **e.i.**: ***ynná*** + ***zhy***: *acrecentarse, aumentarse* (no aplica a plantas ni animales). ***Ichubïa yn azhý***. *Mis deudas se acrecentaron.*
v. (1b) [tr.].
1. - **e.i.**: p.o. I b + ***zhy***: *culpar a alguien.*
2. - **e.i.**: ***fusky*** + p.o. I c + ***zhy***: *cubrir con polvo o tierra a alguien/algo.*
3. - **e.i.**: ***chié*** + ***zhy***: *respetar, reverenciar, honrar*.
4. - **e.i.**: ***chinta*** + ***zhy***: *quitar la virginidad* (a una mujer).
5. - **e.i.**: ***mynwa*** + p.o. I b + ***zhy***: *levantar falso testimonio a alguien*.
6. - **e.i.**: ***ky*** (1a) [tr.] + ***zhy***: *hacer algo felizmente, poderosamente, fuertemente.*
7. - **e.i.**: ***we*** + ***-na*** + ***zhy***: *alojar, dar posada*.
8. - **e.i.**: ***we*** + ***-na*** + p.o. I c + ***zhy***: *alojar, dar posada a alguien*.
9. - **e.i.**: ***ypkwa*** + ***zhy***:
I. - *echar de menos, extrañar.* ***Ichuta apkwa zhybzhyskwá***. *Extraño a mi hijo.*
II. - *hacer falta, necesitar.* ***zhypkwa umzhyskwazhá***. *No me necesitas.*
v. (1b) [intr.].
1. - **e.i.**: p.o. I a + ***zhy***: *lucir bien.* ***Sis foï hos umzhóns yk azhyky***. *Esta manta te luce bien* (158, III: 93v-94r).
2. - **e.i.**: ***huichyká*** + ***zhy***: *acertar* (en lo que se dice o hace, en relación con algo sobre lo que se tenía dudas). ***Umhuichyk azhyky***. *Has acertado*.
3. - **e.i.**: ***pyky*** + ***zhy***: *descansar.* ***Zhypkykyzh azhyskwá***. *Estoy descansando*.
4. - **e.i.**: ***suka*** + ***yn*** + ***zhy***: *hacerse alto.*

zhybo **v**. (2a) [tr.]. - *atar varias cosas en orden.* La fuente original dice textualmente '*Atar cosas por orden como pájaros en un mismo palo, o cabuya*' (2923:7v).

zhybyn **s**. - *capitanía mayor,*

zhybyntybá **s**. - *capitán mayor* (de una ***zhybyn***).

zhye **s**. - *cabello.*

zhymka **s**. **1**. - *guirnalda* (corona de flores). **2**. - *atadura para amarrar los cabellos.*

zhyná **posp**. - *sobre la cabeza.*

zhysá **posp**. - *sobre la cabeza.*
adv. - *derecho.*

zhysky **s**. **1**. - *cabeza.* **2**. - *calavera.*
3. - *punta* (de un palo o cosa larga). **V**. ***ïohozhá***, ***tamy***, ***ubta***.

zhysky zhoka **s**. - *casco de la cabeza.* **Nota**: Hemos tomado esta entrada del ms 2923. En los mss. 158 y 2922, II aparece sólo como *zysquy*, pero pensamos que estas entradas están probablemente incompletas y que la del ms. 2923 es la correcta.

zhyta **s**. **1**. - *coronilla.* **2**. - *cumbre.* **3**. - *cumbrera.*

zhytaká **s**. - *calva.*

zhytapkwana **s**. - *calva.*
v. (2a) [intr.]. - *quedarse calvo*. **V**. ***zhytapkwana*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

zhyzhy **v**. (2a) [tr.]. - **?**. - **e.i.**: ***zhyzhy*** + ***-s*** + ***mawé***: *ser limpio y curioso en el vestir y comer.* ***Abzhyzhys mawé***. *Es limpio en el vestir y comer* (158, III: 84r).

aA

a	**prep**. - ***-ka***.
a alguna parte	**l.a**. **1**. - ***epkwaká***. **2**. - ***epkwakyká***.
a aquellas horas	**l.a**. - ***aspkwasiná***.
a buen tiempo	**l.a**. **1**. - ***akypkwaná***. **2**. - ***akypkwanuka***. **3**. - ***esupkwá***. **4**. - ***kypkwa choká***.
a cada uno	**l.pro**. - ***achyk***.
a esas horas	**l.a**. - ***yspkwasiná***.
a escondidas	**l.a**. **1**. - ***chisgoká***. **2**. - ***yswaká***.
a estas horas	**l.a**. - ***sipkwasiná***.
a la medianoche	**l.a**. **1**. - ***zhachinná***. **2**. - ***zhapkwaná***.
a la sombra de	**l.prep**. **1**. - ***hupkwaká***. **2**. - ***ïnká***.
a la vista	**l.a**. - ***upkwa fihistaná***.
a las x horas	**l.a**. **1**. - número cardinal + ***gyï*** (2a) [tr.] + ***-na***.
	2. - número cardinal + ***gyïá*** + ***-sin***.
a lo largo	**l.a**. - ***pkihizhuká***.
a menudo	**l.a**. **1**. - ***atyzhaká***. **2**. - ***aganzhaká***. **3**. - ***spkiná***.
a oscuras	**l.a**. - ***umzhaká***.
a otra parte	**l.a**. **1**. - ***uchasá***. **2**. - ***ychyká***.
a pie	**l.a**. - p.p.s.I + ***kihichá*** + ***bohozhá***.
a pie nomás	**l.a**. - ***kihichá*** + ***-uka***.
a prisa	**l.a**. - ***gata weká***.
a tiempo	**l.a**. - ***esuká***.
a través de	**l.prep**. **1**. - ***-ka***. **2**. - ***-na***. **3**. - ***-sa***.
a un lado	**l.a**. - ***ichyká***.
a veces	**l.a**. **1**. - ***gansá***. **2**. - ***insá***.
abajo	**adv**. **1**. - ***hichaná***. **2**. - ***hicha fihistaná***. **3**. - ***tyïá***. **4**. - ***tyká***. **5**. - ***tyná***.
	6. - ***wasaká***.
abajo de	**l.prep**. **1**. - (cosas que tienen fondo, como vasijas, agua y barrancas): ***itaká***.
	2. - (cosas que tienen fondo, como vasijas, agua y barrancas): ***itaná***.
	3. - ***tyná***.
abarcar	**v**. - ~ *con los brazos*: ***pkwaka-zh*** + ***yn*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
abeja	**s**. - ***buswapkwamy***.
abierto	**adv**. **1**. - ****hykisá***.
	2. - ***ytasá***.
ablandar(se)	**v**. **1**. - ***suska*** (2a) [tr./intr.].
	2. - (la masa del maíz): ***cho*** (1b) [tr./intr.].
	3. - (la masa del maíz): ***gacha*** (2a) [tr./intr.].
	4. - ~ *el corazón*: ***pyky*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
	5. - ~ *el corazón*: ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
ablandarse	**v**. **1**. - ***hysie*** (2a) [intr.].
	2. - ~ *la tierra*: ***tawa*** (2a) [intr.].
abogar	**v**. - ***saná*** + ***kubu*** (2a) [intr.].

abortar **v**. **1**. - (mal parir): ***ïe*** + ***ma*** (1b) [intr.].
2. - (mal parir): ***ïe*** + ***waná*** + ***ma*** (1b) [intr.].
3. - (provocar un aborto): ***waná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
abollar **v**. - ***tyïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
abollar(se) **v**. - ***pinzhy*** (2a) [tr/intr.].
abollarse **v**. - ***tyïá*** + ***ma*** (1b) [intr.].
abrasarse **v**. - ***gata*** (2a) [intr.].
abrazar **v**. **1**. - ***isá*** + ***cho*** (1b) [intr.].
2. - ***isá*** + ***ky*** (1b) [tr.].
3. - ***isá*** + ***zha*** (1a) [intr.].
4. - ***pkwaka*** + ***cho*** (1b) [tr.].
abrigar(se) **v**. - ***chitu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].
abrir **v**. **1**. - ***hykisá*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - ***kyhyká*** + ***-sa*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
3. - ~ *la boca*: ***a*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
4. - ~ *las piernas*: ***gahazhy*** + ***to*** (1a) [tr.].
5. - ~ *las piernas*: ***ganyka*** + ***to*** (1a) [tr.].
6. - ~ *las piernas*: ***gatá*** + ***to*** (1a) [tr.].
7. - ~ *los ojos*: ***upkwa*** + ***bi***$_1$ (1b) [tr.].
8. - ~ *los ojos* (un cachorro recién nacido o un enfermo que los ha tenido cerrados mucho tiempo): ***upkwa*** + ***to*** (1a) [tr.].
abrir(se) **v**. **1**. - ***ytasá*** + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
2. - (menos una puerta): ***ytasá*** + ***ba*** (1b) [tr./intr.].
3. - ***hykisá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
abrirse **v**. **1**. - (las flores): ***to*** (2a) [intr.].
2. - (las flores): ***tohoty*** (2a) [intr.].
3. - (las flores): ***ytasá*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
4. - (las flores): ***ytasá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
5. - (las manos o pies): ***to*** (1b) [intr.].
6. - (las piernas, la cara): ***fi*** (2a) [intr.].
7. - (una flor): ***fi*** (2a) [intr.].
abrojo **s**. **1**. - ***chihiny***. **2**. - ***tabïá***.
absorberse **v**. - ~ *completamente*: ***ysá*** + ***fuchwa*** (2a) [intr.].
acequia **s**. - ***sikie***.
aclarar **v**. - ***myïaná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
aclarar(se) **v**. **1**. - ***myïaná*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
2. - ***myïaná*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - ***myïasá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
aclararse **v**. **1**. - ***myïaná*** + ***bká*** (1b) [intr.].
2. - ***myïaná*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ***zhysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - (líquidos): ***chysky*** (2a) [intr.].
5. - (el cielo, lugares): ***myïaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
6. - (el cielo, lugares): ***myïasá*** + ***ky*** (2a) [intr.].

absceso **s**. - ***amsa***.
abuela **s**. - ***kaka***.
abuelo **s**. - ***wesika***.
acabar **v**. - (perfeccionar): ***kyhypkwá*** (2a) [tr.].
acabar(se) **v**. - p.o. I a + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
acabarse **v**. **1**. - ***bgyu*** (2a) [intr.].
2. - ***chaha*** (2a) [intr.].
acardenalarse **v**. - ***myna*** (2a) [intr.].
acechar **v**. **1**. - ***bachy*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
2. - ***upkwa*** (2a) [tr.].
acelerar **v**. **1**. - ~ *el paso*: ***myna*** (prf.) + -***s*** + ***bká*** (1b) [intr.].
2. - ~ *el paso*: ***myna*** (prf.) + -***s*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
acelerar(se) **v**. - ***hizhy*** (1a) [tr./intr.].
acelerarse **v**. - ***myna*** (2a) [intr.].
aceptar **v**. - ***ehe*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
acerca de **l.prep**. **1**. - ***huiná***. **2**. - ***ika***.
acertar **v**. **1**. - ***pyky*** + ***ïe*** + -***sa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - (en lo que se dice, tener razón): ***gu*** + ***fihistaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
3. - (en lo que se dice o hace, en relación con algo sobre lo que se tenía dudas): ***huichyká*** + ***zhy*** (1b) [intr.].
acercarse **v**. **1**. - ~ *a* (personas o lugares): ***tyky*** (2a) [tr.].
2. - ~ *a* (personas o lugares): ***ynwaká*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
3. - ~ *a* (personas o lugares): ***ynwaká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
4. - ~ *a* (personas o lugares): ***ynwaká*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
5. - ~ *al fuego*: ***gata*** + ***ïeká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
6. - ~ *el momento de hacer algo*: v.fut. + ***tyky*** (2a) [intr.].
acocear **v**. **1**. - ***zhahaná*** (2a) [tr.].
2. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I b + ***zhahaná*** (2a) [tr.].
acoger(se) **v**. - ~ *en una casa*: ***we*** + -***na*** + ***huïá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
acogerse **v**. - (en alguien): ***mysá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
acometer **v**. **1**. - ***mysá*** + ***bká*** (1b) [intr.].
2. - ***mysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - (a un enemigo): ***ubaká*** + ***ta*** (1a) [intr.].
aconsejar **v**. **1**. ***huichyká*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
2. - ***huichyká*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
3. - ***kyï*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
4. - ***kyï*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
acontecer **v**. - ***ky*** (2a) [intr.].
acordarse **v**. **1**. - (tener en la memoria): ***pky*** + -***na*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
2. - (tener en la memoria): ***pky*** + -***na*** + ***suku*** (2b) [intr.].
3. - (venir a la memoria): ***pky*** + -***na*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
acortar **v**. **1**. - ***suhuká*** + -***zha*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
2. - ***suhuká*** + -***zha*** + -***ka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
acosar **v**. **1**. - ***bai** (2a) [tr.].

	2. - ***hoï*** (2a) [tr.].
acostar(se)	**v**. **1**. - ~ *boca abajo*: ***fihizhkwá*** + ***fihistá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	2. - ~ *boca abajo*: ***saka*** + ***fihistá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	3. - ~ *de espaldas*: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	4. - ~ *de espaldas*: ***hyká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	5. - ~ *de espaldas*: ***ybkaká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	6. - ~ *de lado*: ***kychyká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
	7. - ~ *de lado*: ***kyhyto*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
acostarse	**v**. - (para dormir): ***aïá*** + ***gu***$_1$ (1a) [intr.].
acrecentarse	**v**. **1**. - ***ïaoa*** (2a) [intr.].
	2. - (no aplica a plantas ni animales): ***ynó*** + ***zhy*** (1a) [intr.].
acusar	**v**. **1**. - ***sipkwa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
	2. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***sipkwa*** (2a) [tr.].
achacoso	**adj**. - ***ïukýn***.
achaque	**s**. - ***opkwa***.
achicar	**v**. **1**. - ***anupkwá*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	2. - ***anupkwá*** + ***-ka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	3. - ~ *algo*: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
achiote	**s**. - ***zhika***.
adelantar	**v**. - ~ *a otro* (caminando): ***insá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
adelantarse	**v**. **1**. - ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	2. - ***kyhyná*** (adv.) + ***na*** (1 irr.) [intr.].
adelante	**adv**. **1**. - ***aká***. **2**. - ***kyhyká***. **3**. - ***kyhyná***. **4**. - ***kyhysá***.
adelgazar(se)	**v**. - ***sotu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
además	**adv**. **1**. - ~ *de eso/ése*: ***yn aïá***.
	2. - ~ *de eso/ése*: ***ynak aïá***.
	3. - ~ *de*: ***ypkwasá***.
adoctrinar	**v**. - ~ *a alguien*: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
adonde	**adv**. - ***yn***.
adónde	**adv**. - ***epkwaká***.
adoptar	**24**. - ~ *un hijo*: ***chuta*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr.].
adormecerse	**v**. **1**. - ***kyba*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
	2. - ***kyba*** + ***ma*** (1b) [intr.].
	3. - (una parte del cuerpo): ***nyhychy*** (2a) [tr.].
adquirir[1]	**v**. - ***ipkwa*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
adormecimiento	**s**. - ***kyba***.
advertir	**v**. - (darse cuenta): ***pyky*** + ***yká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
afilar	**v**. **1**. - ***sika*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	2. - (sacar punta): ***ubta*** + ***ky*** (1a) [tr.].
afligir(se)	**v**. - ***pyky*** + ***suka*** (2a) [intr.].
aflojar(se)	**v**. **1**. - ***swaha*** (2a) [tr./intr.].
	2. - ***swahanta*** (2a) [tr./intr.].

[1] Recibir bienes.

aflojarse **v**. - (la mochila, lo que está apretado): ***mypkwa*** (2a) [intr.].
afrenta **s**. **1**. - ***fan***. **2**. - ***suka***.
afrodescendiente **s**. **1**. - ***swe myhyzhá***. **2**. - ***swe mzhá***.
afuera **adv**. **1**. - ***faká***. **2**. - ***fakysá***.
agachar(se) **v**. - (en señal de reverencia y humildad): ***hichy*** + ***ïo*** (1b) [tr./intr.].
agarradera **s**. - ***kuhuká***.
agarrar **v**. **1**. - ~ *algo con la mano*: p.o. I a + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - ***kam*** + ***ky*** (1b) [tr.].
3. - ***kam*** + ***zha*** (1a) [tr.].
agasajar **v**. **1**. - ***choká*** + ***-we*** + ***-ka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con palabras): ***choká*** + ***-we*** + ***-ka*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
agradar **v**. **1**. - ~ *a alguien*: p.o. II a + ***cho*** + ***we*** (2a) [intr.].
2. - ~ *a alguien*: p.o. II a + ***cho*** + ***wy***.
3. - ~ *a alguien*: p.o. II a + ***chwe*** (2a) [intr.].
4. - ~ *a* (alguien): ***pky*** + ***-sa*** + ***zha*** (1a) [intr.].
agradecer **v**. - ***agachí*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.] + ***chihichá*** + ***chwe*** (2a) [tr.].
agraviar **v**. **1**. - (con hechos): ***fan*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con hechos): ***fan*** + ***suka*** + ***-na*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - (con palabras): ***kaka*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
agraviarse **v**. - ***fan*** + ***ky*** (2a) [intr.].
agravio **s**. **1**. - ***fan***. **2**. - ***suka***.
agrietarse **v**. **1**. - (las manos o pies): ***to*** (1b) [intr.].
2. - (las piernas, la cara): ***fi*** (2a) [intr.].
agotarse **v**. - ~ *mermando/absorberse* (líquidos): ***ysá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
agua **s**. **1**. - ***sié***.
2. - ~ *caliente*: ***sisky***.
3. - ~ *que no se ha calentado*: ***sié tyhyká***.
aguarda **imp**. - ***sabo***.
aguardar **v**. - ***bachy*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
águila **s**. - ***tywa***.
aguja **s**. - ***chihiny***.
agujerear **v**. - ***pihiwá*** (2a) [tr.].
agujero **s**. - ***pihiwá***.
ahogar **v**. - ***sié*** + ***-ka*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
ahogarse **v**. - (en el agua): ***sié*** + ***-ka*** + ***bgý*** (1a) [intr.].
ahora **adv**. **1**. - ***fa***. **2**. - ***sa***. **3**. - ***hysyká***.
4. - ~ *en este tiempo*: ***fa*** + ***chi-*** + ***kyká*** + ***fihistaká***.
ahora mismo **l.a**. - ***fahysá***.
ahorcar **v**. **1**. - (a muchas personas): ***waná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - (a una sola persona): ***waná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
3. - (a varias personas): ***waná*** + ***pky*** (1b) [tr.].
ahorcarse **v**. - (sujeto singular): ***chihizhy*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
ahumarse **v**. - ***iky*** (2a) [intr.].
ahuyentar **v**. - ***ïahasy*** (2a) [tr.].

aire	**s**. **1**. - ***fiba***.
	2. - ~ *fuerte*: ***kusybchihiká***.
ajeno	**adj**. - ***ma-***.
ají	**s**. **1**. - ***kybsa***.
	2. - ~ *amarillo*: ***wapa kybsa***.
	3. - ~ *largo y grande*: ***pkwata kybsa***.
	4. - ~ *pequeño* ***awa kybsa***.
	5. - ~ *redondo y grande*: ***nympkwa kybsa***.
ajustar	**v**. **1**. - ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	2. - ***emzhaká*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	3. - ***mahaty*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
al	**prep**. **1**. - (acercarse) ~ (fuego): ***ïeká***.
	2. - (colocarse, estar) ~ (fuego): ***ïená***.
al apostar	**l.a**. - ***chubungoká***.
al derecho	**l.a**. **1**. - ***chichyká***. **2**. - ***pkihizhuká***.
al fin y al cabo	**l.a**. - ***eta mysá***.
al final	**l.a**. **1**. - ***bgyuká***. **2**. - ***gyuná***.
al lado de	**l.prep**. **1**. - (objetos o lugares): ***kuhutaná***.
	2. - (personas, lugares u objetos): ***insá***.
	3. - (personas): ***kihiná***.
	4. - (personas): ***kihikyná***.
	5. - (personas): ***ybaká***.
	6. - (personas o lugares): ***ybaná***.
al mediodía	**l.a**. **1**. - ***kychykysá***. **2**. - ***swa kychykysá***.
al mismo tiempo	**l.a**. - ***afihistuka***.
al patio	**l.a**. **1**. - ***ukti***. **2**. - ***uktiká***.
al principio	**l.a**. **1**. - (de una historia pasada): ***sas akichipkwaná***.
	2. - (de una historia pasada): ***sas kyhyná***.
	3. - (primero que todo, antes de todo): ***sas kyhynuka***.
	4 - ~ *de los tiempos*: ***unkykiensié***.
	5. - ~ *de los tiempos*: ***unkynsié***.
al punto	**l.a**. - (al tiempo indicado): ***wahaïuká***.
al sol	**l.a**. **1**. - ***swaká***. **2**. - ***swaná***. **3**. - ***swasá***.
ala	**s**. - ***gaka***.
alabar	**v**. - ***ika*** + ***choká*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
alabarse	**v**. - ***chié*** (1a) [intr. ***-go***].
alacrán	**s**. - ***kyswa***.
alancear	**v**. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***tyhypkwá*** (2a) [tr.].
alargar	**v**. **1**. - ***gahasio*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	2. - ~ *hacia allá*: ***aïá*** + ***cho*** (1b) [tr.].
	3. - ~ *hacia allá*: ***aïá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
	4. - ~ *hacia aquí*: ***si*** + ***cho*** (1b) [tr.].
	5. - ~ *hacia aquí*: ***si*** + ***suhu*** (1b) [tr.].

	6. - ~ *la mano hacia allá*: ***aïá*** + ***cho*** (1b) [intr.].
	7. - ~ *la mano hacia aquí*: ***si*** + ***cho*** (1b) [intr.].
alargar(se)	**v**. - ***gahasy*** (2a) [tr./intr.].
alcanzar	**v**. **1**. - (al que va caminando adelante): ***sukasá*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
	2. - (lo que está alto): ***wasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
	3. - (lo que se desea): ***histy*** (2a) [tr.].
	4. - (ser suficiente): ***pkwa*** (1a) [intr.].
	5. - (tocar): ***mysá*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
	6. - ~ *bien a hacer algo*: ***esuká*** + ***wy*** + v. prf./impf.
	7. - ~ *suficientemente*: ***esuká*** + formas afirmativas e interrogativas de ***wy*** (prf./impf. y fut.) + ***pkwa*** (1a) [intr.] (prf.).
	8. - ~ *suficientemente*: ***esuká*** + ***wy***.
	9. - ~ *a entrar*: ***esuká*** + ***wy***.
alcaparra	**s**. - (arbusto): ***chihiny***.
alegrar	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***choká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	2. - ***pyky*** + ***choká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	3. - ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
alegrar(se)	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr./intr.].
	2. - ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
alegrarse	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
	2. - ***pyky*** + ***myïaná*** + ***ta*** (1a) [intr.].
	3. - ***pyky*** + ***myïaná*** + ***zha*** (1a) [intr.].
alegre	**adj**. - **V**. ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
alegremente	**adv**. - ***pyky choká***.
algo	**pro**. **1**. - ***etakýn***. **2**. - ***ipkwabié***.
algodón	**s**. - ***kyhysá***.
algún	**adj**. - ***atabié***.
algún día	**l.a**. - ***eta mysá***.
alguna vez	**l.a**. - ***yka atabieká***.
algunas veces	**l.a**. - ***yka atabieká***.
alguno	**pro**. - ***atabié***.
aliento	**s**. - ***fihizhká***.
alimentar	**v**. - ***wa*** (1b) [tr. s/m.].
alimento	**s**. - ***ïe***.
alisar	**v**. - ***hosy*** (2a) [tr.].
aliso	**s**. - ***wany***.
alma	**s**. - ***fihizhká***.
almohada	**s**. - ***ubaká***.
almorzada[2]	**s**. - ***ubasá***.
almorzar	**v**. **1**. - ***buswa*** + ***gu*₁** (1a) [tr.].
	2. - ***tochwa*** + ***gu*₁** (1a) [tr.].
	3. - ***kyhyzhá*** + ***mi*** (1a) [intr.].

[2] Porción de algo suelto que no sea líquido que cabe en el hueco que se forma al juntar las manos.

alojar **v**. **1**. - ***kypkwa*** + p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].
2. - ***we*** + ***-na*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
3. - ***we*** + ***-na*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - ***we*** + ***-na*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
5. - ~ *a alguien*: ***we*** + ***-na*** + p.o. I c + ***zhy*** (1b) [tr.].

alquiler[3] **s**. **1**. - ***gykýn***. **2**. - ***uta fihistá***.

alrededor de **l.prep**. - ***bosá***.

alto **adj**. - ***hata zhona***.

alzar **v**. - (del suelo): ***watá*** + ***ky*** (1b) [tr.].

allá **adv**. **1**. - ***anaká***. **2**. - ***aká***.

allí **adv**. - ***ynaká***.

amar **v**. - ***tyzhy*** (2a) [tr.].

amargarse **v**. - ***kyhyky*** (2a) [intr.].

amargo **adj**. **1**. - ***kyhýkyko***.
2. - **V**. ***kyhyky*** (2a) [intr.].

amarillarse **v**. - ****tyba*** (2a) [intr.].

amarillo **adj**. **1**. - ***tybko***.
2. - (no por naturaleza sino por accidente): ***tybawazhy***.
3. - **V**.****tyba*** (2a) [intr.].

amamantar **v**. - ***chwe*** + p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].

amancebarse **v**. - ***chwe*** (1a) [intr. ***-go***].

amanecer **v**. **1**. - ***fusu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
2. - ***swasá*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
3. - ~ *a alguien*: p.o. I c + ***swasá*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

amante **s**. - ***chwe***.

ambos **adj**. & **pro**. **1**. - ***tamka***. **2**. - ***tamkynuka***.

amenazar **v**. **1**. - p.p.s.I + ***chié*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - p.p.s.I + ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

amigo **s**. **1**. - ***kompa***. **2**. - ****tyba***. **3**. - ***waky***.

amontonar **v**. **1**. - ***chunoa*** (2a) [tr.].
2. - ***wato*** (2a) [tr.].
3. - ***gyná*** + ***gyná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
4. - ***saná*** + ***saná*** + ***ky*** (1a) [tr.].

amparar **v**. **1**. - ***gaka*** + ***tyïa*** + ***ta*** (1a) [tr.].

---

[3] La siguiente definición de 'alquiler' nos fue amablemente proporcionada por el antropólogo del ICANH Jorge Augusto Gamboa Mendoza: 'Alquiler se usaba por aquel entonces (comienzos del siglo XVII) con el mismo significado de la mita en el Perú. Era un trabajo obligatorio que los indios tenían que hacer en diferentes cosas: alquiler urbano, alquiler rural, alquiler minero, etc. Una parte de los hombres de cada comunidad tenían la obligación de trabajar en obras de interés público, periódicamente, a cambio de un salario. Era un trabajo remunerado de todos modos, pero obligatorio. Una especie de servicio social. El alquiler urbano era venir a las ciudades a trabajar en tareas como la limpieza de las calles, el acarreo de agua, el arreglo de los puentes, etc. En el campo era para trabajar en las tierras de los hacendados cuando escaseaba la mano de obra y en las minas de oro y plata era para poder tener mano de obra disponible, ya que pocos iban a trabajar en eso de manera voluntaria. Los historiadores lo definen como una forma de trabajo compulsivo, rotativo y remunerado'.

	2. - ***saná*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
ampollarse	**v**. - ***sié*** + ***-zh*** + ***yká*** + ***gahazhy*** (2a) [tr. s/m.].
ancas	**s**. - ***gypkwa***.
anciano	**s**. **& adj**. - ***tybachá***.
anciana	**s**. **& adj**. - ***chutkwa***.
ancho	**adj**. **1**. - (hablando del interior de un lugar): ***tye***.
	2. - (no se refiere a lugares): ***pahamá***.
andar	**v**. **1**. - (tras mujeres): ***chiska*** (2a) [intr.].
	2. - ***sy*** (2b) [intr.].
	3. - ***ny*** (2a) [intr.].
	4. - ~ *a gatas*: ***fo*** (1a) [intr. ***-go***].
	5. - ~ *a pie*: ***kusá*** + ***ny*** (2a) [intr.].
	6. - ~ *a pie nomás*: ***kihichá*** + ***-uka*** + ***sy*** (2b) [intr.].
	7. - ~ *en un pie*: ***kokyn*** (1a) [intr. ***-go***].
	8. - ~ *hacia atrás*: ***ichyká*** + ***ny*** (2a) [intr.].
	9. - ~ *hacia atrás*: ***ito*** + ***ny*** (2a) [intr.].
	10. - ~ *hacia atrás*: ***zhito*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
	11. - ~ *hacia atrás*: ***zhito*** + ***ny*** (2a) [intr.].
	12. - ~ *perdido tras mujeres*: ***fuhuchá*** + ***-uka*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	13. - ~ *por* (caminos, sendas, etc.): ***-ka*** + ***ny*** (2a) [intr.].
andador	**adj**. - **V**. ***ny*** (2a) [intr.].
andrajo	**s**. - ***panta***.
andrajoso	**adj**. - ***pantakýn***.
animar(se)	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***kuhumá*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
	2. - ***pyky*** + ***kuhumy*** (2a) [tr./intr.].
ano	**s**. - ***ïohozhá kyhyká***.
anteayer	**adv**. - ***moná***.
antenoche	**adv**. **1**. - ***myhyká zhaká***.
	2. - (antes de que anochezca del todo): ***mozhynzhinaká***.
antepasados	**s**. - ***sas bizha***.
antes	**adv**. - ***sasá***.
	conj. - (v. prf. neg.) + ***-kuka***.
antigüedad	**s**. - (todo lo que hubo al principio del mundo): ***zhaita***.
antiguamente	**adv**. **1**. - ***fanzhaká***. **2**. - ***sasá***. **3**. - ***sasbeká***. **4**. - ***zhaitaná***.
antojos	**s**. - ***swaka***.
anoche	**adv**. **1**. - ***zhahasá***.
	2. - ~ *a la prima noche*[4]: ***zhaská***.
anochecer	**v**. **1**. - ***chysky*** (2a) [intr.].
	2. - ***zhina*** (2a) [intr.].
	3. - (del todo): ***umzha*** (2a) [intr.].
	4. - (del todo): ***zhaka*** (2a) [intr.].
	5. - ~ *a alguien*: p.o. I c + ***zhaka*** (2a) [intr.].

[4] La prima noche es la primera hora después de la puesta del sol.

anublarse **v**. - ***nyu*** (2a) [intr.].
anudar **v**. - ***yná*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
anzuelo **s**. - ***tyhyswá***.
añadir **v**. - p.o. I a + ***gyï*** (2a) [tr.].
año **s**. - ***zhokam***.
apaciguar(se) **v**. - ***pyky*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
apagar(se) **v**. **1**. - p.o. I a + ***myn*** (2a) [tr./intr.].
2. - p.o. I a + ***myu*** (2a) [tr./intr.].
aparecer **v**. - ~ *a alguien algo de otra vida*: p.p.s.I + ***upkwa*** + ***si*** (2a) [intr.].
apartar **v**. **1**. - ***ichyká*** + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - ***ybaná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
apartar(se) **v**. - ***ichyká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
apartarse **v**. **1**. - ~ *de* (alguien): ***ybaná*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - (sujeto singular): ***ichyká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
3. - (sujeto singular): ***ichyká*** + ***suhu*** (1b) [intr.].
4. - (sujeto singular): ***ichyká*** + ***ty*** (1b) [intr.].
5. - (varias personas): ***ichyká*** + ***bi*** (1b) [intr.].
apalear **v**. - ***kye*** + ***bohozhá*** + ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
apedrear **v**. **1**. - ***hyká*** + ***bohozhá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - (el granizo): ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
apenas **conj**. **1**. - ***bohozhá***. **2**. - ***-ku***. **3**. - ***-kwasín***.
aplacar(se) **v**. - ~ *el corazón*: ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
aplastar(se) **v**. - ***kyta*** (2a) [tr./intr.].
apoderarse **v**. - (de alguien): ***pyky*** + ***fihistaná*** + ***ny*** (1b) [intr.].
apolillarse **v**. **1**. - ***bompkwa*** (2a) [intr.].
2. - ***tozhá*** (2a) [intr.].
aposento **s**. - ***kypkwa***.
apostar **v**. **1**. - ***chubun*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ***chubïa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
3. - ***chubungó*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
4. - ***chubungó*** + ***ky*** (1a) [tr.].
apostema[5] **s**. - ***amsa***.
apostemarse **v**. - ***amsa*** (2a) [intr.].
apoyarse **v**. - ~ *en algo*: p.o. I a + ***kuzhy*** (irr) [tr.].
aprender **v**. - ***chichwa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
apresurar(se) **v**. - ***hizhy*** (2a) [tr./intr.].
apretar **v**. **1**. - ~ *algo con el dedo o la punta de un objeto*: p.o. I c + ***gyty*** (2a) [tr.].
2. - ~ *hacia abajo*: ***hichy*** + ***ky*** (1b) [tr.].
aprisionar **v**. - (echar en el cepo): ***kyhyty*** (2a) [tr.].
aprobar **v**. - ***pky*** + ***-sa*** + ***zha*** (1a) [intr.].
apropiarse **v**. - ***ipkwa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
aprovechar **v**. - ~ *algo*: ***ipkwa*** + ***bié*** + ***ky*** (1a) [tr.].

[5] También llamado 'postema'.

apuesta **s**. - ***chubungó***.
apuntalar **v**. **1**. - (colocar un soporte): ***ubaká*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
2. - (colocar un soporte): ***ubaká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - (colocar un soporte): ***ubaká*** + ***-na*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - (colocar un soporte): ***ubatá*** + ***-sa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
5. - (soportar una carga con el hombro): ***ubaká*** + ***-ka*** + ***ky*** (1a) [intr.].
6. - (soportar una carga con el hombro): ***ubaká*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
aquel **adj**. - ***asy***.
aquél **pro**. - ***asy***.
aquello **pro**. - ***asy***.
aquí **adv**. **1**. - ***si***. **2**. - ***sieká***. **3**. - ***sinaká***. **4**. - ***sina***.
arador **s**. - (gusano): ***izhyi***.
araña **s**. - ***sospkwa***.
arañar **v**. **1**. - ***chihisy*** (2a) [tr.].
2. - ***koïky*** (2a) [tr.].
árbol **s**. - ***kye***.
arco **s**. - ***hakapó***.
arcoíris **s**. - ***chuky***.
arder **v**. - (quemarse): ***fie*** (2a) [intr.].
arena **s**. - ***wanzhá***.
arepa **s**. - ***tyhytá fun***.
artista **s**. **1**. - ***chisakuï***. **2**. - ***kuï***.
artífice **s**. **1**. - ***chisakuï***. **2**. - ***kuï***.
arraigarse **v**. - (echar raíces): ***chihizhá*** + ***mo*** (1b) [intr.].
arrancar **v**. **1**. - ***wachy*** (2a) [tr. s/m.].
2. - ~ *derribando*: ***gun*** (2a) [tr. s/m.].
3. - ~ *los cabellos*: ***zhysky*** + ***yká*** + ***tyty*** (2a) [tr.].
arrastrar **v**. - ***zhona*** (2a) [tr.].
arrear **v**. - ~ *caballos*: ***hykabaï*** + ***itaná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
arreglar **v**. **1**. - ***choká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***choká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
arreglar(se) **v**. - ***cho*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
arremedar **v**. - p.p.s.I + ***ipkwa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
arrepentirse **v**. - ***pyky*** + ***uska*** (2a) [intr.].
arriba **adv**. **1**. - ***chikaká***. **2**. - ***chikaná***. **3**. - ***huchaká***. **4**. - ***fiená***. **5**. - ***gyná***.
arrimar **v**. - ***fihistá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
arrimar(se) **v**. - ***fihistá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
arrimarse **v**. - ***fihistá*** + ***ky*** (1a) [intr.].
arrodillarse **v**. **1**. - (muchas personas): ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***bi*** (1b) [intr.].
2. - (muchas personas): ***gota*** + ***chikaná*** + ***pky*** (1b) [intr.].
3. - (sujeto singular): ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***ty*** (1b) [intr.].
4. - (sujeto singular): ***gota*** + ***-m*** + ***chikaná*** + ***zha*** (1a) [intr.].
arrojar **v**. **1**. - (objetos): ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - ~ *a un lugar*: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].

3. - ~ *a una parte alta* (desde afuera): ***zhosá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - ~ (algo) *a la cara de alguien* (por estar descontento con el objeto): p.o. II a + ***taty*** (2a) [tr.].
5. - ~ *allá*: ***aïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
6. - ~ *allá*: ***aïá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
7. - ~ *aquí*: ***si*** + ***ta*** (1a) [tr.].
8. - ~ *aquí*: ***si*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
9. - ~ *en alto*: ***watá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
10. - ~ *un garrote para lastimar a alguien*: ***tawa*** (2a) [tr.].
11. - (una lanza o cosas semejantes): p.o. I a + ***tyty*** (2a) [tr.].

arroyo **s**. **1**. - ***sietoky***.
2. - ~ *pequeño*: ***faky***.
3. - ~ *pequeño*: ***mihiky***.

arruga **s**. **1**. - ***kynta***. **2**. - ***zhiky***.

arrugarse **v**. **1**. - (personas) ***kynta*** (2a) [intr.].
2. - (personas) ***zhiky*** (2a) [intr.].

arrugar(se) **v**. - (objetos): ***huka*** + ***chuta*** (2a) [tr./intr.].

arruinarse **v**. - ***hicha*** + ***-sa*** + ***my*** (1a) [intr.].

arrullar **v**. - ***kiwa*** (2a) [tr. s/m/intr.].

asa **s**. - ***kuhuká***.

asaduras **s**. - ***tyhybá***.

asar **v**. - ***gazhy*** (2a) [tr.].

ascua **s**. - ***gazhpkwa***.

asentarse **v**. - ~ *lo turbio*: ***ita*** + ***ma*** (1b) [intr.].

asido **adv**. - ***kam***.

asir **v**. **1**. - p.o. I a + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ***kam*** + ***ky*** (1b) [tr.].
4. - ***kam*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ~ *desde abajo*: ***ita*** + ***-ka*** + ***ky*** (1b) [tr.].

así como **l.conj**. **1**. - ***bohozhá***. **2**. - ***-ku***. **3**. - ***-kwasín***.

atadura **v**. - ~ para amarrar los cabellos: ***zhymka***.

atajar **v**. **1**. - (impedir que alguien se vaya): ***kyhyká*** + ***ky*** (1a) [intr.].

atar **v**. **1**. - ***kamy*** (2a) [tr.].
2. - ~ *flojo*: ***chahwaná*** + ***kamy*** (2a) [tr.].
3. - ~ *varias cosas en orden*: ***zhybo*** (2a) [tr.].

atascar(se) **v**. - p.o. I c + ***kyhytá*** (2a) [tr./intr.].

atemorizar **v**. **1**. - p.p.s.I + ***chié*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - p.p.s.I + ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

atemorizarse **v**. - ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

atestar **v**. - p.o. I a + ***gyty*** (2a) [tr.].

atizar **v**. - ~ *el fuego*: ***gaty moky*** + ***yká*** + ***chihi*** (1b) [tr.].

atracar **v**. - ***sapkwa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].

atraco **s**. - ***sapkwagó***.

atravesado **adv**. **1**. - ***inká***. **2**. - ***insá***. **3**. - ***intaká***.
atravesar **v**. - ***intaká*** (adv.) + ***zha*** (1a) [tr.].
atrevido **adj**. - ***fukamcha***.
aumentar(se) **v**. - p.o. I a + ***gyï*** (2a) [tr./intr.].
aumentarse **v**. **1**. - ***ïaoa*** (2a) [intr.].
2. - (no aplica a plantas ni animales): ***ynná*** + ***zhy*** (1a) [intr.].
aún **adv**. - **V**. ***sa***.
aunque **conj**. **1**. - ***nohokán***. **2**. - ***kwan***. **3**. - ***-sin***.
4. - ~ *sea*: ***nohokán***.
5. - ~ *sea*: ***nuhukán***.
6. - ~ *sea*: ***nukwan***.
avergonzarse **v**. **1**. - ***fa*** (2a) [intr.].
2. - ***pyhyky*** (2b) [intr.].
averiguar **v**. **1**. - ~ *acerca de* (alguien): ***kihichaná*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - ~ *acerca de* (alguien): ***kichipkwá*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
avispa* **s. - ***tochwa***.
ay **intj**. **1**. - ***achí***. Expresa ruego.
2. - ***agachí***. Expresa dolor o sufrimiento.
3. - ***agai***. Indica dolor.
4. - ***aï***. Indica dolor o molestia.
5. - ***akai***. Indica dolor.
6. - ***tohoní***. Expresa dolor y lástima.
ayo[6] **s**. - ***ita***.
ayer **adv**. **1**. - ***myhyká swasá***.
2. - ~ *por la mañana*: ***myhyká aika***.
ayudante **s**. **1**. - ***bospkwawa***. **2**. - ***chuta***. **3**. - ***ubatá***.
ayudar **v**. **1**. - ***saná*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - ***sasá*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
ayunar **v**. - ***zha*** (1a) [intr. ***-go***].
ayuno **s**. - ***zhagó***.
azafrán **s**. - (planta): ***chwegaswa***.
azotar **v**. - ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
azotarse **v**. - ***uity*** (2a) [intr. s/m.]. Sólo se utiliza con la primera y segunda persona singular.
azote **s**. **1**. - (ejercicio o disciplina de azotarse): ***guity***.
2. - ~ *de cuero*: ***ïoky*** (***kwanny***).
azul **adj**. **1**. - ***chyskyko***.
2. - **V**. ***chysky*** (2a) [intr.].

[6] Persona encargada de cuidar a otros, no confundir con 'hayo' (hoja de coca).

bajar **v**. **1**. - ***waná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***wasá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ***wasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - ***wasá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
balsa **s**. - ***zhiny***.
ballesta **s**. - ***hakapó***.
bambolearse **v**. - ***yká*** + ***mynwa*** (2a) [intr.].
bandada **s**. - ***iswa*** .
banquillo **s**. - ***wa***.
bañar(se) **v**. - ***o*** (1a) [tr./intr.].
barato **adj**. - **V**. ***kuka*** (**s**.)
barba **s**. - ***kyhye***.
barbacoa[7] **s**. - ***kyny***.
barbar **v**. - (comenzar a salir la barba): ***kyhye*** + ***faká*** + ***ny*** (1b) [intr.].
barbudo **adj**. - ***kyhyekýn***.
bareque **s**. **1**. - ***hichaká***.
2. - ~ *con barro dentro de la casa*: ***hicha kuhu***.
3. - ~ *sin barro dentro de la casa*: ***kuhu***.
barranca **s**. - ***kata***.
barranco **s**. **1**. - ~ *pequeño*: ***gocha***.
2. - ~ *pequeño*: ***sipkwa***.
barrer **v**. - ***bahazhy*** (2a) [tr.].
barriga **s**. - ***ïe***.
barrizal **s**. **1**. - ***uswa***. **2**. - ***uswa siu***. **3**. - ***un siu***.
barro **s**. **1**. - ***un***. **2**. - ***uswa***. **3**. - ***uswa un***.
4. - (de olleros): ***tybso***.
5. - (grano del rostro): ***suhuswá***.
barroso **adj**. - (del rostro): ***suhuswakýn***.
base **s**. **1**. - ***ita***.
2. - (de un palo o cosa larga): ***ïohozhá***.
3. - (de un palo o cosa larga): ***tamy***.
basta **intj**. - ***yskungá***. **V**. N.3, A.1.3.
basura **s**. - ***kypkwaga***.
bazo **s**. - ***chahawá***.
bebé **s**. **1**. - ***waswa***.
2. - ~ *recién nacido*: ***hizhyfizhá***.
3. - ~ *recién nacido*: ***hizhyka***.
bebedor **adj**. - **V**. ***ïohoty*** (2a) [tr.].
beber **v**. **1**. - ***ïohoty*** (2a) [tr.].
2. - ~ (tabaco) *por alguien*: p.o. I c + ***ïohoty*** (2a) [tr.].
bebida **s**. - ***bïohoty***.
bien **adv**. **1**. - ***choká***. **2**. - ***pkyná***.

[7] Camastro tejido con cañas o juncos y sostenido por palos.

	s. **1**. - ***ata***. **2**. - ***bié***. **3**. - ***ipkwa***. **4**. - ***waka***.
bija	**s**. - ***zhika***.
bilis	**s**. **1**. - ***hoska***. **2**. - ***tyhyky***.
bisabuela	**s**. - (materna): ***wehezhá***.
blanco	**adj**. **1**. - ***pkyhysio***.
	2. - **V**. ***pkyhyzhy*** (2a) [intr.].
blandamente	**adv**. - ***chahwaná***.
blando	**adj**. **1**. - ***hysiko***. **2**. - ***suskuko***.
	3. - **V**. ***hysie*** (2a) [intr.].
	4. - **V**. ***suska*** (2a) [tr./intr.].
blanquearse	**v**. - ***pkyhyzhy*** (2a) [intr.].
bledo[8]	**s**. **1**. - ***subaka***. **2**. - ***tymanka***.
bobear	**v**. - ***pkwawa*** (2a) [intr.].
bobo	**s**. **1**. - ***tukumzhi***. **2**. - ***pkyta***. **3**. - ***pkwawa***.
boca	**s**. **1**. - ***kyhyká***.
	2. - ~ *abajo*: ***fihizhkwá***.
	3. - ~ *del estómago*: ***fib we***.
	4. - ~ *del estómago*: ***tyhýb sika***.
	5. - ~ *del estómago*: ***tyhýb kyny***.
bocado	**s**. - ***kyhyká***.
Bogotá	**s**. - (pueblo indígena): ***Mykytá***.
bohío	**s**. **1** - ~ *de vivienda*: ***we***.
	2. - ***um***. **V**. ***chas um***, ***fuchy um***.
	3. - ~ *ceremonial*: ***chunswa***.
	4. - ~ *ceremonial principal*: ***chunswa guïa***.
	5. - ~ *cuadrado*: ***su we***.
	6. - ~ *de bareque*: ***suhuzhu my***.
	7. - ~ *de paja*: ***myny we***.
	8. - ~ *del varón*: ***chas um***.
	9. - ~ *grande*: ***kusmý***.
	10. - ~ *mediano*: ***kyhyty my***.
	11. - ~ *pequeño*: ***tytwa***.
	12. - ~ *que no se habita*: ***we mný my***.
bolsito	**s**. - ***pkwamny chuta***.
bolso	**s**. - ***pkwamny***.
bollo	**s**. **1**. - ~ *de maíz*: ***ïe fun***.
	2. - ~ *de maíz del cercado del cacique*: ***ka fun*** .
	3. - ~ *de fríjoles*: ***histy fun***.
	4. - ~ *de papa*: ***ïomzha fun***.
borde	**s**. **1**. - (de ropa, piedra o tablas): ***koka***.
	2. - (de piedra o tabla): ***kuba***.
	3. - (de piedra, tablas o ropa): ***uba***.

[8] Planta.

bordón[9] **s**. **1**. - ***chuny***.
2. - ***mi inzha chuny***.
3. - ~ *colorado*: ***tyzha chuny***.
4. - ~ *negro*: ***kynka chuny***.
borra **s**. - (de la chicha): ***kuty***.
borrachera **s**. - ***bïohoty***.
borrachero **s**. - ***tyhyky***.
borrar **v**. **1**. - ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
2. - ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
borrarse **v**. - ***fihistá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
bosque **s**. - ***kye***.
bostezar **v**. **1**. - ***kyhyky*** (2a) [intr. s/m.].
2. - ***kyhyzhy*** (2a) [intr. s/m.].
bravo **adj**. - **V**. ***chiu*** (1a) [intr. -***go***].
bramar **v**. - ***kyhy*** (2a) [intr.].
brasa **s**. - ***gata***.
brazada **s**. - (medida): ***pkwaka***.
brazo **s**. **1**. - ***gaka***. **2**. - ***pkwaka***.
brotar **v**. **1**. - (plantas, árboles): ***ynná*** + ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].
2. - (plantas, árboles): ***ysá*** + ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].
'brujo/a'[10] **s**. - ***supkwakýn***.
buche[11] **s**. - ***ïospkwa***.
bueno **adj**. - ***cho***.
burlarse **v**. - ~ *de otro jugando*: p.p.s.I + ***ipkwa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
buscar **v**. **1**. - ***bi***$_2$ (1b) [intr.].
2. - ***i*** (1b) [tr.].

cC

caballo **s**. - ***hykabaï***.
cabecear **v**. - (mover la cabeza de lado a lado): ***gy*** + ***yká*** + ***tyty*** (2a) [tr.].
cabecera **s**. - ~ *de la cama*: ***ubaká***.
cabello **s**. - ***zhye***.
caber **v**. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I b + ***pkwa*** (1a) [intr.].
cabeza **s**. **1**. - ***zhysky***. **2**. - ***zhy***.
cabo **s**. - ~ *de vela*: ***gaty moky***.
cabuya **s**. **1**. - ***chihizhy***.
2. - ~ *de paja*: ***pkwamny***.
cacique **s**. - ***psihipkwá***.

---

[9] Bastón para caminar.
[10] Es muy posible que esta palabra haga referencia a una persona encargada de diciplinas espirituales y/o medicinales que no fueron vistas con buenos ojos por los españoles.
[11] Bolsa membranosa de las aves en la cual retienen alimento.

cachetón **adj**. - ***sanzhawí***.

cada **adj**. **1**. - ***achyk*** (sólo modifica a personas).

2. - (tantos días, meses y años): ***-uka***.

cada uno **l.pro**. **1**. - ***myskysá***.

2. - ***-nuka***. *Cada uno de los dos.* ***Bozhynuka***. *Cada uno de los tres.* ***Minuka***. *Cada uno de los cuatro.* ***Myhykanuka***. *Cada uno de los cinco.* ***Hyzhynuka***. *Cada uno de los seis.* ***Tasnuka***. *Cada uno de los siete.* ***Kuhupkwanuka***. *Cada uno de los ocho.* ***Suhuzhanuka***. *Cada uno de los nueve.* ***Aknuka***. *Cada uno de los diez.* ***Hubchihikanuka***. *Cada uno de los once.* ***Kihichá atynuka***. *Cada uno de los veinte.* ***Wetynuka***.

cada vez que **l.conj**. - ***pynuka***.

cadaver **s**. - ***wahaïá***.

cadera **s**. **1**. - ***gypkwa***. **2**. - ***myhyzhwa***.

caer **v**. **1**. - ***bena*** (2a) [intr.].

2. - ~ *de espaldas*: ***hyká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

3. - ~ *de espaldas*: ***ybkaká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

4. - ~ *de lo alto*: ***waná*** + ***ma*** (1b) [intr.].

5. - ~ *de/desde* (un lugar alto, caballo, etc.): ***gyná*** + ***waná*** + ***ma*** (1b) [intr.].

6. - ~ *el rocío*: ***sua*** + ***ma*** (1b) [intr.].

7. - ~ *en el agua*: ***sié*** + ***gaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].

8. - ~ *en la tierra*: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha*** (1a) [intr.].

9. - ~ *en o dentro de algo*: s. + ***-ka*** + ***bena*** (2a) [intr.].

10. - ~ *en o dentro de algo*: s. + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].

11. - ~ *granizo*: ***hichu awa*** + ***ta*** (2a) [intr.].

12. - ~ *granizo encima de alguien*: ***hichu awa*** + ***-zh*** + p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].

13. - ~ *helada*: ***hichu*** + ***ta*** (2a) [intr.].

14. - ~ *helada*: ***hichu*** + ***-zh*** + ***hichaná*** + ***ny*** (1b) [tr.].

15. - ~ *la lluvia encima de alguien*: ***siu*** + ***-zh*** + p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].

16. - ~ *sobre algo*: s. + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].

17. - ~ *sobre* (alguien/algo): ***gyká*** + ***bena*** (2a) [intr.].

18. - ~ *sobre* (alguien/algo): ***gyká*** + ***zha*** (1a) [intr.].

19. - ~ *tropezando*: ***toba*** (2a) [intr.].

20. - ~ *tropezando*: ***bena*** (2a) [intr.].

caimán **s**. - ***chieky***.

cal **s**. **1**. - ***supky***.

2. - ~ *azul*: ***anwa***.

calabaza **s**. - ***zhihibá***.

calavera **s**. - ***zhysky***.

calentar(se) **v**. - ***chitu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].

caldo **s**. - ***siu***.

caliente **adj**. - ***chitu***.

calor **s**. - ***mon***.

calva **s**. **1**. - ***zhytaká***. **2**. - ***zhytapkwana***.

calla **imp**. - ***hykazhinga***.

callado **adv**. - ***hykazhaká***.
calle **s**. - ***izhe***.
callo **s**. - (de la mano o pie): ***un***.
cama **s**. - ***kypkwa***.
cambiar **v**. - ***imy*** (2a) [tr.].
cambiarse **v**. - ***imy*** (2a) [intr.].
camellón **s**. **1**. - ***sunawé***.
2. - ~ *que se parte en dos*: ***sinka***.
camino **s**. **1**. - ***ïe***.
2. - ~ *ancho*: ***ïe kuhumá***.
3. - ~ *cuesta arriba*: ***zhos zhona ïe***.
4. - ~ *cuesta arriba*: ***zhos saïá ïe***.
5. - ~ *cuesta abajo*: ***was zhona ïe***.
6. - ~ *cuesta abajo*: ***was pkwaoá ïe***.
7. - ~ *de abajo*: ***tys zhona ïe***.
8. - ~ *de abajo*: ***tyk zhona ïe***.
9. - ~ *largo*: ***ïe kuhumá***.
10. - ~ *lleno de cuestas*: ***zhos zhona was zhona ïe***.
11. - ~ *lleno de cuestas*: ***zhos pkwaoá was pkwaoá ïe***.
12. - ~ *pedregoso*: ***ïe hyká tyhwa fyzha***.
13. - ~ *real*: ***ïe kuhumá***.
camiseta[12] **s**. - ***chiny***.
campanilla **s**. - ***chuchwa***.
campo **s**. - ***myky***.
cana **s**. - ***huihichwá***.
canasta **s**. - ***tobia***.
cangrejo **s**. - ***fupkwa***.
canoso **adj**. - ***huihichwakýn***.
cansado **adj**. - ***akynzhá***.
cansar(se) **v**. - ***akynzhá*** + ***-k*** + ***ga*₁ (1a) [tr./intr.].
cansarse **v**. - ~ *de caminar*: ***kahamy*** (2a) [intr.].
cantar **v**. **1**. - ***btý*** (1a) [intr.].
2. - ***ty*** + ***gu*₁ (1b) [tr. s/m.].
3. - (los animales): ***i*** (2a) [intr.].
canto **s**. - ***ty***.
caña **s**. **1**. - ~ (carrizo): ***suny***.
2. - ~ *de carrizo baladí*: ***chicha kyny***.
3. - ~ *de maíz madura*: ***amny***.
4. - ~ *de maíz seca*: ***amtakýn***.
5. - ~ *de tierra*: ***chusky***.
6. - ~ *dulce*: ***swamny***.
capirotazo **s**. - ***pihichigó***.

[12] Prenda de algodón con mangas largas que llega hasta las rodillas.

capitán **s**. **1**. - ***tybá***.
2. - ~ *mayor* (de una ***zhybyn***): ***zhybyntybá***.
3. - ~ *menor* (de una ***uta***): ***tybachawé***.
4. - ~ *menor* (de una ***uta***): ***uta***.
capitanía **s**. **1**. - ~ *mayor*: ***zhybyn***.
2. - ~ *menor*: ***uta***.
cara **s**. **1**. - ***uba***.
2. - ~ *hoyosa*: ***uba tozhá***.
cara a cara **l.a**. **1**. - ***ubasá***. **2**. - ***ubaká***.
caracol **s**. **1**. - ~ *marino*: ***nymsuky***.
2. - ~ *terrestre*: ***bizha***.
caro **adj**. - **V**. ***kuka*** (**s**.)
carbón **s**. - ***gazhpkwa***.
cardar **v**. - ***chaha*** (2a) [tr.].
carga **s**. - ***bhú***.
cargar **v**. **1**. - (hacer carga): ***bhú*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *a cuestas*: ***hu*** (1a) [tr. ***b***-].
3. - ~ *a cuestas*: ***hu*** (1a) [intr. -***go***].
4. - ~ *en el pecho*: ***tibïaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ~ *en brazos*: ***huisá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
6. - ~ *llevando en el pecho*: ***ïe*** + -***na*** + ***zha*** (1a) [tr.].
cargarse **v**. - ***bhú*** (1a) [intr. -***go***].
carrizo **s**. **1**. - (caña): ***suny***.
2. - (arbusto): ***suny wany***.
3. - ~ *baladí*: ***chicha kyny***.
4. - ~ *baladí* (arbusto): ***chicha***.
carta **s**. - ***ïoky*** (***kwanny***).
carne **s**. - ***chihiká***.
casa **s**. - ***we***.
casar **v**. **1**. - ~ *con un hombre*: ***sahawá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *con una mujer*: ***wi*** + ***ky*** (1a) [tr.].
casarse **v**. **1**. - ~ (con un hombre): ***sahawá*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ~ (con un hombre): ***sahawá*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
3. - ~ (con una mujer): ***wi*** (1a) [intr. -***go***].
4. - ~ (con una mujer): ***wi*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
cascajo **s**. - ***hykakokýn***.
cascara **s**. - ***huka***.
casco **s**. - ~ *de la cabeza*: ***zhysky zhoka***.
casi **adv**. **1**. - ***pyky***. **2**. - ***pynwý***.
castigar **v**. - p.o. I a + ***fihiswá*** (1a) [intr. -***go***].
castrar **v**. - ***nyïomy*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
catarro **s**. **1**. - ***hazhahwá***. **2**. - ***hwa***. **3**. - ***hwahazha***.
cauchera **s**. - ***kibzhy***.
cautivar **v**. - ***baïa*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].

cautivo **s**. - ***baïa***.
cavar **v**. **1**. - ***kyhyu*** (2a) [tr.].
2. - (para hacer labranza): ***gyï*** (2a) [tr.].
cavidad **s**. **1**. - ~ *del oído*: ***kuhukutá***.
2. - ~ *del oído*: ***kuhukuty***.
caza **s**. **1**. - ~ *de curíes*: ***chihibagó***.
2. - ~ *que se hace con cerbatana*: ***funtagó***.
3. - ~ *que se hace con lazo*: ***chihizhygó***.
4. - ~ *que se hace con trampa*: ***katagó***.
5. - ~ *que se hace con red*: ***kynygó***.
6. - ~ *que se hace en el monte*: ***kugó***.
cazador **adj**. - **V**. ***fuï*** (2a) [intr.].
cazar **v**. **1**. - ***fuï*** (2a) [intr.].
2. - ~ *con cerbatana*: ***funta*** (1a) [intr. -***go***].
3. - ~ *con lazo*: ***chihizhy*** (1a) [intr. -***go***].
4. - ~ *con red*: ***kyn*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
5. - ~ *con trampa*: ***kata*** (1a) [intr. -***go***].
6. - ~ *curíes*: ***chihibá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
7. - ~ *en el monte con gente*: ***ku*** (1a) [intr. -***go***].
ceja **s**. - ***guikýn***.
ceñir **v**. - ***in*** + ***zha*** (1a) [tr.].
cera **s**. - ~ *de la tierra*: ***ysky***.
cerbatana **s**. **1**. - ***fuhutá***. **2**. - ***funta***.
cerca **adv**. - ***hichikataná***.
cerca de **posp**. - (personas o lugares): ***ynwaká***.
cercado **s**. - ***ka***.
cernícalo menor **s**. - (*halcón): ***sikuï***.
cernir **v**. - ***tyty*** (2a) [tr.].
cerraja **s**. - (hierba): ***su kyska***.
cerrar **v**. **1**. - ~ *la puerta de palitos con cabuya*: ***we*** + ***ysá*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
1. - ~ *la mano en un puño*: ***yta*** + ***-zh*** + ***ïomsá*** + ***ny*** (1b) [tr.].
2. - ~ *los ojos*: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *los ojos apretando*: ***upkwa*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
4. - ~ *los ojos suavemente*: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
cerrar(se) **v**. - ***kyhyká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
cerrarse **v**. **1**. - (el pecho, la nariz, los oídos): ***kyhyká*** + ***ma*** (1b) [intr.].
2. - (una herida o llaga): ***fihistá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
ceniza **s**. **1**. - ***fusky***. **2**. - ***sukta***.
centinela **s**. - ***opkwabachuá***.
césped **s**. - ***kichipkwá***.
cepillar **v**. - ***hosy*** (2a) [tr.].
ciego **s**. - ***upkwa amyhyzhá***.
cielo **s**. - ***wat kyká***.
cieno **s**. - ***uswa***.

cigarra **s**. - ***swawaïá***.
cima **s**. - ~ *de un árbol o planta*: ***ony***.
cimarrón **s**. **1**. - ***ïanupkwa***. **2**. - ***zhima***.
cimiento **s**. - ***ita***.
cinco **adj**. & **pro**. - ***hyzhká***.
cintura **s**. - ***in***.
claridad **s**. - ~ *de la luna*: ***chihisawí***.
claro **adv**. **1**. - ***myïaná***. **2**. - ***myïasá***.
clavar **v**. - p.o. I a + ***gyï*** (2a) [tr.].
cobarde **adj**. - **V**. ***siesy*** (2a) [tr.].
cobijar **v**. - ***foï*** + ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
cobijar(se) **v**. **1**. - p.o. II b + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
2. - ~ *con la manta*: ***foï*** + ***husá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - ~ *con la manta*: ***foï*** + p.o. I c + ***zhihi*** (1b) [tr./intr.].
cobijarse **v**. - p.o. II b + ***ty*** (1b) [intr.].
cobrar **v**. - ***chubu*** (1a) [intr. -***go***].
cobre **s**. **1**. - ***bahazhká***. **2**. - ***bahazhká nyïa***. **3**. - ***pkyhyzhá bahazhká***.
cocer **v**. - (en olla): ***zhoï*** (2a) [tr.].
cocer(se) **v**. **1**. - (en horno u olla grande): ***hoky*** (2a) [tr./intr.].
2. - (hierbas): ***ona*** (2a) [tr./intr.].
cocina[13] **s**. - ***fuchy um***.
cocinar **v**. - (en olla): ***zhoï*** (2a) [tr.].
codiciar **v**. **1**. - ***upkwa pyky*** + ***yká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ***ybasá*** + ***pyky*** (2a) [tr.].
3. - ***ybasá*** + ***zhy*** (1a) [intr.]
codo **s**. - ***chispkwa***.
coger **v**. **1**. - p.o. I a + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - ***kam*** + ***ky*** (1b) [tr.].
3. - ***kam*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - (agua): ***gahazhy*** (2a) [tr.].
5. - (frutas de un árbol): ***kahachy*** (2a) [tr.].
6. - (hojas y flores): ***ïa***$_2$ (1a) [tr.].
cojear **v**. **1**. - ***yká*** + ***gyu gyu*** (2a) [tr.].
2. - ***yká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *de lado*: ***kychyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
cojo **s**. - ***goka gyu***.
colador **s**. - ~ *de chicha*: ***fi***.
colar(se) **v**. - ***tyty*** (2a) [tr./intr.].
colgar **v**. **1**. - (a una sola persona/cosa): ***waná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
2. - (mantas, telas, etc.): ***watá*** + ***my*** (1a) [tr.].
3. - (muchas cosas que se doblan y desdoblan): ***watá*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
4. - (muchas personas o cosas): ***waná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

[13] Lit. **bohío de la mujer*.

5. - (varias cosas): ***waná*** + ***pky*** (1b) [tr.].
6. - ~ *en algún lugar*: s. + -***sa*** + ***zha*** (1a) [tr.].

colibrí **s**. - ***kynzha***.

colocar **v**. **1**. - ~ *allá*: ***aká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *aquí*: ***sieká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - ~ *aquí*: ***sieká*** + ***ky*** (1b) [tr.].
4. - ~ *un nombre*: ***hyká*** + ***ky*** (1a) [tr.].

colodrillo[14] **s**. **1**. - (parte inferior): ***zhoïpkwa***.
2. - (parte superior): ***zhoïpkyta***.

color **s**. - ***fiky***.

colorado **adj**. - ***hiïso***.

collar **s**. **1**. - ~ *de cuentas rojas o azules*: ***sihibzha***.
2. - ~ *de oro o cobre*: ***chyzha kihichá***.

comadreja **s**. - ***ibka***.

comenzar **v**. **1**. - ~ *a edificar*: ***ita*** + -***zh*** + ***ny*** (1b) [tr.].
2. - ~ *a hacer*: s. + ***yn*** + ***ky*** (1a) [tr.] (prf.) + -***s*** + ***ny*** (1b) [tr.] (fut.).
3. - ~ *a hacer*: v. prf. + -***s*** + ***ny*** (1b) [tr.] (fut.).
4. - ~ *a hacer*: ***ïa*** + v. prf. + -***s*** + ***sy*** (irr.) [tr.].
5. - ~ *a salir la barba*: ***kyhye*** + ***zhina*** (2a) [tr.].

comer **v**. **1**. - ***kychyky*** (2a) [intr. s/m.].
2. - (dando mordiscos): ***gycha*** (2a) [tr.].
3. - (golosinas a escondidas): ***faï*** (1a) [intr. -***go***].
4. - (hojas, hierbas y nombres generales de comidas): ***so*** (1b) [tr.].
5. - (maíz, carne, queso, frutas, y cosas duras): ***ka*** (1a) [tr.].
6. - (mazamorra): ***ïohoty*** (2a) [tr.].
7. - (miel, manteca, sal, salsas y cosas que se lamen): ***gamy*** (2a) [tr.].
8. - (pan, raíces y tubérculos): ***gy*** (1a) [tr.].
9. - ~ *a la ligera*: ***an*** + ***ny*** (1b) [tr.].
10. - ~ *a la ligera*: ***an*** + ***zha*** (1a) [tr.].

comida **s**. **1**. - ***kychyky***. **2**. - ***ïe***.

cómo **adv**. **1**. - (de qué manera, de qué tamaño): ***fika***.
2. - ***haká***.

como **conj**. **1**. - ***kuhuká***. **2**. - -***nuka***. **3**. - -***uka***.

(pues) cómo **l.conj**. - ***umpkwasín***.

compadecer **v**. - ***tyzhy*** (2a) [tr.].

comparar **v**. **1**. - ***bohozhá*** + ***gyty*** (2a) [tr.].
2. - ***uba*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].

compañero **s**. **1**. - ***kompa***. **2**. - ***myïa***. **3**. - ****tyba***. **4**. - ***uba***.
5. - (del oficio o tarea): ***waky***.
voc. - (recíproco): ****tyba***.

---

[14] Parte posterior de la cabeza.

componer **v**. **1**. - ***choká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***choká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
componer(se) **v**. - ***cho*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr./intr.].
comprar **v**. **1**. - ***ku*** (1b) [tr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***ku*** (1b) [tr.].
3. - ~ (algo) *a* (alguien): ***bohozhá*** + ***ku*** (1b) [tr.].
complacer **v**. - ~ *a alguien*: p.o. II a + ***cho*** + ***ky*** (1a) [tr.].
con **prep**. **1**. - ***bohozhá***. **2**. - ***foná***. **3**. - ***huiná***.
4. - * ~ *las piernas abiertas*: ***gahazhy***.
5. - * ~ *un pie cruzado sobre el otro*: ***gazhká***.
con fuerza **l.a**. - ***kyny weká***.
con intención de **l.conj**. **1**. - ***mpkwaká***. **2**. - ***npkwaká***. **3**. - ***nzhona***.
con tiempo **l.a**. - ***umpkwakuká***.
con todo el corazón **l.a**. - ***pykynuka***.
conceder **v**. - ***ehe*** + ***ga*₂** (1a) [tr.].
conejo **s**. **1**. - (de páramo): ***chwenwí***.
2. - (no de páramo sino de las labranzas): ***kuhupky***.
conforme a **l.prep**. **1**. - ***fihistá***. **2**. - ***fihizhá***.
confundir **v**. - ~ *a una persona por otra*: ***upkwanzhá*** (1a) [intr. -***go***].
confundirse **v**. - (especialmente por edad avanzada): ***pyky*** + ***my*** (2a) [intr.].
conocer **v**. **1**. - ***ukan*** (2a) [tr.].
2. - ~ *de rostro*: ***uba*** + ***ukan*** (2a) [tr.].
conocimiento **s**. - ***huichyká***.
consejero **s**. - ***kymy***.
consejo **s**. **1**. - ***huichyká***. **2**. - ***kyï***.
construir **v**. - ~ *casas*: ***we*** (1a) [intr. -***go***].
consultar **v**. - ~ *bebiendo tabaco por el tiempo de la muerte de alguien*: ***chihichá*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
contagiar **v**. - ~ *enfermedad*: ***ïu*** + p.o. I a + ***ta*** (1a) [tr.].
contar **v**. **1**. - (historias): ***gu*₁** (1b) [tr. s/m.].
2. - (sumando o restando): ***gyty*** (2a) [tr.].
contratar **v**. **1**. - ***fuchu*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ***fuchugó*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - (en cosas menudas): ***kichipkwá*** (2a) [tr.].
contrato **s**. - ***fuchugó***.
convidar **v**. - ***nyncha*** *(1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
convidado **s**. **1**. - ***nyncha***. **2**. - ***nynchagó***.
copo para hilar **s**. - ***towa***.
corazón **s**. **1**. - ***pyky***.
2. - (de animal): ***nymsuky***.
coronilla **s**. - ***zhyta***.
corredor **s**. - (pasillo): ***uba***.
correr **v**. **1**. - ***nyhysy*** (2a) [intr. s/m.].
2. - (líquidos): ***kosy*** (2a) [intr.].

	3. - ~ *el aire*: ***fiba*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	4. - ~ *tras alguien*: ***hoï*** (2a) [tr.].
cortar	**v**. **1**. - ***gyu*** (2a) [tr.].
	2. - (dando golpes o con tijeras): ***kyhyty*** (2a) [tr.].
	3. - (con una espada o arma semejante): ***buhu*** (1b) [tr.].
	4. - (cosas blandas con cuchillo o tijeras): ***gahazhy*** (2a) [tr.].
	5. - (sin golpear): ***gyn*** (2a) [tr.].
	6. - ~ *el cabello*: ***kahaká*** (2a) [tr.].
cortar(se)	**v**. - (hilos, cabuyas, etc.): ***baska*** (2a) [tr./intr.].
corteza	**s**. - ***huka***.
corva	**s**. - ***gymyntá***.
cosa	**s**. **1**. - ***ipkwa***. **2**. - ***ipkwabié***.
	3. - ~ *rara*: ***chichygansá***.
	4. - ~ *rara*: ***chichygansuka***.
	5. - ~ *prestada*: ***tyu***.
	6. - ~ *prestada*: ***tyugó***.
cosecha	**s**. - (de maíz): ***chuky***.
cosechar	**v**. **1**. - (maíz): ***chu*** (1b) [tr.].
	2. - (papas y raíces): ***pkwa*** (1a) [tr.].
coser	**v**. - ***sin*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
cosquillas	**s**. - ***baswa***.
costillas	**s**. - ***tobiakýn***.
costo	**s**. - ***kuka***.
Cota	**s**. - ***Gota***.
crecer	**v**. - (plantas y animales): ***mysky*** (2a) [intr.].
crecerse	**v**. - ~ *el río*: ***sié*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
creer	**v**. **1**. - ***okasa*** + ***wy*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
	2. - (entender): ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
crespo	**adj**. - ***kota***.
cresta	**s**. - ***saka***.
criado	**s**. **1**. - ***bospkwawa***. **2**. - ***chuta***. **3**. - ***ubatá***.
criar	**v**. - (niños): ***iu*** (2a) [tr.].
cristal	**s**. - ***hyká chuhuzhá***.
cristiano	**s**. & **adj**. - ***swe***.
criticar[15]	**v**. - p.o. I c + ***guky*** (2a) [tr. s/m.].
crudo	**adj**. - ***tyhyká***.
crujir	**1**. - ~ *las tripas*: ***ïe*** + ***i*** (2a) [intr.].
	2. - ~ *las tripas*: ***ïe*** + ***ko*** (2a) [intr.].
	3. - ~ *los dientes*: ***sika*** + ***kyna*** (2a) [tr./intr.].
cruzado	**adv**. - ***insá***.

[15] Véanse también las entradas ***ika*** + ***gu*** (1b) [tr. s/m.], ***ika*** + (***kim***) + ***gu*** (1b) [tr. s/m.], ***ita*** + ***gu*** (1b) [tr. s/m.], ***tymny*** + ***gu*** (1b) [tr. s/m.], ***tymky*** + ***ika*** + ***gu*** (1b) [tr. s/m.], ***tymny*** + ***kubu*** (2a) [intr.], ***ika*** + ***u*** (1b) [tr. s/m.].

cruzar **v**. **1**. - ***insá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (un río): ***si*** (1b) [tr.].
3. - ~ *al otro lado* (de un río): ***uná*** + ***ïa*** (2a) [intr.].
4. - ~ *un río hacia este lado*: ***sié*** + ***-na*** + ***siná*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
5. - ~ *un río hacia el otro lado*: ***sié*** + ***-na*** + ***uná*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
cruzarse **v**. - ***insá*** + ***ky*** (2b) [intr.].
cuadril **s**. - ***myhyzhwa***.
cuajarse **v**. - ***kata*** (2a) [intr.].
cuál **adj**. **1**. - ***fes***. **2**. - ***ipkwa***. **3**. - ***sié***.
pro. - ***fes***.
cuando **conj**. **1**. - ***-na***. **2**. - ***-sin***. **3**. - ***tyká***. **4**. - ***tysá***.
cuándo **adv**. **1**. - ***fes***.
2. - (a qué hora): ***fikasina***.
cuántas veces **l.a**. - ***fikaká***.
cuánto **adv**. **1**. - ***fika***. **2**. - ***fikaká***.
cuántos **adj**. & **pro**. **1**. - ***fi***. **2**. - ***fika***.
cuarzo **s**. - ***hyká chuhuzhá***.
cuatro **adj**. & **pro**. - ***myhyká***.
cubrir **v**. **1**. - ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ***saká*** + ***bu*** (1b) [tr.].
4. - ***saká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
5. - (con mantas, telas, etc.): ***saká*** + ***my*** (1a) [tr.].
6. - (el fuego): ***goba*** (2a) [tr.].
7. - ~ *algo/alguien tendido en el suelo*: p.o. I c + ***zhihi*** (1b) [tr.].
8. - ~ *algo poniendo una cosa sobre la otra*: ***fihistá*** + ***ky*** (1b) [tr.].
9. - ~ *con polvo o tierra a alguien/algo*: ***fusky*** + p.o. I c + ***zhy*** (1b) [tr.].
10. - ~ *con una manta*: ***foï*** + ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
cubrir(se) **v**. - ***kyhyká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
cucaracha **s**. - ***chutawí***.
cuchara **s**. - ***chuïa***.
cuello **s**. **1**. - ***chyzha***. **2**. - ***gy kihichá***. **3**. - ***gye***.
cuerno **s**. - ***kyhye***.
cuero **s**. - ~ *seco*: ***ïoky*** (***kwanny***).
cuerpo **s**. **1**. - ***kyn***. **2**. - ***ybakýn***.
3. - ~ *humano*: ***yba***.
cueva **s**. **1**. - ~ *de piedra*: ***hykatá***.
2. - ~ *de tierra*: ***hichatá***.
cuidadosamente **adv**. - ***chahwaná***.
cuidar **v**. **1**. - ***nyky*** (2a) [tr.].
2. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I c + ***pkwa*** (2a) [intr.].
3. - ~ *a alguien/algo*: p.o. II b + ***pkwa*** (2a) [intr.].
4. - ~ *a* (alguien/algo): ***kihichá*** + ***-na*** + ***ky*** (2a) [intr.].
5. - ~ *a* (alguien/algo): ***kihichaná*** + ***mi*** (1a) [intr.].

	6. - ~ *a* (alguien/algo): ***kihichá*** + ***-na*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
culebra	**s**. - ***myso***.
culpar	**v**. **1**. - ***gahaná*** + ***ny*** (1b) [tr.].
	2. - ***gyká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	3. - ~ *a alguien*: p.o. I b + ***zhy*** (1b) [tr.].
	4. - ~ *a alguien*: p.o. I b + ***zha*** (1a) [tr.].
cumplir	**v**. - ~ *años*: ***zhokam*** + ***ky*** (1a) [tr.].
cuñada	**s**. - (con respecto a otra cuñada): ***gyká***.
cuñado	**s**. - (con respecto a otro cuñado): ***ubso***.
curar(se)	**v**. - ***hizhka*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
curí	**s**. **1**. - ***chihibá***. **2**. - ***fuky***.
culminarse	**v**. - p.o. I a + ***zha*** (1a) [intr.].
cumbre	**s**. **1**. - ***chika***. **2**. - ***zhyta***.
cumbrera	**s**. - ***zhyta***.
cumplirse	**v**. - p.o. I a + ***zha*** (1a) [intr.].
cuncho	**s**. - (de la chicha): ***iga***.

CH

chamán	**s**. - (sacerdote tradicional, mamo): ***chyky***.
chamuscar(se)	**v**. - ***zhity*** (2a) [tr./intr.].
chapodar[16]	**v**. - ***zhiky*** (2a) [tr.].
chibcha	**s**. - ***chibcha***.
chicha	**s**. - ***fapkwa***.
chimenea	**s**. - ***i ïe***.
chirriar	**v**. - (lo que se está fritando): ***kyzhka*** (2a) [intr.].
chisa	**s**. - ***zhisa***.
chispa	**s**. **1**. - ***gata aïán***. **2**. - ***gata chizhkyn***.
chispear	**v**. **1**. - ***gata*** + ***chizhky*** (2a) [intr.].
	2. - ***gata*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
chocarse	**v**. - ~ *con algo*: p.o. I c + ***zha*** (1a) [intr.].
chupar	**v**. - ***chuchy*** (2a) [tr.].

dD

daga	**s**. - ***sikakýn***.
danza	**s**. - ***ïe***.
danzar	**v**. - ***zhahaná*** (2a) [tr.].
dañado	**adj**. **1**. - ***gahachá***.
	2. - (maíz) ~ (antes de cosecharse): ***chuhuzhá***.

[16] Cortar las ramas de un árbol para permitir el paso del viento o evitar enfermedades. El corte se realiza por el medio de las ramas o los extremos.

3. - ***wahaika***.

dañar(se) **v**. - ***wahaïá*** (2a) [tr./intr.].

dañarse **v**. **1**. - ***gahachá*** (2a) [intr.].

2. - (el licor): ***tyzhy*** (2a) [intr.].

3. - (el maíz antes de cosecharse): ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].

4. - (la chicha): ***bosy*** (2a) [intr.].

5. - (la mazamorra): ***kuzha*** (2a) [intr.].

6. - (las papas, volverse aguanosas): ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].

7. - (las sobras de la chicha): ***my*** (1a) [intr.].

8. - (papas o paja): ***futy*** (2a) [intr.].

9. - (papas o paja): ***panty*** (2a) [intr.].

daño **s**. - ***wahaika***.

dar **v**. **1**. - ***wa*** (1b) [tr. s/m.].

2. - ***u*** + ***wa*** (1b) [tr. s/m.].

3. - ~ *aquí* (al locutor): ***si*** + ***ny*** (1a) [tr.].

4. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].

5. - ~ *a allá* (a otros): ***aïá*** + ***ny*** (1a) [tr.].

6. - ~ *algo mejor que otra cosa que había sido dada anteriormente y que fue devuelta*: ***saká*** + ***ta*** (1a) [tr.].

7. - ~ *algunas papas en agradecimiento por las que una persona ayudó a cosechar*: ***ïomgó*** + ***ky*** (1a) [tr.].

8. - ~ *bofetadas*: ***uba*** + ***fihistaká*** + ***guity*** (2a) [tr.].

9. - ~ *de beber* (a personas): ***sié*** (2a) [tr.].

10. - ~ *de comer*: ***wa*** (1b) [tr. s/m.].

11. - ~ *el aire a alguien*: ***fiba*** + p.o. I c + ***mi*** (1a) [intr.].

12. - ~ *en el blanco*: p.o. I b + ***mi*** (1a) [intr.].

13. - ~ *en trueque*: ***inta*** + p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].

14. - ~ *frutos o semillas*: ***uba*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

15. - ~ *golpes de puño*: p.o. I c + ***gyï*** (2a) [tr.].

16. - ~ *golpes de puño*: ***yta*** + ***-zh*** + ***ïomsá*** + ***ny*** (1b) [tr.] + ***-s*** + p.o. I c + ***gyï*** (2a) [tr.].

18. - ~ *golpes* (con un objeto) *para clavar algo*: p.o. I c + ***gyï*** (2a) [tr.].

19. - ~ *la espalda a alguien*: ***gypkwa*** + p.o. I b + ***ky*** (1a) [tr.].

20. - ~ *la voz*: ***i*** (2a) [intr.].

21. - ~ *latidos* (una parte del cuerpo): ***mi*** (1a) [intr.].

22. - ~ **paludismo*: ***chigu*** + p.o. I a + ***ny*** (1a) [tr.].

23. - ~ *posada a alguien*: ***kypkwa*** + p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].

24. - ~ *posada*: ***we*** + ***-na*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

25. - ~ *posada*: ***we*** + ***-na*** + ***ta*** (1a) [tr.].

26. - ~ *posada*: ***we*** + ***-na*** + ***zhy*** (1b) [tr.].

27. - ~ *posada a alguien*: ***we*** + ***-na*** + p.o. I c + ***zhy*** (1b) [tr.].

28. - ~ *quejas*: ***sipkwa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].

29. - ~ *quejas a alguien*: p.o. I a + ***sipkwa*** (2a) [tr.].

30. - ~ *sobre* (alguien): ***bosá*** + ***zha*** (1a) [intr.].

31. - ~ *tributo*: ***tamsa*** (1a) [intr. -***go***].
32. - ~ *un capirotazo*: ***pihichi*** (1a) [intr. -***go***].
33. - ~ *un poco de maíz en agradecimiento por el que una persona ayudó a cosechar*: ***abagó*** + ***ky*** (1a) [tr.].
34. - ~ *vida*: ***huizhy*** (2a) [tr. s/m.].
35. - ~ *vuelta a algo*: p.o. I a + ***guska*** (2a) [tr. s/m.].
36. - ~ *vuelta a algo*: p.o. I c + ***guska*** (2a) [tr. s/m.].
37. - ~ *vueltas* (a llaves y cosas que no se doblan): ***ysá*** + ***ban*** (2a) [tr.].
38. - ~ *vueltas* (alrededor de alguien/algo): ***ysá*** + ***ban*** (2a) [tr.].
39. - ~ *vueltas alrededor de* (alguien/algo): ***bosá*** + ***fany*** (2a) [intr.].
40. - ~ *vueltas alrededor de*: ***ita*** + -***na*** + ***fany*** (2a) [intr.].
41. - ~ *vueltas* (con una cabuya) *alrededor de* (un palo): ***bosá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
42. - ~ *vueltas* (en un mismo lugar): ***fana*** (de 1a) [intr. -***go***].

dar(se) **v**. - ~ *a conocer*: ***tye*** (2a) [tr./intr.].

darse **v**. **1**. - ~ *cuenta*: ***pyky*** + ***yká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
2. - ~ *cuenta* (de lo que se dudaba): ***pyky*** + ***fihistaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
3. - ~ *vuelta*: p.o. I a + ***uska*** (2a) [intr.].
4. - ~ *vuelta*: p.o. I c + ***uska*** (2a) [intr.].

de **prep**. **1**. - ***ytaká***.
2. - (huir o recelarse) ~ (alguien o algo): ***sikasá***.

de a dos **l.a**. - ***ubasá***.

de acuerdo a **l.a**. **1**. - ***fihistá***. **2**. - ***fihizhá***.

de ahora en adelante **l.a**. **1**. - ***fa*** + -***na*** + ***aïá***. **2**. - ***fa*** + ***kyhyká*** + -***na*** + ***aïá***.

de aquella manera **l.a**. - ***aská***.

de aquí para allá **l.a**. - ***ak sieká***.

de allí hacia allá **l.a**. - ***yn aïá***.

de buena gana **l.a**. - ***pyky choká***.

de cabeza **l.a**. **1**. - ***izhyskó***. **2**. - ***izhytó***.

de cerca **l.a**. - ***hichikataná***.

de día **l.a**. - ***swasá***.

de esa manera **l.a**. - ***yská***.

de espaldas **l.a**. **1**. - ***hyká***. **2**. - ***ybkaká***.

de esta manera **l.a**. - ***sihiká***.

de hoy a **l.a**. - (tantos días): ***fama***.

de improvisto **l.a**. **1**. - ***fahakuka***. **2**. - ***pkynuka***.

de lado **l.a**. **1**. - ***hyká***. **2**. - ***kychyká***. **3**. - ***kyhyto***.

de madrugada **l.a**. - ***ozhasá***.

de noche **l.a**. **1**. - ***zhaká***. **2**. - ***zhakaná***.

de nuevo **l.a**. - ***fihistaná***.

de palabra **l.a**. - ***hykaká***.

de parte de **l.prep**. - ***huiná***.

de por ahí **l.a**. - ***fahaká***.

de prisa **l.a**. **1**. - ***atyzhaká***. **2**. - ***hyzhynyká***. **3**. - ***spkiná***. **4**. - ***toká***. **5**. - ***yekuá***.

de repente **l.a**. - **V**. ***yká*** + ***ukan*** (2a) [tr.] + -***zha*** + -***kuka***.

de un lado a otro **l.a. 1**. - ***hana***. **2**. - ***ubiná***.
de vez en cuando **l.a. 1**. - ***fién hakaná***. **2**. - ***fién hakanyá***. **3**. - ***fihistaná ganá***.
debajo de **l.prep. 1**. - ***tyná***. **2**. - ***uká***. **3**. - ***usá***.
4. - (agua): ***taká***.
debido a **l.prep. 1**. - ***kihichaná***. **2**. - ***mpkwaká***. **3**. - ***npkwaká***. **4**. - ***nzhona***.
debido a que **l.conj. 1**. - ***kihichaná***. **2**. - ***mpkwaká***. **3**. - ***npkwaká***. **4**. - ***nzhona***.
decir **v. 1**. - ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
2. - ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
3. - ***ha*** (irr.) [tr.].
4. - ***u*** (1b) [tr.].
5. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
6. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***u*** (1b) [tr. s/m.].
7. - ~ *claramente*: ***myïaná*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
8. - ~ *claramente*: ***myïasá*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
9. - ~ *en voz baja*: ***fihizhká*** + ***-ka*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.]
10. - ~ *falso testimonio*: ***mynwa*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
11. - ~ *falso testimonio*: ***mynwagó*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
12. - ~ *mentiras a alguien*: p.o. I a + ***chichiká*** (1a) [intr. ***-go***].
dedo **s. 1**. - ~ *de la mano*: ***ytykýn***.
2. - *del pie*: ***kihichybá***.
defecar **v**. - ***gyzhy*** (2a) [intr. s/m.].
defender **v. 1**. - ***gaka*** + ***tyïa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***saná*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
3. - ***saná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
4. - ***saná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
5. - ***saná*** + ***i*** (2a) [intr.].
6. - ***saná*** + ***mi*** (1a) [intr.].
7. - ***saná*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
8. - ***saná*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
9. - ***sasá*** + ***i*** (2a) [intr.].
10. - ***sasá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
11. - ***sasá*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
dejar **v. 1**. - (a alguien/algo en otro lado): ***foná*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
2. - (a alguien/algo en otro lado): ***ypkwaká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - (a alguien/algo en otro lado): ***ypkwaká*** (adv.) + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - ~ *de ser virgen* (la mujer): ***chinta*** + ***pyky*** (2b) [intr.].
5. - ~ *de hacer* : ***zha*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.[17]].
dejarse **v**. - ~ *ver*: ***upkwa*** + ***-ka*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
delante de **l.prep. 1**. - ***kyhyká***. **2**. - ***kyhyná***. **3**. - ***kyhysá***. **4**. - ***kyï***. **5**. - ***uba husá***.
6. - ***ubaká***. **7**. - ***ubaná***.
delgado **adj**. - ***sotu***.
'demonio' **s. 1**. - ****swe***.

[17] Esta estructura sólo se usa con el verbo intransitivo.

2. - ***wahaïoky***. Muy posiblemente se trate de un ser mitológico de los muiscas que, al igual que ***swetybá***, fue asociado con el demonio de la religión católica. Quizás esta palabra esté formada por ***wahaïá*** en caso posesivo y ***ïoky***, por lo que su traducción literal sería 'cuero de cadaver'.

demorarse **v**. - ***tye*** (1a) [intr. -***go***].

demudarse[18] **v**. **1**. - ***fiky*** + ***mika*** (2a) [intr.].
2. - ***uba*** + ***mika*** (2a) [intr.]
3. - ***uba*** + ***yká*** + ***imy*** (2a) [intr.].

dentro de **l.prep**. **1**. - -***ka***.
2. - (agua): ***taká***.
3. - (algo sólido): ***kuspkwaná***.
4. - (fuego, barrancos): ***histaná***.
5. - (fuego): ***saná***.
6. - (una casa, edificio o algo sólido): ***taná***.
7. - (una casa, edificio): ***tyná***.
8. - (una casa, edificio): ***huiná***.

depositar **v**. - ***bhú*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].

derecho **adj**. - ***cho***.
adv. **1**. - ***ubtasá***. **2**. - ***zhysá***.

derramar **v**. - (líquidos): ***hichaná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

derramarse **v**. - (líquidos): ***hichaná*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

derretir(se) **v**. - ***sié*** (2a) [tr./intr.].

derribar **v**. **1**. - ***waná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ~ *al suelo* (a alguien que está de pie): ***hicha*** + -***sa*** + ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
3. - ~ *al suelo* (a alguien que está de pie): ***hicha*** + -***sa*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
4. - ~ *al suelo* (a alguien que está de pie): ***hicha*** + -***sa*** + ***zha*** (1a) [tr.].

derribar(se) **v**. - (una construcción): ***myna*** (2a) [tr./intr.].

desabrigar[19] **v**. **1**. - p.o. I b + ***bahazhy*** (2a) [tr.].
2. - ***saná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

desafiar **v**. **1**. - ***fihizhá*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - ***uba*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].

desamparar **v**. **1**. - (dejar a alguien atrás): ***foná*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
2. - ***ypkwaká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ***ypkwaná*** (adv.) + ***zha*** (1a) [tr.].

desaparecer **v**. - ***awezhá*** + -***k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

desatar(se) **v**. - ***nyska*** (2a) [tr./intr.].

desbaratar(se) **v**. **1**. - ***hycha*** (2a) [tr. ***b***-] & (2a) [intr.].
2. - ***wahaïá*** (2a) [tr./intr.].

desbastar **v**. - (madera): ***kahaká*** (2a) [tr.].

desbordarse **v**. - ~ *el río*: ***sié*** + ***hu*** (irr.) [intr.].

descansar **v**. - ***pyky*** + ***zhy*** (1b) [intr.].

---

[18] Perder el color del rostro.
[19] Quitar la ropa.

descargar **v**. - ***bhú*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
descender **v**. - ***wasá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
descendiente* **s. - ***myskyn***.
descolgar **v**. - ***wasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
desconfiar **v**. - ~ *de* (alguien): ***sikasá*** + ***siesy*** (2a) [tr.].
desconocer **v**. - ~ (a alguien/algo) *porque está cambiado*: ***upkwa*** + ***-ka*** + ***imy*** (2a) [intr.].
descortezar **v**. - ***chu*** (1a) [tr.].
descubrir **v**. - ***myïaná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
descubrir(se) **v**. **1**. - ***myïaná*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
2. - ***myïaná*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - ***myïasá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
descubrirse **v**. **1**. - ***myïaná*** + ***bká*** (1b) [intr.].
2. - ~ *la cabeza*: ***zhysá*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
descuidarse **v**. - ***kyba*** + ***-ka*** + ***mi*** (1a) [intr.].
desde **prep**. **1**. - ***-na***.
2. - (un lugar, excepto el de la locución): ***-nsié***.
3. - (una pared u otra cosa erguida): ***gyná***.
4. - ~ *cuándo*: ***fesnynsiewá***.
5. - ~ *qué hora*: ***fikasinnsiewá***.
Observese la construcción de las siguientes oraciones tomadas de 158, III: 55 r-v:
Desde aquí hasta allí llega mi labranza.
Itázh sinak anás anak akyny.
Itázh sinaká anás ana wy ys akyny.

Desde allí hasta aquí llega mi labranza.
Itázh anaká anykys sinak akyny.
Itázh anak anykys sina wy ys akyny.

Desde aquí a allí pondrás tal cosa.
Sinakázh umzhás asi umpkwangá.

¿Desde dónde hasta dónde llega tu tierra? (desde el comienzo hasta el final).
¿Umkykázh epkwanó anás epkwanó ys akynybé?

¿Desde dónde hasta dónde llega tu tierra? (desde el final hasta el comienzo).
¿Umkykázh epkwanó anykys epkwanó ys akynybé?

Desde este palo hasta aquella piedra llega mi labranza.
Sis kyen anás anak zhona hykák apkwangansie wy itá.

¿Desde dónde hasta dónde lo pusiste?
¿Epkwanó umzhás epkwakó umpkwabé?

Desde aquella pared hasta este bohío llega mi labranza.
As tapïan anykys sis wek ahungá wy itá.

Desde mi casa hasta la iglesia está lleno de lodo.
Zhwen anás iglesiak apkwangázh uswa fyzhy wy.

Desde mi estancia hasta la iglesia hay tres días de camino (yendo).
Zhistancian anás iglesiak apkwangázh swa mi wy.

Desde la iglesia a mi estancia hay tres días de camino (viniendo).
Iglesian anykys zhistanciak ahungázh swa mi wy.

Desde acá hacia allá todo es mal camino.
Sinak anás asi apkwangázh ïe machwenzhá fyzhy wy.

Desde allá hacia acá todo es mal camino.
Anak anykys si ahungázh ïe machwenzhá fyzhy wy.

¿Desde Tunja a La Palma cuánto hay?
¿Chunswan anás Parmak pkwangázh fikwá?

¿Desde La Palma a Tunja cuántas leguas hay?
Parman anykys Chunswak hungázh chwe fiwá?

desde allá — **l.a. 1**. - ***anaká***. **2**. - ***anakansié***. **3**. - ***anansié***.
desde allá muy alto — **l.a. 1**. - ***anie chikaná***. **2**. - ***anie gyná***
desde allí — **l.a. 1**. - ***ynaká***. **2**. - ***ynakansié***. **3**. - ***ynansié***.
desde aquí — **l.a. 1**. - ***sinaká***. **2**. - ***sinakansié***. **3**. - ***sinansié***.
desde arriba — **l.a**. - (desde lo alto): ***waná***.
desde dónde — **l.a. 1**. - ***epkwaná***. **2**. - ***epkwansié***.
desde entonces — **l.a**. - ***yn aïá***.
desde que — **l.conj**. - ***-nsié***.
desdentado — **adj**. - ***sinhwa***.
desdoblar — **v**. **1**. - ***ytasá*** + ***ba*** (1b) [tr.].
desdoblar(se) — **v**. - ***ytasá*** + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
desear [20] — **v**. **1**. - ***ga***$_3$ (1 irr.).
2. - ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
desechar — **v**. **1**. - ***aïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ***ypkwaká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr.].
desechos — **s**. - (de lo que se cierne): ***gye***.
desencajar — **v**. - p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].

[20] **V**. N.3, L.8.

desencajarse **v**. - p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].
desenvolver **v**. - ***ytasá*** + ***ba*** (1b) [tr.].
desenvolver(se) **v**. - ***ytasá*** + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
desgranar(se) **v**. **1**. - (legumbres): ***tohoty*** (2a) [tr./intr.].
2. - (maíz): ***kahachy*** (2a) [tr./intr.].
desgreñado **adj**. **1**. - ***chipkwa***. **2**. - ***ïaïa***. **3**. - ***kota***.
deshacer(se) **1**. - (algo compuesto por diferentes piezas unidas y trabadas entre sí): ***kahachy*** (2a) [tr./intr.].
deshacerse **v**. - p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].
desistir **v**. - ~ *de un negocio* (sujeto singular): ***ichyká*** + ***suhu***.
desmayarse **v**. - p.o. I c + ***my*** (2a) [intr.].
desmemoriarse **v**. - (especialmente por edad avanzada): ***pyky*** + ***my*** (2a) [intr.].
desmenuzar(se) **v**. **1**. - ***bupkwá*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***miu*** (2a) [tr./intr.].
desmenuzadamente **adv**. **1**. - ***bupkwaká***. **2**. - ***miuká***.
desnarigado **s**. - ***saka pompy***.
desnudar **v**. - ***chuhiská*** + ***ta*** (1a) [tr.].
desnudar(se) **v**. - ***chuhiská*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
desnudo **adv**. - ***chuhiská***.
desocuparse **v**. **1**. - ***yta*** + ***faká*** + ***my*** (1a) [intr.].
2. - ***yta*** + ***faká*** + ***py*** (2b) [intr.].
desollar(se) **v**. ***chu*** (1a) [tr./intr.].
desorejado **s**. **1**. - ***kuhuká bohochwá***. **2**. - ***kuhuká pompy***.
despabilar[21] **v**. - ***gat upkwa*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
despacio **adv**. - ***hichaná***.
despedirse **v**. **1**. - ***kib*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ~ *de alguien*: p.o. I a + ***kib*** (1a) [intr. -***go***].
3. - ~ *de alguien*: p.o. I a + ***haspkwa sihipkwá*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
despegar **v**. - ***ybaná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
despegarse **v**. - ***ybaná*** + ***mi*** (1a) [intr.].
despensa **s**. **1**. - ~ *del cacique*: ***ïïmý***.
2. - ~ *grande*: ***chasmý***.
3. - ~ *grande*: ***chasymta***.
4. - ~ *pequeña*: ***chuhuzhá***.
despeñar **v**. - ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
despeñarse **v**. **1**. - ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***bká*** (1b) [intr.].
2. - ***hykazhie*** + ***-sa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
despeñadero **s**. - ***hykazhie***.
desperdiciar **v**. **1**. - ***aïá*** + ***sié*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***asi*** + ***ta*** (1a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***chaha*** (2a) [intr.].
despertar **v**. - (a otra persona): ***kybá*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
despertarse **v**. - ***my*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].

[21] Quitar la pavesa.

despierto **adv**. - ***my***.
desplegar **v**. - ***ytasá*** + ***ba*** (1b) [tr.].
después de **l.prep**. **1**. - (días, meses, años): ***-uka***.
2. - ***ypkwaná***.
3. - ***ypkwasá***.
l.conj. **1**. - ***ypkwaká***. **2**. - ***ypkwaná***.
destapar **v**. **1**. - ***kyhyká*** + ***-sa*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - ***kyhýn*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
desterrar **v**. **1**. - ***kyká*** + ***ata*** + ***-ka*** + ***tyu*** (2a) [tr.].
2. - ***kyká*** + ***-sa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
destetar **v**. - ***chwe*** + ***-sa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
destetarse **v**. - ***chwe*** + ***-sa*** + ***ma*** (1b) [intr.].
desviar(se) **v**. - ***ichyká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
desviarse **v**. - (sujeto singular): ***ichyká*** + ***suhu***.
desyerbar **v**. **1**. - ***hiwa*** (2a) [intr. s/m.].
2. - ***siu*** (2a) [tr.].
detener **v**. **1**. - ***kypkwasá*** + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - (atajar): ***kyhyká*** + ***ky*** (2a) [intr.].
3. - (impedir que alguien se vaya): ***kyhyká*** + ***i*** (2a) [intr.].
4. - (impedir que alguien se vaya): ***kyhyká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
detener(se) **v**. - ***kypkwasá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
detenerse **v**. **1**. - (pararse): ***kypkwasá*** + ***ky*** (1a) [intr.].
2. - (pararse): ***kypkwasá*** + ***ty*** (1b) [intr.].
detenido **adv**. - ***kypkwasá***.
detrás de **l.prep**. **1**. - (personas u objetos): ***gahaná***.
2. - (personas u objetos): ***gahasá***.
3. - (objetos): ***ïohozhaká***.
4. - (objetos): ***ïohozhaná***.
5. - (personas): ***sukaká***.
6. - (personas): ***sukasá***.
7. - (personas, objetos y lugares): ***zhitaná***.
8. - (personas): ***zhitaká***.
deuda **s**. - ***chubïa***.
deudor **adj**. - ***chubïakýn***.
devanar **v**. **1**. - ***zhimny*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - ***zhimny*** + ***u*** (1a) [tr.].
devolver **v**. **1**. - (lo prestado o hurtado): ***guska*** (2a) [tr. s/m.].
2. - (lo comprado por estar insatisfecho con la compra): ***tyhyky*** (2a) [tr.].
día **s**. **1**. - ***swa***.
2. - *~ de trabajo*: ***chokyk awekwa***.
2. - *~ en que se puede comer carne*: ***chihikaká***.
2. - *~ que no es de trabajo*: ***choky nzhá***.
'*diablo*' **s**. - ***swetybá***. Deidad muisca que fue asociada con el diablo por los sacerdotes europeos.

diarrea **s**. **1**. - ***i ïu***.
2. - ~ *con sangre*: ***hyba***.
dibujar **v**. - ***ïekyn*** + ***gyu*** (2a) [tr.].
dibujo **s**. - ***ïekyn agyuka***.
dicha[22] **s**. **1**. - ***chihichá***. **2**. - ***chihichá kyba***.
diente **s**. - ***sika***.
dientudo **adj**. - ***sika chuchwawí***.
diestra **adj**. - ***cho***.
diez **adj**. & **pro**. - ***hubchihiká***.
diferente **adj**. - ***mika***.
difunto **s**. **1**. - ***bgyé***. **2**. - ***bgyé saïá***. **3**. - ***wahaïá***.
dilatar **v**. **1**. - (el tiempo): ***aïá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
2. - (el tiempo): ***aká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
diligentemente **adv**. - ***ys machieká***.
dinero **s**. - ***nyïa***.
discutir **v**. - (reñir): ***ina*** (1a) [intr. -***go***].
disfrazar **v**. - p.o. I a + ***imy*** (2a).
disfrazarse **v**. - ***yká*** + ***imy*** (2a) [intr.].
disgustarse **v**. - ***pyky*** + ***my*** (2a) [intr.].
dislocarse **v**. **1**. - ***insá*** + ***ky*** (2b) [intr.].
2. - ***insá*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
distribuir **v**. - ***sakan*** + ***ta*** (1a) [tr.].
disolver **v**. - ***kun*** (2a) [tr.].
disparar **v**. - (arma de fuego): ***gyï*** (2a) [tr.].
dividir **v**. **1**. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***u*** + ***pkwa*** (1a) [tr.].
2. - ~ *por la mitad*: ***chinná*** + ***sy*** (irr.) [tr.].
dividir(se) **v**. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
dividirse **v**. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
divulgar **v**. - ***u*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
doblar **v**. **1**. - ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - (una sola vez): ***huka*** + ***gyu*** (2a) [tr.].
doblar(se) **v**. **1**. - ***behetá*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***chihiwá*** (2a) [tr./intr.].
3. - ***sohobá*** (2a) [tr./intr.].
doblegar(se) **v**. **1**. - ***behetá*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***chihiwá*** (2a) [tr./intr.].
doler **v**. **1**. - ***ïu*** (2a) [intr. s/m.].
2. - ~ *el corazón* (sentir pesar): ***pyky*** + ***tyzhy*** (2a) [intr.].
dolerse **v**. - ~ *por alguien/algo*: p.o. I a + ***tyzhy*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
dolor **s**. - ***ïu***.
dormilón **adj**. - **V**. ***kiwa*** (2a) [tr. s/m/intr.].
dormir **v**. **1**. - ***kyba*** + -***ka*** + ***mi*** (1a) [intr.].

[22] Suerte o fortuna.

2. - ***kyby*** (2a) [intr. s/m.].
3. - ~ *poco*: ***fihistá*** + ***my*** (2a) [intr.].

dorso **s**. - ~ *de la mano*: ***yta saka***.

dos **adj**. & **pro**. - ***bozha***.

dudar **v**. - ***pyky*** + ***bozha*** (2a) [intr.].

dulce **adj**. - **V**. ***basy*** (2a) [intr.].

durar **v**. **1**. - (sujeto singular): ***zho*** (2b) [intr.].
2. - (sujeto singular): ***suku*** (2b) [intr.].
3. - (entre 2 y 10): ***bizhi*** (2b) [intr.].
4. - (varios, hasta 10): ***pkyka*** (2b) [intr.].
5. - (más de 10): ***pkwa*** (2b) [intr.].
6. - (hasta 10 cosas largas, mantas tendidas): ***soa*** (2b) [intr.].
7. - ***pkwapkwa*** (2b) [intr.].
8. - ***py*** (2b) [intr.].

duro **adj**. - **V**. ***kamy*** (2a) [intr.].

eE

ea **intj**. - ***-ka***.

ea pues **intj**. **1**. - ***umpkwaná***. **2**. - ***zheká***.

eco **s**. - ***chywa***.

echar **v**. **1**. - ***ïohozhá*** + ***-ka*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - ***ïohozhá*** + ***-ka*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
3. - ~ (a alguien) *en la cama*: ***kypkwa*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - ~ *afuera*: ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
5. - ~ *encima de*: ***gyná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
6. - ~ *entre* (otra cosa): ***chicha*** + ***ta*** (1a) [tr.].
7. - ~ (comida a animales): ***huiná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
8. - (comida para que el animal la perciba): ***huichyká*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
9. - ~ *de menos*: ***ypkwa*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
10. - ~ (enfermedad, fuego, etc.) *en otra cosa o persona*: p.o. I a + ***ta*** (1a) [tr.].
11. - ~ (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro*: ***huená*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
12. - ~ (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro*: ***huená*** + ***ta*** (1a) [tr.].
13. - ~ *mano* (a algo para una obra): ***e*** + ***cho*** (1b) [intr.].
14. - ~ *peste sobre alguien*: ***kyka*** + p.o. I c + ***my*** (1a) [tr.].
15. - ~ *raíces*: ***chihizhá*** + ***mo*** (1b) [intr.].
16. - ~ *sobre el hombro*: ***huená*** + ***zha*** (1a) [tr.].
17. - ~ *sobre la cabeza* (mantas, etc.): ***zhysá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
18. - ~ *tallo*: ***kyny*** (2a) [intr.].
19. - ~ *tierra a* (alguien para maltratarlo): ***fusky*** + ***ubaná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
20. - ~ *tierra al que sepultan*: ***fusky*** + p.o. I a + ***ta*** (1a) [tr.].
21. - ~ *tierra al que sepultan*: ***fusky*** + ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].

	22. - ~ (una cosa) *en otra*: p.o. I c + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
echar(se)	**v**. - ~ *en algún lado*: p.o. I a + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
echarse	**v**. **1**. - ~ *en la cama*: ***kypkwa*** + ***-ka*** + ***ty*** (1b) [intr.].
	2. - ~ *en la tierra*: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zha*** (1a) [intr.].
	3. - ~ *encima de*: ***gyká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
eclipsarse	**v**. **1**. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***bgý*** (1a) [intr.].
	2. - ~ *la luna*: ***chié*** + ***bgý*** (1a) [intr.].
	3. - ~ *la luna*: ***chié*** + ***myhyzhy*** (2a) [intr.].
él	**pro**. **1**. - ***-a***. **2**. - ***hana***.
el día de ayer	**l**.**a**. - ***myhyká swasá***.
el otro día	**l**.**a**. - ***mon miná***.
el propio día de	**l**.**prep**. - ***ubaká***.
elegir	**v**. - ***zha*** (1a) [tr.].
elevarse	**v**. - ***hué*** (1a) [intr. ***-go***].
ella	**pro**. **1**. - ***-a***. **2**. - ***hana***.
ellas/os	**pro**. **1**. - ***-a***. **2**. - ***hana***.
embajador	**s**. - ***kymy***.
embeberse	**v**. - ***pyky*** + ***ysá*** + ***my*** (2a) [intr.].
embelesarse	**v**. - ***pyky*** + ***ysá*** + ***my*** (2a) [intr.].
embestir	**v**. - ***ubaká*** + ***ta*** (1a) [intr.].
embarazar	**v**. - ***myska*** + p.o. I a + ***si*** (1b) [tr.].
embarrar	**v**. - ***gye*** (2a) [tr.].
emborrachar	**v**. - ***chien*** (2a) [tr.].
emborrachar(se)	**v**. - ~ *con borrachero*: ***tyhyky*** (2a) [tr./intr.].
emborracharse	**v**. - ***chie*** (2a) [intr.].
embutir	**v**. **1**. - p.o. I a + ***gyty*** (2a) [tr.].
	2. - p.o. I a + ***tyty*** (2a) [tr.].
empajar	**v**. - ***bu*** (1b) [tr.].
empalagar	**v**. - ***pyky*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
emparejar	**v**. **1**. - ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	2. - ***atuka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	3. - ***emzhaká*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
	4. - ***mahaty*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
empedrar	**v**. - ***hyká*** + ***si*** (1b) [tr.].
empeine	**s**. **1**. - ***chipkwa***.
	2. - (parte del pie): ***kihichá saka***.
emperezar	**v**. **1**. - ***china*** (2a) [intr.].
	2. - ***ïohozhá*** (2a) [intr.].
	3. - ***kaï*** (2a) [intr.].
empeorar	**v**. **1**. - (por enfermedad): ***hicha*** + ***-ka*** + ***ta*** (1a) [tr.].
	2. - ***wahaika*** + ***-in*** + ***-k*** + ***ga***$_1$.
en	**prep**. **1**. - ***-na***.
	2. - (el agua): ***gaká***.
	3. - (una lengua): ***fihistá***.

	4. - (una lengua): ***fihistaká***.
	5. - (una lengua): ***fihistaná***.
	6. - (hablando de tiempo): ***fihistaká***.
en alto	**l.a**. - ***watá***.
en algún lugar	**l.a**. - ***epkwanyná***.
en alguna parte	**l.a**. - ***epkwakyná***.
en brazos de	**l.prep**. **1**. - ***huisá***. **2**. - ***isá***.
en el suelo	**l.a**. **1**. - ***chytaká***. **2**. - ***chytasá***.
en cualquier lugar	**l.a**. - ***ysuká***.
en cuclillas	**l.a**. - ***huchyká***.
en donde	**l.a**. - ***yn***.
en dónde	**l.a**. - ***epkwaná***.
en brazos de	**l.prep**. - ***huesá***.
en el día de hoy	**l.a**. - ***fa zhona swaká***.
en el lugar de	**l.prep**. - ***kypkwaná***.
en el momento	**l.a**. - ***yn***.
en el pecho de	**l.prep**. - ***tibïaná***.
en el suelo	**l.a**. **1**. - ***hichaná***. **2** - ***hicha fihistaná***.
en este momento	**l.a**. - ***fahysá***.
en favor de	**l.prep**. **1**. - ***fihistá***. **2**. - ***saná***. **3**. - ***sasá***.
en hombros de	**l.prep**. - ***huená***.
en la cintura de	**l.prep**. - ***intaká***.
en la mañana	**l.a**. **1**. - ***zhakoká***. **2**. - ***zhakosá***.
en la noche de hoy	**l.a**. - ***fa zhona zhaká***.
en la tarde	**l.a**. **1**. - ***swamyká***. **2**. - ***swamyná***.
en lugar de	**l.prep**. **1**. - ***intaká***. **2**. - ***intaná***. **3**. - ***ypkwaká***. **4**. - ***ypkwaná***.
en medio de	**l.prep**. **1**. - ***chiná***. **2**. - ***ganá***. **3**. - ***ganyka***. **4**. - ***kuhutaná***.
en opinión de	**l.prep**. - ***pkykyná***.
en pareja	**l.a**. - ***ubasá***.
en poco tiempo	**l.a**. - ***apyngansié***.
en poder de	**l.prep**. - ***huiná***.
en presencia de	**l.prep**. - ***ubaná***.
en tiempo de	**l.prep**. **1**. - ***fihistaká***. **2**. - ***ubaká***.
en uno	**l.a**. - (juntar, juntarse): ***hataná***.
en vano	**l.a**. **1**. - ***fahakuka***. **2**. - ***hakazhaká***. **3**. - ***pkynuka***.
enano	**s**. **1**. - ***inwetuzhka***. **2**. - ***zhapkwa***.
encajar(se)	**v**. - p.o. I c + ***kyhytá*** (2a) [tr./intr.].
encalar	**v**. - ***supky*** + ***tapïa*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr.].
encanecer	**v**. **1**. - ***huihichwá*** (2a) [intr.].
	2. - (la barba): ***fiky*** (2a) [intr.].
encargar	**v**. **1**. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. II a + ***ina*** (2a) [tr.].
	2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***ïaiky*** (2a) [tr.].
	3. - ~ (alguien/algo) *a alguien*.: p.o. I a + ***kyby*** (2a) [tr.]
encarcelar	**v**. - ***huïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].

encender **v**. **1**. - (prender fuego): ***gyna*** (2a) [tr.].
2. - (prender fuego): p.o. I a + ***ky*** (1b) [tr.].
encerrar **v**. - ***huïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
encima de **l.prep**. **1**. - ***fihistaná***. **2**. - ***gyká***. **3**. - ***gyná***. **4**. - ***gysá***. **5**. - ***saká***. **6**. - ***saná***.
7. - ***ybysá***.
encontrar **v**. - ***histy*** (2a) [tr.].
encontrarse **v**. **1**. - (con alguien): ***ubasá*** + ***ky*** (2a) [intr.].
2. - (con alguien): ***yn*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
encogerse **v**. - ***huká*** + ***suhu*** (1b) [intr.].
encomendero **s**. - ***paba***.
encorvado **adv**. **1**. - ***ïoská***. **2**. - ***umká***.
encorvar(se) **v**. **1**. - ***behetá*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***chihiwá*** (2a) [tr./intr.].
3. - ***ïoská*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
4. - ***sohobá*** (2a) [tr./intr.].
5. - ***umká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
encresparse **v**. - ***kota*** (2a) [intr.].
enderezar **v**. - ***zhysá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
enderezar(se) **v**. - ***pkihizhu*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
endeudar **v**. **1**. - ***chubïa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***hyká*** + ***chubïa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
endeudarse **v**. **1**. - ***chubïa*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ***chubïa*** + ***ky*** (2a) [intr.].
3. - ~ *por alguien*: p.o. I a + ***chubïa*** (1a) [intr. -***go***].
endurecerse **v**. **1**. - ***kamy*** (2a) [intr.].
2. - ~ *como una piedra*: ***hyká*** (2a) [intr.].
endulzarse **v**. - ***basy*** (2a) [intr.].
enemigo **s**. - ***saba***.
enfermar **v**. - (contagiar enfermedad): p.o. I b + ***ny*** (1b) [tr.].
enfermar(se) **v**. - ***ïu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].
enfermarse **v**. **1**. - ***ïu*** + p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ***ïu*** + p.o. I b + ***ny*** (1b) [intr.].
3. - ***wahaika*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
enfermedad **s**. - ***ïu***.
enfermizo **adj**. - (achacoso): ***ïukýn***.
enfermo **adj**. - ***wahaika***.
enfriarse **v**. **1**. - ***hichu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
2. - ***nyïa*** (2a) [intr.].
engañar **v**. **1**. - ***gota*** + ***-ka*** + ***ny*** (1a) [tr.].
2. - ***gota*** + ***-ka*** + ***ta*** (1a) [tr.].
engendrar **v**. - ***si*** (1b) [tr.].
engordar(se) **v**. - ***kuhumy*** (2a) [tr./intr.].
engordarse **v**. **1**. - ***chimy*** (1a) [intr. -***go***].
2. ~ *mucho* - ***chimpa*** (2a) [intr.].

enhorabuena **intj**. **1**. - ***ongo***. **2**. - ***pkykynasá***.
enjuagar(se) **v**. - ***buchwa*** (2a) [tr./intr.].
enjuagar **v**. - ***tysá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
enlazar(se) **v**. - ***chihizhy*** (2a) [tr./intr.].
enlodar(se) **v**. - ***uswa*** + ***-ka*** + ***ny*** (1b) [tr./intr.].
enloquecerse **v**. - ***mahazhá*** (2a) [intr.].
enmaderar **v**. **1**. - ***uchyky*** + ***swa*** (1a) [tr.].
2. - ***uchyky*** + ***wa*** (1a) [tr. s/m.].
enmohecerse **v**. **1**. - ***chiwa*** (2a) [intr.].
2. - ***bosy*** (2a) [intr.].
3. - ***gahachá*** (2a) [intr.].
ennegrecerse **v**. - ***myhyzhy*** (2a) [intr.].
enojadamente **adv**. - ***gyká***.
enojarse **v**. **1**. - ***gy*** (2a) [intr.].
2. - ***gy*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
3. - ***gye*** (2a) [intr.].
4. - ~ *con alguien*: p.o. I c + ***gy*** (2a) [intr.].
enojo **s**. - ***gy***.
enrollar **v**. - ***bena*** (2a) [tr.].
ensartar **v**. - ***pkihi*** (1b) [tr.].
enseñar **v**. **1**. - p.o. II a + ***ga***$_1$ (1a) [tr.].
2. - p.o. II a + ***ha*** (irr.).
ensuciar(se) **v**. - ***myhyzhy*** (2a) [tr./intr.].
entallecer **v**. - ***kyny*** (2a) [intr.].
entender **v**. **1**. - ***nypkwa*** (2a) [tr.].
2. - ***kuhuká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ***kuhukytá*** + ***-sa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - ~ *una cosa por otra*: ***kuhukanzhá*** (1a) [intr. ***-go***].
entendimiento **s**. - ***pyky***.
enternecerse **v**. - ***hysie*** (2a) [intr.].
entero **adj**. - ***histuká***.
adv. - ***histuká***.
enterrar **v**. - ***hicha*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr.].
entibiarse **v**. - (agua): ***we*** (2a) [intr.].
entonces **adv**. - ***ynakaná***.
entortar(se) **v**. - ***behetá*** (2a) [tr./intr.].
entrar **v**. **1**. - (en un lugar): ***huïá*** + ***zha*** (1a) [intr.].
2. - (menos a una casa): p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - (sujeto singular): ***huïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - (varias personas): ***huïá*** + ***gu***$_2$ (1a) [intr.].
5. - (hasta 10 personas): ***huïá*** + ***pky*** (1b) [intr.].
6. - (muchas cosas): ***huïá*** + ***bahazhy*** (2a) [intr.].
7. - ~ (muchas personas) *de golpe*: ***huïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
8. - ~ *en provecho de alguien/algo*: p.o. I c + ***ky*** (1b) [tr.].

9. - ~ *en provecho a alguien*: p.o. I c + ***tyu*** (2a) [tr.].
10. - ~ *el aire a alguien*: ***fiba*** + p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
11. - ~ *en lo profundo*: ***ita*** + ***-ka*** + ***-ia*** + p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
12. - ~ *un ladrón a una casa*: ***ubïa*** + ***mi*** (1a) [intr.].

entrañas **s**. - ***tyhybá***.

entre **prep**. **1**. - ***chicha***. **2**. - ***ganá***. **3**. - ***ganyka***. **4**. - ***taká***.

entregar **v**. - ***huiná*** + ***zha*** (1a) [tr.].

entresacar **v**. **1**. - ***ganá*** + ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***ganyka*** + ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].

entretenerse **v**. - ***pkwa*** (1a) [intr. ***-go***].

entristecer(se) **v**. - ***pyky*** + ***suka*** (2a) [tr./intr.].

entristecerse **v**. - ***pyky*** + ***so*** (1a) [intr.].

entrometerse **v**. - p.o. I a + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

envejecer **v**. **1**. - (la mujer): ***chutka*** (2a) [intr.].
2. - (el hombre): ***tybachá*** (2a) [intr.].
3. - (no aplica a personas): ***kïeny*** (2a) [intr.].
4. - (no aplica a personas): ***suka*** (2a) [intr.].
5. - ~ (objetos) *hasta que se pierde la consistencia*: ***swahwa*** (2a) [intr.].

enviar **v**. **1**. - ***tyu*** (2a) [tr.].
2. - ~ *por* (alguien/algo): ***ybasá*** + ***siengá*** + ***tyu*** (2a) [tr.].
3. - ~ *por* (alguien/algo): ***ybasá*** + ***tyu*** (2a) [tr.].
4. - ~ *saludos a alguien*: p.o. I a + ***haspkwa sihipkwá*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
5. - ~ *saludos a alguien*: s. + ***bohozhá*** + ***haspkwa sihipkwá*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].

envidiar **v**. **1**. - ***boswa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].

envidioso **adj**. - **V**. ***boswa*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].

envolver **v**. **1**. - ***bena*** (2a) [tr.].
2. - ~ *en algo*: s. + ***fihistaná*** + ***bena*** (2a) [tr.].
3. - ~ *en algo*: s. + ***fihistaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - ~ *en algo*: s. + ***fihistaná*** + ***zha*** (1a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***bena*** (2a) [tr.].
5. - ~ *en algo*: s. + ***ybysá*** + ***ta*** (1a) [tr.].

envolver(se) **v**. - ~ *en algo*: ***yká*** + ***bena*** (2a) [tr./intr.].

equivocarse **v**. **1**. - ***pkyta*** (2a) [intr.].
2. - ~ *de palabra*: ***pkwawa*** (2a) [intr.].

erguir **v**. **1**. - (lo caído): ***kusá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - (lo caído): ***kusá*** + ***zha*** (1a) [tr.].

erguido **adv**. - ***kusá***.

erizarse **v**. **1**. - ~ *los cabellos*: ***zhye*** + ***kusá*** + ***ny*** (2a) [intr.].
2. - ~ *los cabellos*: ***zhye*** + ***kusá*** + ***zha*** (1a) [intr.].

ermitaño **s**. - ***chubakýn***.

eructar **v**. - ***chyzha*** + ***-sa*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

escabullirse **v**. - p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].

escalar **v**. - ***to*** (1b) [tr.].

escama **s**. - ***zhinwa***.

escamoso **adj**. - ***zhinwakýn***.

escampar **v**. **1**. - ***mysy*** (2a) [intr.].
2. - ***siu*** + ***watá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
escaparse **v**. **1**. - (de un peligro o trabajo): ***yswaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
2. - ~ *de las manos*: ***yta*** + ***-sa*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
escarabajo **s**. - ***chumny***.
escocer **v**. - (una parte del cuerpo): ***ysá*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
escoger **v**. **1**. - p.o. I c + ***ieu*** (2a) [tr.].
2. - p.o. I c + ***ioa*** (2a) [tr.].
3. - p.o. I c + ***ïo*** (2a) [tr.].
4. - p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
esconder **v**. **1**. - ***chisy*** (2a) [tr.].
2. - ~ (algo) *de* (alguien): ***kihichaká*** + ***chisy*** (2a) [tr.].
esconderse **v**. **1**. - ***chisy*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ~ *de* (alguien): ***kihichaká*** + ***chisy*** (1a) [intr. ***-go***].
escondido **adv**. - ***hiswaká***.
escoria **s**. - ***kuty***.
escote[23] **s**. **1**. - ***kichipkwá***. **2**. - ***kuka***.
escribir **v**. - ***chihi*** (1b) [tr.].
escuchar **v**. - ***kuhuká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
escurrir(se) **v**. - ***chyhychy*** (2a) [tr./intr.].
escurrirse **v**. - ***chyhyzhy*** (2a) [intr.].
escupir **v**. **1**. - ***kyhyzhy*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ~ *encima de otro*: ***gyná*** + ***kyhyzhy*** (1a) [intr. ***-go***].
ese **adj**. - ***ysy***.
ése **pro**. - ***ysy***.
ese día **l.a**. - ***yná zhona swa***.
esmeralda **s**. - ***chwekuta***.
eso **pro**. - ***ysy***.
esparcir **v**. **1**. - (cosas sólidas): ***hichaná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (cosas solidas: ***ybkasá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
esparcirse **v**. **1**. - (cosas sólidas): ***hichaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
2. - (cosas sólidas): ***ybkasá*** + ***ky*** (2a) [intr.].
esparto **s**. - ***chusa***.
espalda **s**. **1**. - ***gypkwa***.
2. - (la parte que se encuentra sobre los riñones): ***gutakýn***.
3. - (la parte inferior): ***tymy fihistá***.
4. - (la parte superior): ***pyhypá***.
espantapájaros **s**. - ***uka***.
español **s**. & **adj**. - (persona): ***swe***.
s. - (lengua): ***su kubun***.
esperar **v**. **1**. - ***bachy*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].

---

[23] Cantidad que corresponde pagar a cada una de las personas que han hecho un gasto en común, repartiendo el costo en partes iguales.

espesar **v**. - ***hutyko*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
espesarse **v**. - ***hota*** (2a) [intr.].
espeso **adj**. **1**. - ***hutuko***. **2**. - ***hutyko***.
3. - **V**. ***hota*** (2a) [intr.].
espía **s**. - ***opkwabachuá***.
espiar **v**. **1**. - ***bachy*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
2. - ***chaha*** (2a) [intr.].
3. - ***upkwa*** (2a) [tr.].
espina **s**. **1**. - ***chihiny***. **2**. - ***tabïá***.
3. - (de pescado): ***kyn***.
espinarse **v**. - ***chihiny*** + s. + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
espinazo **s**. - ***gypky kyn***.
espinilla **s**. - ***gok kyn***.
espíritu **s**. - ***fihizhká***.
esportilla[24] **s**. - ***hizha***.
esposa **s**. - ***wi***.
esposo **s**. - ***sahawá***.
espuma **s**. - ~ *de saliva*: ***kyhyzhybumy***.
espumar[25] **v**. - ***kyhyzhybumy*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
estar **v**. **1**. - (sujeto singular): ***suku*** (2b) [intr.].
2. - (sujeto singular): ***zho*** (2b) [intr.].
3. - (entre 2 y 10): ***bizhi*** (2b) [intr.].
4. - (varios, hasta 10): ***pkyka*** (2b) [intr.].
5. - (hasta 10 cosas largas, mantas tendidas): ***soa*** (2b) [intr.].
6. - (más de 10): ***pkwa*** (2b) [intr.].
7. - (mucha ropa, maíz): ***pkwapkwa*** (2b) [intr.].
8. - (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, totumas, sombreros, labranzas): ***py*** (2b) [intr.].
9. - (líquidos): ***pyky*** (2b) [intr.].
10. - ~ *a cuestas de otro*: ***gahaná*** + ***zho*** (2b) [intr.].
11. - ~ *abierta* (una puerta): ***hykisá*** + ***zho*** (2b) [intr.].
12. - ~ *abierto*: ***ytasá*** + ***ty*** (irr.).
13. - ~ *abrigado, caliente*: p.p.s.III. + ***chitu*** + ***wy***.
14. - ~ *acostado boca abajo*: ***fihizhkwá*** + ***fihistá*** + ***zho*** (2b) [intr.].
15. - ~ *acostado boca abajo*: ***saka*** + ***fihistá*** + ***zho*** (2b) [intr.].
16. - ~ *acostado de lado*: ***kychyká*** + ***zho*** (2b) [intr.].
17. - ~ *acostado de lado*: ***kyhyto*** + ***zho*** (2b) [intr.].
18. - ~ *acostado de espaldas*: ***hyká*** + ***zho*** (2b) [intr.].
19. - ~ *acostado de espaldas*: ***ybkaká*** + ***zho*** (2b) [intr.].
20. - ~ *acostado o tendido en el suelo*: ***hicha*** + ***-sa*** + ***zho*** (2b) [intr.].
21. - ~ *acostumbrado* (a hacer algo): ***a-*** + ***ypkwa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

---

[24] Canastilla de esparto con dos asas
[25] Arrojar saliva por la boca.

22. - ~ *acostumbrado* (a hacer algo): ***a-*** + ***ypkwa*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].
23. - ~ *acostumbrado* (a hacer algo): ***ysá*** + ***ty*** (irr.).
24. - ~ *achacoso*: ***ïukýn*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].
25. - ~ *ahorcardo*: ***waná*** + ***zho*** (2b) [intr.].
26. - ~ *apartado*: ***ybaná*** + ***ty*** (irr.).
27. - ~ *apuntalado, soportado*: ***ubatá*** + ***-sa*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
28. - ~ *arrimado*: ***fihistá*** + ***ky*** (2b) [intr.].
29. - ~ *arrimado*: ***fihistá*** + ***zho*** (2b) [intr.].
30. - ~ *atento*: ***kuhuká*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
31. - ~ *bien* (de una enfermedad): ***chwe*** (2a) [intr.].
32. - ~ *borrado*: ***fihistá*** + ***ty*** (irr.)
33. - ~ *cargado*: p.p.s.I + ***bhú*** + ***-we*** + ***wy***.
34. - ~ *cerca* (momentos, lugares o personas): ***tyky*** (2a) [intr.].
35. - ~ *cerrado*: ***kyhyká*** + ***ty*** (irr.).
36. - ~ *cerrados los ojos apretados*: ***upkwa*** + ***fihistá*** + ***ty*** (irr.).
37. - ~ *claro*: ***myïaná*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
38. - ~ *colgados* (cosas que se doblan y desdoblan): ***watá*** + ***py*** (2b) [intr.].
39. - ~ *colgados* (muchos elementos): ***waná*** + ***pkwapkwa*** (2b) [intr.].
40. - ~ *colgados* (muchas cosas que se doblan y desdoblan): ***watá*** + ***pkwapkwa*** (2b) [intr.].
41. - ~ *colgados* (varios, hasta 10): ***waná*** + ***pkyka*** (2b) [intr.].
42. - ~ *colgado de* (clavos, garabatos, etc.): s. + ***-sa*** + ***ty*** (irr.).
43. - ~ *cruzado*: ***insá*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
44. - ~ *débil*: ***chihizhá*** (2a) [intr.].
45. - ~ *descolorido* (el rostro): ***fiky*** + ***cha*** (2a) [intr.] (prf.) + ***mawé***.
46. - ~ *descolorido* (el rostro): ***fiky*** + ***cha*** (2a) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***pkwa*** (*2b) [intr.].
47. - ~ *desdoblado*: ***ytasá*** + ***ty*** (irr.).
48. - ~ *desenvuelto*: ***ytasá*** + ***ty*** (irr.).
49. - ~ *despierto*: ***my*** + ***we*** (2b) [intr.].
50. - ~ *despierto*: ***upkwa*** + ***bi*** (1b) [tr.].
51. - ~ *doblado*: ***fihistá*** + ***ty*** (irr.).
52. - ~ *echada sobre la cabeza* (mantas, etc.): ***zhysá*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
53. - ~ *echada* (la manta, capa, etc.) *sobre el hombro*: ***huená*** + ***ty*** (irr.).
54. - ~ *en la parte alta* (de una pared o cosa erguida): ***gyná*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
55. - ~ *en poder de* (alguien): ***huiná*** + ***we*** (2b) [intr.].
56. - ~ *encarcelado*: ***huïá*** + ***ty*** (irr.).
57. - ~ *enfermo*: ***ïu*** (2a) [intr. s/m.].
58. - ~ *helado, frío*: p.p.s.III. + ***hichu*** + ***wy***.
59. - ~ *helado*: ***nyïa*** (prf.) + ***-s*** + ***yká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
60. - ~ *húmedo, mojado*: p.p.s.III. + ***ïotu*** + ***wy***.
61. - ~ *levantado, erguido*: ***kusá*** + ***pkwa*** (2b) [intr.].
62. - ~ *lleno de*: ***fyzha*** + ***wy***.
63. - ~ *melancólico o disgustado*: ***pyky*** + ***myhyzhy*** (2a) [intr.].

64. - ~ *partido*: ***sakan*** + ***ty*** (irr.).
65. - ~ *partido por el medio*: ***chiná*** + ***ty*** (irr.).
66. - ~ *redondo* (plano, no esférico): ***abanuk*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
67. - ~ *redondo esférico*: ***atobok*** + ***pkwa*** (2a) [intr.].
68. - ~ *sentadas* (muchas personas): ***hichaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
69. - ~ *trabada una cosa con otra*: ***insá*** + ***ty*** (irr.).
70. - ~ *triste y pensativo*: ***pyky*** + ***tyky*** (2a) [intr.].
71. - ~ *vivo*: ***upkwa*** + ***bi*** (1b) [tr.].
72. - ~ *vivo*: ***huizhy*** (2a) [intr.].

estatura **v**. - (de personas y animales): ***kyn***.
este **adj**. - ***sisy***.
éste **pro**. **1**. - ***sisy***. **2**. - ***fa***.
este día **l.a**. - ***fa zhona swa***.
esteril **adj**. - ***tyny***.
estirar **v**. **1**. - ***suhuká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - p.o. I b + ***suhu*** (1b) [tr.].
3. - ~ *hacia allá*: ***aïá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
4. - ~ *hacia aquí*: ***si*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
estirar(se) **v**. - p.o. I a + ***suhu*** (1b) [tr./intr.].
estirarse **v**. - ***suhuká*** (1a) [intr. -***go***].
esto **pro**. - ***sisy***.
estómago **s**. - ***pykytye***.
estorbar **v**. - ***kyhyká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
estornudar **v**. - ***azhihu*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
estornudo* **s. - ***azhihu***.
estrella **s**. - ***fawá***.
estremecerse **v**. - ***usy*** (2a) [intr.].
estribar **v**. - ~ *en algo*: p.o. I a + ***kuzhy*** (irr) [tr.].
excremento **s**. **1**. - ***gye***. **2**. - ***kuty***.
exprimir **v**. - ***ïo*** (1b) [tr.].
extender **v**. - (cosas que se doblan y desdoblan): ***my*** (1a) [tr.].
extrañar **v**. - ***ypkwa*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
eyacular **v**. - ***fuchy*** (2a) [intr.].

fF

faja **s**. **1**. - ***in***.
2. - ~ *que se ciñe a la cintura*: ***in zhona***.
fajar **v**. **1**. - ***fihistá*** + ***bena*** (2a) [tr.].
2. - ***in*** + ***zha*** (1a) [tr.].
falda **s**. - ***wany***.
falsamente **adv**. - ***yenzhaká***.

falso testimonio **s**. **1**. - ***mynwa***. **2**. - ***myngagó***.
faltar **v**. **1**. - (no haber): ***awezhá*** + ***we*** (2b) [intr.] (neg.).
2. - (algo a alguien): ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.] (fut. neg.).
3. - (algo) *a alguien*: p.o. I c + ***gu***$_1$ (1b) [intr.].
4. - (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
5. - ~ a un evento u ocasión: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
faringe **s**. - ***umy***.
fallecer **v**. - ***fihizhká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
fecunda[26] **adj**. - ***siky kuï***.
feo **adj**. - ***myk chyzhynga***.
filo **s**. - ***sika***.
finalmente **adv**. - ***eta mysá***.
fingir **v**. - s. (en posesivo) + ***uky*** + ***ky*** (1a) [tr.].
flaco **adj**. - **V**. ***sity*** (2a) [intr.].
flecha **s**. **1**. - ***kyskyky***. **2**. - ***kye cho***.
flor **s**. **1**. - ***uba***.
2. - ~ *de la papa*: ***ïomgy***.
3. - ~ *de la sabana*: ***tutwabá***.
florecer **v**. - ***uba*** + ***fi*** (2a) [intr.].
Fontibón **s**. - ***Yntybá***.
forastero **s**. **1**. - ***weba***.
2. - ~ *avecindado* (el que se ha casado con mujer local): ***sunguïa***.
forcejear **v**. **1**. - ***chihizhá*** (2a) [intr.].
2. - ***kyn*** (1a) [intr. ***-go***].
fornicar **v**. - ***chi*** (1a) [tr.].
forrar **v**. - ***tysá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
frente **s**. - (parte de la cabeza): ***kiwa***.
fríjol **s**. - ***histy***.
frío **adj**. **1**. - ***hichu***. **2**. - ***nyïko***.
3. - **V**. ***nyïa*** (2a) [intr.].
fruta **s**. - ***uba***.
fuego **s**. - ***gata***.
fuerte **adj**. **1**. - ***chihizhko***.
2. - **V**. ***chihizhá*** (2a) [intr.].
fuertemente **adv**. - ***pohozhká***.
fuerza **s**. **1**. - ***chihizhá***. **2**. - ***kyn***.
fundir **v**. - ***siu*** (2a) [tr.].

[26] Su equivalente masculino no está registrado en las FP.

garabato **s**. - ***zhizhwa***.
gargajo **s**. - ***kyhytymý***.
garganta **s**. **1**. - ***fizha***. **2**. - ***fizhykýn***.
gargantilla **s**. - ~ *de oro o cobre*: ***chyzha kihichá***.
garguero/gargüero **s**. - ***pkwohozhá***.
garrote **s**. - ***kye totya***.
garza **s**. - ***fuhupkwá***.
gato montés **s**. - ***nymy***.
gallo **s**. - ***supkwawí cha***.
gallina **s**. - ***supkwawí fuhuchá***.
gallinazo **s**. **1**. - ***tymanso***.
2. - ~ *de cabeza roja*: ***wao***.
gavilán **s**. - ***umpa***.
gaznate **s**. - ***bosyny***.
gemir **v**. **1**. - ***aï*** + ***ga₂*** (1a) [tr.].
2. - ***i*** (2a) [intr.].
genio **s**. - (temperamento): ***pyky***.
gente **s**. - ***myska***.
golondrina **s**. - ***sié gahazhuá***.
goloso **adj**. - **V**. ***faï*** (1a) [intr. -***go***].
golpear **v**. **1**. - ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
2. - ~ *a la puerta*: ***we*** + ***kyhyká*** + ***ysá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
3. - ~ *en el trasero*: ***ita*** + ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
goma **s**. - ***huty***.
gordo **adj**. - **V**. ***chimy*** (1a) [intr. -***go***] y ***kuhumy*** (2a) [tr./intr.].
gorgojearse **v**. **1**. - ***bompkwa*** (2a) [intr.].
2. - ***tozhá*** (2a) [intr.].
gorgojo **s**. **1**. - ***bompkwa***. **2**. - ***tozhá***.
gorrión **s**. - ***chihizhawí***.
gota **s**. - ***chyhyzhyn***.
gotear **v**. - ***chyhyzhy*** (2a) [intr.].
gracias **intj**. - ***nzhinga***.
gracias a **l.prep**. **1**. - ***chikaká***. **2**. - ***chikaná***.
grande **adj**. **1**. - ***huistu***. **2**. - ***kuhumá***.
granizar **v**. - ***hichu awa*** + ***ta*** (2a) [intr.].
granizo **s**. - ***hichu awa***.
grano de maíz **s**. - ***awa***.
gritar **v**. **1**. - (quejándose): ***aï*** + ***ga₂*** (1a) [tr.].
2. - ***i*** (2a) [intr.].
3. - ***kyhy*** (2a) [intr.].
guadua **s**. - ***wa***.
guapucha **s**. - ***wa pkyhyzhá***.
guardar **s**. - (cuidar): ***nyky*** (2a) [tr.].
v. - (una norma): ***choká*** + ***ky*** (1a) [tr.].

guardián **s**. - ***nyky***.
guerra **s**. - ***saba***.
guerrear **v**. - ***saba*** (1a) [intr. -***go***].
guerrero **s**. - (especialmente el de frontera): ***wehezhá***.
guiñar **v**. - ~ *un ojo*: ***upkwa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
guirnalda **s**. - (corona de flores): ***zhymka***.
guisar **v**. - ***ïe*** + ***ky*** (1a) [tr.].
gusano **s**. **1**. - ***zhina***.
2. - ~ *que se come el maíz*: ***ïewí***.
3. - ~ *que da luz* (*luciernaga): ***chuchygaty***.
gustar **v**. **1**. - ~ *de* (una comida): ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***cho*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].
2. - ~ *de* (una comida): ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***cho*** + ***wy***.
3. - *no* ~ *de* (una comida): ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***wahaika*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].
4. - *no* ~ *de* (una comida): ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***wahaika*** + ***wy***.
5. - *no* ~ *de* (una comida): ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***chwe*** (2a) [intr.] (neg.).
gusto **s**. - ***ye***.
gustosamente **adv**. - ***pykynuka***.

hH

haber **v**. **1**. - (existencial): ***we*** (2b) [intr.].
2. - (existencial): ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
3. - ~ (existencial, mucho/s): ***yn*** + ***pyky*** (2b) [intr.].
habilidad **s**. - ***pyky chié***.
habla **s**. - ***hyká***.
hablar **v**. **1**. - ***kubu*** (2a) [intr.].
2. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***kubu*** (2a) [intr.].
3. - ~ *acerca de*: ***ika*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
4. - ~ *acerca de*: ***ika*** + ***u*** (1b) [tr.].
5. - ~ *acerca de la vida de*: ***ika*** + (***kim***) + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
6. - ~ *acerca de la vida de*: ***ita*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
7. - ~ *acerca de la vida de*: ***tymky*** + ***ika*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
8. - ~ *acerca de la vida de*: ***tymny*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
9. - ~ *acerca de la vida de*: ***tymny*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
10. - ~ *desvergonzadamente*: ***kubu*** (prf.) + ***pyhyky*** (2b) [intr.].
11. - ~ *entre dientes*: ***kyhykatá*** + ***-ka*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
12. - ~ *mal de alguien*: p.o. I c + ***guky*** (2a) [tr. s/m.].
13. - ~ *por otra persona*: ***intaká*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
14. - ~ *por la nariz* (gangoso): ***saka*** + ***chicha*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
hace diecinueve **l.a**. - ~ *días*: ***kihichá aná***.
hace dieciocho **l.a**. - ~ *días*: ***kihichá suhuzhaná***.
hace dieciseis **l.a**. - ~ *días*: ***kihichá taná***.
hace diecisiete **l.a**. - ~ *días*: ***kihichá kuhuná***.

hace diez **l.a.** - ~ *días*: ***hubchihiná***.
hace doce **l.a.** - ~ *días*: ***kihichá boná***.
hace dos **l.a. 1**. - (meses, años): ***boná***.
2. - ~ *días*: ***moná***.
hace catorce **l.a.** - ~ *días*: ***kihichá myhykaná***.
hace cinco **l.a. 1**. - ~ *días*: ***hyzhkyná***.
2. - ~ *noches*: ***hyzhkynzhaká***.
hace cuatro **l.a. 1**. - ~ *días*: ***myhykaná***.
2. - ~ *noches*: ***myhykanzhaká***.
3. - ~ *noches* (antes de que anochezca del todo): ***myhykanzhinaká***.
hace nueve **l.a.** - ~ *días*: ***aná***.
hace ocho **l.a.**. - ~ *días*: ***suhuzhaná***.
hace once **l.a.** - ~ *días*: ***kihichá atyná***.
hace poco **l.a.** - ***fa spkiná***.
2. - ***fiekwa***.
hace quince **l.a.** - ~ *días*: ***kihichá hyzhkyná***.
hace seis **l.a. 1**. - ~ *días*: ***taná***.
2. - ~ *noches*: ***tanzhaká***.
hace siete **l.a.** - ~ *días*: ***kuhuná***.
hace trece **l.a.** - ~ *días*: ***kihichá miná***.
hace tres **l.a. 1**. - ~ *días*: ***miná***.
2. - ~ *noches*: ***mikynzhaká***.
3. - ~ *noches* (antes de que anochezca del todo): ***mikynzhinaká***.
hace un **l.a. 1**. - (año): ***ana***.
2. - (mes): ***ataná***.
hace veinte **l.a.** - ~ *días*: ***wetyná***.
hacer **v. 1**. - ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ (algo) *de la misma manera en que lo hace otra persona*: ***fihistá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - ~ (algo) *de la misma manera en que lo hace otra persona*: ***fihizhá*** + ***ky*** 1a) [tr.].
4. - ~ (algo) *para alguien*: p.o. II a + ***ky*** (1a) [tr.].
5. - ~ *bobadas, tonterias*: ***pkyta*** (2a) [intr.].
6. - ~ *calor*: ***mo*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
7. - ~ *camino*: ***ïe*** + ***ky*** (1a) [tr.].
8. - ~ *camino*: ***ïe*** + ***zha*** (1a) [tr.].
9. - ~ *cosquillas*: ***baswa*** + - ***n*** + ***ba*** (1 irr.) [tr.].
10. - ~ *cosquillas en alguna parte*: s. + - ***na*** + ***baswa*** + ***ba*** (1 irr.) [tr.].
11. - ~ *cosquillas*: ***baswa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
12. - ~ *chicha*: ***fapkwa*** (1a) [intr. -***go***].
13. - ~ *eco la voz*: ***chywa*** + p.p.s.I + ***ubaká*** + ***zho*** (prf.) + -***s*** + ***kubu*** (2a) intr.].
14. - ~ *enojar a alguien*: p.o. II a + ***wahaika*** + ***ky*** (1a) [tr.].
15. - ~ *falta*: ***ypkwa*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
16. - ~ *fuerza*: ***kyn*** (1a) [intr. -***go***].

17. - ~ *gestos*: ***upkwa*** + ***saka*** + ***mika*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr].
18. - ~ *labranza*: ***ta*** (1a) [intr. ***-go***].
19. - ~ *labranza*: ***ta*** + ***ky*** (1a) [tr.].
20. - ~ *labranza*: ***tawa*** (2a) [intr.].
21. - ~ *leña*: ***ïa*** + ***gu*₁** (1a) [tr.].
22. - ~ *leña*: ***ïa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
23. - ~ *lugar*: ***ïe*** + ***ky*** (1a) [tr.].
24. - ~ *lugar*: ***ïe*** + ***zha*** (1a) [tr.].
25. - ~ *mal a alguien*: p.o. II a + ***achwenzhá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
26. - ~ *mal a alguien*: ***achwenzhá*** + p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].
27. - ~ *ofrenda*: ***tamsa*** (1a) [intr. ***-go***].
28. - ~ *ruido* ***zhona*** (2a) [intr.].
29. - ~ *ruido*: ***tina*** (2a) [intr.].
30. - ~ *ruido*: ***ity*** (2a) [intr.].
31. - ~ *sombra*: ***ïï*** + ***ky*** (1a) [tr.].
32. - ~ *señas con* (algo): p.o. I a + ***mi*** (1a) [intr.].
33. - ~ *sol*: ***swa*** + ***ky*** (2a) [intr.].
34. - ~ *sufrir a otro*: ***wahaika*** + p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].

hacer(se) v. **1**. - ***ga*₁** (1a) [tr./intr].
2. - ~ *a un lado*: ***ichyká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - ~ *hermoso*: ***myk pkwawá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr./intr.].
4. - ~ *mal, daño*: ***achwenzhá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr./intr.].

hacerse v. **1**. - ***ky*** (1a) [intr.] & (2b) [intr.].
2. - (ubicarse, una sola persona): ***ty*** (1b) [intr.].
3. - ~ *a un lado* (varias personas): ***ichyká*** + ***bi*** (1b) [intr.].
4. - ~ *a un lado* (sujeto singular): ***ichyká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
5. - ~ *a un lado* (sujeto singular): ***ichyká*** + ***suhu***.
6. - ~ *a un lado* (sujeto singular): ***ichyká*** + ***ty*** (1b) [intr.].
7. - ~ *adelante* (estando de pie): ***aká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
8. - ~ *adelante*: ***aká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
9. - ~ *alto*: ***suka*** + ***yn*** + ***zhy*** (1b) [intr.].
10. - ~ *allá*: ***aká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
11. - ~ *amigo*: ***bohozhá*** + ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [intr.].
12. - ~ *amigo*: ***ïe*** + ***pyky*** + ***chwe*** (2a) [intr.].
13. - ~ *aquí*: ***sieká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
14. - ~ *azul o verde*: ***chysky*** (2a) [intr.].
15. - ~ *blanco*: ***pkyhyzhy*** (2a) [intr.].
16. - ~ *cacique*: ***psihipkwá*** (2a) [intr.].
17. - ~ *callo*: ***pohopá*** (2a) [intr.].
18. - ~ *callo*: ***u*** (2a) [intr.].
19. - ~ *cimarrón*: ***zhima*** (2a) [intr.].
20. - ~ *consejero*: ***kymy*** (1a) [intr. ***-go***].
21. - ~ *detrás de* (alguien): ***gahaná*** + ***zha*** (1a) [intr.].
22. - ~ *embajador*: ***kymy*** (1a) [intr. ***-go***].

23. - ~ *flaco*: ***sity*** (2a) [intr.].
24. - ~ *hijo*[27] (de alguien): ***chuta*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
25. - ~ *junto a* (una persona): ***mysá*** + ***ky*** (1a) [intr.].
26. - ~ *junto a* (una persona): ***ubaká*** + ***ky*** (1a) [intr.].
27. - ~ *junto a* (una persona): ***foná*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
28. - ~ *junto a* (una persona): ***mysá*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
29. - ~ *lagañoso*: ***sima*** (2a) [intr.].
30. - ~ *largo* (en tiempo o lugar) *a alguien*: p.o. I a + ***hue*** (2a) [intr.].
31. - ~ *mancebo*: ***wezha*** (2a) [intr.].
32. - ~ *materia/pus*: ***yká*** + ***my*** (1a) [intr.].
33. - ~ *materia/pus*: ***yká*** + ***ona*** (2a) [intr.].
34. - ~ *sirviente*: ***kymy*** (1a) [intr. ***-go***].

hacia **prep**. **1**. - ***mysá***. **2**. - ***husá***.
3. - (personas): ***ubaká***.

hacia abajo **l.a**. **1**. - ***hichy***. **2**. - ***wasá***.

hacia adentro **l.a**. **1**. - ***huïá***. **2**. - ***huká***.

hacia allá **l.a**. **1**. - ***aïá***. **2**. - ***asi***.

hacia arriba **l.a**. **1**. - (al soslayo, no derecho): ***huchá***.
2. - (a la parte alta de un camino): ***fieká***.
3. - (derecho): ***zhosá***.

hacia atrás **l.a**. **1**. - ***ito***. **2**. - ***zhito***.

hacia delante **l.a**. - ***aïá***.

hacia dónde **l.a**. - ***haká***.

hacia el otro lado **l.a**. - (de un río): ***uná***.

hacia este lado **l.a**. - (de un río): ***siná***.

halagar **v**. **1**. - (con acciones): ***hizhan*** + ***hwan*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con acciones): ***hizhan*** + ***hwan*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - (con palabras): ***hizhan*** + ***hwan*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

halar **v**. **1**. - ***suhu*** (1b) [tr.].
2. - ~ *hacia abajo*: ***wasá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
3. - ~ *hacia adentro*: ***huïá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
4. - ~ *hacia arriba*: ***zhosá*** + ***suhu*** (1b) [tr.].

hallar **v**. - ***histy*** (2a) [tr.].

hallazgo **s**. - ***upkwagó***.

hambre **s**. - ***yk chan***.

harapo **s**. - ***panta***.

harina **s**. - ***ïe***.

hartarse **v**. **1**. - (de comer): ***ïe*** + ***pu*** (2a) [intr.].
2. - ~ *de hacer algo*: v. prf. + ***-zh*** + p.o. I a + ***zha*** (1a) [intr.].

hasta **adv**. **1**. - ***aná***. **2**. - ***hazha***.

hasta que **l.conj**. - ***-nsié***.

hasta luego **intj**. - ***haspkwa sihipkwá***.

---

[27] Ser adoptado.

hayo **s**. - ***fuhuzhá***.
heces **s**. - ***kuty***.
hediondo **adj**. **1**. - **V**. ***chahachy*** (2a) [intr.].
2. - **V**. ***fupkwa*** (2a) [intr.].
3. - **V**. ***myswa*** (2a) [intr.].
heder **v**. **1**. - ***fupkwa*** (2a) [intr.].
2. - (dar mal olor por suciedad y sudor): ***myswa*** (2a) [intr.].
helada **s**. - ***hichu***.
helarse **v**. **1**. - ***nyïa*** (2a) [intr.].
2. - ***hichu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
helar(se) **v**. - ***pkihistá*** (2a) [tr./intr.].
hembra **adj**. & **s**. - ***fuhuchá***.
hendir(se) **v**. - ***to*** (1b) [tr./intr.].
hendirse **v**. - ***yká*** + ***to*** (1b) [intr.].
herir **v**. - ~ *con objetos punzantes*: ***tyhypkwá*** (2a) [tr.].
hermana **s**. - (de hermano, mayor o menor): ***wahazhá***.
hermano **s**. **1**. - (de hermana, mayor o menor): ***nyky***.
2. - (de hermana, mayor o menor): ***pkyhytá***.
hermano/a mayor **s**. - ***guïa***.
hermano/a menor **s**. - ***kuhubá***.
hermano/a **s**. - (que nació inmediatamente después del hablante): ***wa***.
hermoso **adj**. - ***myk pkwawá***.
hervir **v**. **1**. - ***chwe*** (2a) [intr.].
2. - ***gocha*** (2a) [intr.].
3. - ***pkycha*** (2a) [intr.].
4. - ***toma*** (2a) [intr.].
hiel **s**. **1**. - ***hoska***. **2**. - ***tyhyky***.
hielo **s**. - ***hichu***.
hierba **s**. **1**. - ***myny***.
2. - (la que comen los caballos): ***chuhuchwá***.
hígado **s**. - ***tyhybá***.
hijastro/a **s**. - ***kyhýk pkwaïá chuta***.
hijo/a **s**. **1**. - ***chuta***.
2. - ~ *primogénito/a*: ***chyty***.
3. - ~ *recién nacido/a*: ***is***.
hilar **v**. - ***u*** (1a) [tr.].
hilo **s**. - ***zhimny***.
hincharse **v**. - p.o. I a + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
historia **s**. - (narración): ***kyká***.
hocicudo **s**. - ***ybzhakýn***.
hoja **s**. **1**. - ~ *de árbol o planta*: ***kye***.
2. - ~ *de árbol o planta*: ***kyeká***.
3. - ~ *de árbol o planta*: ***kynsié***.
4. - ~ *de maíz*: ***fika***.

5. - ~ *de la planta de papa*: ***chuzhynka***.
6. - ~ *de planta, del medio para abajo*: ***wany***.
7. - ~ *comestible*: ***kyska***.

hola **intj**. **1**. - ***chibú*** (a una sola persona).
2. - (***chibú***) ***yswa*** (a más de una persona).
3. - ~ *compañero*: ****tyba***.
4. - ~ *muchacho*: ***wazhá***.

holgazán **adj**. **1**. - ***ïonkýn***. **2**. - ***ïontakýn***.
3. - **V**. ***china*** (2a) [intr.].
4. - **V**. ***ïohozhá*** (2a) [intr.].
5. - **V**. ***kaï*** (2a) [intr.].

holgazanear **v**. **1**. - ***china*** (2a) [intr.].
2. - ***ïohozhá*** (2a) [intr.].
3. - ***kaï*** (2a) [intr.].

hollín **s**. - ***iky***.

hombro **s**. - ***pkwakybá***.

honda **s**. - ***kibzhy***.

hongo **s**. **1**. - ***hazhahwá***. **2**. - ***hwa***. **3**. - ***hwahazha***.

honra **s**. - ***chié***.

honrar **v**. **1**. ***chié*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
2. - ***chié*** + ***u*** (1b) [tr.].
3. - ***chié*** + ***ny*** (1a) [tr.].
4. - ***chié*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ***chié*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
6. - (hacer que tenga honra): ***chié*** + ***ky*** (1a) [tr.].

hora **s**. - ***chwe***.

horadar **v**. - ***pihiwá*** (2a) [tr.].

horcajadura **s**. - ***ganyka***.

hormiga **s**. - ***izhe***.

hortaliza **s**. **1**. - ***kyska***. **2**. - ***kyska myny***. **3**. - ***hwazhyka***.

hoy **adv**. - ***fa***.

hoyo **s**. - ***hichyky***.

hoyuelo **s**. - (hoyo que se forma en la cara cuando uno se ríe): ***chicha***.

hueso **s**. - ***kyn***.

huésped **s**. **1**. - ***nyncha***. **2**. - ***nynchagó***.

huir **v**. **1**. - ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
2. - ~ *de* (alguien o algo): ***sikasá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

humear **v**. - ***ïe*** (2a) [intr.].

humedecer(se) **v**. - ***ïotu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].

húmedo **adj**. - ***ïotu***.

humillar **v**. **1**. - (con hechos): ***fan*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con hechos): ***fan*** + ***suka*** + ***-na*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con palabras): ***kaka*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

humillarse **v**. - ***fan*** + ***ky*** (2a) [intr.].

humo **s**. **1**. - ***ïe***. **2**. - ***gahachwá***.
hundir **v**. - (en el agua): ***in*** + ***ta*** (1a) [tr.].
hundirse **v**. **1**. - ~ *en el lodo*: ***uswa*** + ***-ka*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ~ *en el lodo*: ***uswa*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
3. - ~ *en la tierra*: ***hicha*** + ***-ka*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - ~ *en lo profundo*: ***ita*** + ***-ka*** + ***-ia*** + ***mi*** (1a) [intr.].
huracán **s**. - ***kuzhá fiba***.
hurtar **v**. **1**. (2a) [tr.] & (1a) [intr. ***-go***] - ***ubïa***.
2. - ***ubu*** (1a) [intr. ***-go***].
hurto **s**. **1**. - ***ubïagó***. **2**. - ***ubugó***.
huso **s**. - ***zhazha***.

iI

idioma **s**. - ***kubun***.
igual **adj**. - ***mahaty***.
igualar **v**. **1**. - ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
2. - ***atuka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - ***emzhaká*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
4. - ***mahaty*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
ir **v**. **1**. - ***na*** (1 irr.) [intr.].
2. - ~ *a comer*: ***kychyky*** + ***-ka*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
3. - ~ *a espiar*: ***opkwabachuá*** + ***-k*** + ***na*** (1 irr.).
4. - ~ *a gatas*: ***mo*** (prf.) + ***-s*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
5. - ~ *al encuentro de* (alguien): ***ubaká*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
6. - ~ *aprendiendo*: ***hus*** (1a) [intr. ***-go***].
7. - ~ *cargado*: ***bhú*** (prf.) + ***-s*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
8. - ~ *detrás de*: ***kihichá*** + ***bi*** (1b) [intr.].
9. - ~ *detrás de* (alguien): ***sukasá*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
10. - ~ *detrás de* (alguien) *como sirviente*: ***sukaká*** + v. de estar (prf.) + ***-s*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
11. - ~ *delante de otro acompañandolo*: ***kyhysá*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
12. - ~ *delante de otro acompañandolo*: ***kyï*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
13. - ~ *haciendo*: imp. + ***ny*** (1a) [tr.] (p.prf.).
14. - ~*se de la casa de* (alguien) *o de su poder*: ***huiná*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
15. - ~ *por el camino equivocado*: ***inky*** (prf.) + ***-s*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
16. - ~ *por el camino equivocado*: ***ïenzhasá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
17. - ~ *por el camino equivocado*: ***ïenzhasá*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].
imagen **s**. - ***uky***.
imitar **v**. **1**. - ***ipkwa*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***uky*** + ***ky*** (1a) [tr.].
importancia **s**. - ***chika***.
importunar **v**. - ***kyn*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].

impulsar **v**. **1**. - (una balsa) *con remos o palos*: ***bihi*** (1b) [tr.].
2. - ~ *una balsa, afirmando un palo en el suelo y empujando*: ***zhiny*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
incordio[28] **s**. - ***chuhuzhá***.
incubarse **v**. - (huevos): ***myska*** (2a) [intr.].
indígena[29] **s**. - ***kupkwa***.
indigestarse **v**. **1**. - ***ïe*** + ***-ka*** + ***buswa*** (2a) [tr.].
2. - ***ïe*** + ***-ka*** + ***tysy*** (2a) [tr.].
ingle **s**. **1**. - ***ga fihistá***. **2**. - ***zhika***.
inmediatamente **adv**. - ***spkinuka***.
intención **s**. - ***pyky***.
inteligencia **s**. - ***pyky chié***.
intimidar **v**. **1**. - p.p.s.I + ***chié*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
2. - p.p.s.I + ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
intimidarse **v**. - ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
invierno **s**. - (época de lluvia): ***sié waka***.
izquierdo **adj**. - ***zhuï***.

jJ

jabón **s**. **1**. - ***fiky ony***. **2**. - ***foaba***.
jagua **s**. - (fruta): ***mwe***.
jaguar **s**. - ***komba***.
jeme **s**. - ***kyhyná***.
jornal **s**. **1**. - (por trabajo de caminar): ***kihichá kuka***.
2. - (por trabajo de brazos): ***pkwaka kuka***.
joroba **s**. - ***sohobá***.
jorobado **s**. - ***sohobá***.
joven **s**. **1**. - (varón): ***wacha waswa***.
2. - (mujer, que no ha tenido hijos): ***chuhuzhá wacha***.
jugar **v**. **1**. - ***pkwa*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ***pkwazhy*** (2a) [tr.].
juncos **s**. - ~ *grandes*: ***fihizhá***.
juntar **v**. **1**. - ***ybaná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *en uno*: ***atupkwá*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
3. - ~ *en uno*: ***hataná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
4. - ~ *en uno*: ***ubaká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
5. - ~ *en uno*: ***ubaká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
6. - ~ *cara a cara, canto a canto*: ***ubasá*** + ***ky*** (1a) [tr.].

---

[28] Buba, tumor pequeño de pus.
[29] Entiéndase esta palabra dentro del contexto colonial del Nuevo Reino de Granada. Véase la aclaración en la acepción 'vasallo' de la entrada ***kupkwa***.

juntarse **v**. **1**. - ~ *con* (alguien): ***ybaká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ~ *en uno*: ***atuka*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
3. - ~ *en uno*: ***hataná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
4. - ~ *enérgicamente de manera armoniosa*: ***ubasá*** + ***ma*** (1b) [intr.].
junto a **l**. **prep**. **1**. - (personas o lugares): ***ybaná***.
2. - (personas): ***ybaká***.
3. - (un objeto o lugar): ***kyhysá***.
juntamente **adv**. - ***emzhaká***.
juntos **adv**. - ***emzhaká***.
justo **adv**. - (de la manera precisa): ***wahaïuká***.

lL

labio **s**. - ***ybzha***.
labranza **s**. **1**. - ***ta***. **2**. - ***tawa***.
ladearse **v**. - (la carga): ***hana*** + ***ny*** (1b) [intr.].
ladrón **s**. - ***ubïa***.
lagaña **s**. **1**. - ***sima***. **2**. - ***simzha***.
lagañoso **adj**. - ***simakýn***.
lagarto **s**. - ***myhyzhysó***.
lago **s**. - ***siwa***.
lágrimas **s**. - ***upkwa siu***.
laguna **s**. - ***siwa***.
lamer **v**. - ***gamy*** (2a) [tr.].
lanza **s**. - ***supkwa***.
lanzadera **s**. - (para tejer): ***sukýn***.
lanzar **v**. **1**. - (flechas): ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - ~ *violentamente* (un objeto) *a alguien/algo*: p.o. I c + ***guity*** (2a) [tr. s/m.].
3. - ~ *violentamente* (un objeto) *a alguien/algo*: p.o. I c + ***gyï*** (2a) [tr.].
largo **adj**. **1**. - ***gahasio***.
2. - **V**. ***gahasy*** (2a) [tr./intr.].
lavar **v**. - ***chuhu*** (1b) [tr.].
lechuza **s**. - ***simty***.
le[30] **pro**. **1**. - ***ahuká***. **2**. - ***ahusá***. **3**. - ***yká***. **4**. - ***ynó***. **5**. - ***ysá***.
leer **v**. **1**. - ***ïoky*** + ***bohozhá*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
2. - ***ïoky*** + ***-ka*** + ***kubu*** (2a) [intr.].
legua **s**. - ***chwe***.
lejos **adj**. - **V**. ***hue*** (2a) [intr.].
lengua **s**. **1**. - (idioma): ***kubun***.
2. - ~ *muisca*: ***mysk kubun***.

[30] Tercera persona singular.

3. - ~ *española*: ***su kubun***.
4. - (órgano del cuerpo): ***pkwa***.

leña **s**. - ***ïa***. **V**. *seroja*.

les[31] **pro**. **1**. - ***mihaká***. **2**. - ***mihaná***. **3**. - ***mihasá***. **4**. - ***mihuká***. **5**. - ***mihusá***.

les[32] **pro**. **1**. - ***ahuká***. **2**. - ***ahusá***. **3**. - ***yká***. **4**. - ***ynná***. **5**. - ***ysá***.

levantar **v**. **1**. - (lo caído): ***watá*** + ***ky*** (1b) [tr.].
2. - (lo caído): ***kusá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - (lo caído): ***kusá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - (un bohío para llevarlo a otra parte): ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
5. - ~ *falso testimonio*: ***mynwa*** (1a) [intr. -***go***].
6. - ~ *falso testimonio a alguien*: ***mynwa*** + p.o. I a + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
7. - ~ *falso testimonio a alguien*: ***yenzha*** + p.o. I a + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
8. - ~ *falso testimonio a alguien*: ***mynwa*** + p.o. I b + ***zhy*** (1b) [tr.].

levantarse **v**. **1**. - ***kysy*** (2a) [intr.].
2. - (muchas personas) ***kusá*** + ***ba*** (1b) [tr.].
3. - (sujeto singular): ***kusá*** + ***kysy*** (2a) [intr.].
4. - (sujeto singular): ***kusá*** + ***zha*** (1a) [intr.].
5. - ~ *en contra de alguien*: p.o. I c + ***kysy*** (2a) [intr.].
6. - ~ *para hacer algo*: ***ïe*** + supino 2 + ***kysy*** (2a) [intr.].

ley **s**. - ***tyugó***.

liberar **v**. - ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].

liberar(se) **v**. - ***huizhy*** (2a) [tr. s/m./intr.].

liberarse **v**. - (sujeto singular): ***faká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

libro **s**. - ***ïoky*** (***kwanny***).

liendre **s**. - ***kuigá***.

limpiar **v**. **1**. - ***bahazhy*** (2a) [tr.].
2. - p.o. I c + ***bahazhy*** (2a) [tr.].
3. - ~ (una cosa o animal) *para darle lustre*: ***yba*** + ***ky*** (1a) [tr.].

limpiarse **v**. - ***pkyhyzhy*** (2a) [intr.].

limpio **adj**. - ***pkyhysio***.

lindero **s**. - ***ika***.

lo[33] **pro**. **1**. - ***ahusá***. **2**. - ***yká***. **3**. - ***ynná***. **4**. - ***ysá***.

loco **adj**. - **V**. ***mahazhá*** (2a) [intr.].

los[34] **pro**. **1**. - ***ahusá***. **2**. - ***yká***. **3**. - ***ynná***. **4**. - ***ysá***.

los[35] **pro**. **1**. - ***mié***. **2**. - ***mia-***. **3**. - ***mihaká***. **4**. - ***mihaná***. **5**. - ***mihasá***. **6**. - ***mihusá***.

lodo **s**. **1**. - ***un***. **2**. - ***uswa***. **3**. - ***uswa un***.

logro[36] **s**. **1**. - ***ïeta***. **2**. - ***ïetagó***.

lombriz **s**. **1**. - ***ona***. **2**. - ***soswa***.

---

[31] Segunda persona plural.
[32] Tercera persona plural.
[33] Tercera persona singular.
[34] Tercera persona plural.
[35] Segunda persona plural.
[36] Ganancia obtenida por un préstamo.

lucero **s**. - ***kawí***.
lucir **v**. **1**. - ~ *bien*: p.p.s.I + ***uba*** + ***wy***.
2. - ~ *bien*: p.o. I a + ***zhy*** (1b) [intr.].
luego que **l.conj**. **1**. - ***bohozhá***. **2**. - ***-ku***. **3**. - ***-kwasín***.
lugar **s**. - ***kypkwa***.
luna **s**. - ***chié***.
lunar **s**. - ***pkwak we***.
luz **s**. - ***chié***.

LL

llaga **s**. - ***gachá***.
llagado **adj**. **1**. - ***gachakýn***. **2**. - ***izhakýn***.
llama **s**. - ~ *del fuego*: ***gata bimy***.
llamar **v**. **1**. - ***hyká*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***-k*** + ***ga2*** (1a) [tr.].
3. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***-k*** + ***ha*** (irr.).
4. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
5. - ~ *a alguien a gritos o en voz alta*: p.o. I a + ***i*** (2a) [intr.].
6. - ~ *a alguien a gritos o en voz alta*: p.o. I a + ***kyhy*** (2a) [intr.].
llantén **s**. - (hierba): ***chyubika***.
llanto **s**. - ***kony***.
llegar **v**. **1**. - ~ (a lugares o personas): ***tyky*** (2a) [tr.].
2. - (a un lugar diferente al de la locución): ***pkwa*** (1a) [intr.].
3. - (al lugar de la locución): ***ny*** (1b) [intr.].
4. - (el momento de hacer algo): s. + ***-ka*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
5. - (el momento de hacer algo): p.fut. + ***-ka*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
6. - ~ *con tiempo*: ***esuká*** + formas afirmativa e interrogativa de ***wy*** (prf./impf. y fut.) + ***pkwa*** (1a) [intr.] (prf.).
7. - ~ *el mediodía*: ***swa*** + ***-zh*** + ***kypkwa*** + ***ny*** (1b) [intr.].
8. - ~ *el mediodía*: ***swa*** + ***-zh*** + ***ytasá*** + ***ny*** (1b) [intr.].
9. - ~ *el plazo*: ***kim*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
llegarse **v**. **1**. - (ubicarse): ***ky*** (1a) [intr.].
2. - ~ (ubicarse) *aquí* (muchas personas que están en hilera): ***si*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
llenar **v**. **1**. - ***ïesá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***yetaná*** + ***ky*** (1a) [tr.].
llenar(se) **v**. **1**. - ***ïesá*** + ***ny*** (1b) [tr./intr.].
2. - ***ïesá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - ***yetaná*** + ***ny*** (1b) [tr./intr.].
3. - ***yetaná*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
llenarse **v**. **1**. - ***ïesá*** + ***ky*** (2a) [intr.].

2. - ***yetaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].

lleno **adv**. **1**. - ***ïesá***.

2. - (hablando de recipientes): ***yetaná***.

llevar **v**. **1**. - ***ny*** (1 irr.) [tr.].

2. - ***sy*** (irr.) [tr.].

3. - ~ *a cuestas*: ***bhú*** + ***-s*** + ***sy*** (irr.) [tr.].

4. - ~ (a alguien) *detrás como sirviente*: ***sukaká*** + v. de estar (prf.) + ***-s*** + ***sy*** (irr.) [tr.].

5. - ~ *adelante una acción*: ***chika*** + ***ky*** (1a) [tr.].

6. - ~ *arrastrando*: ***zhona*** (prf.) + ***-s*** + ***ny*** (1 irr.) [tr.].

7. - ~ *arrastrando*: ***zhosy*** (prf.) + ***-s*** + ***ny*** (1 irr.) [tr.].

8. - ~ *arrastrando a la fuerza* (a alguien que se resiste y se va echando para atrás): ***zhihibá*** + ***-nsié*** + ***kihisá*** + ***zha*** (prf.) + ***-s*** + ***ny*** (1 irr.) [tr.]

llorar **v**. **1**. - ***ko*** (2a) [intr.].

2. - ***kosy*** (2a) [intr.]. Menos frecuente que ***ko*** (2a) [intr.].

3. - ~ *por* (alguien): ***kihichaká*** + ***ko*** (2a) [intr.].

llorón **adj**. **1**. - **V**. ***ko*** (2a) [intr.].

2. - ***kosy*** (2a) [intr.].

llover **v**. - ***ta*** (2a) [intr.].

lloviznar **v**. - ***funïe*** (2a) [intr.].

lluvia **s**. - ***siu***.

mM

macana **s**. - (arma de pelea): ***tamysiky***.

machacar **v**. - (hierbas): ***kyhyty*** (2a) [tr.].

macho **s**. & **adj**. - ***cha***.

machucar **v**. - ***pasa*** (2a) [tr.].

machucar(se) **v**. - ***pinzhy*** (2a) [tr/intr.].

madera **s**. - ***kye***.

madrastra **s**. - ***kyhýk pkwaïá waïá***.

madre **s**. - ***waïá***.

voc. - ***waí***.

madurar **v**. **1**. - (la fruta en el árbol, madera): ***ïe*** (2a) [intr.].

2. - (la fruta fuera del árbol): ***ona*** (2a) [intr.].

magullar **v**. **1**. - ***pamzha*** (2a) [tr.].

2. - ***pinzhy*** (2a) [tr.].

maíz **s**. **1**. - ***aba***.

2. - (pequeña cantidad de maíz que se da en agradecimiento por haber ayudado en la cosecha): ***abagó***.

3. - ~ *amarillo*: ***abtyba***.

4. - ~ *blanco*: ***fikie pkyhyzhá***.

5. - ~ *colorado*: ***sasamý***.
6. - ~ *de arroz*: ***hichamý***.
7. - ~ *negro*: ***chyskamý***.
8. - ~ *no tan colorado*: ***fuswamý***.
9. - ~ *rojo blando*: ***pohochuba***.
10. - ~ *tierno*: ***hachwa***.
11. - ~ *tierno que aún no ha granado*: ***abky***.

maldecir **v**. **1**. - ***chuta*** + ***maba*** + ***zha*** (1a) [tr.].
2. - ***chuta*** + ***swe*** + ***zha*** (1a) [tr.].

maliciosamente **adv**. - ***mansiegoká***.

malo **adj**. **1**. - ***achwenzhá***. **2**. - ***mikata***. **3**. - ***wahaika***.

maltratar **v**. **1**. - ****bai*** (2a) [tr.].
2. - ***haká*** + ***fi*** + ***-k*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.]

malva **s**. - ***buswakýn***.

mamar **v**. - ***chwe*** + ***ïohoty*** (2a) [tr.].

mamo **s**. - (chamán, sacerdote tradicional): ***chyky***.

manceba **s**. - ~ *de un cacique*: ***tywí***.

mancebo **s**. - ***wezha***.

mancebo/a **s**. - (amante): ***chwe***.

manchar(se) **v**. **1**. - ***tymy*** (2a) [tr./intr.].
2. - p.o. I a + ***hosy*** (2a) [tr./intr.].

mandar **v**. - ***tyu*** (2a) [tr.].

mandíbula **s**. - ***kynhwa***.

mano **s**. - ***yta***.

manta **s**. **1**. - ***foï***.
2. - ~ *pequeña*: ***foï chuta***.
3. - ~ *vieja*: ***gympkwa***.

mañana **s**. - ***aika***.
adv. **1**. - ***aika***. Tanto el día de mañana como la parte del día.
2. - (*el día de*): ***aika zhona swaká***.
3. - ~ *en la noche*: ***mazhinaká***.

mar **s**. - ***sié***.

marchitarse **v**. **1**. - ***kyba*** (2a) [intr.].
2. - ***kynta*** (2a) [intr.].
3. - ~ *los sembrados*: ***nyu*** (2a) [intr.].

más **adv**. **1**. - ***inwy***.
2. - ~ *allá/adelante de eso*: ***yn aïá***.
3. - ~ *allá/adelante de eso*: ***ynak aïá***.

masa **s**. - (harina y agua): ***ïe***.

mascar **v**. **1**. - (hayo): ***chu*** (1a) [tr.].
2. - ~ (hayo) *en contra de* (alguien): ***kihichaká*** + ***chu*** (1a) [tr.].
3. - ~ (cañas dulces): ***gyïa*** (2a) [tr.].

mastuerzo[37] **s**. - ***waky***.
matar **v**. **1**. - ***gu***ɪ (1a) [tr.].
2. - ~ *en cacería*: ***fuï*** (2a) [intr.].
matalotaje[38] **s**. - ***inu***
materia **s**. - (pus): ***hyba chuky***.
mazamorra **s**. - ***suky***.
mazorca **s**. - ***aba***.
me **pro**. **1**. - ***hycha***. **2**. - ***cha-***. **3**. - ***chahaká***. **4**. - ***chahaná***. **5**. - ***chahasá***.
6. - ***zhuhuká***. **7**. - ***zhuhusá***.
mediano **adj**. - ***anu***.
medicina **s**. **1**. - ***hizhka***. **2**. - ***hizhka toba***.
medir **v**. **1**. - ***guky*** (2a) [tr.].
2. - ***wao*** (2a) [tr.].
3. - p.o. I c + ***guky*** (2a) [tr. s/m.].
médula **s**. - ***chihikakýn kuspkwa***.
mejilla **s**. - ***ychwa***.
meollo **s**. **1**. - ***kuhuspkwá***. **2**. - ***pkwa***.
memoria **s**. **1** - ***pky***.
2. - (prenda o señal que se deja para recordar a alguien): ***ubasuka***.
memorizar **v**. - ***pyky*** + ***fihistaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
mendrugo[39] **s**. - ***kahachy***.
menear **v**. - ~ *el rabo*: ***suhuká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
menearse[40] **v**. - ***fiu*** (2a) [intr. s/m.].
menospreciar **v**. **1**. - ***chao*** (2a) [tr.].
2. - ***upkwa*** + ***-na*** + ***mi*** (neg.).
mensajero **s**. - ***tyukyny***.
menstruar **v**. - ***hyba*** + ***histy*** (2a) [tr.].
menstruación **s**. - ***fuhuchá tymy***.
mentir **v**. **1**. - ***chichiká*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ***yenzha*** + ***gu***ɪ (1b) [tr. s/m.].
3. - ~ *burlando*: ***kyhyzhá*** (1a) [intr. ***-go***].
mentira **s**. **1**. - ***chichikán***. **2**. - ***chichikagó***. **3**. - ***yenzha***.
4. - (hecha con burla): ***kyhyzhagó***.
mentiroso **adj**. - **V**. ***chichiká*** (1a) [intr. ***-go***].
mercado **s**. - ***ipta*** ~ ***ïepta***.
merecer **v**. - (ser digno de): p.p.s.I + ***uba*** + ***wy***.
mermarse **v**. - p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].
mes **s**. - ***chié***.
meter **v**. **1**. - ***huïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ~ *algo sin soltarlo*: p.o. I c + ***ky*** (1b) [tr.].

---

[37] Planta comestible y medicinal.
[38] Equipaje y provisiones que se llevan a lomo en viajes por tierra.
[39] Pedazo de pan para dar a los mendigos.
[40] Moverse de lado a lado.

	3. - ~ *la mano dentro de un recipiente*: s. + ***-ka*** + ***cho*** (1b) [intr.].
mezclar	**v**. **1**. - ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	2. - ***insá*** + ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
mezclar(se)	**v**. **1**. - ***sahachy*** (2a) [tr./intr.].
	2. - ***sahaky*** (2a) [tr./intr.].
mezquinar	**v**. **1**. - ***taba*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
	2. - (algo) *a alguien*: p.o. I c + ***taba*** (2a) [tr.].
mezquinez	**s**. **1**. - ***tabagó***. **2**. - ***taban***.
mezquino	**adj**. - **V**. ***taba*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
mi	**adj**. - ***i-***. **2**. - ***zh-***. **3**. - ***zhy-***.
mico	**s**. **1**. - ***mizhewí***. **2**. - ***mysko***.
migajas	**s**. - ***miun***.
mientras	**conj**. **1**. - ***bohozhá***. **2**. - ***bohozhuka***. **3**. - ***-na***. **4**. - ***-nuka***. **5**. - ***-sin***. **6**. - ***ubiná***.
	7. - ***-s***.
mientras tanto	**l.a**. - ***ubiná***.
miope	**adj**. - ***chyska***.
mirar	**v**. - ***chiby*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
mismo	**adj**. **1**. - ***chanyka***. **2**. - ***ytasá***.
mitad	**s**. - ***chiná***.
mocos	**s**. **1**. - ***hotwa***.
	2. - ~ *claros*: ***sahazhá***.
mochila	**s**. **1**. - ***chiswa***.
	2. - ~ *pequeña*: ***kona***.
moho	**s**. **1**. - ***chiwa***. **2**. - ***gahachá***.
mojar(se)	**v**. - ***ïotu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].
mojarse	**v**. **1**. - ***chita*** (2a) [intr.].
	2. - ***chobta*** (2a) [intr.].
	3. - ***ïota*** (2a) [intr.].
	4. - ~ *con lluvia*: ***chyhytá*** (2a) [intr.].
	5. - ~ *con lluvia*: ***wigu*** (2a) [intr.].
montaña	**s**. - ***wa***.
moler	**v**. - ***zhoho*** (2a) [tr.].
mollera	**s**. - ***mwe***.
morada	**s**. - ***kuspkwa***.
morado	**adj**. - **V**.****tyba*** (2a) [intr.].
morar	**v**. **1**. - ***bkypkwa*** (1a) [intr. ***-go***].
	2. - (sujeto singular): ***zho*** (2b) [intr.].
	3. - (sujeto singular): ***suku*** (2b) [intr.].
	4. - (entre 2 y 10): ***bizhi*** (2b) [intr.].
	5. - (varios, hasta 10): ***pkyka*** (2b) [intr.].
	6. - (más de 10): ***pkwa*** (2b) [intr.].
morder	**v**. - ***ka*** (1a) [tr.].
	v. - ~ *dando bocados a una cosa y luego a otra*: ***bon*** (2a) [tr.].
morir	**v**. **1**. - ***bgý*** (1a) [intr.].

2. - ***bhý*** (1a) [intr.].
3. - ***fihizhká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - p.o. I c + ***bká*** (1b) [intr.].
5. - ~ *en el parto* (la madre): ***myska*** + ***-ka*** + ***bgý*** (1a) [intr.].
6. - ~ *en el parto* (la madre) *recién nacido el bebé*: ****hyzha*** + ***-ka*** + ***bgý*** (1a) [intr.].

mosca **s**. - ***ybsá***.
mosquito **s**. - ***ybsá***.
múcura **s**. **1**. - ***zhie***.
2. - ~ *pequeña*: ***zhie chuta***.
muchacho/a **s**. - ***waswa***.
mucho **adv**. **1**. - ***aïkie***. **2**. - ***mafié***. **3**. - ***unkie***.
pro. - ***fike***.
mucho(s) **adj**. & **pro**. - ***fié***.
adj. - ***mafié***.
mudar **v**. - ***imy*** (2a) [tr.].
mudarse **v**. - ***imy*** (2a) [intr.].
muerto **s**. **1**. - ***bgyé***. **2**. - ***bgyé saïá***.
muela **s**. - ***hyko***.
mugre **s**. - ***tymy***.
mujer **s**. **1**. - ***fuhuchá***.
2. - ~ *joven*: ***ipkwaky***[41].
3. - ~ *joven que no ha tenido hijos*: ***chuhuzhá wacha***.
4. - ~ *joven que no ha tenido hijos*: ***chuhuzhá waswa***.
5. - ~ *joven que no ha tenido hijos*: ***kynta***.
6. - ~ *que ya ha tenido hijos*: ***tony***.
murcielago **s**. **1**. - ***supkwa***. **2**. - ***supkwakýn***.
murmullo **s**. - ***in***.
muslo **s**. **1**. - ***kihiky***. **2**. - ***suhupkwá***.
multiplicarse **v**. - ***fié*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
mundo **s**. **1**. - ***kyká***.
2. ***kykawá azhonuka***.
muñeca **s**. - (del brazo): ***yspkwa***.
muy **adv**. **1**. - ***aïkie***. **2**. - ***hata***. **3**. - ***-ia***. **4**. - ***-ie***. **5**. - ***-in***. **6**. - ***unkie***.
muy cerca de **l.prep**. - ***kyhysuka***.

nN

nacer **1**. - ***mysky*** (2a) [intr.].
2. - ~ frutos: ***uba*** + ***yká*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
3. - ~ (plantas, hojas, frutos, semillas): ***ga***$_1$ (1a) [intr.].

[41] Véase la entrada ***ipkwaky*** en el diccionario muisca-español.

	4. - (personas, animales): ***faká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
	5. - (pelos, plumas, siembros, hierbas): ***faká*** + ***ny*** (1b) [intr.].
nacido	**s**. - (absceso, apostema): ***amsa***.
nada	**pro**. **1**. - ***atabié***. **2**. - ***etakýn***. **3**. - ***ipkwabié***.
nadar	**v**. **1**. - ***nyhyzhá*** (1a) [intr. -***go***].
	2. - ~ *para pescar*: ***tompa*** (2a) [intr.].
nado	**s**. - ~ *de pesca*: ***tompagó***.
naipes	**s**. - ***ïoky*** (***kwanny***).
nalgas	**s**. - ***ïohozhá***.
nariz	**s**. - ***saka***.
narrar	**v**. - (historias): ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
naturaleza	**s**. - (personalidad): ***pyky***.
neblina	**s**. - ***fawá***.
necesitar	**v**. - ***ypkwa*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
negro	**adj**. **1**. - (color): ***myhysio***.
	2. - **V**. ***myhyzhy*** (2a) [intr.].
nervio	**s**. - ***chihizhá***.
nevar	**v**. - ***hichu*** + ***ta*** (2a) [intr.].
nido	**s**. - ***uzhe***.
niebla	**s**. - ***fawá***.
nieto/a	**s**. - ***chuny***.
nieve	**s**. - ***hichu***.
nigua	**s**. **1**. - ***sohozhá***. **2**. - ***soty***.
ningún	**adj**. - ***atabié***.
ninguno	**pro**. - ***atabié***.
niña/o	**s**. **1**. - ***waswa***.
	2. - (hasta los 10 años): ***pinzhy***.
niña	**voc**. - (hasta los 10 años): ***hykawí***.
niño	**voc**. - (hasta los 10 años): ***tykwa***.
no sea que	**l.conj**. - ***yba***.
noche	**s**. - ***zha***.
nombrar	**v**. **1**. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***-k*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
	2. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***-k*** + ***ha*** (irr.).
	3. - (colocar un nombre): ***hyká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
	3. - (mencionar): ***hyká*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
	4. - (mencionar): ***hyká*** + - ***n*** + ***ba*** (1b) [tr.].
nombre	**s**. - ***hyká***.
nos	**pro**. **1**. - ***chié***. **2**. - ***chia-***. **3**. - ***chihaká***. **4**. - ***chihaná***. **5**. - ***chihasá***. **6**. - ***chihuká***.
	7. - ***chihusá***.
nosotros	**pro**. **1**. - ***chié***. **2**. - ***chi-***.
nube	**s**. - ***fawá***.
nublado	**adj**. - ***fawá***.
nublarse	**v**. - ***tymy*** (1a) [intr. -***go***].
nudillo	**s**. - ***chuba***.

nudo **s**. - ~ *de árbol, planta o hueso*: ***chuba***.
nuera **s**. **1**. - (del suegro): ***gyï***.
2. - (de la suegra): ***gyká***.
nueve **adj**. & **pro**. - ***aka***.
nuevo **adj**. - ***fihizhá***.
nunca **adv**. **1**. - ***hataká*** (seguido por verbos negativos).
2. - ***ubuká*** (seguido por verbos negativos).
3. - ***yskuká*** (seguido por verbos negativos).

oO

o **conj**. **1**. - ***-ba***. **2**. - ***-be***. **3**. - ***-bi***. **4**. - ***fan***. **5**. - ***kom***. **6**. - ***-sin***.
ocasión **s**. - ***kypkwa***.
ocasionarse **v**. - ~ *un mal*: ***opkwa*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
oculto **adv**. - ***hiswaká***.
ocho **adj**. & **pro**. - ***suhuzhá***.
ofender **v**. **1**. - (con hechos): ***fan*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - (con hechos): ***fan*** + ***suka*** + ***-na*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - (con palabras): ***kaka*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
ofenderse **v**. - ***fan*** + ***ky*** (2a) [intr.].
ofensa **s**. **1**. - ***fan***. **2**. - ***suka***.
ofrenda **s**. - ***tamsa***.
oído **s**. - (sentido): ***kuhuká chié***.
oír **v**. - ***nypkwa*** (2a) [tr.].
ojos **s**. - ***upkwa***.
ola **s**. - (en el agua): ***simky***.
oler **v**. - ***ysky*** (2a) [tr.].
olor **s**. - ***a***.
olvidar **v**. - ***gysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
olvidar(se) **v**. - ***bahaky*** (2a) [tr./intr.].
olla **s**. **1**. - ***zhoïa***.
2. - ~ *pequeña*: ***maïta***.
ombligo **s**. **1**. - ***mwe***. **2**. - ***tomsa***.
oración **s**. - ***ïe***.
oreja **s**. - ***kuhuká***.
orilla **s**. - ~ *de río*: ***hista kyhyká***.
s. - ~ *de río*: ***si kyhyká***.
orina **s**. **1**. - ***hisu***. **2**. - ***hiswe***. **3**. - ***hizhygó***.
orinar **v**. - ***hizhy*** (1a) [intr. ***-go***].
oro **s**. - ***nyïa***.
ortiga **s**. - ***chié***.
oscurecerse **v**. - ***umzha*** (2a) [intr.].

oscuridad **s**. - ***umzha***.
oso de anteojos **s**. - ***guïa***.
otra vez **l.a**. **1**. - ***amyïaká***. **2**. - ***ipkwaká***.
otro **adj**. &. **pro**. **1**. - ***ata***. **2**. - ***uchasá***. **3**. - ***ychyká***.

pP

padrastro **s**. - ***kyhýk pkwaïá paba***.
padre **s**. - ***paba***.
voc. - ***pabí***.
pagar **v**. **1**. - (una compra): ***ku*** (1b) [tr.].
2. - (el tributo y todo lo que no se debe por una compra): ***aïá*** + ***ny*** (1a) [tr.].
3. - (el tributo y todo lo que no se debe por una compra): ***si*** + ***ny*** (1a) [tr.].
4. - ~ *a alguien*: p.o. II a + ***ky*** (1a) [tr.].
5. - ~ *por un trabajo de caminar*: ***kihichá*** + ***kuka*** + ***ku*** (1b) [tr.].
6. - ~ *por un trabajo de brazos*: ***pkwaka*** + ***kuka*** + ***ku*** (1b) [tr.].
pago **s**. **1**. - (por una labor manual): ***aspkwagó***.
2. - (porción de tierra que se da a una persona para que la siembre en gradecimiento por ayudar a sembrar otra tierra): ***chiegó***.
paja **1**. - ***myny***.
2. - (en donde se duerme): ***suswa***.
3. - ~ *de hacer cabuyas*: ***uzhe***.
4. - ~ *para empajar*: ***fupkwa***.
5. - ~ *que se coloca debajo del maíz*: ***huiwan***.
pájaro **s**. **1**. - ***swe***. **2**. - ***swe wana***.
pala de palo **s**. **1**. - ***hika***.
2. - ~ *pequeña*: ***kye kobsy***.
palabra **s**. - ***kubun***.
paladar **s**. - ***kyhykatá***.
paletilla **s**. **1**. - ***tyhýb sika***. **2**. - ***tyhýb kyny***.
palo **s**. - ***kye***.
palma **s**. - ~ *de la mano*: ***yta fihistá***.
palmo **s**. - ***ïana***.
palpar **v**. - (tocar con las manos): ***geta*** (2a) [tr.].
paludismo* **s. - ***chigu***.
pan **s**. **1**. - ***fun***.
2. - ~ *de los españoles*: ***su fun***.
pantano **s**. - ***swamny***.
pantorrilla **s**. - ***gok ïoswa***.
papa **s**. **1**. - ***ïomy***.
2. - (pequeña cantidad que se da en agradecimiento por haber ayudado en la cosecha): ***ïomgó***.
3. - ~ *amarilla*: ***tyba ïomy***.

4. - ~ *ancha*: ***gazha ïomy***.
5. - ~ *blanca*: ***sié ïomy***.
6. - ~ *grande*: ***pkwask ïomy***.
7. - ~ *harinosa*: ***kyhysá ïomy***.
8. - ~ *larga*: ***kyïomy***.
9. - ~ *pequeña*: ***ïomzhagá***.
10. - ~ *negra*: ***funzha ïomy***.
11. - ~ *negra por dentro*: ***bhosio ïomy***.

papada **s**. - ***winpkwa***.

papagayo **s**. **1**. - ~ *grande*: - ***asó***.
2. - ~ *pequeño*: ***pkihistá***.

papel **s**. - ***ïoky*** (***kwanny***).

paperas **s**. - ***ïospkwa***.

par **s**. - ***tama***.

para **prep**. - ***waká***.
conj. **1**. - ***mpkwaká***. **2**. - ***npkwaká***. **3**. - ***nzhona***.

para no **l.conj**. **1**. - ***kihichaká***. **2**. - ***npkwaká***. **3**. - ***mpkwaká***. **4**. - ***nzhona***.

para que no **l.conj**. - ***kihichaká***.

parado **adv**. - (detenido): ***kypkwasá***.

páramo **s**. - ***zhoky*** .

parar(se)[42] **v**. - ***kypkwasá*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].

pararse **v**. **1**. - ***kypkwasá*** + ***ky*** (1a) [intr.].
2. - ***kypkwasá*** + ***ty*** (1b) [intr.].

pardo **adj**. - (tirando a rojo): ***tybko***.

pared **s**. - ***tapïa*** (hispanismo).

parida **adj**. - (mujer que ha parido): ***iskýn***.

pariente **s**. **1**. - ***waky***. **2**. - ***soky***.

parir **v**. **1**. - ***faká*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr].
2. - ***faká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
3. - ***si*** (1b) [tr./intr.].

párpado **s**. - ***upky foï*** ~ ***upkwa foï***.

parte **2**. - ~ *peligrosa del cuerpo*: ***swe***.
3. - ~ *posterior de la oreja*: ***kuhukytá***.

partear **v**. - ***ïe*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].

partera/o **s**. - ***ïe ïaska***.

partir **v**. **1**. - ***sakan*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ~ *por el medio*: ***chiná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *por la mitad*: ***chiná*** + ***sy*** (irr.) [tr.].
4. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***u*** + ***pkwa*** (1a) [tr.].

partirse **v**. **1**. - ***sakan*** + ***ma*** (1b) [intr.].
2. - ~ *por la mitad*: ***chiná*** + ***ma*** (1b) [intr.].
3. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].

---

[42] Detener(se).

partir(se) **v**. - ~ *por la mitad*: ***chinká*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
pasado mañana **l.adv**. - ***mozha***.
pasar **v**. **1**. - ***ta*** (1a) [tr.].
2. - (días, meses, años, etc.): ***ky*** (2a) [intr.].
3. - (el tiempo): ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
4. - (por un lugar): ***mi*** (1a) [intr.].
5. - ~ *adelante*: ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
6. - ~ (algo) *hacia el otro lado de un río*: ***sié*** + (***-na***) + ***uná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
7. - ~ (algo) *hacia este lado de un río*: ***sié*** + (***-na***) + ***siná*** + ***ta*** (1a) [tr.].
8. - ~ *de parte a parte*: ***chicha*** + ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
9. - ~ *de parte a parte*: ***chicha*** + ***aïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
10. - ~ *de un lado a otro*: ***ubiná*** + ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
11. - ~ *por al lado de* (personas, lugares u objetos): ***insá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
12. - ~ *por al lado de* (personas/objetos): ***kyhysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
13. - ~ *por delante de* (objetos): ***kyhyká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
14. - ~ *por donde otro pasa*: ***ypkwasá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
15. - ~ *por encima de*: ***ybysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
16. - ~ *por encima de*: ***gysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
17. - ~ (un líquido de un recipiente) *a otro*: p.o. I a + ***aïá*** + ***i*** (1b) [tr.].
pasarse **v**. **1**. - ~ *algo* (olvidárselo): ***gysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ~ *el día*: ***swa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ~ *el día a* (alguien): ***swa*** + ***gysá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
pasear **v**. - ~ *de aquí para allá*: ***asy*** + ***sisy*** + ***pkwa*** (1a) [intr.].
pasmarse **v**. **1**. - (quedarse sin habla): ***huichyká*** + ***my*** (1a) [intr.].
2. - (quedarse sin habla): ***huichyká*** + ***myhyzhy*** (2a) [intr.].
paso **s**. - ***gata***.
pastar **v**. - ***kychyky*** (2a) [intr. s/m.].
pasto **s**. - ***kychyky***.
pastor **s**. - ***nyky***.
pata **s**. - (de animal): ***kihichá***.
patear **v**. **1**. - ***zhahaná*** (2a) [tr.].
2. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I b + ***zhahaná*** (2a) [tr.].
patio **s**. **1**. - (parte delantera de la casa): ***ukta***.
2. - (parte delantera de la casa): ***uta***.
pato **s**. - ***sumny***.
patria **v**. - ***kyká***.
pavesa **s**. - ***gat upkwa***.
pecho **s**. **1**. - ***fihistá***.
2. - ~ *de las aves*: ***tyhýb kyny***.
pedazo **s**. - ***sakan***.
pedir **v**. **1**. - ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***zhi*** (1a) [tr.].
3. - ~ *logro* (ganancia obtenida por un préstamo): ***ïeta*** + ***zhi*** (1a) [tr.].
pegar **v**. **1**. - ~ (algo que es arrojado) *a alguien*: p.o. I b + ***ny*** (1b) [intr.].

2. - ~ *el sol*: ***swa*** + p.o. I b + ***ku*** (1a) [tr.].

pegar(se) **v**. **1**. - *a alguien/algo*: p.o. I c + ***fihiby*** (2a) [tr./intr.].
2. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I c + ***pkihistá*** (2a) [tr./intr.].
3. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I b + ***zha*** (1a) [tr./intr.].

pegarse **v**. **1**. - (muchos animales o personas) *a alguien/algo*: p.o. I c + ***bu*** (1b) [intr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I c + ***ma*** (1b) [intr.].

peinar **v**. - ***kuhuzhá*** + ***bohozhá*** + ***zhye*** + ***wasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].

peine **s**. - ***kuhuzhá***.

pelar **v**. - ***wahachy*** (2a) [tr.].

pelea **s**. **1**. - ***kaky***.
2. - ~ *de manos*: ***chihizhagó***.

pelear **v**. **1**. - ***ka*** (1b) [intr.].
2. - ~ *con las manos*: ***chihizhá*** (2a) [intr.].

pelo **s**. - (de animal): ***ybsa***.

pellejo **s**. - ***huka***.

pellizcar **v**. **1**. - ***ban*** (2a) [tr.].
2. - ***sohozhá*** (2a) [tr.].

pene **s**. **1**. - (de adulto): ***nakwa***.
2. - (de adulto): ***nya***.
3. - (de niño): ***nïe***.
4. - (de niño): ***nïeta***.

pensar **v**. **1**. - ***sun*** (2a) [tr.].
2. - ~ *en alguien/algo*: p.o. I a + ***sun***.
3. - ~ *en* (alguien/algo): ***pyky*** + ***yká*** + ***ta*** (1a) [tr.].

pepa **s**. - (semilla): ***kuspkwa***.

pequeño **adj**. **1**. - ***sotu***. **2**. - ***inwezhunga***.

perezoso **adj**. **1**. - ***ïonkýn***. **2**. - ***ïontakýn***.
3. - **V**. ***china*** (2a) [intr.].
4. - **V**. ***ïohozhá*** (2a) [intr.].
5. - **V**. ***kaï*** (2a) [intr.].

permanecer **v**. **1**. - (sujeto singular): ***zho*** (2b) [intr.].
2. - (sujeto singular): ***suku*** (2b) [intr.].
3. - (entre 2 y 10): ***bizhi*** (2b) [intr.].
4. - (hasta 10): ***pkyka*** (2b) [intr.].
5. - (hasta 10 cosas largas, mantas tendidas): ***soa*** (2b) [intr.].
6. - (más de 10): ***pkwa*** (2b) [intr.].
7. - (mucha ropa, maíz): ***pkwapkwa*** (2b) [intr.].
8. - (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, totumas, sombreros): ***py*** (2b) [intr.].
9. - ***yskuká*** + ***we*** (2b) [intr.].

percepción **s**. - ***huichyká***.

perder **v**. **1**. - ***aïá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - ***aïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].

3. - ~ *el sentido*[43]: ***huichyká*** + ***pyká*** + ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [intr.].
4. - ~ *el sentido*[44]: ***upkwa*** + ***pyky*** + ***-zh*** + ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [intr.].
5. - ~ *la dentadura*: ***sika*** + ***fa*** + ***-na*** + ***aïá*** + ***wazhy*** (prf. neg.) + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [intr.].

perder(se) **v**. **1**. - ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr./intr.].
2. - ***zhasy*** (2a) [tr./intr.].

perderse **v**. **1**. - ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ~ *por un camino*: ***inky*** (2a) [intr.].

perdiz **s**. - ***kizho***.

perdonar **v**. **1**. - ***awezhá*** + ***-k*** + ***ga*₁** (1a) [tr].
2. - ***a-*** (p.p.s.I) + ***ypkwa*** + ***gu*₁** (1b) [tr. s/m.] (neg.).
3. - ***a-*** (p.p.s.I) + ***ypkwa*** + ***u*** (1b) [tr.] (neg.).

perro **s**. - ***to***.

perpetuar **v**. - ***yskuká*** + ***ga*₁** (1a) [tr].

perseguir **v**. - ***hoï*** (2a) [tr.].

persona **s**. **1**. - ***myska***.
2. - ~ *nativa de aquí*: ***sin myska***.

pesado **adj**. **1**. - ***fihizhkó***.
2. - **V**. ***fihizhá*** (2a) [intr.].

pesar **v**. **1**. - (una carga, etc.): ***fihizhá*** (2a) [intr.].
2. - (en la balanza) ***wao*** (2a) [tr.].
3. - ~ *a alguien* (la carga): p.o. I c + ***fihizhá*** (2a) [intr.].

pescado **s**. - ***wa***.

pescar **v**. - ***wa*** + ***gu*₁** (1a) [tr.].

pescuezo **s**. **1**. - ***chyzha***. **2**. - ***gy***. **3**. - ***gykýn***.

pestañas **s**. - ***upkwagá***.

pestilencia **s**. - ***kyka***.

pesquería **s**. - ***chupkwa***.

pelo **s**. - ***ybsa***.

pez **s**. - ***wa***.

pez capitán **s**. - ***wa myhyká***.

pez capitancillo **s**. - ***chichinywí***.

pezón **s**. - ***chupkwa***.

picar **v**. **1**. - (un ave): ***ka*** (1a) [tr.].
2. - (tener comezón): ***bahasy*** (2a) [intr.].
3. - (el ají y otras comidas picantes): ***tyzhy*** (2a) [intr.].

picante **adj**. - **V**. ***tyzhy*** (2a) [intr.].

pico **s**. - (de aves): ***sika***.

pie **s**. - ***kihichá***.

piedra **s**. **1**. - ***hyká***.

---

[43] Por borrachera.
[44] Por enfermedad o borrachera.

	2. - ~ *mármol*: ***fawá***.
	3. - ~ *guija* (la que se encuentra a orillas de ríos o arroyos): ***tyhwa***.
piel	**s**. - (de frutas como la uva, etc.): ***huka***.
pierna	**s**. - ***goka***.
pimpollo	**s**. - ~ *de árbol*: ***kye ony***.
pintar	**v**. - ***chihi*** (1b) [tr.].
pintor	**s**. - ***chichyka***.
piojo	**s**. **1**. - ***kwe***.
	2. - (del cuerpo): ***kumny***.
piojoso	**adj**. **1**. - ***kwekýn***.
	2. - (en el cuerpo): ***kumnykýn***.
pisar	**v**. **1**. - (dando patadas): ***zhahaná*** (2a) [tr.].
	2. - (con pisón): ***gyï*** (2a) [tr.].
pisada	**s**. **1**. - ***kihichá oky***. **2**. - ***kihichypkwa***.
pitaya	**s**. - ***nymsuky***.
placenta	**s**. **1**. - ***chyumy***. **2**. - ***guïa***.
planta del pie	**s**. - ***kihichá fihistá***.
plata	**s**. **1**. - ***nyïa***.
	2. - ~ *fina*: ***nyïa cho***.
platero	**s**. - (orfebre): ****tyba***.
plazo	**s**. - ***kim***.
pluma	**s**. - ***gaka***.
poco	**adv**. **1**. - ***apyngá***. **2**. - ***apynwý***. **3**. - ***azhungá***. **4**. - ***inwe***.
	pro. **1**. - ***apkykanuka***. **2**. - ***apyngukwa***. **3**. - ***apynwý***. **4**. - ***azhunwý***.
	5. - ***fienzhá***.
poco después	**l.a**. - **V**. ***atyzhaká***.
poco a poco	**l.a**. - ***hichan pyká***.
podrido	**adj**. - ***gahachá***.
podrirse	**v**. **1**. - ***gahachá*** (2a) [intr.].
	2. - ***yká*** + ***ona*** (2a) [intr.].
	3. - (paja): ***panty*** (2a) [intr.].
polilla	**s**. **1**. - ***bompkwa***. **2**. - ***tozhá***.
polvo	**s**. - ***fusky***.
poner	**v**. **1**. - (alguna parte del cuerpo en algún lugar): ***ny*** (1b) [tr.].
	2. - (cosas largas, como palos o los brazos): ***swa*** (1a) [tr.].
	3. - (cosas que se doblan y desdoblan): ***my*** (1a) [tr.].
	4. - (envoltorios, líos y cargas): ***ny*** (1b) [tr.].
	5. - (muchas cosas, tierra, maíz, trigo, papas, agua): ***ky*** (1a) [tr.].
	6. - ~ (ollas, etc., al fuego para cocinar o calentar): ***yná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	7. - ~ (una sola cosa) *en el suelo*: ***chytasá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	8. - ~ (a alguien) *en el lugar de otra persona*: ***intaká*** (posp.) + ***zha*** (1a) [tr.].
	9. - ~ (algo) *a cuestas de* (alguien): ***gahaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	10. - ~ *al sol*: ***swaná*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
	11. - ~ *al sol*: ***swaná*** + ***ky*** (1a) [tr.].

12. - ~ *al sol*: ***swaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
13. - ~ *al sol*: ***swasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
14. - ~ *al sol* (muchas cosas, tierra, maíz, etc.): ***swasá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
15. - ~ *arriba*: ***zhosá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
16. - ~ *en el agua para que se remoje*: ***sié*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr.].
17. - ~ *en una parte alta* (desde afuera): ***zhosá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
18. - ~ *encima de* (otra cosa): ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
19. - ~ *encima de* (otra cosa): ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
20. - ~ *encima de* (otra cosa): ***saká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
21. - ~ *en el suelo*: ***hichaná*** + ***zha*** (1a) [tr.].
22. - ~ *en el suelo* (mantas, telas, etc.): ***hicha*** + ***-na*** + ***my*** (1a) [tr.].
23. - ~ *en el suelo* (mantas, telas, etc.): ***hicha*** + ***-sa*** + ***my*** (1a) [tr.].
24. - ~ *en pie* (lo caído): ***kusá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
25. - ~ *en pie* (lo caído): ***kusá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
26. - ~ *en brazos de*: ***huesá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
27. - ~ *la carga en el suelo*: ***bhú*** + ***hichaná*** + ***ny*** (1b) [tr.].
28. - ~ *linderos*: ***ika*** + ***zha*** (1a) [tr.].
29. - ~ *muchas cosas una encima de otra*: ***gyká*** + ***gyká*** + ***soá*** (1a) [tr.].
30. - ~ *toda la fuerza*: ***chihizhá*** + ***-nuka*** + ***ky*** (1a) [tr.].
31. - ~ (una cosa) *a alguien/algo*: p.o. I a + ***ny*** (1b) [tr.].
32. - ~ *una tarea*: ***wa*** + ***zha*** (1a) [tr.].

poner(se) **v**. **1**. - (en un lugar): ***ny*** (1b) [tr./intr.].
2. - (una sola cosa): ***zha*** (1a) [tr./intr.].
3. - (muchas cosas): ***bi***$_1$ (1b) [tr./intr.].
4. - (varias cosas, hasta 10): ***pky*** (1b) [tr./intr.].
5. - ~ *en algún lado*: p.o. I a + ***zha*** (1a) [tr./intr.].

ponerse **v**. **1**. - (sujeto singular): ***ty*** (1b) [intr.].
2. - ~ *al servicio de* (alguien): ***foná*** + ***zha*** (1a) [intr.].
3. - ~ *bravo*: ***chiu*** (1a) [intr. ***-go***].
4. - ~ *bravo*: ***tyhybá*** + ***chwe*** (2a) [intr.].
5. - ~ *cerca del fuego*: ***gata*** + ***ïená*** + ***ty*** (1b) [intr.].
6. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***aïá*** + ***ky*** (2a) [intr.].
7. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
8. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***chika*** + ***-sa*** + ***ky*** (2a) [intr.].
9. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***hyba*** (2a) [intr.].
10. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
11. - ~ *encima de*: ***gyná*** + ***ky*** (1a) [intr.].
12. - ~ *morado*: ****tyba*** (2a) [intr.].
13. - ~ *ronco*: ***fihistá*** + ***fuchwa*** (2a) [intr.].

por **prep**. **1**. - ***chicha***. **2**. - ***chikaká***. **3**. - ***chikaná***. **4**. - ***-ka***. **5**. - ***kihichaná***. **7**. - ***mpkwaká***. **8**. - ***-na***. **9**. - ***npkwaká***. **10**. - ***nzhona***. **11**. - ***-sa***.
8. - (en favor de): ***saná***.
9. - (en favor de): ***saná***.
10. - (llorar) ~ (alguien): ***kihichaká***.

11. - (orificios pequeños del cuerpo, como el oído y las fosas nasales): ***histysá***.
12. - (ir, venir, llegar, etc.) ~ (algo/alguien): ***ybasá***.

por ahí nomás **l.a**. - ***ysuká***.
por al lado de **l.prep**. - (un objeto o lugar): ***kyhysá***.
por allá **l.a**. - ***aská***.
por allí **l.a**. **1**. - ***yská***. **2**. - ***ysysá***.
por aquí **l.a**. **1**. - ***sihiká***. **2**. - ***sisysá***.
por culpa de **l.prep**. - ***kukaná***.
por dentro **l.a**. **1** - ***tyiná***. **2**. - ***tynyhusá***.
por dentro de **l.prep**. - ***tysá***.
por dónde **l.a**. **1**. - ***epkwaná***. **2**. - ***epkwasá***. **3**. - ***fes***. **4**. - ***haká***.
por donde **l.a**. - ***yn***.
por el camino equivocado **l.a**. - ***ïenzhasá***.
por el costado de **l.prep**. - ***kihisá***.
por el otro lado **l.a**. - (de un río): ***uná***.
por el patio **l.a**. - ***uktisá***.
por fuera **l.a**. **1**. - ***fakiná***. **2**. - ***fakisá***.
por lo tanto **l.conj**. - ***ngabán***.
por la fuerza **l.a**. - ***mansiegoká***.
por mí/ti/sí/etc. mismo **l.prep**. - ***pkykyná***.
por poco **adv**. **1**. - ***pyky***. **2**. - ***pynwý***.
por voluntad propia **l.a**. - ***inuká***.
porque **conj**. **1**. - ***kihichaná***. **2**. - ***mpkwaká***. **3**. - ***npkwaká***. **4**. - ***nzhona***.
postrar **v**. - (por enfermedad): ***hicha*** + ***-ka*** + ***ta*** (1a) [tr.].
pozo **s**. - ***hichyky***.
prado **s**. - ***myky***.
precio **s**. - ***kuka***.
precipicio **s**. - ***hykazhie***.
preguntar **v**. **1**. - ***zhi*** (1a) [tr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***zhi*** (1a) [tr.].
prenda[45] **s**. - ***chubso***.
prender **v**. **1**. - (las plantas, árboles): ***yná*** + ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].
2. - (las plantas, árboles): ***ysá*** + ***chuhuzhá*** (2a) [intr.].
3. - (fuego): ***gyna*** (2a) [tr.].
4. - (fuego): ***yká*** + ***ky*** (1b) [tr.].
5. - ~ *fuego*: ***gata*** + ***ky*** (1a) [tr.].
6. - ~ *fuego a algo*: ***gata*** + p.o. I a + ***ta*** (1a) [tr.].
preñar **v**. - ***myska*** + p.o. I a + ***si*** (1b) [tr.].
preñada **adj**. - ***waskýn***.
presencia **s**. - ****ypkwa***.

[45] Objeto que se toma o deja como garantía de pago de una deuda.

prestar **v**. - ~ *atención*: ***kuhuká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
prima **s**. **1**. - ~ *hermana cruzada* (de primo o prima): ***pabcha***.
2. - ~ *hermana paralela* (de primo hermano, mayor o menor): ***wahazhá***.
prima noche **s**. - ***zhina***.
primera **adj**. **1**. - ~ *entrada de la casa*: ***ka sika***.
2. - ~ *entrada de la casa*: ***ka kyhyká***.
3. - ~ *esposa*: ***chyty***.
primera vez **l.a**. **1**. - ***kyhyná***. **2**. - ***sas kyhyná***. **3**. - ***sasá***. **4**. - ***sasuka***.
primeramente **adv**. **1**. - ***kyhyná***. **2**. -***sasá***.
primero **adv**. - ***kyhyná***.
primo/a **s**. **1**. - ~ *hermano/a paralelo/a menor*: ***kuhubá***.
2. - ~ *hermano/a paralelo/a mayor*: ***guïa***.
primo **s**. **1**. - ~ *hermano cruzado* (de prima): ***sahawá***.
2. - ~ *hermano cruzado* (de primo): ***ubso***.
3. - ~ *hermano paralelo* (de prima hermana, mayor o menor): ***nyky***.
4. - ~ *hermano paralelo* (de prima hermana, mayor o menor): ***pkyhytá***.
probar **v**. - v. (prf.) + ***-s*** + ***chiby*** (2a) [tr.].
prohibir **v**. - ***kumy*** (2a) [tr.].
propiedad **s**. **1**. - ***ata***. **2**. - ***bié***. **3**. - ***ipkwa***. **4**. - ***waka***.
propio **adj**. **1**. - ***chanyka***. **2**. - ***-nuka***. **3**. - ***fuizha***. **4**. - ***huizha***.
proveer **v**. - ***wa*** (1b) [tr. s/m.].
provisión **s**. **1**. - ~ *de comida*: ***ïe***.
2. - ~ *de comida para el que viene en camino*: ***tymny***.
publicar(se) **v**. - ***tye*** (2a) [tr./intr.].
públicamente **adv**. **1**. - ***chiegoká***. **2**. - ***uba fihistaká***. **3**. - ***uba fihistaná***.
pueblo **s**. **1**. - ***kyká***.
2. - ~ *de indios*: ***we***.
3. - ~ *despoblado*: ***gahachwá***.
puerta **s**. - ***kyhyká***.
pues **conj**. - ***ngabán***.
pulga **s**. - ***myzha***.
pulmones **s**. **1**. - ***fumy***. **2**. - ***fusky***.
pulpa **s**. **1**. - (carne sin hueso): ***chimy***.
2. - (parte interior de la fruta): ***kuhuspkwá***
puma **s**. - ***chihisaba***.
punta **s**. **1**. - (de un palo o cosa larga): ***zhysky***.
2. - (de un palo o cosa larga): ***ubta***.
3. - ~ *de dedo de la mano o del pie*: ***kokybá***.
4. - ~ *de dedo de la mano o el pie*: ***ytybá***.
puñado **s**. - ***hana***.
puñal **s**. - ***sikakýn***.
puro **adj**. - ***nbehezhká***.
pus **s**. - ***hyba chuky***.

qQ

que **conj**. **1**. - ***-k***.
2. - ***-s***.
qué **adj**. **1**. - ***ipkwa***. **2**. - ***sié***.
pro. **1**. - ***aï***. **2**. - ***ipkwa***.
quién **pro**. - ***sié***.
quijada **s**. - ***kynhwa***.
quitar **v**. **1**. - (objetos, ropa, etc.): ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
2. - ~ *algo*: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *de las manos*: ***yta*** + ***-sa*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
4. - ~ *la virginidad* (a una mujer): ***chinta*** + ***zhy*** (1b) [tr.].
quitarse **v**. - ~ *a alguien* (una enfermedad o algo que se ha pegado): p.o. I c + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
quebrada **s**. **1**. - ***sié toky***.
2. - (de montaña): ***watoky***.
quebrar **v**. **1**. - (cosas largas y rollizas): ***gyu*** (2a) [tr.].
2. - (terrones): ***huzha*** (2a) [tr.].
quebrar(se) **v**. **1**. - (hilos, cabuyas, etc.): ***baska*** (2a) [tr./intr.].
2. - (ollas, vasos, terrones): ***bugu*** (2a) [tr./intr.].
3. - (piedras y cosas duras): ***to*** (1b) [tr./intr.].
quebrarse **v**. - (cosas largas y rollizas): ***gy*** (2a) [intr.].
quedar **v**. - ~ *bien, justo*: ***wahaïuká*** + p.o. I b + ***pkwa*** (1a) [intr.].
quedarse **v**. **1**. - adj. + ***-k*** + ***ypkwaká*** (adv.) + ***ma*** (1b) [intr.].
2. - ~ *calvo*: ***zhytapkwana*** (2a) [intr.].
3. - ~ *sin habla*: ***hyká*** + ***-ka*** + ***ma*** (1b) [intr.].
4. - ~ *quieto*: ***chuba*** + ***fahaká*** + ***my*** (1a) [tr.
quejarse **v**. - ~ *de otra persona murmurando entre dientes o con señas*: ***in*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
quema **s**. - ~ *de la roza*: ***sukogó***.
quemar **v**. **1**. - ~ *la roza*: ***suko*** (1a) [intr. ***-go***].
2. - ~ *la roza*: ***sukogó*** + ***ky*** (1a) [tr.].
quemar(se) **v**. **1**. - ***gáipkwa*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***pkihistá*** (2a) [tr./intr.].
quemarse **v**. - ***gata*** (2a) [intr.].
querer[46] **v**. **1**. - ***ga***$_3$ (1 irr.).
2. - ***gu***$_1$ (1a) [tr.].

rR

rabiatar **v**. - ***suhuká*** + ***-ka*** + ***kamy*** (2a) [tr.].
rabo **s**. - (cola de animal): ***suhuká***.

[46] **V**. N.3, L.8.

racimo **s**. - ~ *de fruta*: ***chuba***.
raer **v**. - ***hosy*** (2a) [tr.].
raíz **s**. - ***chihizhá***.
rajar(se) **v**. - (madera): ***to*** (1b) [tr./intr.].
rallar **v**. - ***hosy*** (2a) [tr.].
rama **s**. **1**. - ~ *de árbol*: ***kyeká***.
2. - ~ *grande de árbol verde o seco*: ***kanwa***.
ramal **s**. - ***myhyká***.
rana **s**. - ***zhihitá***.
rápidamente **adv**. **1**. - ***atyzhaká***. **2**. - ***hyzhynyká***. **3**. - ***spkiná***. **4**. - ***toká***. **5**. - ***yekuá***. **6**. - ***ys machieká***.
rascar **v**. - ***koïky*** (2a) [tr.].
rasgar(se) **v**. - ***to*** (1b) [tr./intr.].
raspar **v**. - ***hosy*** (2a) [tr.].
ratón **s**. **1**. - ~ *colorado*: ***tybzha***.
2. - ~ ~ *negro*: ***foswa***.
3. - ~ ~ *pardo*: ***chuhuká***.
rayo **s**. **1**. - ***pkwahazhá***. **2**. - ***tybachá***.
3. - ~ *de resplandor*: ***pkihizhá***.
rebelarse **v**. - ~ *en contra de alguien*: p.o. I c + ***kysy*** (2a) [intr.].
rebosar **v**. **1**. - ***kyhyká*** + ***-na*** + ***hichaná*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
2. - ***kyhyká*** + ***-na*** + ***hichaná*** + ***ky*** (2a) [intr.].
rebrote **s**. - ~ *de árbol o planta*: ***ony***.
rebuscar **v**. - (recoger frutos que quedan después de la cosecha): ***tyhyzhá*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
recalcar **v**. - p.o. I a + ***tyty*** (2a) [tr.].
recibir **v**. - ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
reciente **adj**. - ***tyhyká***.
recio **adj**. **1**. - ***chihizhko***. **2**. - ***pohozhká***.
recelarse **v**. - ~ *de* (alguien): ***sikasá*** + ***siesy*** (2a) [tr.].
recobrar **v**. - ~ *fuerza*: ***kyn*** + p.o. I a + ***zha*** (1a) [intr.].
recoger **v**. **1**. - (leña menuda): ***chichy*** (2a) [tr.].
2. - (flores, una a una, y cosas derramadas): ***fi*** (1a) [tr.].
recompensa **s**. - ***inta***.
recompensar **v**. - ~ *a alguien*: ***inta*** + p.o. II a + ***ny*** (1a) [tr.].
recuerdos **s**. - ***pky***.
recuperarse[47] **v**. - ***fihizhu*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
red **s**. **1**. - ~ *de pesca*: ***ïaïa***.
2. - ~ *de caza*: ***kyn***.
3. - ~ *pequeña de pesca*: ***chupkwasuka***.
redondear **v**. - ***toba*** (2a) [tr.].
redondo **V**. ***ban*** (2a) [tr./intr.].

[47] Recobrar fuerzas, peso, etc.

refregar **v**. **1**. - ***bun*** (2a) [tr.].
2. - ***chuhu*** (1b) [tr.].
3. - ***hosy*** (2a) [tr.].
refugiarse **v**. - (en alguien): ***mysá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
regar **v**. **1**. - (plantas o suelo): ***sieo*** (2a) [tr.].
2. - ~ *el suelo*: ***sié*** + ***hicha*** + ***ysá*** + ***ïa***$_1$ (1a) [tr.].
regateador **adj**. - **V**. ***gyska*** (1a) [intr. -***go***].
regatear **v**. - ***gyska*** (1a) [intr. -***go***].
regazo[48] **s**. - ***fizhpkwa***.
región **s**. - ***kyká***.
regresar **v**. - ***uska*** (2a) [intr.].
reír **v**. - ***gywa*** (2a) [intr. s/m.].
reírse **v**. **1**. - ~ *a carcajadas*: ***gywa*** + -***zh*** + ***gyká*** + ***swa*** (1a) [tr.].
2. - ~ *a carcajadas*: ***gywa*** + -***zh*** + ***watá*** + ***swa*** (1a) [tr.].
3. - ~ *a carcajadas*: ***gywa*** + -***zh*** + ***gyká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
4. - ~ *a carcajadas*: ***gywa*** + -***zh*** + ***watá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ~ *de alguien*: p.o. I c + ***gywa*** (2a) [intr. s/m.].
relampaguear **v**. **1**. - ***hikabimy*** + ***myna*** (2a) [intr.].
2. - ***hikabimy*** + ***ny*** (2a) [intr.].
relampago **s**. - ***hikabimy***.
reluciente **adj**. - **V**. ***china*** (2a) [intr.].
relucir **v**. - ***china*** (2a) [intr.].
relumbrar **v**. - ***myna*** (2a) [intr.].
rellenar **v**. - ~ *algo*: p.o. I a + ***gyty*** (2a) [tr.].
remendar **v**. - ***yn*** + ***mysá*** + ***sin*** (2a) [tr.].
remolino **s**. - ***chibsa***.
rempujar[49] **v**. - ***ubaná*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
renacuajo **s**. - ***ïoswa***.
reñir **v**. **1**. - ***ina*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ~ *a alguien*: p.o. I a + ***ina*** (1a) [intr. -***go***].
repartir **v**. - ***kyky*** (2a) [tr.].
reponerse **v**. **1**. - *de una enfermedad*: ***hysie*** (2a) [intr.].
2. - ~ *de una enfermedad o dolor*: ***chihizhá*** (2a) [intr.].
repudiar **v**. - ***taty*** (2a) [tr.].
resbalar **v**. **1**. - ***chuwa*** (2a) [intr.].
2. - ***mohozhky*** (2a) [intr.].
residuos **s**. - ***moky***.
resollar **v**. **1**. - ***fihizhká*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
2. - ***saka*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
resortera **s**. - ***kibzhy***.
respetar **v**. **1**. ***chié*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].

---

[48] Recogimiento de falda o vestido entre las rodillas y la cintura.
[49] Mover a empellones.

2. - ***chié*** + ***ny*** (1a) [tr.].
3. - ***chié*** + ***u*** (1b) [tr.].
4. - ***chié*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ***chié*** + ***zhy*** (1b) [tr.].

resplandecer **v**. - ***china*** (2a) [intr.].

resplandor **s**. - ***chié***.

responder **v**. **1**. - (a la persona que llama): ***aïá*** + ***ga*₂** (1a) [tr.].
2. - (a las razones de alguien): ***ubaká*** + ***gu*₁** (1b) [tr. s/m.].
3. - (a las razones de alguien): ***ubaká*** + ***ïa*₁** (1a) [tr.].

restregar **v**. - ***bun*** (2a) [tr.].

resucitar **v**. - ***chicha*** + ***ta*** (1a) [tr.].

resuello **s**. - ***fihizhká***.

retornar **v**. - ***uska*** (2a) [intr.].

retozar **v**. - (saltar y brincar alegremente): ***pkwazhy*** (1a) [intr. -***go***].

retozo **s**. - ***pkwazhygó***.

retozón **adj**. - **V**. ***pkwazhy*** (1a) [intr. -***go***].

reventar **v**. - ~ *cosas para sacar el meollo*: ***tohoty*** (2a) [tr.].

reventar(se) **v**. **1**. - ***pinzhy*** (2a) [tr/intr.].
2. - ***posy*** (2a) [tr./intr.].

reverenciar **v**. **1**. ***chié*** + ***gu*₁** (1b) [tr. s/m.].
2. - ***chié*** + ***ny*** (1a) [tr.].
3. - ***chié*** + ***u*** (1b) [tr.].
4. - ***chié*** + ***zha*** (1a) [tr.].
5. - ***chié*** + ***zhy*** (1b) [tr.].

revivir **v**. - ***chicha*** + ***ta*** (1a) [tr.].

revolcarse **v**. - ***ho*** (1a) [intr.].

revolver **v**. **1**. - ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ***insá*** + ***gahansá*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - ~ *mezclando*: ***kuny*** (2a) [tr.].

revolver(se) **v**. **1**. - ***sahachy*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***sahaky*** (2a) [tr./intr.].

rezongar **v**. - ***chachwa*** (2a) [intr.].

rezongón **adj**. - **V**. ***chachwa*** (2a) [intr.].

rincón **s**. - ***chopkwa***.

riña **s**. - ***inagó*** .

riñones **s**. - ***hyty***.

río **s**. **1**. - ***sié***. **2**. - ***hista***.

risueño **adj**. - **V**. ***gyty*** (2a) [intr.].

rocío **s**. - ***sua***.

rodar **v**. - ***bena*** (2a) [intr.].

rodear **v**. - ~ *a alguien/algo*: p.o. I c + ***fan*** (2a) [tr.].

rodilla **s**. - ***gota***.

roer **v**. - ***zhonyky*** (2a) [tr.].

rogar[50] **v**. - ***agachí*** + ***ga***$_2$ (1a) [tr.].
romadizo **s**. **1**. - ***hazhahwá***. **2**. - ***hwa***. **3**. - ***hwahazha***.
romper **v**. **1**. - ~ *el alba*: ***kyká*** + ***to*** (1a) [tr.].
2. - ~ *huevos*: ***tohoty*** (2a) [tr.].
romper(se) **v**. - ***to*** (1b) [tr./intr.].
roncar **v**. **1**. - ***fihizhká*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
2. - ***saka*** + ***hu*** (irr.) [intr.].
rostro **s**. **1**. - ***fiky***. **2**. - ***uba***.
rozar **v**. - ***zhosy*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
v. - ~ *en el bosque*: ***huichy*** (1a) [intr. -***go***].
ruido* **s. - ***anwa***.

sS

sabana **s**. - ***myky***.
saber **v**. **1**. - (conocer): ***ukan*** (2a) [tr.].
2. - (conocer): ~ *acerca de la vida de alguien*: ***ika*** + ***ukan*** (2a) [tr.].
3. - (tener gusto): ~ *a*: s. (en posesivo) + ***ye*** + ***bká*** (1b) [intr.].
4. - (tener gusto): ~ *amargo a alguien*: p.p.s.I + ***kyhyká*** + ***-ka*** + ***kyhyky*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
sabiduría **s**. - ***pyky chié***.
sabor **s**. **1**. - ***a***.
2. - ***chwe***.
3. - ***ye***.
saborear **v**. - ***mysy*** (2a) [tr.].
sabroso **adj**. **1**. - **V**. ***chwe*** (2a) [intr.].
2. - **V**. ***mysy*** (2a) [tr.].
sacar **1**. - ***faká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - (objetos, ropa, etc.): ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
3. - (envoltorios, líos y cargas): ***faká*** + ***ny*** (1b) [tr.].
4. - (cosas que se doblan y desdoblan): ***faká*** + ***my*** (1a) [tr.].
5. - (llevando a otra parte): ***faká*** + ***ba*** (1 irr.) [tr.].
6. - (muchas cosas, tierra, maíz, etc.): ***faká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
7. - (niguas, papas y raíces): ***pkwa*** (1a) [tr.].
8. - (plumas): ***kynka*** (2a) [tr.].
9. - (una sola cosa): ***faká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
10. - (varias cosas, hasta 10): ***faká*** + ***pky*** (1b) [tr.].
11. - ~ *halando*: ***faká*** + ***suhu*** (1b) [tr.].
sacerdote **s**. **1**. - ~ *católico*: ***chyky (swe)***.
2. - ~ *tradicional*: ***chyky***.

[50] Llorando o con sufrimiento.

sacudir **v**. **1**. - ***tyty*** (2a) [tr.].
2. - (el viento a los árboles): p.o. I a + ***ta*** (1a) [tr.].
sal **s**. - ***nywa***.
salir **v**. **1**. - (sujeto singular): ***faká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
2. - (sujeto singular) ~ *por el otro lado de un río*: ***sié*** + ***-na*** + ***uná*** + ***faká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
3. - (del huevo): ***fi*** (2a) [intr.].
4. - (muchas personas de donde han estado juntos): ***faká*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr.].
5. - (muchas personas, cosas o sustantivos incontables): ***faká*** + ***gu***$_2$ (1a) [intr.].
6. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***faká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
7. - ~ *el sol*: ***swa*** + ***waná*** + ***mi*** (1a) [intr.].
8. - ~ *la placenta*: ***chyumy*** + ***mi*** (1a) [intr.].
9. - ~ *tallos* (a la papa): ***upkwa*** + ***-sa*** + ***ny*** (1b) [intr.].
10. - ~ *tallos* (a la papa): ***upkwagá*** + ***-zh*** + ***faká*** + ***ny*** (1b) [intr.].
11. - ~ *un absceso o apostema a alguien*: ***amsa*** + p.o. I b + ***faká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
12. - ~ *un absceso o apostema a alguien*: ***amsa*** + p.o. I b + ***ny*** (1b) [intr.].
13. - ~ *un absceso o apostema a alguien*: ***amsa*** + p.o. I c + ***sy*** (1b) [intr.].
14. - ~ *un absceso o apostema a alguien*: ***amsa*** + p.o. I c + ***zha*** (1a) [intr.].
15. - ~ *un incordio a alguien*: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***sy*** (1b) [intr.].
16. - ~ *un incordio a alguien*: ***chuhuzhá*** + p.o. I b + ***faká*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
17. - ~ *un incordio a alguien*: ***chuhuzhá*** + p.o. I b + ***ny*** (1b) [intr.].
18. - ~ *un incordio a alguien*: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***zha*** (1a) [intr.].
19. - ~ *vapor de la tierra*: ***hicha*** + ***fuswa*** (2a) [intr.].
saliva **s**. - ***kyhyzhá***.
saltar **v**. **1**. - ***watá*** + ***bchaha*** (2a) [intr.].
2. - ***watá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
3. - (el zumo de la uva que se está hirviendo para hacer vino): ***kyzhka*** (2a) [intr.].
salud* **s. - ***fihizhu***.
salvado[51] **s**. - ***iga***.
salvar(se) **v**. - ***huizhy*** (2a) [tr./intr.].
sanador **s**. - ***zhachwa***.
sanar(se) **v**. - ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
sangrar **v**. - (sacar sangre): ***kihi*** (1b) [tr.].
sangre **s**. - ***hyba***.
Santa Fe de Bogotá **s**. - ***Kihichá***.
sapo **s**. - ***hiba***.
sarna **s**. **1**. - ***izha***.
2. - ~ *menuda*: ***fazhwa***.
3. - ~ *menuda*: ***suizhy***.
4. - ~ *podrida*: ***gachá***.
sarnoso **adj**. - ***izhakýn***.
saya **s**. - ***wany***.

[51] Cáscara del grano de los cereales que se desmenuza al molerlos.

(donde/adonde) *sea que* **l.conj**. - ***-sin***.

secar(se) **v**. **1**. - ***fuchwa*** (2a) [tr./intr].
2. - ***siky*** (2a) [tr./intr.].
3. - ~ *al humo*: ***ïe*** + ***-ka***/***-sa*** + ***siky*** (2a) [tr./intr.].

seco **adj**. - ***fuchwa***.

segar **v**. - ***gyu*** (2a) [tr.].

seguir **v**. **1**. - ***kihichá*** + ***bi*** (1b) [intr.].
2. - ***kihichá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ***sukasá*** + ***na*** (1 irr.) [intr.].

segunda vez **l.a**. - ***amyïaká***.

segundo **adj**. - ***amyïaká***.

seis **adj**. & **pro**. - ***ta***.

sembrar **v**. - ***si*** (1b) [tr.].

semejante **adj**. **1**. - ***kuhu***. **2**. - ***wes***.

semen **s**. **1**. - ***ïon***. **2**. - ***ïonta***.

semilla **s**. **1**. - ***kuspkwa***. **2**. - ***sun***.
3. - (menos de maíz o papa): ***uba***.
4. - ~ *de maíz*: ***absún***.
5. - ~ *de papa*: ***ïomsún***.

seno **s**. - ***chwe***.

sentarse **v**. **1**. - (sujeto singular): ***ty*** (1b) [intr.].
2. - (muchísima gente): ***hichaná*** + ***ky*** (2a) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***aïá*** + ***bká*** (1b) [intr.].
3. - ~ *adelante*: ***aká*** + ***ty*** (1b) [intr.].
4. - ~ *con un pie cruzado sobre el otro*: ***gazhká*** + ***ta*** (1a) [intr.].
5. - ~ *en el suelo* (sujeto singular): ***hichaná*** + ***ty*** (1b) [intr.].
6. - ~ *en el suelo* (sujeto singular): ***hichaná*** + ***zha*** (1a) [intr.].
7. - ~ *en cuclillas*: ***huchyká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
8. - ~ *en el suelo* (muchas personas): ***hichaná*** + ***bi*** (1b) [intr.].
9. - ~ *encima de* ***gyká*** + ***ty*** (1b) [intr.].

sentir **v**. **1**. - ~ *mareo o vértigo*: ***saná*** + ***ma*** (1b) [intr.].
2. - ~ *ruido*: ***anwa*** + ***ky*** (1b) [tr.].

sentido **s**. **1**. - ***huichyká***.
2. - (consciencia): ***upkwa pyky***.

señal **s**. - ***uky***.

señalar **v**. **1**. - ***uky*** + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *una tarea*: ***wa*** + ***zha*** (1a) [tr.].

señor **s**. **1**. - (autoridad): ***paba***.
2. - (autoridad): ***hué***.
voc. - ***hué***.

señora **s**. - (ama, autoridad): ***waïá***.

sepultar **v**. - ***hicha*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr.].

ser **v**. **1**. - ***inawý***.
2. - ***ïawý***.

3. - ***we*** (2b) [intr.].
4. - ***wy***. **V**. ***nzhá***, ***nzhinga***, ***wa*** y ***nwa***.
5. - ***wyna***.
6. - ~ *aficionado a algo/alguien*: s. + p.o. II a + ***chwe*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
7. - ~ *aficionado a algo/alguien*: s. + ***zhi*** (1a) [tr.] + ***-s*** + ***mawé***.
8. - ~ *afilado*: ***siky*** (2a) [tr./intr.] + ***mawé***.
9. - ~ *agrio*: ***tyzhy*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
10. - ~ *alto* (pared, cosas erguidas): ***suka*** + ***yn*** + ***pyky*** (2b) [intr.].
11. - ~ *amado por alguien*: p.o. I a + ***tyzhy*** (2a) [intr.] + (***mawé***).
12. - ~ *áspero al tacto*: ***siky*** (2a) [tr./intr.] + ***mawé***.
13. - ~ *bueno*: ***chwe*** (2a) [intr.].
14. - ~ *castigado*: ***choká*** + ***ky*** (en voz pasiva).
15. - ~ *castigado*: ***zhysá*** + ***ky*** (1a) [tr.] (en voz pasiva).
16. - ~ *compadecido por alguien*: p.o. I a + ***tyzhy*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
17. - ~ *concebido*: ***ïe*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.].
18. - ~ *color pardo oscuro, casi negro*: ***myny*** + ***mawé*** (2a) [intr.].
19. - ~ *culpable*: p.p.s.I + ***pyky*** + ***wy***.
20. - ~ *delgado o pequeño*: p.p.s.III. + ***sotu*** + ***wy***.
21. - ~ *digno de*: p.p.s.I + ***uba*** + ***wy***.
22. - ~ *diligente*: ***ite*** (2a) [intr.] + ***te*** (2a) [intr.] + ***mawé***: *(ser) diligente.*
23. - ~ *doloroso*: ***tyzhy*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
24. - ~ *feo*: ***myk chyhynynga*** (irr.).
25. - ~ *humilde, modesto*: ***siesy*** (2a) [tr.] (prf.) + ***-s*** + ***suka*** (prf.) + ***mawé***.
26. - ~ *humilde, modesto, mesurado*: ***suka*** (2a) [intr.] + ***tyky*** + ***mawé***.
27. - ~ *limpio y curioso en el vestir y comer*: ***zhyzhy*** (2a) [tr.] + ***-s*** + ***mawé***.
28. - ~ *malcriado*: ***pyky*** + ***yká*** + ***pyky*** (2b) [intr.] + ***-zha*** (2b) [intr.].
29. - ~ *miserable, desafortunado*: ***kuï*** (2a) [intr.].
30. - ~ *odiado por alguien*: p.o. I b + ***bkú*** (1a) [intr.].
31. - ~ *odiado por alguien*: p.o. I b + ***kuï*** (prf.) + ***mawé*** (2a) [tr.].
32. - ~ *odiado por alguien*: p.o. II a + ***kuï*** (2a) [tr.] (prf.) + ***mawé***.
33. - ~ *odiado por alguien*: p.o. II a + ***wahaika*** (2a) [intr.].
34. - ~ *olvidado por alguien*: p.o. I a + ***bahaky*** (2a) [intr.].
35. - ~ *originario de tal pueblo*: p.p.s.II. + nombre de pueblo + ***wy***.
36. - ~ *risueño*: ***gyty*** (2a) [intr.] + ***mawé***.
37. - ~ *sabroso*: ***mynta*** + ***mawé*** (2a) [intr.].

sereno — **s**. - (húmedad de la noche): ***saïa***.
seroja[52] — **s**. - ***yta chichy ïa***.
sesos — **s**. - ***zhoty***.
si — **conj**. **1**. - ***-ka***. **2**. - ***-sa***.
3. - ~ *fuera*: ***san***.
sí — **intj**. - ***oho***.
siempre — **adv**. **1**. - ***fyzha***.

[52] Hojarasca seca que cae de los árboles, residuo o desperdicio de la leña (RAE).

	2. - ***hataká*** (seguido por verbos afirmativos).
	3. - ***hichansié***.
	4. - ***ubuká*** (seguido por verbos afirmativos).
	5. - ***yskuká*** (seguido por verbos afirmativos).
sien	**s**. - ***awa***.
siendo así que	**l.conj**. - ***-nsan***.
sierra	**s**. - ***wa***.
siete	**adj**. & **pro**. - ***kuhupkwá***.
sirvienta virgen	**s**. - ***fuhuchá cha***.
sirviente	**s**. **1**. - ***bospkwawa***. **2**. - ***chuta***. **3**. - ***kymy***. **4**. - ***ubatá***.
silvar	**v**. - ***gohozhy*** (2a) [intr.].
sin más ni más	**l.a**. **1**. - ***fahaká***. **2**. - ***fahakuka***. **3**. - ***pkynuka***.
sin razón	**l.a**. **1**. - ***fahaká***. **2**. - ***fahakuka***. **3**. - ***pkynuka***.
sino	**conj**. - ***-zhaská***.
sobaco	**s**. - ***gakatá***.
soberbio	**adj**. - ***mynkýn***.
sobornar	**v**. - p.p.s.I + ***inta*** + p.p.s.I + ***kihiná*** + ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
sobrar	**v**. - ***ita*** (1a) [intr. ***-go***].
sobras	**s**. **1**. - ***itagó***.
	2. - (de comida): ***moky***.
sobre	**prep**. **1**. - ***gyká***. **2**. - ***gysá***.
	3. - (cosa plana o sin base): ***fihistá***.
	4. - (cosa plana o sin base): ***fihistaká***.
	5. - (cosa plana o sin base): ***fihistaná***.
	6. - ~ *la cabeza*: ***zhyná***.
	7. - ~ *la cabeza*: ***zhysá***.
sobrino/a	**s**. **1**. - ***wabsiky*** (de tío materno).
	2. - ***chuta*** (menos de tío materno).
sorprenderse	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
	2. - ***pyky*** + ***my*** (2a) [intr.].
sosegar	**v**. - ~ *el corazón*: ***pyky*** + ***kypkwasá*** + ***zha*** (1a) [tr.]
sospechar	**v**. **1**. - ***pyky*** + ***yká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	2. - ***pyky*** + ***yká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
sol	**s**. - ***swa***.
solo	**adj**. - ***achkisá***.
sólo	**adv**. **1**. - ***achkisá***. **2**. - ***atuka***. **3**. - ***uchasá***. **4**. - ***-uka***.
soltar	**v**. - ***u*** + ***ta*** (1a) [tr.].
sollozar	**v**. **1**. - ***chyhychy*** (2a) [intr.].
	2. - ***fihistá*** + ***-ka*** + ***ny*** (1b) [intr.].
sombra	**s**. **1**. - (de persona, animal, objeto, etc.): ***ïï***.
	2. - (en general): ***myhymká***.
sombrero	**s**. - ***pkwapkwa***.
sonar	**v**. **1**. - (campanas, flautas, etc.): ***hoahoa*** (2a) [intr.].
	2. - ~ *la nariz*: ***saka*** + ***bahazhy*** (2a) [tr.].

3. - ~ *la nariz*: ***saka*** + ***tyty*** (2a) [tr.].
4. - ~ *los mocos*: ***hotwa*** + ***bahazhy*** (2a) [tr.].
5. - ~ *los mocos*: ***hotwa*** + ***tyty*** (2a) [tr.].

soñar — **v**. - ***mysy*** (1a) [intr. -***go***].

soporte — **s**. **1**. - ***ubaká***[53]. **2**. - ***ubatá***.

soplar — **v**. **1**. - ~ (flautas): ***gu***$_1$ (1a) [tr.].
2. - ~ (lo que no es fuego): ***uba*** + -***sa*** + ***ku*** (1a) [tr.].
3. - ~ algo: p.o. I a + ***ku*** (1a) [tr.].
4. - ~ *el fuego*: ***gata*** + ***yká*** + ***ku*** (1a) [tr.].

sordo — **s**. **& adj**. - ***kuhupkwá***.

suavemente. — **adv**. - ***chahwaná***.

Suba — **s**. - ***Suba***.

subir — **v**. **1**. - (trepando por un palo o pared lisa): ***chié*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ***zhosá*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].

suceder — **v**. **1**. - (acontecer): ***ky*** (2a) [intr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I c + ***ky*** (2a) [intr.].
3. - ~ *a* (alguien, ser su sucesor): ***ypkwaká*** + ***mi*** (1a) [intr.].

sucio — **adj**. - **V**. ***myhyzhy*** (2a) [tr./intr.].

sudar — **v**. - ***siu*** (2a) [intr.].

sudor — **s**. - ***siun***.

suegra — **s**. **1**. - ***chas waïá*** (de la nuera).
2. - ***gyï*** (del yerno).

suegro — **s**. **1**. - ***waka*** (de la nuera).
2. - ***chika*** (del yerno).
voc. - ***chihiky*** (del yerno).

suelo — **s**. **1**. - ***hicha***. **2**. - ***ïewí***.

sueño — **s**. **1**. - (adormecimiento): ***kyba***. **2**. - ***myswa***. **3**. - ***mysygó***.

suficientemente — **adv**. - ***esuká***.

sufrir — **v**. **1**. - ***pyky*** + ***kahamy*** (2a) [tr.].
2. - ***pyky*** + ***yká*** + ***bgý*** (1a) [intr.].
3. - ***wahaika*** + p.o. I c + ***ky*** (2a) [intr.].
4. - ~ *de empeine*[54]: ***fihibá*** (2a) [intr.].

suspirar — **v**. - ***fihizhká*** + ***waná*** + ***ta*** (1a) [tr.].

sustento — **s**. - ***ïe***.

susurrar — **v**. - ***fihizhká*** + -***ka*** (adv.) + ***kubu*** (2a) [intr.].

tT

tabaco — **s**. - ***hoska***.

tabique — **s**. - ***kuhutá***.

talón — **s**. - ***kichypkwakýn***.

---

[53] **E.i.**: ***ubaká*** + -***ka*** + v. de estar: *estar arrimado a* (algo) *para apuntalarlo y que no se caiga.*
[54] *Impétigo. Infección de la piel.

tallo **s**. **1**. - ***kyny***. **2**. - (de la papa): ***upkwagá***.
también **conj**. - ***nsié***.
tambor **s**. - ***kupkwa***.
tamizar **v**. - ***tyty*** (2a) [tr.].
tañer **v**. - ***ysá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
tapa **s**. - ***kyhýn***.
tapar **v**. **1**. - ***fihistá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - ***fihistá*** + ***ky*** (1b) [tr.].
3. - ***gyká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - ***saká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
5. - ***saká*** + ***bu*** (1b) [tr.].
tapar(se) **v**. - ***kyhyká*** (adv.) + ***ta*** (1a) [tr./intr.].
tardarse **v**. - ***tye*** (1a) [intr. -***go***].
tarde **s**. **1**. - (parte del día): ***swamyká***. **2**. - (parte del día): ***swamyná***.
tarea **s**. **1**. - ***wa***. **2**. - ***waka***.
tartamudear **v**. - ***pkwawa*** (2a) [intr.].
tartamudo **s**. - ***pkwawa***.
te **pro**. **1**. - ***ma-***. **2**. - ***mwe***. **3**. - ***mahaká***. **4**. - ***mahaná***. **5**. - ***mahasá***. **6**. - ***muhuká***.
7. - ***muhusá***.
tejer **v**. **1**. - ***pkwa*** (1a) [tr./intr.].
2. - ~ *bien*: ***pkwa*** (1a) [tr./intr.] (prf.) + -***zh*** + p.o. I c + ***zha*** (1a) [intr.].
tela **s**. - ~ *de los sesos*: ***zhotu wé***.
telar **s**. - ***kyty***.
telaraña **s**. - ***sospkwa zhiny***.
temblar **v**. **1**. - ***usy*** (2a) [intr.].
2. - ~ *la tierra*: ***ïe*** + ***mi*** (1a) [intr.].
temer[55] **v**. - ***siesy*** (2a) [tr.].
temeroso **adj**. - **V**. ***siesy*** (2a) [tr.].
temprano **adv**. - ***umpkwakuká***.
tender **v**. - ***suhu*** (1b) [tr.].
tenderse **v**. **1**. - ~ *a lo largo*: ***chytaká*** + ***zha*** (1a) [intr.].
2. - ~ *a lo largo*: ***suhu*** (1b) [intr.] (prf.) + -***s*** + ***zha*** (1a) [intr.].
tener **v**. **1**. - ~ *abiertas las piernas*: ***gahazhy*** + ***zho*** (2b) [intr.].
2. - ~ *abiertos los ojos*: ***upkwa*** + ***bi*** (1b) [tr.].
3. - ~ *abrazado*: ***isá*** + v. de estar.
4. - ~ *algo todos y cada uno*: numeral distributivo + s. + ***fyzha*** + ***wy***.
5. - ~ *absceso o apostema*: ***amsa*** + p.o. I c + ***zho*** (2b) [intr.].
6. - ~ *asco*: ***pyky*** + ***tymy*** (2a) [intr.].
7. - ~ *asido*: ***kam*** + ***kuzhy*** (irr) [tr.].
8. - ~ *asma*: ***fihistá*** + ***fuchwa*** (2a) [intr.].
9. - ~ *calor*: ***mo*** (2a) [intr.].
10. - ~ *celos*: ***boswa*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].

[55] **V**. *tener miedo de alguien/algo* y *tener miedo por alguien.*

11. - ~ *dentadura*: ***sika*** + ***wazhy*** (2a) [intr.].
12. - ~ *diarrea*: ***ïe*** + ***ïu*** (2a) [intr. s/m.].
13. - ~ *diarrea*: ***chicha*** + ***ïa***$_1$ (2a) [intr.].
14. - ~ *diarrea con sangre*: ***hyba*** + ***chicha*** + ***ny*** (1b) [intr.].
15. - ~ *diarrea con sangre*: ***hyba*** + ***chicha*** + ***sy*** (1b) [intr.].
16. - ~ *dudas*: ***pyky*** + ***-zh*** + ***bozha*** + ***-k*** + ***we*** (2b) [intr.].
17. - ~ *empeine*[56] *en el rostro*: ***uba*** + ***fihibá*** (2a) [intr.].
18. - ~ *en la memoria*: ***pky*** + ***-na*** + ***suku*** (2b) [intr.].
19. - ~ *frío*: ***kye*** (2a) [intr.].
20. - ~ *fuerza*: ***kyn*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
21. - ~ *granos en el cuerpo*: ***yba*** + ***wa*** (2a) [intr.].
22. - ~ *gusto a*: s. (en posesivo) + ***ye*** + ***bká*** (1b) [intr.].
23. - ~ *hambre*: ***chahasga*** (2a) [intr.].
24. - ~ *hambre*: p.o. I a + ***cha*** (2a) [intr.].
25. - ~ *helada una parte del cuerpo*: s. + ***nyïa*** (2a) [intr.] (prf.) + ***-s*** + ***chaha*** (2a) [intr.].
26. - ~ *hipo*: ***fihistá*** + ***-ka*** + ***ny*** (1b) [intr.].
27. - ~ *incordio*: ***chuhuzhá*** + p.o. I c + ***zho*** (2b) [intr.].
28. - ~ *incordio*: ***chuhuzhá*** + ***zhika*** + ***-sa*** + ***zho*** (2b) [intr.].
29. - ~ *la boca abierta*: ***a*** + ***we*** (2b) [intr.].
30. - ~ *la culpa*: sujeto + ***wy*** + p.p.s.I + ***pyky*** + ***-we***.
31. - ~ *miedo de alguien/algo*: p.o. I a + ***siesy*** (2a) [tr.].
32. - ~ *miedo por alguien*: p.o. II a + ***siesy*** (2a) [tr.].
33. - ~ *paciencia*: ***umy*** + ***-sa*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
34. - ~ **paludismo*: ***chigu*** (2a) [intr.].
35. - ~ *pereza*: ***ïontakýn*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
36. - ~ *pereza*: ***ïontakýn*** (1a) [intr. ***-go***].
37. - ~ *relaciones sexuales con* (alguien): ***bohozhá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
38. - ~ *sarna*: ***izha*** (2a) [intr.].
39. - ~ *sazón*: ***chwe*** (2a) [intr.].
40. - ~ *sed*: ***pkyhyzhy*** (2a) [intr.].
41. - ~ *una enfermedad*: nombre de enfermedad + p.o. I b + ***suku*** (2b) [intr.].
42. - ~ *uso de razón*: ***pyky*** + ***hu*** (irr.) [intr.].

teñir(se) — **v**. - ~ *de negro*: ***chyu*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
tercera vez — **l.a**. - ***amikuka***.
terminar(se) — **v**. - p.o. I a + ***chwe*** (2a) [tr./intr.].
terrón[57] — **s**. - ***guny***.
testículos — **s**. - ***nyïomy***.
tía — **s**. **1**. - (esposa del tío paterno): ***gyï***.
2. - (esposa del tío materno): ***wechas wi***.
3. - ~ *materna*: ***waïá***

[56] *Impétigo. Infección de la piel.
[57] Trozo de tierra compacta y dura.

	4. - ~ *paterna*: ***paba fuhuchá***.
tiempo de muerte	**s**. - ***chihichá***.
tierno	**adj**. **1**. - ***hysiko***. **2**. - **V**. ***hysie*** (2a) [intr.].
tierra	**s**. **1**. - (elemento): ***hicha***.
	2. - ~ *caliente*: ***sutatá***.
tiesto	**s**. **1**. - ***bugun***.
	2. - ~ *para tostar maíz*: ***magazhy***.
tinta	**s**. - ~ *de la *uchuva*: ***mysko my***.
tiña[58]	**s**. **1**. - ***tahatá***.
	2. - ***zhonta***.
tío	**s**. **1**. - ~ *materno*: ***wecha***.
	2. - ~ *paterno*: ***paba***.
tiznar(se)	**v**. **1**. - ***umny*** + ***-ka*** + ***bena*** (2a) [tr./intr.].
	2. - ***umny*** + ***-ka*** + ***ny*** (1b) [tr./intr.].
	3. - ***umny*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [tr./intr.].
tizne	**s**. - ***umny***.
tizón	**s**. - ***gaty moky***.
tobillo	**s**. - ***ïomkýn***.
tocar	**v**. **1**. - ***e*** + ***cho*** (1b) [intr.].
	2. - (campanas): ***gyï*** (2a) [tr.].
	3. - (flautas): ***ku*** (1a) [tr.].
	4. - (instrumentos que se golpean): ***ysá*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
	5. - (una parte y otra): ***saká*** + ***ïoma*** (2a) [tr.].
	6. - (una parte y otra): ***gyká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	7. - (una parte y otra): ***saká*** + ***mi*** (1a) [intr.].
	8. - (una parte y otra): ***gyká*** + ***pky*** (1b) [tr.].
	9. - (una parte y otra): ***saká*** + ***pky*** (1b) [tr.].
toda la noche	**l.a**. - ***zha siuka***.
todavía	**adv**. **1**. - ***fansié***. **2**. - ***sa***. **3**. - ***yk yskuká***. **4**. - ***yká***.
todo	**adj**. - ***siuka***.
todo el día	**l.a**. - ***swa siuka***.
todo(s)	**adj**. & **pro**. **1**. - ***asukunuka***. **2**. - ***azhonuka***. **3**. - ***fyzha***.
	adj. - ***apkwanuka***.
todos	**adj**. & **pro**. **1**. - ***apynuka***. **2**. - ***pynuka***. **3**. - ***pynyka***.
	4. - (personas): ***chuska***.
todos los días	**l.a**. - ***swas pynuka***.
toma	**imp**. - ***zhe***.
tomar	**v**. **1**. - ~ *en brazos*: ***pkwaka*** + ***fihistá*** + ***zha*** (1a) [tr.].
	2. - ~ *para* (alguien): ***waká*** + ***gu₁*** (1b) [tr.].
	3. - ~ *prestado* (dinero): ***bao*** (2a) [tr.].
	4. - ~ *prestado*: ***tyu*** (2a) [tr.].
	5. - ~ *prestado de alguien*: p.o. I a + ***tyu*** (2a) [tr.].

[58] Enfermedades producidas por diversos parásitos en la piel del cráneo (RAE).

tonto **s**. **1**. - ***tukumzhi***. **2**. - ***pkyta***. **3**. - ***pkwawa***.
toparse **v**. - ~ *con algo*: p.o. I c + ***zha*** (1a) [intr.].
torcido **adj**. - ***behetá***.
torcer **v**. **1**. - ~ (una cabuya) *alrededor de* (algo): ***bosá*** + ***myhyzhá*** (2a) [tr.].
2. - ~ (hilos) *con las manos*: ***busu*** (2a) [tr.].
3. - ~ (hilos) *con huso*: ***zhawa*** (2a) [tr.].
torcer(se) **v**. **1**. - ***behetá*** (2a) [tr./intr.].
2. - ***chihiwá*** (2a) [tr./intr.].
3. - ***sohobá*** (2a) [tr./intr.].
4. - ~ (cosas gruesas como cabuyas, cuerdas, nervios): p.o. I c + ***myhyzhá*** (2a) [tr./intr.].
tortero **s**. - ***zhazha wany***.
tórtola **s**. - ***sumwí***.
tortuga **s**. - ***kwewí***.
tostar **v**. **1**. - ~ *al fuego*: ***gazhy*** (2a) [tr.].
2. - ~ *en vaso*: ***bao*** (2a) [tr.].
totuma **s**. **1**. - ***zhoka***.
2. - ~ *pequeña*: ***chye***.
3. - ~ *colorada*: ***tymzhoky***.
trabajar **v**. - ***cho*** (1b) [intr.].
trabajo **s**. - ***choky***.
trabar **v**. **1**. - ~ *una cosa con otra*: p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].
2. - ~ *una cosa con otra*: p.o. I c + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *una cosa con otra*: ***insá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
traicionar **v**. - ***zhyta*** + ***kysy*** (2a) [intr.].
traducir **v**. - p.o. I a + ***guska*** (2a) [tr. s/m.].
traer **v**. **1**. - ***ba*** (1 irr.) [tr.].
2. - ***so*** (1 irr.) [tr.].
tragar **v**. **1**. - ***umy*** + ***-sa*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
2. - ***umy*** + ***-sa*** + ***mi*** (1a) [intr.].
3. - ***umy*** + ***-sa*** + ***ta*** (1a) [tr.].
4. - ***wasá*** + ***bena*** (2a) [tr.].
5. - ***wasá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
tráquea **s**. - ***pkwohozhá***.
traspasar **v**. **1**. - ***chicha*** + ***aïá*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ***chicha*** + ***aïá*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - ~ *algo*: s. + ***chicha*** + ***gyï*** (2a) [tr.].
4. - ~ *algo*: s. + ***chicha*** + ***ky*** (1b) [tr.].
trasquilar **v**. - ***hicha*** + ***-ka*** + ***kahaká*** (2a) [tr.].
tratar **v**. - ~ *bien*: ***choká*** + ***ky*** (1a) [tr.].
trazar **v**. - ~ *artísticamente*: ***kuï*** (1a) [intr. ***-go***] & (2a) [tr.].
trementina **s**. **1**. - ***hymny***.
2. - ~ *negra*: ***chupkwa***.
trenza **s**. - ***myhyká***.

tres **adj**. & **pro**. - ***mika***.
tributo **s**. - ***tamsa***.
tripas **s**. - ***zhimswa***.
triste **adj**. - **V**. ***pyky*** + ***suka*** (2a) [intr.].
trompón **s**. - ***ybzhakýn***.
tronar **v**. - ***kyká*** + ***tina*** (2a) [intr.].
tronco **s**. **1**. - ***kye tamy***. **2**. - ***kye kichipkwa***.
tropezar **v**. - ***koka*** (2a) [intr.].
tu **adj**. **1**. - ***m-***. **2**. - ***um-***.
tú **pro**. **1**. - ***m-***. **2**. - ***um-***. **3**. - ***ma-***. **4**. - ***mwe***.
tuerto **s**. **1**. - (persona que tiene los ojos torcidos): ***upkwa behetá***.
2. - (persona que tiene un ojo medio cerrado): ***upkwa ima***.
3. - (persona a la que le falta un ojo): ***upkwa kinta***.
4. - (persona que tiene un ojo blanco): ***upkwa hana***.
5. - (persona que tiene un ojo blanco): ***upkwa suta***.
6. - (persona que tiene un ojo blanco): ***upkwa sutokwa***.
tuétano **s**. - ***chihikakýn kuspkwa***.
tumbar **v**. **1**. - (vasos, recipientes): ***umká*** + ***ny*** (1a) [tr.].
2. - (vasos, recipientes): ***umká*** + ***ta*** (1a) [tr.].
3. - (vasos, recipientes): ***umká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
Tunja **s**. - ***Chunswa***.
tunjo **s**. - ***chunswa***.
turbarse **v**. - (especialmente por edad avanzada): ***pyky*** + ***my*** (2a) [intr.].
tullirse **v**. - ***kyny*** (2a) [intr.].

uU

últimamente **adv**. **1**. - ***bgyuká***. **2**. - ***eta mysá***.
último **s**. - ***bgyu***.
umbral **s**. - (de la puerta del bohío o casa): ***guiska***.
un **adj**. - ***ata***.
un pedazo de **l.adj**. - ***azhungá***.
un poco **l.pro**. - ***apkykan***.
un poco de **l.adj**. **1**. - ***apkykan***. **2**. - ***azhungá***.
una sola vez **l.a**. - ***zhonata***.
único **adj**. - ***atupkwá***.
uno **pro**. **1**. - ***ata***.
2. - ~ *solo*: ***atuka***.
3. - ~ *solo*: ***atupkwá***.
4. - ~ *solo*: ***zhonata***.
uno al lado del otro **l.a**. - ***chikaná***.
uno detrás del otro **l.a**. **1**. - ***zhoïaná***. **2**. - ***chikaná***. **3**. - ***gahaná***.
untar **v**. - ~ *algo*: p.o. I a + ***hosy*** (2a) [tr.].
uña **s**. - ***koka***.

urdir **v**. - ***zhimny*** + ***nyska*** (2a) [tr.].
usar **v**. **1**. - (aprovechar, servirse de): ***tyu*** (2a) [tr.].
2. - (aprovechar, servirse de): ***tyu*** + ***wa*** (1b) [tr. s/m.].
3. - (aprovechar, servirse de): ***ipkwa*** + ***bié*** + ***ky*** (1a) [tr.].
uso de razón **s**. - ***pyky***.
ustedes **pro**. **1**. - ***mié***. **2**. - ***mi-***.
úvula **s**. - ***chuchwa***.

vV

vaciar **v**. - ***ytuká*** + ***zha*** (1a) [tr.].
vacío **adv**. - ***ytuká***.
vagina **s**. **1**. - (de mujer adulta): ***siwa***.
2. - (de niña): ***zhihi***.
vaguear **v**. - ***sy*** (2b) [intr.].
vahear **v**. - ***buswa*** (2a) [intr.].
vaho **s**. - ***buswan***.
vapor **s**. - ~ *de la tierra*: ***hicha fuswa***.
vara **s**. **1**. - ~ *delgada para enmaderar*: ***mi***.
2. - ~ *para enmaderar*: ***uchyky***.
varón **s**. & **adj**. - ***cha***.
vasallo[59] **s**. **1**. - ***kupkwa***. **2**. - ***kupkwa chihiká***.
ve tú primero o adelante **imp**. - ***myhychachy***.
vecino **s**. - ***waky***. También se puede decir 'el que tiene su casa al lado de alguien': ***Chiyban awewé***. *Nuestro vecino.* Lit. 'el que tiene su casa al lado nuestro' (158, III: 123r).
veinte **s**. - (unidad de ~): ***we-***.
s. & **adj**. **1**. - ***kihichá hubchihiká***. **2**. - ***weta***.
vejiga **s**. - ***hisu wé***.
vela **s**. - ***gata***.
ven **imp**. - ***zhomka***.
vena **s**. - ***chihizhá***.
venado **s**. **1**. - ***chihiká***. **2**. - ***sukyny***. **3**. - ***wahawí***.
vender **v**. **1**. - ***uty*** (2a) [tr.].
2. - ~ (algo) *a alguien*: p.o. I a + ***uty*** (2a) [tr.].
vengarse **v**. **1**. - (con palabras): ***inta*** + ***gu***$_1$ (1b) [tr. s/m.].
2. - (con acciones): ***inta*** + ***ky*** (1a) [tr.].
3. - ~ *de alguien*: ***inta*** + p.o. I c + ***ky*** (1a) [tr.].
venir **v**. **1**. - ***hu*** (1 irr.) [intr.].
2. - ***ny*** (1b) [intr.].
3. - ***syky*** (irr.).
4. - ~ *al pensamiento*: ***pyky*** + ***yká*** + ***mi*** (1a) [intr.].

[59] Entiéndase esta palabra dentro del contexto colonial del Nuevo Reino de Granada. Véase la aclaración en la acepción 'vasallo' de la entrada ***kupkwa***.

5. - ~ *haciendo*: adv. (temporal) + v. (prf.) + -***s*** + ***so*** (1b) [tr.] (prf.).
6. - ~ *una peste*: ***kyka*** + ***ba*** (1 irr.) [tr.].
7. - ~ *una peste*: ***kyka*** + ***so*** (1 irr.) [tr.].

ventana **s**. - ***pihiwá***.

ventura **s**. - (buena suerte): ***tyky***.

ver **v**. **1**. - ***chiby*** (1a) [intr. -***go***] & (2a) [tr.].
2. - ***histy*** (2a) [tr.].
3. - ~ *por* (alguien/algo): ***chiby*** (2a) [tr.].
4. - ~ *por* (alguien/algo): ***fihistá*** + ***chiby*** (2a) [tr.].

verano **s**. - (tiempo seco): ***swaty***.

verdad **s**. - ***okasa***. **V**. N.3, A.1.2.2.

verdaderamente **adv**. - ***okansinga***.

verde **adj**. **1**. - ***chyskyko***.
2. - **V**. ***chysky*** (2a) [intr.].
3. - (no maduro): ***chuhuchwá***.
4. - (no maduro): ***tyhyká***.

verdolaga[60] **s**. - ***chiwaka***.

verruga **s**. - ***hyzha***.

vergonzoso **adj**. - **V**. ***fa*** (2a) [intr.].

vergüenza **s**. - ***fan***.

vestir **v**. - (dar ropa a alguien para que se cobije): ***su*** (1a) [tr.].

vez **s**. - ***yka***.

vida[61] **s**. **1**. - ***ika***. **2**. - ***ita***. **3**. - ***tymky***. **4**. - ***tymny***.

viga **s**. **1**. - ***bfý***.
2. - *que sustenta el bohío*: ***we kyny***.

viejo **adj**. - ***saka***.

viento **s**. - ***fiba***.

vientre **s**. **1**. - ***ïe***. **2**. - ***ïetá***.

vil **adj**. - ***bahaky***.

viruela **s**. **1**. - ***izha***. **2**. - ***kyka***.

vista **s**. - (sentido): ***upkwa chié***.

viuda **s**. **1**. - p.p.s.I + ***sahawá*** + ***bgyé***. **2**. - ***bgyé saïá*** + ***sahawá***.

viudo **s**. **1**. - p.p.s.I + ***wi*** + ***bgyé***. **2**. - ***bgyé saïá*** + ***wi***.

vivir **v**. - (estar vivo): Se utilizan los verbos de estar.

vocear[62] **v**. **1**. - ***chyzha*** (1a) [intr. -***go***].
2. - ~ *en contra de alguien*: p.o. I b + ***bahaby*** (2a) [intr.].

vocina **s**. - ***nymsuky***.

voltear **v**. **1**. - (dar vueltas con el cuerpo): ***zhitapkwana*** (1a) [intr. -***go***].
2. - p.o. I a + ***guska*** (2a) [tr. s/m.].
3. - p.o. I c + ***guska*** (2a) [tr. s/m.].

---

[60] Portulaca oleracea.
[61] Historia personal.
[62] Hablar fuerte.

voltearse **v**. **1**. - p.o. I a + ***uska*** (2a) [intr.].
2. - p.o. I c + ***uska*** (2a) [intr.].
voluntad **s**. - ***pyky***.
volver **v**. **1**. - ***uska*** (2a) [intr.].
2. - ~ *en sí*: ***pyky*** + ***ïeta*** + ***-ka*** + ***zha*** (1a) [intr.]
volverse **v**. **1**. - ~ *calvo*: ***zhytapkwana*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [intr.].
2. - ~* *colorado*: ***hyzhy*** (2a) [intr.].
3. - ~ *ciego*: ***upkwa*** + ***myhyzhá*** (2a) [intr.].
4. - ~ *hediondo* (al gusto): ***chahachy*** (2a) [intr.].
5. - ~ *miope*: ***chyska*** (2a) [intr.].
6. - ~ *miope*: ***upkwa*** + ***chyska*** (2a) [intr.].
7. - ~ *sordo*: ***kuhupkwá*** (2a) [intr.].
volver(se) **v**. **1**. - ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr].
2. - ~ *dichoso*: ***chihichá*** + ***cho*** + ***-k*** + ***ga***$_1$ (1a) [tr./intr.].
vomitar **v**. - ***bkó*** (2a) [intr.].
vómito **s**. - ***bkó***.
voz **s**. - ***chyzha***.

yY

y **conj**. **1**. - ***ngá***. **2**. - ***nsié***. **3**. - ***-s***. **4**. - ***-sa***.
ya **adv**. **1**. ***-ïa***. **2**. ***-ïe***.
yerno **s**. **1**. - (del suegro): ***chika***.
2. - (de la suegra): ***waka***.
yo **pro**. **1**. - ***hycha***. **2**. - ***i-***. **3**. - ***zh-***. **4**. - ***zhy-***. **5**. - ***cha-***.

zZ

zambullir **v**. **1**. - (a alguien): ***sié*** + ***-ka*** + ***in*** + ***ta*** (1a) [tr.].
2. - (a alguien): ***sié*** + ***-ka*** + ***in*** + ***uty*** (2a) [tr.].
zambullirse **v**. **1**. - ***in*** + ***mi*** (1a) [intr.].
2. - ***suwa*** (1a) [intr. ***-go***].
zancudo **s**. - ***chwe***.
zanja **s**. - ***mihiky***.
zarza **s**. **1**. - ***boby sika***. **2**. - ***boby sika tabiá***.
zarandear **v**. - ~ *a alguien* (para jugar o hacer burla): p.o. I b + ***ba*** (1b) [tr.].
Zipaquirá **s**. - ***Chika Kihichá***.
zorro **s**. - ***fo***.
zumbar **v**. **1**. - ~ *los oidos*: ***kuhukuta*** + ***wazhy*** (2a) [intr.].
2. - ~ *los oidos*: ***kuhukuty*** + ***wazhy*** (2a) [intr.].
zumo **s**. - ***siu***.

EL AUTOR

Facundo Manuel Saravia

Nació en enero de 1980 en Río Cuarto, Córdoba, Argentina. En el 2003 se graduó de Profesor de Inglés en la Universidad Nacional de Río Cuarto. A partir del 2005 comenzó una serie de viajes por Bolivia, Perú y Colombia en los cuales conoció y se relacionó con distintas comunidades indígenas, especialmente la Comunidad SARIRI, en La Paz. En el 2008 se radicó en Colombia y se dedicó a la enseñanza del inglés en la EAN (Escuela de Administración de Negocios) y el ILUD (Instituto de Lenguas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas).

Su investigación de lengua muisca comenzó en el 2011 y ha publicado numerosos artículos en Colombia y uno en Inglaterra (en colaboración con Nicholas Ostler). Entre los años 2015 y 2016 publica un curso de aproximación a la lengua muisca de tres niveles, disponible de forma gratuita en la página web de la Fundación Zaquenzipa (www.zaquenzipa.org). Entre 2019 y 2020 dictó un curso de lengua muisca en la Sociedad Geográfica de Colombia, la cual publicó una reelaboración de los tres niveles. A fines del 2020 publicó en línea por medio de la Fundación Zaquenzipa un diccionario bilingüe muisca-español, español-muisca, el cual fue publicado en físico en el 2021 por la Sociedad Geográfica de Colombia. **Actualmente vive en la finca agroecológica Uba We, en Ráquira, Boyacá, junto a su esposa y sus dos hijos.**

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO, Vocabulario Mosco 1612 (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— Diccionario y gramática chibcha (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)

— Arte de la lengva mosca de los Indios del nueuo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

CONSTENLA UMAÑA, A. (1984) Los fonemas del muisca en Estudios de lingüística chibcha, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111

COVARRUBIAS, S. (1611) Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid: Imprenta de Luis Sanchez. Disponible en http://fondosdigitales.us.es/fondos/-libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/

DUEÑAS LUNA, G. E., GÓMEZ ALDANA, D. F. & MELO, L. M. (2013) Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica_de_Lugo

GAMBOA, J. A. (2010) Fray Bernardo de Lugo. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca [1619] Transcripción, introducción y notas Jorge Augusto Gamboa Mendoza. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH

GIRALDO GALLEGO, D.A & GÓMEZ ALDANA, D. F. (2012-2013). Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha. Manuscrito II/2922, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM

— Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo

GÓMEZ ALDANA, D. F. & TORRES, J. (2014-2015). Diccionario y Gramática chibcha. Manuscrito 158, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158

GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1980) Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (1987b) Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2006) Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2016) <Pquyquy> 'corazón' en lengua muisca en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) Muysca: memoria y presencia. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp.: 365-399.

LUGO, fr. B. de (1619) Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca, Madrid

OSTLER, N. (1992) Syntactic typology of Muisca—a sketch, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) Languages in the Andes, Newark: University of Delaware

— (1993) Cases, directionals and conjunctions in chibcha, en Estudios de lingüística chibcha, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33

— (1994) Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)

— (1995a) Fray Bernando de Lugo: two sonnets in Muisca, en Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne, núms. 19-20. París, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.

— (1995b) The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia, en Smith, John Charles and Bently, Delia (eds.). Historical Linguistics 1995, vol.1: General Issues and Non-Germanic Languages (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293. ¬

— (1999) Las oraciones y catecismo breve en muisca del MS 2922: historia, texto y terminología, en La lengua de cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindia. Bonn, St. Andrews, Fife. BAS, CIASE.

— (2013) & SARAVIA, F The Chibcha language: Discovery to Recovery en Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages 51, 4-8.

— (2016) Desarrollo del sistema verbal desde muisca hasta el uwa: participios, partículas en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) Muysca: memoria y presencia. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 329-364

QUESADA PACHECO, M. A., (2012) Esbozo gramatical de la lengua muisca en Estudios de lingüística chibcha, t. XXXI, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de
Lingüística, pp. 7-92.

PIEDRAHITA, L. F., []1166-1668] (1881) Noticia historial de las conquistas del Nuevo Reino de Granada, Bogotá: Imprenta de Medardo Ribas.

SARAVIA, F. M. — (2014) Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII", en URQUIJO, Y. A. & HERNÁNDEZ, M. P. (comps.) Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103

— (2015a) Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca. Portal de Lenguas de Colombia.

— (2015b) Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I. Fundación Zaquenzipa.

— (2016) Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Niveles II y III. Fundación Zaquenzipa.

— (2018) Catecismo breve en lengua chibcha o muisca. Ponencia presentada en la I Jornada de discusión multidisciplinaria sobre los grupos indígenas prehispánicos de la Cordillera Oriental - Yn obac guisca organizada por el ICANH el día 8 de noviembre del 2018.

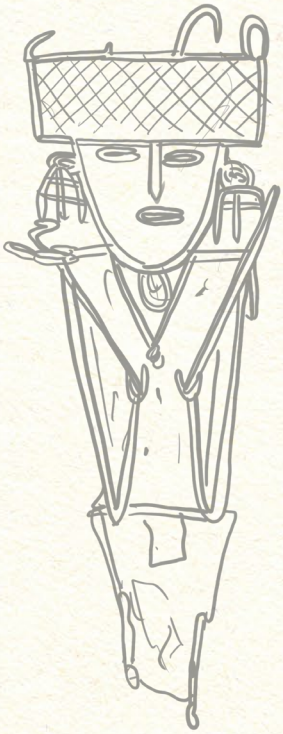
— (2019a) Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel I. Sociedad Geográfica deColombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 18.

— (2019b) Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel II. Sociedad Geográfica deColombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 20.

— (2020) Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel III. Sociedad Geográfica deColombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 22.

SIMÓN, P. (1981) Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales. [1625] T. III. Bogotá: Banco Popular

URICOECHEA, E (1871) Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos aumentados i correjidos Paris: Maisonneuve i cia. Libreros Editores



MEDICINA DEL CORAZÓN MUISCA

La medicina de nuestros ancestros es muy variada y profunda, por eso, algunos se especializaban en plantas y otros en el trabajo con los elementos como el agua y el fuego.

Hoy vemos que la medicina ancestral que hemos heredado por generaciones se sustenta en el trabajo espiritual con el territorio desde las ceremonias de ofrendas o pagamentos y desde el conocimiento sobre el manejo óptimo de las plantas medicinales, especialmente las nativas.

Una de las bases espirituales respecto al trabajo con el territorio parte de entender a nuestro cuerpo como el primer territorio. Esto quiere decir que así como cuidamos y alimentamos nuestro cuerpo es como cuidamos y alimentamos el territorio geográfico y espiritual que nos rodea. Los sitios sagrados son bóvedas de conocimiento de los ancestros. Por lo tanto, es fundamental protegerlos, cuidarlos y alimentarlos para mantener la conexión espiritual con ellos y desarrollar la capacidad de conectar también esas memorias y traerlas al presente a través de las diferentes ceremonias y rituales. En ellos se busca la comunicación con los espíritus para poder escuchar su palabra, su consejo y poder tomar acciones que conlleven a seguir manteniendo nuestra integralidad personal, familiar y comunitaria.

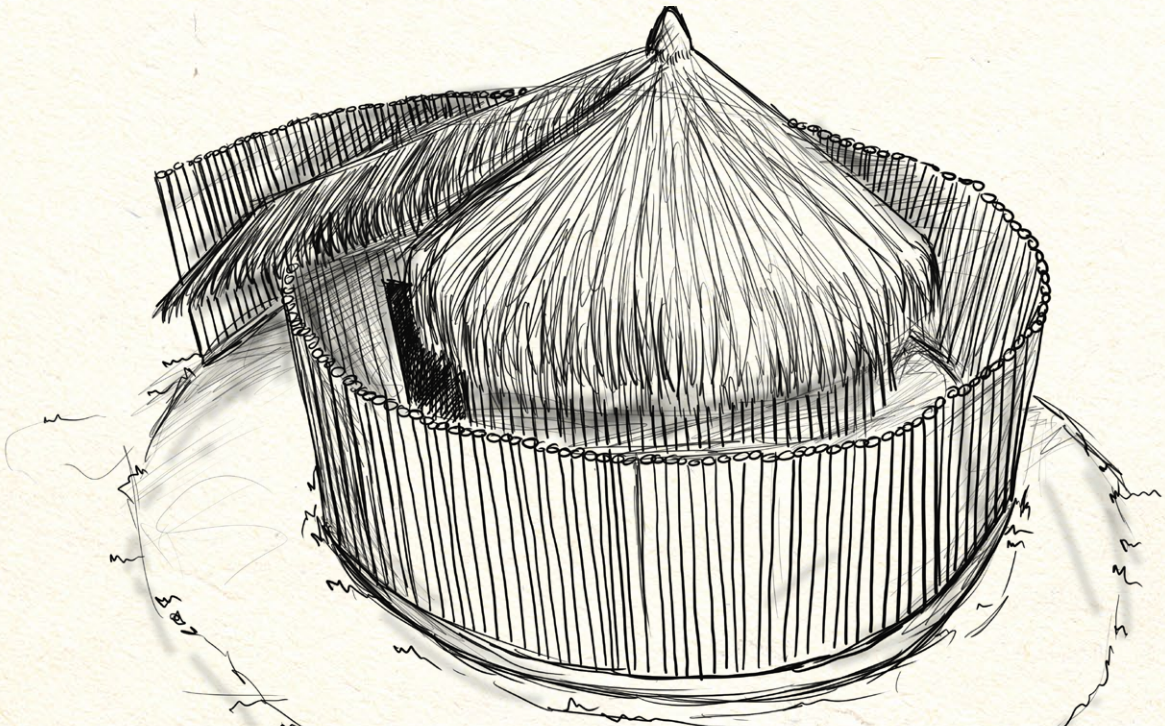
Los abuelos o ancestros se podían conectar con diferentes seres espirituales, permitiendo generar una relación armónica permanente con el entorno. Esta comunicación permitió que descubrieran y aprendieran sobre el uso de plantas medicinales. El equilibrio, la salud y el bienestar nacen en como pensamos todos los días, en que tan agradecidos seamos con los dioses y el universo para seguir recibiendo bendiciones. Esto también quiere decir que todo parte del pensamiento, el centro de toda la filosofía muisca está en el pensamiento consciente, como lo enseñó nuestro medico tradicional Carlos Mamanché q.e.p.d.

La medicina del corazón es el principio más importante, ya que con un corazón tranquilo se puede desarrollar la sabiduría del sabio, ver, escuchar, sentir y entender con mayor claridad todo lo que sucede en nuestro interior y al exterior.

Los ancestros no solo curaban con plantas y los elementos, ellos en realidad curaban y sanaban con su espíritu y su energía, las plantas ayudan a lograr la sanación, pero es la fe la que realmente hace que la planta funcione.

Humildad, sencillez, tranquilidad y amor son los pilares para el camino de la medicina tradicional muisca. Con respeto y prudencia hay que cuidarla y protegerla para seguir manteniendo viva nuestra tradición y cultura por muchas generaciones más.

Camilo Chautá
Comunidad Muisca De Sesquilé



Mysk pyky hizhka

"MEDICINA DEL CORAZÓN MUISCA"

Sas bizha ahizhka etawé mikak aweny. Ys kihichán atabié hizhka toba abchichwa ngá uchas sié, fiba, hicha, gata bohozhá achoky. Chiyba huizha kyká kyhýn zona kuhuk chimnypkwanán choky chikykán nkiska fihizhká eta chimnypkwasuka. Chiyba chimnykysukanúk chiwaskwanúk chikyká ngá afihizhká chimnykys chiwaskwá.

Fa zona swakán zhaita ahizhka chikaka chiwesika chihúk gaïá eta chimukany. Fihizhká choky chikykán nkiska eta wy. Ys chokyn chitamsagós sin hizhka toba chok chibtyusuka.

Kypkwa achiewé sas bizha apyky chiézh amnykysuka. Ys nzhona asán chibzhís, ïe yk chimnyskwá. Ysk chibkysié afihizhká yban chibkýs chongá ys pyky chié chitamsan chimýs chibsoky. Tamsa huín fihizhka bohozhá chikubuns ahuichyká chimnypkwasuka. Ynakán chongá chiytas chanyka, chiwaky, chiuta kihichán chikynsuka.

Chikaka, chiwesika, sas bizha chikyká bohozhá ubas amangá npkwak chowé fihizhká bohozhá akúbuny. Ysk chowé hizhka toba amúkany. Chok chipkwánnynga nzhona swas pynyka chokie chibsúns fihizhká kiska agachí chibgás achihichá chibchwenynga. Ysk chibkynán chichiézh abzhyngá.

Azhonuka pykyn amýskyny. Pyky kybak amiskwazhá mysk tyugó etak aweny. Chichyky Carlos Mamanché ys chihúk abgá.

Pyky hizhka hata choínk aweny. Chipyky chok aganán chipyky chiézh aïaoansuka. Chongá chibós akynuka chikuspkwan nsié myïan chibchibys chimnypkwaó.

Sas bizha hizhka toba, sié, gata, fiba, hicha uchas abchwesukazhá. Afihizhká, achié bohozhá abchwesuka. Hizhka toba asán abzhiskwá. Ipkwabé okas wy chihaska okansinga hizhka toba akýnk aweny.

Chisukan chitykyn mawén, chipyky kypkwas chibzhán, chibtyzhynán mysk hizhka aïés chiná. Achié chibkysié akihichán chimís chimnykynynga. Ysk chityugó chiïé yskúk awennynga.

Este libro está dedicado a la memoria viva del pueblo Muisca, la cual vuelve a florecer después de un largo invierno.

Sis ïoky myska obaká achié aguskwá. Sié waka gahasio ypkwas oba fihistán afinsuka